



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 467

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1964

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 467

1963

I. Nos. 6756-6769  
II. Nos. 601-602

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 5 June 1963 to 7 June 1963*

	<i>Page</i>
<b>No. 6756. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited) Signed at Washington, on 13 February 1963 . . . . .	3
<b>No. 6757. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Chao Phya Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 21 December 1962 . . . . .	43
<b>No. 6758. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Petchburi Irrigation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 21 December 1962 . . . . .	63
<b>No. 6759. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Yanhee Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yanhee Electricity Authority). Signed at Washington, on 7 March 1963 . . . . .	83
<b>No. 6760. International Bank for Reconstruction and Development and Israel:</b>	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 October 1962 . . . . .	107

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 467

1963

I. N<sup>os</sup> 6756-6769  
II. N<sup>os</sup> 601-602

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 5 juin 1963 au 7 juin 1963*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 6756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:</b>	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 13 février 1963 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 6757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet du Chao Phya</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 21 décembre 1962 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 6758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation de la vallée du Petchburi</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 21 décembre 1962 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 6759. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de Yanhee</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority). Signé à Washington, le 7 mars 1963 . . . . .	83
<b>N<sup>o</sup> 6760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 octobre 1962 . . . . .	107

	<i>Page</i>
<b>No. 6761. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Railway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 14 September 1962 . . . . .	125
<b>No. 6762. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 14 September 1962 . . . . .	151
<b>No. 6763. International Bank for Reconstruction and Development and Finland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Expansion Projects—1962</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Mortgage Bank of Finland Oy). Signed at Washington, on 15 August 1962 . . . . .	177
<b>No. 6764. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Toll Transport Facilities Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Caminos y Puentes Federales de Ingresos and Nacional Financiera, S. A.). Signed at Washington, on 20 June 1962 . . . . .	205
<b>No. 6765. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia). Signed at Washington, on 31 May 1962 . . . . .	237
<b>No. 6766. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Bombay Port Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Trustees of the Port of Bombay). Signed at Washington, on 14 September 1962 . . . . .	265
<b>No. 6767. Austria and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning the immovable property of Austrian dual owners in the Yugoslav frontier zone (with Final Protocol). Signed at Vienna, on 19 March 1953 . . . . .	293

- |  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 6761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:</b>  |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au projet entre la Banque et la Province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 14 septembre 1962 . . . . .                                | 125          |
| <b>N° 6762. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:</b>  |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au projet entre la Banque et la Province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 14 septembre 1962 . . . . .                              | 151          |
| <b>N° 6763. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande:</b>  |              |
| Contrat de garantie — <i>Projets d'expansion de la production et de la distribution d'énergie électrique — 1962</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy). Signé à Washington, le 15 août 1962 . . . . .                       | 177          |
| <b>N° 6764. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:</b>   |              |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux routes et ponts à péage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Caminos y Puentes Federales de Ingresos et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 20 juin 1962 . . . . .                      | 205          |
| <b>N° 6765. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ethiopie:</b>  |              |
| Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie). Signé à Washington, le 31 mai 1962 . . . . .                    | 237          |
| <b>N° 6766. Association internationale de développement et Inde:</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au port de Bombay</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et les <i>Trustees</i> du port de Bombay). Signé à Washington, le 14 septembre 1962 . . . . . | 265          |
| <b>N° 6767. Autriche et Yougoslavie:</b>   |              |
| Accord relatif aux biens-fonds des propriétaires frontaliers autrichiens qui sont sis dans la zone frontalière yougoslave (avec Protocole final). Signé à Vienne, le 19 mars 1953 . . . . .  | 293          |

	<i>Page</i>
<b>No. 6768. Austria and Yugoslavia:</b>	
Agreement (with annexes) concerning the regulation of minor frontier traffic. Signed at Vienna, on 19 March 1953	
Additional Agreement (with annexes) to the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 18 March 1960 . . . . .	323
<b>No. 6769. Romania and Ghana:</b>	
Agreement (with Schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bucharest, on 30 September 1961 . . . . .	443
II	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 21 February 1963 to 7 June 1963</i>	
<b>No. 601. United Nations Special Fund and Western Samoa:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Apia, on 5 June 1963 . . . . .	463
<b>No. 602. International Labour Organisation and African and Malagasy     Organisation for economic co-operation:</b>	
Agreement. Signed at Geneva, on 30 May 1963. . . . .	481
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and     international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4844. Convention on the taxation of road vehicles for private use in inter-     national traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	492
<b>No. 6293. Convention on the taxation of road vehicles engaged in international     passenger transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	493
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and     international agreements registered with the Secretariat of the League of     Nations</b>	
<b>No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting     currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:</b>	
Accession by Thailand . . . . .	496

	<i>Pages</i>
<b>N° 6768. Autriche et Yougoslavie:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Vienne, le 19 mars 1953	
Avenant (avec annexes) à l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 18 mars 1960 . . . . .	323
<b>N° 6769. Roumanie et Ghana:</b>	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Bucarest, le 30 septembre 1961 . . . . .	443
II	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 21 février 1963 au 7 juin 1963</i>	
<b>N° 601. Fonds spécial des Nations Unies et Samoa occidental:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Apia, le 5 juin 1963 . . . . .	463
<b>N° 602. Organisation internationale du travail et Organisation africaine et malgache de coopération économique:</b>	
Accord. Signé à Genève, le 30 mai 1963 . . . . .	481
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Na- tions Unies</b>	
<b>N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	492
<b>N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	493
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2623. Couvention internationale pour la répression du faux-moyage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:</b>	
Adhésion de la Thaïlande . . . . .	496

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 5 June 1963 to 7 June 1963*

*Nos. 6756 to 6769*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 5 juin 1963 au 7 juin 1963*

*N<sup>os</sup> 6756 à 6769*



No. 6756

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Fourth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 13 February 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 13 février 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6756. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*FOURTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 FEBRUARY 1963

---

AGREEMENT, dated February 13, 1963, between the REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedule therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1<sup>4</sup> to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1963, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 10 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6756. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*QUATRIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1963

CONTRAT, en date du 13 février 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée le « Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt ;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (le Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1963, dès notification par le Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 11 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 31 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et aux autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni c) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la State Bank of Pakistan ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui

Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :



générait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera ni le premier ni le second Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt ou du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le secrétaire du Gouvernement pakistanais au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic  
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

*By* A. AHMED

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. WOODS  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement Pakistanais  
Département des affaires économiques  
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le secrétaire du Gouvernement pakistanais au Département des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) A. AHMED

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

## LOAN AGREEMENT

*(FOURTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)*

AGREEMENT, dated February 13, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Guarantor.

WHEREAS by agreements dated December 17, 1957,<sup>1</sup> September 25, 1959<sup>2</sup> and June 27, 1961,<sup>3</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank made three loans to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in Pakistan ;

WHEREAS by DLF Agreements (as hereinafter defined), the Development Loan Fund, as an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund), made three loans to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$21,700,000 for said program ;

WHEREAS the Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower by making available to the Borrower thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an advance pursuant to the First Government Agreement hereinafter described ;

WHEREAS the Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower further by making available to the Borrower another thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an additional advance pursuant to the Second Government Agreement hereinafter described ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for said program ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>4</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1<sup>5</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 169.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 241.

<sup>4</sup> See p. 10 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 30 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

## (QUATRIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 13 février 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT que par des Contrats en date des 17 septembre 1957<sup>1</sup>, 27 septembre 1959<sup>2</sup> et 27 juin 1961<sup>3</sup>, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur trois prêts pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées du Pakistan et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

CONSIDÉRANT que par des contrats du DLF (tel qu'il est défini ci-après), le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Development Loan Fund »), a consenti à l'Emprunteur, en vue dudit programme, trois prêts d'un montant total en principal de 21 700 000 dollars au maximum ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement pakistanais a accepté d'aider l'Emprunteur en mettant à sa disposition trente millions (30 000 000) de roupies à titre d'avance aux termes du premier Contrat de l'État tel qu'il est défini ci-après ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement pakistanais a accepté d'accroître son aide à l'Emprunteur en mettant à sa disposition une nouvelle somme de trente millions (30 000 000) de roupies, à titre d'avance supplémentaire aux termes du second Contrat de l'État tel qu'il est défini ci-après ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un nouveau prêt pour ledit programme ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>4</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1<sup>5</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 169.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 241.

<sup>4</sup> Voir p. 11 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 31 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term "Guarantor" means the Republic of Pakistan, acting by its President.
- (b) The terms "First Loan Agreement", "Second Loan Agreement" and "Third Loan Agreement" mean the loan agreement dated December 17, 1957, the loan agreement dated September 25, 1959 and the loan agreement dated June 27, 1961, respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
- (c) The term "First Government Agreement" means the agreement, dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (d) The term "Second Government Agreement" means the agreement, dated December 7, 1961, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an additional advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (e) The term "DLF Agreements" means the agreements between the Development Loan Fund and the Borrower, dated December 4, 1958, January 15, 1960 and May 12, 1961, providing for loans to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$4,200,000, \$10,000,000 and \$7,500,000, respectively, and shall include such changes in said agreements as may from time to time be agreed by the parties thereto.
- (f) The term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.
- (g) The term "Investment Project" shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise as shall have been approved in writing by the Bank pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement.
- (h) The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor.
- (i) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.
- (j) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans chacune de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le Garant » désigne la République du Pakistan agissant par son Président.
- b) Les expressions « le premier Contrat d'emprunt », le « deuxième Contrat d'emprunt » et « le troisième Contrat d'emprunt » désignent respectivement le Contrat d'emprunt en date du 17 décembre 1957, le Contrat d'emprunt en date du 25 septembre 1959 et le Contrat d'emprunt en date du 27 juin 1961, tous conclus entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.
- c) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur trente millions (30 000 000) de roupies ; cette expression vise également les modifications que les Parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.
- d) L'expression « le second Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 7 décembre 1961, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur une nouvelle somme de trente millions (30 000 000) de roupies ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.
- e) L'expression « les Contrats du DLF » désigne les Contrats en date des 4 décembre 1958, 15 janvier 1960 et 12 mai 1961, conclus entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, aux termes desquels le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur des prêts dont le montant total en principal est respectivement de 4 200 000 dollars, 10 000 000 de dollars et 7 500 000 dollars au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties auxdits Contrats peuvent convenir d'y apporter.
- f) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit, ou dans laquelle il aura fait un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.
- g) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet d'investissement que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui aura été approuvé par écrit par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 2.02, alinéa a, i), du présent Contrat ou pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02, alinéa a, ii), du présent Contrat.
- h) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout texte portant modification de ladite loi).
- i) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.
- j) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

## Article II

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

- (i) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.
- (ii) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding, with respect to any Investment Project or in the aggregate, such limits as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (ii) shall state the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) no credit shall be made pursuant to, paragraph (a) of Section 2.02 of the First Loan Agreement or paragraph (b) of Section 2.02 of the Second Loan Agreement, of the Third Loan Agreement or of this Agreement for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (ii) of Section 2.02 (a) above, and (ii) no credit shall be made pursuant to said paragraph for an Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (a) of Section 2.02 of the First Loan Agreement or paragraph (b) of Section 2.02 of the Second Loan Agreement, of the Third Loan Agreement or of this Agreement.

(c) Any amount credited to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) or paragraph (a) (ii) of this Section may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on amounts of the Loan standing



## Article II

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du compte de l'Emprunt par tranches successives de la façon suivante :

- i) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de ce projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.
- ii) Le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre des coûts estimatifs en monnaie étrangère de chaque projet d'investissement, de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre ; toutefois les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunteur pourront dépasser au total ou pour un projet d'investissement donné les limites qui seront convenues de temps à autre avec la Banque. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une somme soit portée au crédit du compte de l'Emprunt, en vertu du présent alinéa ii) , il devra indiquer le projet d'investissement pour lequel la partie de l'Emprunt considérée est demandée.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) aucun crédit ne sera consenti en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt ou du présent Contrat au titre d'un projet d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été consenti en application de la partie ii) de l'alinéa a du paragraphe 2.02 ci-dessus, et ii) aucun crédit ne sera consenti en vertu dudit alinéa au titre d'un projet d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été consenti en application de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt ou du présent Contrat.

c) Toute somme portée au crédit du compte de l'Emprunt en application des parties i) ou ii) de l'alinéa a du présent paragraphe pourra, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, être diminuée de toute somme qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle aura été portée au crédit du compte. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet d'investissement au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt

to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) they are reduced pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement, in respect of the amounts by which they are reduced.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with the amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower at the time when the Loan Account is credited with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond ten years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to, the Investment Project for which such part of the Loan is to be used ; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

### *Article III*

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Pakistan by providing credits for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où les sommes considérées seront portées au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où a) lesdites sommes seront soit prélevées sur le compte de l'Emprunt, soit annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) le compte de l'Emprunt sera débité d'un certain montant en application de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et en ce qui concerne ce montant.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le compte de l'Emprunt sera crédité de la partie de l'Emprunt considérée, ledit tableau pouvant être modifié de temps à autre par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 10 années à dater du moment où le compte de l'Emprunt sera crédité et le tableau devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au projet d'investissement auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt ; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Pakistan au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout, conformément à la Charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits statuts.

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

*Section 3.03.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement shall be submitted on or before January 31, 1965.

*Section 3.04.* Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit ou au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt en application du paragraphe 2.02, alinéa *a*, ii), du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un Projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit Projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque, ou, dans le cas de sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

*Paragraphe 3.03.* *a)* Chaque fois qu'il voudra soumettre un Projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque ; cette demande contiendra une description dudit Projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets d'investissement formulées conformément au paragraphe 2.02, alinéa *a*, i), et les demandes de crédits formulées conformément au paragraphe 2.02, alinéa *a*, ii) devront être soumises au plus tard le 31 janvier 1965.

*Paragraphe 3.04.* Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une Entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle Entreprise pour un Projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite Entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'Entreprise d'investissement exécute le Projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne des livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite Entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'Entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12. (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*Section 5.04. (a)* The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* If the Borrower or any subsidiary of the Borrower shall propose to incur any indebtedness, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reason-

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Deux des administrateurs en fonction de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur pourra désigner à ces mêmes fins auront les mêmes pouvoirs.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises et les Projets d'investissement ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

*b)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des Projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

*Paragraphe 5.04. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* Si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales se propose de contracter une dette, l'Emprunteur informera la Banque de cette intention et, avant que soit effectuée l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux

ably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto ; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of indebtedness maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

*Section 5.10.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

*Section 5.11. (a)* The Borrower shall duly perform all its obligations under the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the DLF Agreements. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower

---

<sup>1</sup> See p. 4 of this Volume.



circonstances, de conférer avec lui à ce sujet ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux dettes contractées pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts (y compris les droits, taxes et contributions) perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays dans la monnaie duquel l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts.

*Paragraphe 5.11.* a) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier et le second Contrats de l'État et les Contrats du DFL. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the DLF Agreements, without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the advances under the First Government Agreement and the Second Government Agreement or in respect of any of the loans provided for in the DLF Agreements, except at the times and in the amounts therein originally provided.

*Section 5.12.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of this Section for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) Each of the following events is specified as an event of default for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the advance provided for in the First Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the First Government Agreement ;
- (ii) the advance provided for in the Second Government Agreement shall have become repayable prior to its agreed maturity because of the happening of an event of default therein described or otherwise ;
- (iii) any loan or credit to the Borrower, having an original maturity of one year or more, shall have become repayable prior to its agreed maturity in accordance with the terms of such loan ;
- (iv) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

*Section 6.02.* The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement, the Third Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du premier ou du second Contrat de l'État ou des Contrats du DFL, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur sans l'assentiment de la Banque.

b) Sauf approbation de la Banque, l'Emprunteur ne fera de paiements au titre de l'avance stipulée dans le premier ou le second Contrat de l'État ou au titre de l'un quelconque des prêts consentis en vertu des Contrats du DFL qu'aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits Contrats.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* a) i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du présent paragraphe aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 8 dudit Contrat.
- ii) Le fait que l'avance prévue dans le second Contrat de l'État est devenue remboursable avant l'échéance en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat ou à tout autre titre.
- iii) Le fait qu'un prêt ou un crédit consenti à l'Emprunteur, pour une durée d'un an ou plus, est devenu remboursable avant l'échéance en application des conditions dudit prêt ou dudit crédit.
- iv) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.02.* La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces Contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1966, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited  
Jubilee Insurance House  
McLeod Road  
P.O.B. No. 5080  
Karachi-2, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Picicorp  
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

By A. W. ADAMJEE  
Authorized Representative

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1966, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H. Street N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited  
Jubilee Insurance House  
McLeod Road  
P.O.B. n° 5080  
Karachi 2 (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp  
Karachi

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods  
Président

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

(Signé) A. W. ADAMJEE  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon no less than forty-five days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph as sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the deletion of sub-paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(e) By the deletion of sub-paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

## ANNEXE 1

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.

b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont modifiés comme suit :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le compte de l'Emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ;

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant *d* est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'Emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

e) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall specify.”

(f) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on Investment Projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(g) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(h) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(i) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

(j) By the substitution of the words “the part of the Loan represented by such Bonds” for the words “the Loan”, whenever they occur in Section 6.02.

(k) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds ; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any



« c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

f) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, en dollars ou en toute autre monnaie (autre que la monnaie du Garant) dont il aura pu convenir avec la Banque l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour financer des dépenses faites au titre de projets d'investissements, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront prendre des dispositions relatives à des avances sur ces prélèvements. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

g) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des Projets d'investissement ».

h) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du compte de l'Emprunt en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt, sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable ; toutefois, le principal de toute échéance ainsi annulée ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

i) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

j) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

k) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commissions de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette

Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(l) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Repayable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(m) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds."

(n) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(o) By the deletion of the first sentence of sub-paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following sentence :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(p) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

"(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

l) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément aux paragraphes 6.03 ou 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne devra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

m) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des différentes parties de l'Emprunt qu'elles représentent, telles qu'elles sont définies aux tableaux d'amortissements pertinents. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément aux paragraphes 6.03 ou 6.11 auront des échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt que représentent ces Obligations. »

n) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

o) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacée par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

p) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés par le texte suivant :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt qui est représentée par lesdites Obligations.

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond.”

(g) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 :

“or, if they shall not agree, by the Guarantor.”

(r) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“The term ‘Loan’ means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(s) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(t) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following sentence :

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

## LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

### I

THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT  
AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED  
KARACHI-2, PAKISTAN

February 13, 1963

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Re : *Dollar-Limitation Clause*

Dear Sirs :

In connection with the Loan Agreement (Fourth Industrial Credit and Investment Project) of even date<sup>1</sup> between us, you have informed us that, in view of the fact that

<sup>1</sup> See p. 12 of this volume.

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentant ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la partie du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

q) Au paragraphe 7.04, alinéa c, les mots suivants sont supprimés : « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

r) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un Projet d'investissement. »

s) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

t) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

### I

THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT  
AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED  
KARACHI-2 (PAKISTAN)

Le 13 février 1963

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D.C.)

Objet: *Clause fixant une limite en dollars aux sommes remboursables*

Messieurs,

Vous nous avez fait savoir, à propos du Contrat d'emprunt (quatrième projet relatif au crédit et aux investissements industriels) conclu entre nous ce jour même<sup>1</sup>, que, le

<sup>1</sup> Voir p. 13 de ce volume.

the Loan is denominated in United States dollars, the Bank will insert the following dollar-limitation clause when issuing agreements to reimburse commercial banks in respect of letters of credit in currencies other than dollars :

“Provided, however, that we shall not be obligated to make reimbursements to you in [*foreign currency*] in an aggregate amount which shall exceed the equivalent of U.S.\$ \_\_\_\_\_, as determined by the IBRD when reimbursements are made by it. We are required to make this dollar-limitation because the IBRD loan is denominated in U.S. dollars.”

This letter will confirm our agreement that the Bank may utilize any freely available funds credited to the Loan Account in respect of the Investment Project for which such a letter of credit has been guaranteed, to cover any deficiency which may arise as a result of the use of the dollar-limitation clause. Furthermore, if the freely available funds in the Loan Account in respect of such Investment Project are insufficient to cover any deficiency, we also authorize and request you to credit the Loan Account, in respect of such Investment Project, with the amount of any such deficiency, using for such purpose any funds not theretofore credited to the Loan Account.

Sincerely yours,

The Pakistan Industrial Credit  
and Investment Corporation Limited :

By A. W. ADAMJEE  
Authorized Representative

## II

THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT  
AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED  
KARACHI-2, PAKISTAN

February 13, 1963

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Re : *Loan No. 330 PAK*  
(Fourth Industrial Credit and Investment Project)

Dear Sirs :

Please refer to Section 5.05 of the Loan Agreement (Fourth Industrial Credit and Investment Project) of even date between the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (PICIC).

montant de l'Emprunt étant libellé en dollars des États-Unis, la Banque insérerait la clause suivante, fixant une limite en dollars aux sommes remboursables, dans le texte des accords par lesquels elle pourrait s'engager à faire à des banques commerciales des remboursements touchant des lettres de crédit en monnaies autres que le dollar :

« Il est entendu, cependant, que nous ne serons pas tenus de vous rembourser en [monnaie étrangère] une somme qui dépasse au total l'équivalent de dollars des États-Unis, calculé par la BIRD au moment des remboursements. Nous sommes tenus d'inclure cette clause fixant une limite en dollars aux sommes remboursables, étant donné que le montant du prêt de la BIRD est libellé en dollars. »

Nous avons l'honneur de vous confirmer que la Banque pourra utiliser, selon les disponibilités, toutes les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre du Projet d'investissement pour lequel une lettre de crédit aura été garantie, pour compenser tout découvert résultant de l'application de la clause fixant une limite en dollars aux sommes remboursables. En outre, si les fonds disponibles au compte de l'Emprunt au titre dudit Projet d'investissement ne sont pas suffisants pour compenser le découvert, nous vous donnons pouvoir et nous vous prions de créditer le compte de l'Emprunt, au titre dudit Projet d'investissement, d'une somme égale au montant du découvert, en utilisant à cette fin toute somme qui n'aurait pas encore été portée au Crédit du compte de l'Emprunt.

Veuillez agréer, etc.

Pour The Pakistan Industrial Credit  
and Investment Corporation Limited :

(Signé) A. W. ADAMJEE  
Représentant autorisé

## II

THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT  
AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED  
KARACHI-2 (PAKISTAN)

Le 13 février 1963

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D.C.)

Objet : *Emprunt n° 330 PAK*  
(Quatrième projet relatif au crédit et aux investissements industriels).

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt (Quatrième projet relatif au crédit et aux investissements industriels) conclu ce jour entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque) et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (ci-après dénommée la PICIC).

This letter will inform you that PICIC may wish to enter into an arrangement with the State Bank of Pakistan for a line of credit which would be drawn upon from time to time to supplement available working capital. PICIC will not have recourse to this line of credit except for temporary additional working capital, until specific expected receipts may be collected. We do not intend to use this credit source to satisfy financial requirements of other than an interim nature.

We also hereby confirm that drawings on the State Bank line of credit will at no time exceed five million rupees (Rs. 5,000,000) without prior approval of the Bank.

Sincerely yours,

The Pakistan Industrial Credit  
Investment Corporation Limited :

*By* A. W. ADAMJEE  
Authorized Representative



Nous vous informons que la PICIC envisage de conclure avec la State Bank of Pakistan un arrangement prévoyant l'ouverture, par la State Bank, d'une ligne de crédit que la PICIC pourrait utiliser de temps à autre pour compléter son fonds de roulement. La PICIC n'utiliserait cette ligne de crédit que pour augmenter temporairement son fonds de roulement en attendant de pouvoir encaisser certaines recettes sur lesquelles elle est en droit de compter. Nous n'avons l'intention de recourir à cette source de crédit que pour répondre à des nécessités financières passagères.

D'autre part, nous vous confirmons que les prélèvements sur le crédit ouvert par la State Bank ne dépasseront à aucun moment cinq millions de roupies (Rs. 5 000 000) sauf assentiment préalable de la Banque.

Veuillez agréer, etc.

The Pakistan Industrial Credit  
and Investment Corporation Limited :

(Signé) A. W. ADAMJEE  
Représentant autorisé



**No. 6757**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Third Chao Phya Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
21 December 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet du Chao Phya*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 21 décembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
5 juin 1963.*

No. 6757. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD CHAO PHYA PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 DECEMBER 1962

---

AGREEMENT, dated December 21, 1962, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1963, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6757. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET DU CHAO PHYA*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 DÉCEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 21 décembre 1962, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions six cent mille (5 600 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5 \frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) (i) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and agricultural practices.

<sup>1</sup> See p. 58 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestrielle-ment les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans ses territoires et, sauf convention contraire entre lui et la Banque, il veillera à ce qu'elles soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) i) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et agricole.

<sup>1</sup> Voir p. 59 de ce volume.

(ii) The Borrower shall cause all works, facilities and activities referred to in subparagraphs (1) through (7) of Schedule 2 to this Agreement to be operated or performed in accordance with sound engineering and agricultural practices and shall cause all works and facilities included in the Project to be maintained and operated in accordance with such practices.

(iii) In furtherance of the purposes of (i) and (ii) of this paragraph (a), the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to record the results achieved by irrigation of the land in the area of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the results achieved by irrigation in the area of the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

(d) In connection with the carrying out of the Project, the Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, employ or cause to be employed consultants and other experts acceptable to, and upon conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(e) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause all dams, canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary to or required for the efficient operation thereof to be properly operated and to be adequately maintained and repaired.



ii) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages et toutes les installations mentionnés aux alinéas 1 à 7 de l'annexe 2 du présent Contrat soient utilisés, et toutes les activités mentionnées aux mêmes alinéas menées, conformément aux règles de l'art et aux normes agricoles ; il veillera également à ce que tous les ouvrages et toutes les installations relevant du Projet soient utilisés et entretenus conformément aux mêmes règles et normes.

iii) Pour atteindre les fins énoncées aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus, l'Emprunteur devra notamment fournir ou faire fournir au fur et à mesure des besoins tous les fonds et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), de déterminer les résultats obtenus grâce à l'irrigation de la zone du Projet, et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout ou partie des installations relevant du Projet ; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, l'exploitation et l'entretien des installations correspondantes et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les résultats obtenus grâce à l'irrigation de la zone du Projet, les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout ou partie des installations relevant du Projet.

d) Pour l'exécution du Projet, et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des ingénieurs-conseils et autres experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

e) Les normes générales de construction utilisées pour le Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur fera exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée tous les barrages, canaux, structures et autres ouvrages et installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires ou indispensables à la bonne exploitation des installations en relevant.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand and other institutions performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les avoirs de la Bank of Thailand et d'autres institutions remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.08.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project.

*Section 5.09.* After completion of the Project, the Borrower shall continue its program of constructing feeder roads in the area of the Project until approximately 500 kilometers of such roads are available to serve the farms in such area.

*Section 5.10.* The Borrower shall, prior to February 1, 1963 and thereafter from time to time as required for the carrying out of the Project, promulgate Royal Decrees, satisfactory to the Bank, pursuant to the provisions of Section 2 of an act of the Borrower entitled "Dikes and Ditches Act B.E. 2505" and relating to the area to be served by the Project.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur devra prouver d'une façon jugée satisfaisante par la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.09.* Une fois le Projet achevé, l'Emprunteur poursuivra son programme de construction de routes secondaires dans la zone du Projet jusqu'à la construction d'environ 500 kilomètres de telles routes pour desservir les exploitations agricoles de la zone.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur devra avant le 1<sup>er</sup> février 1963, et, par la suite, dans la mesure nécessaire pour l'exécution du Projet, promulguer des décrets royaux jugés satisfaisants par la Banque, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la loi de l'Emprunteur intitulée « Loi sur les digues et les canaux d'irrigation » (année 2505 de l'ère bouddhique) (*Dikes and Ditches Act B.E. 2505*) et s'appliquant à la zone du Projet.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits additionnels suivants sont spécifiés :

(a) A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower in the Loan Agreement (Petchburi Irrigation Project) of even date<sup>1</sup> herewith or in the Loan Agreement (Irrigation Project) dated October 27, 1950,<sup>2</sup> both between the Borrower and the Bank, other than those covenants or agreements referred to in Section 5.02 (b) of the Loan Regulations.

(b) Any action has been taken (without the agreement of the Bank) which would materially amend, waive, repeal or abrogate any provision of any act, ordinance or other governmental decree or order which affects the jurisdiction, powers and duties of the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower in respect of the Project.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) That the Borrower shall have taken all action necessary to ensure that the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower has jurisdiction to construct feeder roads in the area to be served by the Project.

(b) That all action necessary in respect of the Loan under Section 5 bis of an act of the Borrower entitled "Act empowering the execution in connection with the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, B.E. 2494", as amended by an act of the Borrower dated September 29, B.E. 2498 (1955), shall have been taken and the Bank notified thereof.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower has jurisdiction to construct feeder roads in the area to be served by the Project.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 63 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series* Vol. 158, p. 43.

a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt (Projet d'irrigation de la vallée du Petchburi) de même date<sup>1</sup> que le présent Contrat, ou dans le Contrat d'emprunt (Projet relatif à l'irrigation) en date du 27 octobre 1950<sup>2</sup>, conclus entre l'Emprunteur et la Banque, autres que les engagements ou obligations mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

b) Le fait qu'une mesure a été prise (sans l'accord de la Banque) qui modifie de façon importante rend inapplicable, annule ou abroge une disposition d'une loi, d'une ordonnance ou d'un arrêté gouvernemental qui intéresse la compétence, les pouvoirs ou les devoirs de l'Administration royale de l'irrigation du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur devra avoir pris toutes mesures nécessaires pour faire en sorte que l'Administration royale de l'irrigation du Ministère de l'agriculture ait la compétence voulue pour construire des routes secondaires dans la zone du Projet.

b) L'Emprunteur devra avoir pris en ce qui concerne l'Emprunt toutes les mesures requises par le paragraphe 5 bis de la loi de l'Emprunteur intitulée « Loi d'habilitation touchant le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, année 2494 de l'ère bouddhique » (*Act empowering the execution in connection with the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, B.E. 2494*), telle qu'elle a été modifiée par une loi en date du 29 septembre 2498 de l'ère bouddhique (1955), et devra en avoir avisé la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que l'Administration royale de l'irrigation du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur a compétence pour construire des routes secondaires dans la zone du Projet.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 63 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 43.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be April 30, 1966 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minance  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

by Visutr ARTHAYUKTI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by Eugene R. BLACK  
President



*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 avril 1966, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Finance  
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 8.03.* Le ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(*Signé*) Visutr ARTHAYUKTI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1965 . . . . .	\$160,000	May 15, 1972 . . . . .	\$225,000
May 15, 1966 . . . . .	165,000	November 15, 1972 . . . . .	230,000
November 15, 1966 . . . . .	170,000	May 15, 1973 . . . . .	240,000
May 15, 1967 . . . . .	170,000	November 15, 1973 . . . . .	245,000
November 15, 1967 . . . . .	175,000	May 15, 1974 . . . . .	250,000
May 15, 1968 . . . . .	180,000	November 15, 1974 . . . . .	260,000
November 15, 1968 . . . . .	185,000	May 15, 1975 . . . . .	265,000
May 15, 1969 . . . . .	190,000	November 15, 1975 . . . . .	275,000
November 15, 1969 . . . . .	195,000	May 15, 1976 . . . . .	280,000
May 15, 1970 . . . . .	205,000	November 15, 1976 . . . . .	290,000
November 15, 1970 . . . . .	210,000	May 15, 1977 . . . . .	295,000
May 15, 1971 . . . . .	215,000	November 15, 1977 . . . . .	305,000
November 15, 1971 . . . . .	220,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . .	4½%
More than thirteen years before maturity . . . . .	5½%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the further development of irrigation and drainage and the improvement of transportation in the Chao Phya irrigation area of the Central Plain of Thailand. It is expected that the works included in the Project will be completed over a five-year period.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1965 . . . . .	160 000	15 mai 1972 . . . . .	225 000
15 mai 1966 . . . . .	165 000	15 novembre 1972 . . . . .	230 000
15 novembre 1966 . . . . .	170 000	15 mai 1973 . . . . .	240 000
15 mai 1967 . . . . .	170 000	15 novembre 1973 . . . . .	245 000
15 novembre 1967 . . . . .	175 000	15 mai 1974 . . . . .	250 000
15 mai 1968 . . . . .	180 000	15 novembre 1974 . . . . .	260 000
15 novembre 1968 . . . . .	185 000	15 mai 1975 . . . . .	265 000
15 mai 1969 . . . . .	190 000	15 novembre 1975 . . . . .	275 000
15 novembre 1969 . . . . .	195 000	15 mai 1976 . . . . .	280 000
15 mai 1970 . . . . .	205 000	15 novembre 1976 . . . . .	290 000
15 novembre 1970 . . . . .	210 000	15 mai 1977 . . . . .	295 000
15 mai 1971 . . . . .	215 000	15 novembre 1977 . . . . .	305 000
15 novembre 1971 . . . . .	220 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculés comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½ %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de développer le système d'irrigation et de drainage et d'améliorer les voies de communication dans la zone de la plaine centrale de Thaïlande irriguée par le Chao Phya. On pense que les travaux prévus au titre du Projet seront achevés dans un délai de cinq ans.

The Project includes :

- (1) Construction of about 20,000 kilometers of distribution ditches to bring water to farms and of the necessary drains.
- (2) Construction of 275 kilometers of feeder roads.
- (3) Dredging of existing navigation canals.
- (4) Construction of farm dikes and some land leveling.
- (5) Development of improved irrigation practices, including water delivery methods, and the training of engineers and other technicians therein.
- (6) Reorganization of three existing experimental stations for the primary purpose of demonstrating water and farm management techniques particularly for dry season crop cultivation and rotation.
- (7) Improvement and expansion of extension services to provide effective guidance to farmers.

The Project also includes an overall study of the existing organization of operations and maintenance in the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower with a view to recommending improvements therein.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

Le Projet comprend les éléments suivants :

- 1) Construction d'environ 20 000 kilomètres de rigoles de distribution destinés à amener l'eau aux exploitations agricoles, et des douves nécessaires.
- 2) Construction de 275 kilomètres de routes secondaires.
- 3) Dragage des chenaux de navigation existants.
- 4) Construction de levées et travaux de nivellement.
- 5) Mise au point de meilleures techniques d'irrigation, notamment pour ce qui est des méthodes permettant d'amener l'eau, et formation d'ingénieurs et autres techniciens à ces nouvelles méthodes.
- 6) Réorganisation de trois centres expérimentaux existants en vue surtout de démontrer les techniques d'utilisation de l'eau et d'exploitation agricole à employer notamment pour les cultures de saison sèche et les assolements.
- 7) Amélioration et expansion des services de vulgarisation de façon à permettre à ceux-ci de guider efficacement les agriculteurs.

Le Projet comporte également une étude d'ensemble de l'organisation actuelle des activités d'exécution et d'entretien au Département royal de l'irrigation du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, en vue de recommander des améliorations.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]



No. 6758

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Petchburi Irrigation Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 21 December 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de la vallée du Petchburi* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 21 décembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6758. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PETCHBURI IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 DECEMBER 1962

---

AGREEMENT, dated December 21, 1962, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million four hundred thousand dollars (\$3,400,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1963, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6758. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET D'IRRIGATION DE LA VALLÉE DU PETCHBURI*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 DÉCEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 21 décembre 1962, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions quatre cent mille (3 400 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) (i) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and agricultural practices.

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans ses territoires et, sauf convention contraire entre lui et la Banque, il veillera à ce qu'elles soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) i) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et agricole.

<sup>1</sup> Voir p. 79 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

(ii) The Borrower shall cause all works, facilities and activities referred to in subparagraphs (1) through (8) of Schedule 2 to this Agreement to be operated or performed in accordance with sound engineering and agricultural practices and shall cause all works and facilities included in the Project to be maintained and operated in accordance with such practices.

(iii) In furtherance of the purposes of (i) and (ii) of this paragraph (a), the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to record the results achieved by irrigation of the land in the area of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the results achieved by irrigation of the land in the area of the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

(d) In connection with : (i) the design and construction of the dam and appurtenant works ; (ii) the development of improved irrigation practices and the training of engineers therein ; (iii) an experimental farm in the Project area ; and (iv) the extension services in the Project area (as such terms are used in Schedule 2 to this Agreement), the Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, employ or cause to be employed consultants and other qualified experts acceptable to, and upon conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(e) The general design standards to be used for the construction of the dam and appurtenant works, the canals, the distribution ditches and the feeder roads (as such terms are used in Schedule 2 to this Agreement) shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

ii) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages et toutes les installations mentionnés aux alinéas 1 à 8 de l'annexe 2 du présent Contrat soient utilisés, et toutes les activités mentionnées aux mêmes alinéas menées, conformément aux règles de l'art et aux normes agricoles ; il veillera également à ce que tous les ouvrages et toutes les installations relevant du Projet soient utilisés et entretenus conformément aux mêmes règles et normes.

iii) Pour atteindre les fins énoncées aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus, l'Emprunteur devra notamment fournir ou faire fournir au fur et à mesure des besoins tous les fonds et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), de déterminer les résultats obtenus grâce à l'irrigation de la zone du Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout ou partie des installations relevant du Projet ; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, l'exploitation et l'entretien des installations correspondantes et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les résultats obtenus grâce à l'irrigation de la zone du Projet, les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout ou partie des installations relevant du Projet.

d) Pour i) l'établissement des plans et la construction du barrage et des ouvrages complémentaires ; ii) la mise au point de meilleures méthodes d'irrigation et la formation d'ingénieurs à ces méthodes ; iii) l'aménagement d'une exploitation expérimentale dans la zone du Projet ; et iv) la fourniture des services de vulgarisation dans la zone du Projet (au sens où ces termes sont employés à l'annexe 2 du présent Contrat) et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des ingénieurs-conseils et autres experts agréés par l'Emprunteur et la Banque à des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

e) Les normes générales de construction utilisées pour la construction du barrage et les ouvrages complémentaires, les canaux, rigoles de distribution et les routes secondaires (au sens où ces termes sont employés à l'annexe 2) devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause all dams, canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary to or required for the efficient operation thereof to be properly operated and to be adequately maintained and repaired.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand and other institutions performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur fera exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée tous les barrages, canaux, structures et autres ouvrages et installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires ou indispensables à la bonne exploitation des installations en relevant.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les avoirs de la Bank of Thailand et d'autres institutions remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu

the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.08.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project.

*Section 5.09.* The Borrower shall ensure that the water impounded by the dam included in the Project will, to the maximum extent possible, be fully, effectively and promptly utilized and that no use, other than for potable purposes, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes in the area served by the Project below the amounts needed therefor.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :



de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur devra prouver d'une façon jugée satisfaisante par la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur fera en sorte que l'eau retenue par le barrage compris dans le Projet soit, dans la mesure du possible, totalement, efficacement et promptement utilisée et pour qu'aucune utilisation, autre que la consommation humaine, ne ramène le volume d'eau disponible pour l'irrigation dans la région du Projet à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits additionnels suivants sont spécifiés :

(a) A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower in the Loan Agreement (*Third Chao Phya Project*) of even date<sup>1</sup> herewith between the Borrower and the Bank other than those covenants or agreements referred to in Section 5.02 (b) of the Loan Regulations.

(b) Any action has been taken (without the agreement of the Bank) which would materially amend, waive, repeal or abrogate any provision of any act, ordinance or other governmental decree or order which affects the jurisdiction, powers and duties of the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower in respect of the Project.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) That the Borrower shall have promulgated a Royal Decree, satisfactory to the Bank, pursuant to Section 2 of an act of the Borrower entitled "Dikes and Ditches Act, B.E. 2505" and relating to the area to be served by the Project.

(b) That the Borrower shall have taken all action necessary to ensure that the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower has jurisdiction to construction feeder roads in the area to be served by the Project.

(c) That all action necessary in respect of the Loan under Section 5 bis of an act of the Borrower entitled "Act empowering the execution in connection with the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, B.E. 2494", as amended by an act of the Borrower dated September 29, B.E. 2498 (1955), shall have been taken and the Bank notified thereof.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Royal Decree pursuant to Section 2 of an act of the Borrower entitled "Dikes and Ditches Act, B.E. 2505" and relating to the area to be served by the Project has been validly promulgated by the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 43 of this Volume.

a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt (*Troisième Projet du Chao Phya*) de même date<sup>1</sup> que le présent Contrat, conclu entre l'Emprunteur et la Banque, autre que les engagements ou obligations mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

b) Le fait qu'une mesure a été prise (sans l'accord de la Banque) modifie de façon importante, rend inapplicable, annule ou abroge une disposition d'une loi, d'une ordonnance, d'un décret ou d'un arrêt gouvernemental qui intéresse la compétence, les pouvoirs ou les devoirs de l'Administration royale de l'irrigation du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur devra avoir promulgué un décret royal jugé satisfaisant par la Banque, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la loi de l'Emprunteur intitulée « Loi sur les digues et les canaux d'irrigation, année 2505 de l'ère bouddhique » (*Dikes and Ditches Act, B.E. 2505*), et s'appliquant à la zone du Projet.

b) L'Emprunteur devra avoir pris toutes mesures nécessaires pour faire en sorte que l'Administration royale de l'irrigation du Ministère de l'agriculture ait la compétence voulue pour construire des routes secondaires dans la zone du Projet.

c) L'Emprunteur devra avoir pris, en ce qui concerne l'Emprunt, toutes les mesures requises par le paragraphe 5 *bis* de la loi de l'Emprunteur intitulée « Loi d'habilitation touchant le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, année 2494 de l'ère bouddhique » (*Act empowering the execution in connection with the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, B.E. 2494*), telle qu'elle a été modifiée par une loi en date du 29 septembre 2498 de l'ère bouddhique (1955), et devra en avoir avisé la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le décret royal conforme aux dispositions du paragraphe 2 de la loi de l'Emprunteur intitulée « Loi sur les digues et les canaux d'irrigation, année 2505 de l'ère bouddhique » (*Dikes and Ditches Act, B.E. 2505*) et intéressant la zone du Projet, a été valablement promulgué par l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Voir p. 43 de ce volume.

(b) That the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Borrower has jurisdiction to construct feeder roads in the area to be served by the Project.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1966 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minance  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :  
by Visutr ARTHAYUKTI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
by Eugene R. BLACK  
President

b) Que l'Administration royale de l'irrigation du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur a compétence pour construire des routes secondaires dans la zone du Projet.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1966, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance  
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(Signé) Visutr ARTHAYUKTI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1966 . . . . .	\$65,000	May 15, 1975 . . . . .	\$100,000
May 15, 1967 . . . . .	65,000	November 15, 1975 . . . . .	105,000
November 15, 1967 . . . . .	70,000	May 15, 1976 . . . . .	110,000
May 15, 1968 . . . . .	70,000	November 15, 1976 . . . . .	110,000
November 15, 1968 . . . . .	70,000	May 15, 1977 . . . . .	115,000
May 15, 1969 . . . . .	75,000	November 15, 1977 . . . . .	115,000
November 15, 1969 . . . . .	75,000	May 15, 1978 . . . . .	120,000
May 15, 1970 . . . . .	80,000	November 15, 1978 . . . . .	125,000
November 15, 1970 . . . . .	80,000	May 15, 1979 . . . . .	125,000
May 15, 1971 . . . . .	85,000	November 15, 1979 . . . . .	130,000
November 15, 1971 . . . . .	85,000	May 15, 1980 . . . . .	135,000
May 15, 1972 . . . . .	85,000	November 15, 1980 . . . . .	140,000
November 15, 1972 . . . . .	90,000	May 15, 1981 . . . . .	140,000
May 15, 1973 . . . . .	90,000	November 15, 1981 . . . . .	145,000
November 15, 1973 . . . . .	95,000	May 15, 1982 . . . . .	150,000
May 15, 1974 . . . . .	95,000	November 15, 1982 . . . . .	160,000
November 15, 1974 . . . . .	100,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 1/2%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 1/2%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1966 . . . . .	65 000	15 mai 1975 . . . . .	100 000
15 mai 1967 . . . . .	65 000	15 novembre 1975 . . . . .	105 000
15 novembre 1967 . . . . .	70 000	15 mai 1976 . . . . .	110 000
15 mai 1968 . . . . .	70 000	15 novembre 1976 . . . . .	110 000
15 novembre 1968 . . . . .	70 000	15 mai 1977 . . . . .	115 000
15 mai 1969 . . . . .	75 000	15 novembre 1977 . . . . .	115 000
15 novembre 1969 . . . . .	75 000	15 mai 1978 . . . . .	120 000
15 mai 1970 . . . . .	80 000	15 novembre 1978 . . . . .	125 000
15 novembre 1970 . . . . .	80 000	15 mai 1979 . . . . .	125 000
15 mai 1971 . . . . .	85 000	15 novembre 1979 . . . . .	130 000
15 novembre 1971 . . . . .	85 000	15 mai 1980 . . . . .	135 000
15 mai 1972 . . . . .	85 000	15 novembre 1980 . . . . .	140 000
15 novembre 1972 . . . . .	90 000	15 mai 1981 . . . . .	140 000
15 mai 1973 . . . . .	90 000	15 novembre 1981 . . . . .	145 000
15 novembre 1973 . . . . .	95 000	15 mai 1982 . . . . .	150 000
15 mai 1974 . . . . .	95 000	15 novembre 1982 . . . . .	160 000
15 novembre 1974 . . . . .	100 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the improvement of irrigation, drainage and flood control in an area of approximately 53,000 hectares adjacent to the Petchburi River in southwest Thailand. It is expected that the works included in the Project will be completed over a six-year period.

The Project includes :

- (1) Construction of a rolled earth-filled dam across the Petchburi River at Kang Krachan, approximately 70 kilometers upstream from the town of Petchburi.
- (2) Enlargement of two diversion gates and of about 70 kilometers of main and lateral canals.
- (3) Construction of about 135 kilometers of supply canals and about 180 kilometers of drainage canals.
- (4) Construction of about 1,700 kilometers of distribution ditches for delivery of water to farms and of necessary farm dikes.
- (5) Construction of about 100 kilometers of feeder roads within the area of the Project.
- (6) Development of improved irrigation practices, including water delivery methods, and the training of engineers and other technicians therein.
- (7) Establishment of an experimental farm to meet requirements for demonstrating water and farm management techniques.
- (8) Improvement and expansion of extension services to provide effective guidance to farmers in the Project area.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'améliorer l'irrigation et le drainage et de renforcer la lutte contre les inondations dans une région d'environ 53 000 hectares située sur les rives du fleuve Petchburi dans le sud-ouest de la Thaïlande. On pense que les travaux prévus seront achevés dans un délai de six ans.

Le Projet comprend les éléments :

- 1) Construction d'un barrage à cylindres en terre sur le fleuve Petchburi à Kang Krachan, à 70 kilomètres environ en amont de la ville de Petchburi.
- 2) Agrandissement de deux vannes de dérivation et élargissement d'environ 70 kilomètres de canaux principaux et latéraux.
- 3) Construction d'environ 135 kilomètres de canaux d'amenée et d'environ 180 kilomètres de canaux de drainage.
- 4) Construction d'environ 1 700 kilomètres de rigoles de distribution destinées à amener l'eau aux exploitations agricoles, et des levées nécessaires.
- 5) Construction d'environ 100 kilomètres de routes secondaires dans la zone du Projet.
- 6) Mise au point de meilleures techniques d'irrigation, notamment pour ce qui est des méthodes permettant d'amener l'eau, et formation d'ingénieurs et autres techniciens à ces nouvelles méthodes.
- 7) Aménagement d'une exploitation agricole expérimentale pour répondre aux besoins en matière de démonstration des techniques d'utilisation de l'eau et d'exploitation agricole.
- 8) Amélioration et expansion des services de vulgarisation de façon à permettre à ceux-ci de guider efficacement les agriculteurs dans la zone du Projet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]



No. 6759

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Second Yanhee Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yanhee Electricity Authority). Signed at Washington, on 7 March 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet de Yanhee* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority). Signé à Washington, le 7 mars 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6759. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND YANHEE PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 MARCH 1963

---

AGREEMENT, dated March 7, 1963, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Yanhee Electricity Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million six hundred thousand dollars (\$6,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual pay-

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1963, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 92 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6759. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET DE YANHEE*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 MARS 1963

---

CONTRAT, en date du 7 mars 1963, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority (ci-après dénommée l'« Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées, étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions six cent mille (6 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, comme il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961<sup>3</sup> (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 93 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 91 de ce volume.

ment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat des biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques, d'une agence du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande, ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand



b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant accordera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférentes, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok (Thaïlande)

Alternative address for cables and radiograms :

Minance  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By Visutr ARTHAYUKTI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Adresse télégraphique :

Minance  
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie, en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(Signé) Visutr ARTHAYUKTI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961  
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT  
(SECOND YANHEE PROJECT)

AGREEMENT, dated March 7, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY (hereinafter called the Borrower), an entity established under the Yanhee Electricity Authority Act, B.E. 2500 of the Kingdom of Thailand.

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million six hundred thousand dollars (\$6,600,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement; provided, however, that (i), except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals may be made with respect to the works described in subparagraphs (2) and (3) of Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement until arrangements have been made, satisfactory to the Bank, for the construction and operation of power distribution facilities in the communities to be served by such works and (ii) no withdrawals may be made with respect to the works described in subparagraph (5) of said Schedule 2 unless arrangements, satisfactory to the Bank, for the sale of power to a zinc smelting plant near Mae Sawd are completed.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 90 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 104 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT  
(DEUXIÈME PROJET DE YANHEE)

CONTRAT, en date du 7 mars 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), personne morale créée par la loi (loi de l'an 2500 de l'ère bouddhique) du Royaume de Thaïlande sur la Yanhee Electricity Authority.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de six millions six cent mille (6 600 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; il est entendu toutefois que i) sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre des ouvrages décrits aux alinéas 2 et 3 de l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat avant que des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque aient été prises en vue de l'installation et de l'exploitation de moyens de distribution d'énergie électrique dans les communautés que desserviront ces ouvrages et ii) aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre des ouvrages décrits à l'alinéa 5 de ladite annexe 2, tant que des arrangements jugés satisfaisants par la Banque n'auront pas été conclus en vue de la vente d'énergie électrique à une fonderie de zinc située près de Mae Sawd.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

<sup>1</sup> Voir p. 90 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ suitably qualified and competent engineering consultants and contractors for

<sup>1</sup> See p. 102 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des finances et des entreprises de service public.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci fera appel pour l'exécution du Projet à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs qualifiés et

<sup>1</sup> Voir p. 103 de ce volume.

the carrying out of the Project. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume.



compétents. Le choix des ingénieurs-conseils et la nature et l'étendue de leurs attributions devront faire l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges ainsi que le programme de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les biens de l'Emprunteur et les travaux d'exécution du Projet, d'étudier ses opérations et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu

<sup>1</sup> Voir p. 85 de ce volume.

such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* The Borrower shall operate and maintain its properties and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards, and shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound financial and public utility practices.

*Section 5.08.* The Borrower shall appoint independent auditors, satisfactory to the Bank, to audit the accounts of the Borrower as of the end of each fiscal year.

*Section 5.09.* The Borrower shall establish and maintain prices for the sale of electricity at such levels as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including proper provision for maintenance and depreciation and interest ; (b) to meet repayment of indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation and to meet increases in the cost of replacement of assets ; and (c) to produce such surplus as shall be reasonable and proper in a well-ordered and self-sustaining public utility enterprise, sufficient (*inter alia*) to finance a substantial proportion of any development that may be undertaken within the scope of its responsibilities to satisfy future power demand in the areas supplied by it.

*Section 5.10.* The Borrower shall not incur any debt in respect of any project other than (i) the Project and (ii) the project described in Schedule 2 to the Loan Agreement (*Yanhee Project*) between the Bank and the Borrower dated September 17, 1957,<sup>1</sup> without the prior agreement of the Bank.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agree-

<sup>1</sup> According to the information provided by the Bank this date should read "12 September 1957". See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 349.

des stipulations du texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale et les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il poursuivra ses activités et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises de service public.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur chargera des commissaires aux comptes indépendants, qui devront être agréés par la Banque, de vérifier les comptes de l'Emprunteur à la fin de chaque exercice.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur fixera et maintiendra des tarifs de vente d'électricité suffisamment élevés pour que les recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation y compris les frais d'entretien, l'amortissement et le paiement des intérêts ; b) d'assurer le remboursement des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet dépassent la réserve pour amortissement, et de faire face à l'augmentation de prix des biens à remplacer ; c) d'obtenir un excédent qui puisse être considéré comme raisonnable et normal pour une entreprise assurant un service public, bien organisée et financièrement indépendante et qui permette notamment de financer une partie importante de tous nouveaux travaux de développement que l'Emprunteur pourra entreprendre dans les limites de ses attributions afin de répondre aux futures demandes d'énergie dans les régions qu'il doit desservir.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur ne devra, sans l'accord préalable de la Banque, contracter aucune dette pour aucun projet autre que i) le Projet et ii) le Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (*Projet de Yanhee*) conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 17 septembre 1957<sup>1</sup>.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par la Banque, il convient de lire 12 septembre 1957. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 349.

ment shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower in the Loan Agreement (*Yanhee Project*) between the Borrower and the Bank dated September 12, 1957, other than those covenants or agreements referred to in Section 5.02 (b) of the Loan Regulations.
- (b) The Yanhee Electricity Act, B.E. 2500 of the Guarantor, as amended prior to the date of the Loan Agreement, shall have been suspended, terminated or repealed, or materially amended, without the prior agreement of the Bank.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that, except as stated in such opinion, all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefore have been fully and validly performed or given.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1966 or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Yanhee Electricity Authority  
Samsen Road  
Bangkok, Thailand

produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt (*Projet de Yanhee*) conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 12 septembre 1957, autre que les engagements ou obligations mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.
- b) Le fait que la loi du Garant de l'an 2500 E.B. sur la *Yanhee Electricity*, telle qu'elle a été modifiée avant la date du Contrat d'emprunt, a été suspendue, rapportée ou abrogée ou modifiée de façon importante, sans l'accord préalable de la Banque.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et exploiter les installations prévues dans le Projet et que, exception faite de ce qui sera dit dans ladite ou lesdites consultations, tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement faits ou donnés.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1966 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Yanhee Electricity Authority  
Samsen Road  
Bangkok (Thaïlande)

Alternative address for cables and radiograms :

YEA  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON  
Vice President

Yanhee Electricity Authority :

By Visutr ARTHAYUKTI  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1966 . . . . .	\$115,000	April 15, 1975 . . . . .	\$185,000
October 15, 1966 . . . . .	120,000	October 15, 1975 . . . . .	190,000
April 15, 1967 . . . . .	120,000	April 15, 1976 . . . . .	195,000
October 15, 1967 . . . . .	125,000	October 15, 1976 . . . . .	200,000
April 15, 1968 . . . . .	130,000	April 15, 1977 . . . . .	210,000
October 15, 1968 . . . . .	130,000	October 15, 1977 . . . . .	215,000
April 15, 1969 . . . . .	135,000	April 15, 1978 . . . . .	220,000
October 15, 1969 . . . . .	140,000	October 15, 1978 . . . . .	225,000
April 15, 1970 . . . . .	140,000	April 15, 1979 . . . . .	230,000
October 15, 1970 . . . . .	145,000	October 15, 1979 . . . . .	240,000
April 15, 1971 . . . . .	150,000	April 15, 1980 . . . . .	245,000
October 15, 1971 . . . . .	155,000	October 15, 1980 . . . . .	250,000
April 15, 1972 . . . . .	160,000	April 15, 1981 . . . . .	260,000
October 15, 1972 . . . . .	165,000	October 15, 1981 . . . . .	265,000
April 15, 1973 . . . . .	165,000	April 15, 1982 . . . . .	275,000
October 15, 1973 . . . . .	170,000	October 15, 1982 . . . . .	280,000
April 15, 1974 . . . . .	175,000	April 15, 1983 . . . . .	295,000
October 15, 1974 . . . . .	180,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

YEA

Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D.C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON

Vice-Président

Pour la Yanhee Electricity Authority :

(Signé) Visutr ARTHAYUKTI

Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1966 . . . . .	115 000	15 avril 1975 . . . . .	185 000
15 octobre 1966 . . . . .	120 000	15 octobre 1975 . . . . .	190 000
15 avril 1967 . . . . .	120 000	15 avril 1976 . . . . .	195 000
15 octobre 1967 . . . . .	125 000	15 octobre 1976 . . . . .	200 000
15 avril 1968 . . . . .	130 000	15 avril 1977 . . . . .	210 000
15 octobre 1968 . . . . .	130 000	15 octobre 1977 . . . . .	215 000
15 avril 1969 . . . . .	135 000	15 avril 1978 . . . . .	220 000
15 octobre 1969 . . . . .	140 000	15 octobre 1978 . . . . .	225 000
15 avril 1970 . . . . .	140 000	15 avril 1979 . . . . .	230 000
15 octobre 1970 . . . . .	145 000	15 octobre 1979 . . . . .	240 000
15 avril 1971 . . . . .	150 000	15 avril 1980 . . . . .	245 000
15 octobre 1971 . . . . .	155 000	15 octobre 1980 . . . . .	250 000
15 avril 1972 . . . . .	160 000	15 avril 1981 . . . . .	260 000
15 octobre 1972 . . . . .	165 000	15 octobre 1981 . . . . .	265 000
15 avril 1973 . . . . .	165 000	15 avril 1982 . . . . .	275 000
15 octobre 1973 . . . . .	170 000	15 octobre 1982 . . . . .	280 000
15 avril 1974 . . . . .	175 000	15 avril 1983 . . . . .	295 000
15 octobre 1974 . . . . .	180 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 ½%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 ½%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the expansion of the Borrower's transmission line facilities and includes the following :

- (1) Installation of a second 230 kv circuit between Yanhee and Bangkok.
- (2) Construction of a 115 kv transmission line (to be operated at 69 kv initially) from Bangkok to Chacherngsao and Cholburi and of a 69 kv transmission line from Cholburi to Sattaheep and Rayong.
- (3) Construction of 69 kv transmission lines from Bangkok to Nakorn Pathom, Rajburi and Petchburi and from Yanhee to Tak, Sukhothai, Pitsanuloke, Pichit and Uttradit.
- (4) Extensions of existing substations and construction of others so that, at each of the terminal towns, voltage will be available at 11 kv.
- (5) Construction of a 69 kv transmission line from Yanhee to Mae Sawd.

It is expected that the works described in subparagraph (1) hereof will be completed by the middle of 1964.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4½%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5½%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de développer les moyens de transport d'énergie de l'Emprunteur ; le Projet comprend les éléments suivants :

- 1) Installation d'un deuxième circuit de 230 kv entre Yanhee et Bangkok.
- 2) Construction d'une ligne de transport de 115 kv (dont la tension initiale sera de 69 kv) de Bangkok à Chacherngsao et Cholburi et d'une ligne de transport de 69 kv de Cholburi à Sattaheep et Rayong.
- 3) Construction de lignes de transport de 69 kv de Bangkok à Nakorn Pathom, Rajburi et Petchburi et de Yanhee à Tak, Sukhothai, Pitsanuloke, Pichit et Uttradit.
- 4) Agrandissement des sous-stations en service et construction de nouvelles sous-stations afin que le voltage, dans chacune des villes terminales, soit de 11 kv.
- 5) Construction d'une ligne de transport de 69 kv de Yanhee à Mae Sawd.

On compte que les travaux décrits à l'alinéa 1 ci-dessus seront achevés à la fin du premier semestre 1964.



No. 6760

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISRAEL**

**Loan Agreement—Road Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 October 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISRAËL**

**Contrat d'emprunt — *Projet routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 octobre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6760. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 OCTOBER 1962

---

AGREEMENT, dated October 17, 1962, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

Section 4.01 is deleted.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account : (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1962, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6760. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET ROUTIER*) ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 OCTOBRE 1962

CONTRAT, en date du 17 octobre 1962, entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification qui leur est apportée ci-après (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Le paragraphe 4.01 est supprimé.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-deux millions (22 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) l'équivalent d'un pourcentage que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque des montants qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods, other than consultants' services, required for carrying out parts A and B of the Project, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost ; (ii) such amounts as shall have been otherwise expended (other than for goods produced in, including services supplied from, the territories of the Borrower or for expenditures in currency of the Borrower) for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Loan Account on account of expenditures specified in paragraph (i) of sub-section (a) of this Section shall be in such currency or currencies, other than currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably select.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made prior to February 15, 1962, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described

<sup>1</sup> See p. 120 of this volume.

auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises, autres que les services d'ingénieurs-conseils, nécessaires à l'exécution des parties A et B du Projet, ledit pourcentage représentant le montant de la fraction payable en devises étrangères de ce coût ; ii) les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et non visées par les dispositions précédentes (à l'exception des marchandises produites — y compris les services fournis — dans les territoires de l'Emprunteur ou des montants versés pour payer des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur) ; et iii) si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des marchandises visées par les dispositions ci-dessus.

b) Les prélèvements effectués sur le compte de l'Emprunt au titre des dépenses spécifiées à l'alinéa i du sous-paragraphe a du présent paragraphe seront effectués dans la monnaie ou les monnaies, autres que la monnaie de l'Emprunteur, que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses effectuées avant le 15 février 1962 ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5 \frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour payer le coût des marchandises nécessaires

<sup>1</sup> Voir p. 121 de ce volume.

in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Such portion of the works included in Parts A and B of the Project as shall from time to time be agreed upon between the Borrower and the Bank shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices

<sup>1</sup> See p. 122 of this volume.



à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure où ils le jugeront utile et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

c) Les parties des ouvrages comprises dans les parties A et B du Projet, qui seront de temps à autre désignées d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque, seront construites par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque en vertu de contrats approuvés par l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à une comptabilité

<sup>1</sup> Voir p. 123 de ce volume.

the operations and financial condition relating to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition relating to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Bank of Israel or any other institution acting as the central bank of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet ou les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de la Banque d'Israël ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08. (a)* The Borrower shall cause all its machinery and equipment for road construction and maintenance to be adequately maintained and repaired and suitable workshops to be provided and maintained for that purpose.

*(b)* The Borrower shall cause the entire network of its inter-urban (Main and District) roads and the feeder roads included in the Project to be adequately maintained, and all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to ensure the proper use of such roads.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01. (i)* If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of

Dans le présent paragraphe, l'expression «avoirs de l'Emprunteur» désigne les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts de cette nature établis en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir, de façon jugée satisfaisante par la Banque, que les dispositions voulues ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 5.08. a)* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel nécessaires à la construction et à l'entretien de routes soient convenablement entretenus et réparés et il aménagera et maintiendra les ateliers nécessaires à ces fins.

*b)* L'Emprunteur fera entretenir de façon appropriée les routes interurbaines (routes nationales et routes de district) et les routes secondaires de son réseau routier comprises dans le Projet et il fera effectuer sans retard toutes les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il prendra toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour faire en sorte que les routes soient convenablement utilisées.

#### Article VI

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01. i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours,

thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1966.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance  
Jerusalem  
Israel

Alternative cable address :

Ozar  
Jerusalem

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 7.04.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1966.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances  
Jérusalem  
(Israël)

Adresse télégraphique :

Ozar  
Jérusalem

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.04.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel :

By Aryeh MANOR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1967 . . . .	\$560,000	January 15, 1974 . . . .	\$820,000
July 15, 1967 . . . . .	575,000	July 15, 1974 . . . . .	840,000
January 15, 1968 . . . .	590,000	January 15, 1975 . . . .	865,000
July 15, 1968 . . . . .	610,000	July 15, 1975 . . . . .	890,000
January 15, 1969 . . . .	625,000	January 15, 1976 . . . .	915,000
July 15, 1969 . . . . .	640,000	July 15, 1976 . . . . .	940,000
January 15, 1970 . . . .	660,000	January 15, 1977 . . . .	965,000
July 15, 1970 . . . . .	675,000	July 15, 1977 . . . . .	990,000
January 15, 1971 . . . .	695,000	January 15, 1978 . . . .	1,015,000
July 15, 1971 . . . . .	715,000	July 15, 1978 . . . . .	1,045,000
January 15, 1972 . . . .	735,000	January 15, 1979 . . . .	1,075,000
July 15, 1972 . . . . .	755,000	July 15, 1979 . . . . .	1,105,000
January 15, 1973 . . . .	775,000	January 15, 1980 . . . .	1,130,000
July 15, 1973 . . . . .	795,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :

(Signé) Aryeh MANOR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1967 . . . .	560 000	15 janvier 1974 . . . .	820 000
15 juillet 1967 . . . .	575 000	15 juillet 1974 . . . .	840 000
15 janvier 1968 . . . .	590 000	15 janvier 1975 . . . .	865 000
15 juillet 1968 . . . .	610 000	15 juillet 1975 . . . .	890 000
15 janvier 1969 . . . .	625 000	15 janvier 1976 . . . .	915 000
15 juillet 1969 . . . .	640 000	15 juillet 1976 . . . .	940 000
15 janvier 1970 . . . .	660 000	15 janvier 1977 . . . .	965 000
15 juillet 1970 . . . .	675 000	15 juillet 1977 . . . .	990 000
15 janvier 1971 . . . .	695 000	15 janvier 1978 . . . .	1 015 000
15 juillet 1971 . . . .	715 000	15 juillet 1978 . . . .	1 045 000
15 janvier 1972 . . . .	735 000	15 janvier 1979 . . . .	1 075 000
15 juillet 1972 . . . .	755 000	15 juillet 1979 . . . .	1 105 000
15 janvier 1973 . . . .	775 000	15 janvier 1980 . . . .	1 130 000
15 juillet 1973 . . . .	795 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity . . . . .	4 1/2%
More than fifteen years before maturity . . . . .	5 1/2%

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

*Part A.* The construction, reconstruction or improvement of about 820 kilometers of inter-urban (Main and District) roads in the territories of the Borrower to standards and specifications mutually satisfactory to the Borrower and the Bank ; the specific roads, or sections thereof, included in this Part A of the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Part B.* The construction or improvement of feeder roads in the territories of the Borrower to standards and specifications mutually satisfactory to the Borrower and the Bank ; the specific roads to be included in this Part B of the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

*Part C.* The procurement and utilization by the Public Works Department of the Borrower of accounting machines, equipment for road maintenance and installations and equipment for control of road traffic and for the collection of traffic information.

*Part D.* The study of the needs and economic priorities for inland surface transportation in the territories of the Borrower in order to insure that future development in such field take place in the most economic manner and directions.

*Part E.* The preliminary survey and design for a program of further road construction in the territories of the Borrower.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	4½%
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	5½%

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

*Partie A.* Construction, réfection ou amélioration d'environ 820 km de routes interurbaines (routes nationales et routes de district) dans les territoires de l'Emprunteur, conformément à des normes et à des spécifications jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque ; la liste des routes ou tronçons de routes compris dans cette partie A du Projet sera arrêtée par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier cette liste d'un commun accord par la suite.

*Partie B.* Construction ou amélioration de routes secondaires dans les territoires de l'Emprunteur, conformément à des normes et à des spécifications jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque ; les routes comprises dans cette partie B du Projet seront déterminées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

*Partie C.* Achat et utilisation par le Département des travaux publics de l'Emprunteur de machines à calculer, de matériel d'entretien des routes et d'installations et d'appareils destinés à contrôler la circulation routière et à recueillir des indications sur le trafic.

*Partie D.* Étude des besoins et des priorités économiques en matière de transports routiers intérieurs dans les territoires de l'Emprunteur en vue de faire en sorte que le développement ultérieur de ces transports s'effectue par les méthodes et les voies les plus économiques.

*Partie E.* Étude préliminaire et plan d'un nouveau programme de construction de routes dans les territoires de l'Emprunteur.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414,  
p. 269.]



No. 6761

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Fifth Railway Project* (with related letter,  
annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement  
between the Bank and the Province of East Pakistan).  
Signed at Washington, on 14 September 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux chemins  
de fer* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement  
n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet  
entre la Banque et la Province du Pakistan oriental).  
Signé à Washington, le 14 septembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
5 juin 1963.*

No. 6761. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*FIFTH RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1962

---

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Bank to assist in the financing of a program for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities in the Province of East Pakistan ;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the loan provided for herein ;

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the Province of East Pakistan and the Bank ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) Paragraph 5 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“5. the term ‘Borrower’ means Republic of Pakistan, acting by its President.”

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1962, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6761. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (CINQUIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 SEPTEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Province du Pakistan oriental ont demandé à la Banque de participer au financement d'un programme de rénovation, de modernisation et d'expansion des installations et du matériel ferroviaires dans la Province du Pakistan oriental ;

CONSIDÉRANT que la Province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ce programme, avec l'aide de l'Emprunteur, et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition de la Province du Pakistan oriental le produit de l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date relatif au Projet<sup>2</sup> conclu entre la Province du Pakistan oriental et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République du Pakistan, représentée par son Président. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 143 de ce volume.

(b) Section 7.02. is amended by inserting the words " or the Project Agreement" after the words "the Loan Agreement".

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term "Province" means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term "Project Agreement" means the agreement between the Province and the Bank of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out of the Project.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million seven hundred fifty thousand dollars (\$4,750,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5  $\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 138 of this volume.



b) Au paragraphe 7.02, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens ci-après indiqué :

a) Le mot « Province » désigne la Province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) Les mots « Contrat relatif au Projet » désignent le Contrat conclu entre la Province et la Banque à la même date que le présent Contrat d'emprunt et contenant notamment des dispositions relatives à l'exécution du Projet.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quatre millions sept cent cinquante mille dollars (4 750 000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5 \frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 139 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all physical goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the railway facilities of the Province.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of the railways in the Province to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions to be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(c) The Borrower shall cause the Province punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet et pour l'exploitation des installations et du matériel ferroviaires de la Province.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter le réseau ferroviaire de la Province avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des chemins de fer.

b) L'Emprunteur reversera à la Province à titre de prêt les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent, à des clauses et conditions que fixeront l'Emprunteur et la Banque, et qu'ils pourront modifier d'un commun accord par la suite.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Province s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qu'elle assume en vertu du Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de s'en acquitter et s'abstiendra de prendre aucune mesure qui puisse la gêner à cet égard.

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

*Section 5.03. (a)* The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources requises pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la State Bank of Pakistan ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu

the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) or paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the execution and delivery of the Project Agreement

de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés ou visés aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par la Province dans le Contrat relatif au Projet.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : la signature et la remise, au nom de la Province, du

on behalf of the Province shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1965.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic  
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.



Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par tous les organes compétents.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1965.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Département des affaires économiques  
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1966 . . . . .	\$85,000	September 1, 1974 . . . . .	\$135,000
September 1, 1966 . . . . .	90,000	March 1, 1975 . . . . .	140,000
March 1, 1967 . . . . .	90,000	September 1, 1975 . . . . .	145,000
September 1, 1967 . . . . .	95,000	March 1, 1976 . . . . .	150,000
March 1, 1968 . . . . .	95,000	September 1, 1976 . . . . .	150,000
September 1, 1968 . . . . .	100,000	March 1, 1977 . . . . .	155,000
March 1, 1969 . . . . .	100,000	September 1, 1977 . . . . .	160,000
September 1, 1969 . . . . .	105,000	March 1, 1978 . . . . .	165,000
March 1, 1970 . . . . .	105,000	September 1, 1978 . . . . .	170,000
September 1, 1970 . . . . .	110,000	March 1, 1979 . . . . .	175,000
March 1, 1971 . . . . .	115,000	September 1, 1979 . . . . .	180,000
September 1, 1971 . . . . .	115,000	March 1, 1980 . . . . .	185,000
March 1, 1972 . . . . .	120,000	September 1, 1980 . . . . .	190,000
September 1, 1972 . . . . .	125,000	March 1, 1981 . . . . .	195,000
March 1, 1973 . . . . .	125,000	September 1, 1981 . . . . .	200,000
September 1, 1973 . . . . .	130,000	March 1, 1982 . . . . .	205,000
March 1, 1974 . . . . .	135,000	September 1, 1982 . . . . .	210,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

##### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mars 1966 . . . . .	85 000	1 <sup>er</sup> septembre 1974 . . . . .	135 000
1 <sup>er</sup> septembre 1966 . . . . .	90 000	1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .	140 000
1 <sup>er</sup> mars 1967 . . . . .	90 000	1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	145 000
1 <sup>er</sup> septembre 1967 . . . . .	95 000	1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	150 000
1 <sup>er</sup> mars 1968 . . . . .	95 000	1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	150 000
1 <sup>er</sup> septembre 1968 . . . . .	100 000	1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	155 000
1 <sup>er</sup> mars 1969 . . . . .	100 000	1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	160 000
1 <sup>er</sup> septembre 1969 . . . . .	105 000	1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	165 000
1 <sup>er</sup> mars 1970 . . . . .	105 000	1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	170 000
1 <sup>er</sup> septembre 1970 . . . . .	110 000	1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	175 000
1 <sup>er</sup> mars 1971 . . . . .	115 000	1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	180 000
1 <sup>er</sup> septembre 1971 . . . . .	115 000	1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	185 000
1 <sup>er</sup> mars 1972 . . . . .	120 000	1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	190 000
1 <sup>er</sup> septembre 1972 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	195 000
1 <sup>er</sup> mars 1973 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> septembre 1973 . . . . .	130 000	1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .	205 000
1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	135 000	1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . .	210 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du para-

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 ½%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 ½%

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Railway's Second Five-Year Program for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities of the Province. The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition of freight cars and materials for freight cars, plant and machinery for workshops, signalling equipment, sleepers and the financing of ocean freight.

It is contemplated that the placement of orders on account of this Loan will be completed by July 1, 1964.

### LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

September 14, 1962

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Re : *Relending*

Gentlemen :

With reference to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement (*Fifth Railway Project*) of even date<sup>1</sup> herewith between Republic of Pakistan and the Bank, we will inform you of the exact terms and conditions on which the Government of Pakistan will relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Province of East Pakistan and we undertake that such terms and conditions will not be more lenient than the terms and conditions of the aforementioned Loan Agreement between us.

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.

graphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 1/2%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/2%

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du deuxième Programme quinquennal des Chemins de fer, qui a pour objet la rénovation, la modernisation et l'expansion des installations et du matériel ferroviaires de la Province. La partie du Projet qui doit être financée à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt correspond à l'achat de wagons de voyageurs et de marchandises, de matériel pour wagons de marchandises, d'outillage et de machines pour les ateliers, de matériel de signalisation et de traverses, ainsi qu'au paiement du fret maritime.

Il est prévu que toutes les commandes au titre de cet Emprunt seront passées le 1<sup>er</sup> juillet 1964 au plus tard.

### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

Le 14 septembre 1962

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Objet : *Reversement à titre de prêt*

Messieurs,

Nous référant à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt en date de ce jour<sup>1</sup> entre la République du Pakistan et la Banque (*Cinquième Projet relatif aux chemins de fer*), nous avons l'honneur de vous faire savoir que nous vous communiquerons les clauses et conditions exactes auxquelles le Gouvernement pakistanais reprêtera à la Province du Pakistan oriental les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent. Nous nous engageons à ce que ces clauses et conditions ne soient pas plus favorables que celles qui s'appliquent au Contrat d'emprunt susmentionné.

<sup>1</sup> Voir p. 127 de ce volume.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

## PROJECT AGREEMENT

### (FIFTH RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between the PROVINCE of EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Loan Agreement) between Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million seven hundred fifty thousand dollars (\$4,750,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

#### Article I

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414,  
p. 269.]

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

### (CINQUIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL, représentée par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») conclu entre la République du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quatre millions sept cent cinquante mille dollars (\$4 750 000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts conserve le même sens.

<sup>1</sup> Voir p. 127 de ce volume.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

*Section 2.01.* (a) The Province, shall carry out or cause to be carried out the Project and shall conduct or cause to be conducted, the operations of its railways, with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Province shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 2.02.* (a) Upon request from time to time by the Bank, the Province shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Province responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Province or for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by the Province, or any agency or agencies thereof and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Province responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Province or for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 2.03.* (a) The Province and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Province shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.04.* Goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Bank.



*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

*Paragraphe 2.01.* a) La Province exécutera ou fera exécuter le Projet et exploitera ou fera exploiter son réseau ferroviaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des chemins de fer.

b) La Province fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées.

*Paragraphe 2.02.* a) À la demande de la Banque, la Province lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Agence ou des agences de la Province chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et du matériel ferroviaires appartenant à la Province ou exploités par elle, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et le matériel ferroviaires appartenant à la Province ou exploités par elle, et tous livres et documents s'y rapportant ; elle fournira à la Banque tous renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Agence ou des agences de la Province chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et du matériel ferroviaires appartenant à la Province ou exploités par elle, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

*Paragraphe 2.03.* a) La Province et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Province et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Province informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.04.* Les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ne pourront être vendues ni aliénées d'aucune autre manière, sans le consentement préalable de la Banque.

*Section 2.05.* The Province shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Province thereof and upon the giving of such notice this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of the Province and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca

Alternative address for cablegrams and radiograms :

East Pakistan  
Dacca

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Paragraphe 2.05.* La Province devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'elle a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en avisera sans retard la Province et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront immédiatement caducs.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et payé, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de toutes les Obligations appelées au remboursement, ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Province et pour la Banque deviendront immédiatement caducs.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

a) Pour la Province :

Monsieur le Secrétaire principal  
Gouvernement du Pakistan oriental  
Dacca

Adresse télégraphique :

East Pakistan  
Dacca

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Province shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise la Province à prendre ou à signer pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan oriental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Province fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Province, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et elle communiquera à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Province du Pakistan oriental :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président



No. 6762

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Fourth Railway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 14 September 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au projet entre la Banque et la Province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 14 septembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6762. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*FOURTH RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1962

---

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Province of West Pakistan have requested the Bank to assist in the financing of a program for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities in the Province of West Pakistan ;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the loan provided for herein ;

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the Province of West Pakistan and the Bank ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1962, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 168 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6762. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*QUATRIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 SEPTEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Province du Pakistan occidental ont demandé à la Banque de participer au financement d'un programme de rénovation, de modernisation et d'expansion des installations et du matériel ferroviaires dans la Province du Pakistan occidental ;

CONSIDÉRANT que la Province du Pakistan occidental exécutera ou fera exécuter ce programme, avec l'aide de l'Emprunteur, et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition de la Province du Pakistan occidental le produit de l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date relatif au Projet<sup>2</sup> conclu entre la Province du Pakistan occidental et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 169 de ce volume.

(a) Paragraph 5 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means Republic of Pakistan, acting by its President.”

(b) Section 7.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto.

(a) The term “Province” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “Project Agreement” means the agreement between the Province and the Bank of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out of the Project.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million two hundred fifty thousand dollars (\$18,250,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth, in the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume.

a) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République du Pakistan, représentée par son Président. »

b) Au paragraphe 7.02, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens ci-après indiqué :

a) Le mot « Province » désigne la Province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) Les mots « Contrat relatif au Projet » désignent le Contrat conclu entre la Province et la Banque à la même date que le présent Contrat d'emprunt et contenant notamment des dispositions relatives à l'exécution du Projet.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix-huit millions deux cent cinquante mille dollars (\$ 18 250 000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I<sup>1</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 165 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all physical goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the railway facilities of the Province.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of the railways in the Province to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions to be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(c) The Borrower shall cause the Province punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

---

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet et pour l'exploitation des installations et du matériel ferroviaires de la Province.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter le réseau ferroviaire de la Province avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des chemins de fer.

b) L'Emprunteur reversera à la Province à titre de prêt les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent à des clauses et conditions que fixeront l'Emprunteur et la Banque, et qu'ils pourront modifier d'un commun accord par la suite.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Province s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qu'elle assume en vertu du Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de s'en acquitter et s'abstiendra de prendre aucune mesure qui puisse la gêner à cet égard.

<sup>1</sup> Voir p. 167 de ce volume.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

*Section 5.03. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources requises pour l'exécution du projet.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la State Bank of Pakistan ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu

the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) or paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the execution and delivery of the Project Agreement



de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés ou visés aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par la Province dans le Contrat relatif au Projet.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : la signature et la remise, au nom de la Province, du Contrat

on behalf of the Province shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1965.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic  
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par tous les organes compétents.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ces dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1965.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Département des affaires économiques  
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1966 . . . . .	\$330,000	September 1, 1974 . . . . .	\$525,000
September 1, 1966 . . . . .	340,000	March 1, 1975 . . . . .	540,000
March 1, 1967 . . . . .	350,000	September 1, 1975 . . . . .	555,000
September 1, 1967 . . . . .	360,000	March 1, 1976 . . . . .	570,000
March 1, 1968 . . . . .	370,000	September 1, 1976 . . . . .	585,000
September 1, 1968 . . . . .	380,000	March 1, 1977 . . . . .	600,000
March 1, 1969 . . . . .	390,000	September 1, 1977 . . . . .	620,000
September 1, 1969 . . . . .	400,000	March 1, 1978 . . . . .	635,000
March 1, 1970 . . . . .	410,000	September 1, 1978 . . . . .	655,000
September 1, 1970 . . . . .	425,000	March 1, 1979 . . . . .	670,000
March 1, 1971 . . . . .	435,000	September 1, 1979 . . . . .	690,000
September 1, 1971 . . . . .	445,000	March 1, 1980 . . . . .	710,000
March 1, 1972 . . . . .	460,000	September 1, 1980 . . . . .	725,000
September 1, 1972 . . . . .	470,000	March 1, 1981 . . . . .	745,000
March 1, 1973 . . . . .	485,000	September 1, 1981 . . . . .	770,000
September 1, 1973 . . . . .	500,000	March 1, 1982 . . . . .	790,000
March 1, 1974 . . . . .	510,000	September 1, 1982 . . . . .	805,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mars 1966 . . . . .	330 000	1 <sup>er</sup> septembre 1974 . . . . .	525 000
1 <sup>er</sup> septembre 1966 . . . . .	340 000	1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .	540 000
1 <sup>er</sup> mars 1967 . . . . .	350 000	1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	555 000
1 <sup>er</sup> septembre 1967 . . . . .	360 000	1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	570 000
1 <sup>er</sup> mars 1968 . . . . .	370 000	1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	585 000
1 <sup>er</sup> septembre 1968 . . . . .	380 000	1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> mars 1969 . . . . .	390 000	1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	620 000
1 <sup>er</sup> septembre 1969 . . . . .	400 000	1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	635 000
1 <sup>er</sup> mars 1970 . . . . .	410 000	1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	655 000
1 <sup>er</sup> septembre 1970 . . . . .	425 000	1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	670 000
1 <sup>er</sup> mars 1971 . . . . .	435 000	1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	690 000
1 <sup>er</sup> septembre 1971 . . . . .	445 000	1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	710 000
1 <sup>er</sup> mars 1972 . . . . .	460 000	1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	725 000
1 <sup>er</sup> septembre 1972 . . . . .	470 000	1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	745 000
1 <sup>er</sup> mars 1973 . . . . .	485 000	1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . .	770 000
1 <sup>er</sup> septembre 1973 . . . . .	500 000	1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .	790 000
1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	510 000	1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . .	805 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4½%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5½%

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Railway's Second Five-Year Program for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities of the Province. The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition of passenger and freight cars and materials for freight cars, plant and machinery for workshops, signalling equipment, sleepers and the financing of ocean freight.

It is contemplated that the placement of orders on account of this Loan will be completed by July 1, 1964.

### LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

September 14, 1962

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Re : *Relending*

Gentlemen :

With reference to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement (Fourth Railway Project) of even date<sup>1</sup> herewith between Republic of Pakistan and the Bank, we will inform you of the exact terms and conditions on which the Government of Pakistan will relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Province of West Pakistan and we undertake that such terms and conditions will not be more lenient than the terms and conditions of the aforementioned Loan Agreement between us.

<sup>1</sup> See p. 152 of this volume.

paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½ %

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du deuxième Programme quinquennal des Chemins de fer, qui a pour objet la rénovation, la modernisation et l'expansion des installations et du matériel ferroviaires de la Province. La partie du Projet qui doit être financée à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt correspond à l'achat de wagons de voyageurs et de marchandises, de matériel pour wagons de marchandises, d'outillage et de machines pour les ateliers, de matériel de signalisation et de traverses, ainsi qu'au paiement du fret maritime.

Il est prévu que toutes les commandes au titre de cet Emprunt seront passées le 1<sup>er</sup> juillet 1964 au plus tard.

### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 septembre 1962

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D.C.)

Objet : *Reversement à titre de prêt*

Messieurs,

Nous référant à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt en date de ce jour<sup>1</sup> entre la République du Pakistan et la Banque (quatrième Projet relatif aux chemins de fer), nous avons l'honneur de vous faire savoir que nous vous communiquerons les clauses et conditions exactes auxquelles le Gouvernement pakistanais reprêtera à la Province du Pakistan occidental les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent. Nous nous engageons à ce que ces clauses et conditions ne soient pas plus favorables que celles qui s'appliquent au Contrat d'emprunt susmentionné.

<sup>1</sup> Voir p. 153 de ce volume.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Pakistan :  
by A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

*Confirmed :*  
International Bank for  
Reconstruction and Development :  
by W. A. B. ILIFF

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961  
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

PROJECT AGREEMENT  
(FOURTH RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between the PROVINCE of WEST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Loan Agreement) between Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million two hundred fifty thousand dollars (\$18,250,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> See p. 152 of this volume.



Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414,  
p. 269.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(QUATRIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre la PROVINCE DU PAKISTAN OCCIDENTAL, représentée par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») conclu entre la République du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix-huit millions deux cent cinquante mille dollars (\$18 250 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts conserve le même sens.

<sup>1</sup> Voir p. 153 de ce volume.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

*Section 2.01.* (a) The Province shall carry out or cause to be carried out the Project, and shall conduct or cause to be conducted, the operations of its railways, with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Province shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 2.02.* (a) Upon request from time to time by the Bank, the Province shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Province responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Province or for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by the Province, or any agency or agencies thereof and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Province responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Province or for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 2.03.* (a) The Province and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Province shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.04.* Goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Bank.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

*Paragraphe 2.01.* a) La Province exécutera ou fera exécuter le Projet et exploitera ou fera exploiter son réseau ferroviaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des chemins de fer.

b) La Province fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées.

*Paragraphe 2.02.* a) A la demande de la Banque, la Province lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de la Province chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et du matériel ferroviaires appartenant à la Province ou exploités par elle, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et le matériel ferroviaires appartenant à la Province ou exploités par elle, et tous livres et documents s'y rapportant ; elle fournira à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de la Province chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et du matériel ferroviaires appartenant à la Province ou exploités par elle, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

*Paragraphe 2.03.* a) La Province et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Province et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Province informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.04.* Les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ne pourront être vendues ni aliénées d'aucune autre manière, sans le consentement préalable de la Banque.

*Section 2.05.* The Province shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Province thereof and upon the giving of such notice this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of the Province and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Province :

Chief Secretary  
Government of West Pakistan  
Lahore

Alternative address for cablegrams and radiograms :

West Pakistan  
Lahore

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Paragraphe 2.05.* La Province devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'elle a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en avisera sans retard la Province et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront immédiatement caducs.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et payé, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de toutes les Obligations appelées au remboursement, ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Province et pour la Banque deviendront immédiatement caducs.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

a) Pour la Province :

Monsieur le Secrétaire principal  
Gouvernement du Pakistan occidental  
Lahore

Adresse télégraphique :

West Pakistan  
Lahore

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of West Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Province shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of West Pakistan :

By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise la Province à prendre ou à signer pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan occidental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Province fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Province, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et elle communiquera à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Province du Pakistan occidental :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président





No. 6763

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FINLAND**

**Guarantee Agreement — *Power Expansion Projects — 1962*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-  
ment between the Bank and the Mortgage Bank of  
Finland Oy). Signed at Washington, on 15 August 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FINLANDE**

**Contrat de garantie—*Projets d'expansion de la production  
et de la distribution d'énergie électrique — 1962* (avec,  
en annexe, le Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le  
Contrat d'emprunt entre la Banque et la Mortgage  
Bank of Finland Oy). Signé à Washington, le 15 août  
1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
5 juin 1963.*

No. 6763. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER EXPANSION PROJECTS - 1962*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 AUGUST 1962

---

AGREEMENT, dated August 15, 1962, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Mortgage Bank of Finland Oy (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1962, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

<sup>2</sup> See p. 186 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 184 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 200 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6763. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJETS D'EXPANSION DE LA PRODUCTION ET DE LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — 1962*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 AOÛT 1962

CONTRAT, en date du 15 août 1962, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 187 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 185 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 201 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Imatran Voima Oy will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the construction or operation of the Project to be carried out by such company, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such company or cause such company to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien created by Suomen Pankki-Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki-Finlands Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement en caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Imatran Voima Oy sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet qu'elle doit exécuter et à l'exploitation des installations créées — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite entreprise les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; ni iv) à la constitution pour la Suomen Pankki-Finlands Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous

furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et de la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Republic of Finland  
Embassy of Finland  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington 8, D.C.  
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :

*By Pentti UUSIVIRTA*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By Eugene R. BLACK*  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]



Pour le Garant :

République de Finlande  
Ambassade de Finlande  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington 8, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

(Signé) Pentti UUSIVIRTA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,  
p. 213.]

## LOAN AGREEMENT

## (POWER EXPANSION PROJECTS—1962)

AGREEMENT, dated August 15, 1962, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MORTGAGE BANK OF FINLAND OY (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, <sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 <sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "Beneficiary Enterprise" shall mean any entity to which the Borrower shall, pursuant to this Agreement, advance or agree to advance any portion of the Loan for the carrying out of a Project.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of \_\_\_\_\_ per cent ( \_\_\_\_\_ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> See p. 184 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> According to the information provided by the Bank, the Agreement was signed with the blanks appearing in this Section; they have since been completed to read "five and three-fourths" and "(5  $\frac{3}{4}$ )".

## CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJETS D'EXPANSION DE LA PRODUCTION ET DE LA DISTRIBUTION  
D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — 1962)

CONTRAT, en date du 15 août 1962, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la MORTGAGE BANK OF FINLAND OY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Entreprise bénéficiaire » désigne toute entité à laquelle l'Emprunteur avancera ou acceptera d'avancer, conformément audit Contrat, une partie des fonds provenant de l'Emprunt pour la mise en œuvre d'un Projet.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de pour cent ( p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 185 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>3</sup> D'après les indications fournies par la Banque, le Contrat a été signé avec les blancs qui apparaissent dans ce paragraphe ; depuis le texte a été complété par l'insertion de « cinq trois quarts » et « ( $5 \frac{3}{4}$ ) ».

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN ; EXCEPTIONS TO SECTIONS 3.02 AND 4.01 OF LOAN REGULATIONS

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

*Section 3.03.* The Bank and the Borrower hereby agree that, as an exception to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

*Section 3.04.* The Bank and the Borrower hereby agree that clause (b) of the second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply to this Agreement and that, as an exception to clause (a) of such sentence, withdrawals may (subject to the provisions of the Loan Agreement) be made on account of expenditures prior to the Effective Date but subsequent to January 1, 1962.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 198 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT : DÉROGATIONS AUX PARAGRAPHES 3.02 ET 4.01 DU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises; les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution des Projets.

*Paragraphe 3.03.* La Banque et l'Emprunteur conviennent que, par dérogation aux dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, tout retrait effectué pour payer des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant sera effectué dans la monnaie ou dans des monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

*Paragraphe 3.04.* La Banque et l'Emprunteur conviennent que la clause *b* de la deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne s'applique pas au présent Contrat et que, par dérogation à la clause *a* de ladite phrase, des tirages pourront être effectués (sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt) pour payer des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, mais postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1962.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 199 de ce volume.

*Section 4.02.* The Chairman of the Board of Directors and the Manager of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and shall cause each Beneficiary Enterprise to carry on its operations and maintain a sound financial position, all in conformity with sound engineering, business and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of each Beneficiary Enterprise and transactions between the Borrower and each Beneficiary Enterprise; shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect the Projects, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Projects, the goods, transactions between the Borrower and each Beneficiary Enterprise and the operations and financial condition and prospects of the Borrower and of each Beneficiary Enterprise.

*Section 5.02.* The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the respective Beneficiary Enterprises under agreements containing provisions satisfactory to the Bank and sufficient to protect the interests of the Borrower and the Bank. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such agreements. As security for loans granted by it, the Borrower shall obtain mortgages against lands, water rights, electric power properties or industrial properties. The amount secured by any such mortgage may not exceed sixty per cent of the value of the property given as security. As additional security, or as temporary security, the Borrower may accept the guarantee of a bank or company of sound financial standing. Pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended) the Borrower will deposit with the Finnish Bank Inspectorate the agreements entered into with the Beneficiary Enterprises, together with the mortgages or other instruments (including any guarantee agreements) given by or on behalf of the respective Beneficiary Enterprises as security for the loans received by them. The total

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Conseil d'administration et le Directeur général de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et veillera à ce que chacune des Entreprises bénéficiaires poursuive ses opérations et maintienne une solide situation financière, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

*b)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs aux Projets, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de chacune des Entreprises bénéficiaires, ainsi que des transactions entre l'Emprunteur et chacune des Entreprises bénéficiaires ; il donnera ou prendra toutes dispositions utiles pour faire donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les Projets, les marchandises, les transactions entre l'Emprunteur et chacune des Entreprises bénéficiaires, ainsi que sur la situation financière, les perspectives financières et les opérations de l'Emprunteur et de chacune des Entreprises bénéficiaires.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux différentes Entreprises bénéficiaires en vertu de contrats de prêt contenant des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, et suffisantes pour assurer la protection des intérêts de l'Emprunteur et de la Banque. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition desdits contrats de prêt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions. En garantie des prêts accordés par lui, l'Emprunteur se fera consentir des hypothèques sur des terres, des ressources hydrauliques, des exploitations d'énergie électrique ou des biens industriels. Le montant garanti par une hypothèque donnée ne devra pas dépasser 60 p. 100 de la valeur du bien grevé. À titre de sûreté complémentaire ou temporaire, l'Emprunteur pourra accepter la garantie d'une banque ou société ayant une solide situation financière. En exécution des dispositions de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée), l'Emprunteur déposera auprès de l'Inspection finlandaise des banques les contrats de prêt conclus avec les Entreprises bénéficiaires, ainsi que les actes

amount of the security so deposited may not at any time be less than the principal amount of the Loan outstanding.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* Except as the Bank has heretofore and shall hereafter otherwise agree, the Borrower shall not borrow any amounts other than the Loan and loans provided for in other loan agreements between the Bank and the Borrower and shall not engage in operations other than the relending of the proceeds of the Loan and of such loans. For purposes of this Section, the issuance or sale by the Borrower to its shareholders of debentures which are junior to all its other liabilities, as contemplated by Section 14 of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended), shall not be deemed to be borrowing.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the

<sup>1</sup> See p. 178 of this volume.



d'hypothèque ou les autres instruments (y compris tous contrats de garantie) remis par les diverses Entreprises bénéficiaires ou en leur nom, pour garantir les prêts dont elles auront bénéficié. Le montant total de la sûreté fournie par les instruments ainsi déposés ne pourra à aucun moment être inférieur au principal de l'Emprunt non remboursé.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'ait déjà accepté et n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'empruntera aucune somme autre que celles qui lui sont prêtées aux termes du présent Contrat d'emprunt et les autres contrats d'emprunt conclus entre la Banque et l'Emprunteur et se bornera à reprêter les fonds provenant de l'Emprunt et desdits emprunts. Aux fins du présent paragraphe, le fait pour l'Emprunteur d'émettre ou de vendre à ses actionnaires des Obligations prenant rang après tout son autre passif, ainsi qu'il est prévu à l'article 14 de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée), ne sera pas considéré comme équivalant à contracter un emprunt.

*Paragraphe 5.05.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie

<sup>1</sup> Voir p. 179 de ce volume.

Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and (in the case of imported goods) importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the sites of the Projects, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the agreements referred to in Section 5.02 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto and shall have become effective in accordance with their respective terms.

(b) That a duly certified copy of this Loan Agreement shall have been deposited with the Finnish Bank Inspectorate pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended).

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the agreements referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto

desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront lesdites marchandises contre les risques de mer, de transit et autres auxquels elles seront exposées du fait de leur achat et, dans le cas de marchandises importées, du fait de leur importation sur les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution des Projets, et ce pour des montants arrêtés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Les contrats mentionnés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, rédigés dans des termes jugés satisfaisants par la Banque, devront avoir été dûment établis et remis par les parties auxdits contrats et être entrés en vigueur conformément à leurs dispositions respectives ;

*b)* Une copie certifiée conforme du présent Contrat d'emprunt devra avoir été déposée auprès de l'Inspection finlandaise des banques en exécution de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée).

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que les contrats mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits contrats et signés et remis en leur

and have become effective and are valid and binding obligations of the respective parties thereto in accordance with their respective terms.

(b) That the respective Beneficiary Enterprises have full power and authority to construct and operate the respective Projects and have all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Mortgage Bank of Finland Oy  
Care of Suomen Pankki—Finlands Bank  
Helsinki, Finland

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mortgage Bank of Finland  
Helsinki

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Mortgage Bank of Finland Oy :

By Åke WIHTOL  
Authorized Representative

nom, qu'ils sont pleinement entrés en vigueur et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour les parties intéressées conformément aux stipulations de leurs textes.

b) Que les diverses entreprises bénéficiaires intéressées ont pleins pouvoirs et toute autorité pour exécuter et exploiter les divers projets et possèdent tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1966, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Mortgage Bank of Finland Oy  
Care of Suomen Pankki-Finlands Bank  
Helsinki (Finlande)

Adresse télégraphique :

Mortgage Bank of Finland  
Helsinki

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Mortgage Bank of Finland Oy :

(*Signé*) Åke WIHTOL  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1966 . . . . .	\$445,000	October 15, 1974 . . . . .	720,000
October 15, 1966 . . . . .	455,000	April 15, 1975 . . . . .	740,000
April 15, 1967 . . . . .	470,000	October 15, 1975 . . . . .	760,000
October 15, 1967 . . . . .	485,000	April 15, 1976 . . . . .	780,000
April 15, 1968 . . . . .	495,000	October 15, 1976 . . . . .	805,000
October 15, 1968 . . . . .	510,000	April 15, 1977 . . . . .	825,000
April 15, 1969 . . . . .	525,000	October 15, 1977 . . . . .	850,000
October 15, 1969 . . . . .	540,000	April 15, 1978 . . . . .	875,000
April 15, 1970 . . . . .	555,000	October 15, 1978 . . . . .	900,000
October 15, 1970 . . . . .	570,000	April 15, 1979 . . . . .	925,000
April 15, 1971 . . . . .	590,000	October 15, 1979 . . . . .	955,000
October 15, 1971 . . . . .	605,000	April 15, 1980 . . . . .	980,000
April 15, 1972 . . . . .	625,000	October 15, 1980 . . . . .	1,010,000
October 15, 1972 . . . . .	640,000	April 15, 1981 . . . . .	1,035,000
April 15, 1973 . . . . .	660,000	October 15, 1981 . . . . .	1,065,000
October 15, 1973 . . . . .	680,000	April 15, 1982 . . . . .	1,100,000
April 15, 1974 . . . . .	700,000	October 15, 1982 . . . . .	1,125,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4¾%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5¾%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECTS

I. *Imatran Voima Oy Project*

The project to be constructed by Imatran Voima Oy will include an expansion of the existing thermal-electric power plant at Naantali near Turku in south west Finland. The works to be carried out will consist of an extension to the powerhouse to permit the in-

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1966 . . . . .	445 000	15 octobre 1974 . . . . .	720 000
15 octobre 1966 . . . . .	455 000	15 avril 1975 . . . . .	740 000
15 avril 1967 . . . . .	470 000	15 octobre 1975 . . . . .	760 000
15 octobre 1967 . . . . .	485 000	15 avril 1976 . . . . .	780 000
15 avril 1968 . . . . .	495 000	15 octobre 1976 . . . . .	805 000
15 octobre 1968 . . . . .	510 000	15 avril 1977 . . . . .	825 000
15 avril 1969 . . . . .	525 000	15 octobre 1977 . . . . .	850 000
15 octobre 1969 . . . . .	540 000	15 avril 1978 . . . . .	875 000
15 avril 1970 . . . . .	555 000	15 octobre 1978 . . . . .	900 000
15 octobre 1970 . . . . .	570 000	15 avril 1979 . . . . .	925 000
15 avril 1971 . . . . .	590 000	15 octobre 1979 . . . . .	955 000
15 octobre 1971 . . . . .	605 000	15 avril 1980 . . . . .	980 000
15 avril 1972 . . . . .	625 000	15 octobre 1980 . . . . .	1 010 000
15 octobre 1972 . . . . .	640 000	15 avril 1981 . . . . .	1 035 000
15 avril 1973 . . . . .	660 000	15 octobre 1981 . . . . .	1 065 000
15 octobre 1973 . . . . .	680 000	15 avril 1982 . . . . .	1 100 000
15 avril 1974 . . . . .	700 000	15 octobre 1982 . . . . .	1 125 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 ¾ %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 ¾ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

I. *Projet de l'Imatran Voima Oy*

Le projet dont l'Imatran Voima Oy assurera l'exécution comprend l'expansion de l'usine thermique située à Naantali, près de Turku, dans le sud-ouest de la Finlande. Les travaux consisteront à agrandir la centrale pour y installer un groupe électrogène à tur-

stallation of a 133 MW turbo-generator unit and associated boiler plant. The existing step-up substation will be extended by installation of a 156 MVA three phase transformer. All auxiliary equipment necessary for the operation and control of the new generating unit will be installed. The project also includes the construction of 226 kilometers of 220 kv transmission lines connecting the Naantali plant with substations at Pori and Virkkala and extensions to the existing substations at Kangasala, Hyvinkaa and Hikia.

It is expected that the Naantali plant will be completed by about June 1964 and that the transmission lines and substations will be completed by December 1965.

## II. *City of Helsinki Project*

The project to be constructed by the Electric Power Administration of the City of Helsinki will include an expansion of the existing thermal-electric power plant at Hanaasaari in Helsinki. The works to be carried out will consist of extensions to the power house, the coal yard and the unloading pier and a fuel oil tank that will be constructed. A 90 MW turbo-generator unit and associated boiler plant will be installed. A 115 MVA three phase transformer will be installed and connected to the existing Suvilahti switching station by a 700 meter long 110 kv cable. All auxiliary equipment necessary for the operation and control of the new generating unit will be installed.

It is expected that the project will be completed by about November 1966.

## III. *Kotkan Hoyryvoima Oy Project*

The project to be constructed by Kotkan Hoyryvoima Oy will include a thermal-electric power plant located at Kotka in southeast Finland. The works to be carried out will consist of a powerhouse, coal pier and storage yard, two fuel oil tanks, cooling water canals, fresh water pipeline and a substation. The plant will be equipped with an 80 MW turbo-generator unit and associated boiler plant. A 100 MVA, three phase transformer will be installed and connected by a 8.5 kilometer long 110 kv transmission line to the existing Kyminlinna substation. The plant will be equipped with all auxiliary equipment necessary for its operation and control.

It is expected that the project will be completed by about February 1966.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

Each of the Forms of Bond set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 shall be amended by insertion between the second and third paragraphs thereof of a new paragraph, as follows :

“[The Borrower] covenants that, as security for loans granted by it, [the Borrower] will obtain mortgages against lands, water rights, electric power properties or industrial



bines de 133 MW et la chaufferie nécessaire. La sous-station élévatrice qui existe actuellement sera complétée par l'installation d'un transformateur triphasé de 156 MVA. Tout le matériel auxiliaire nécessaire au fonctionnement et au contrôle du nouveau groupe électrogène sera mis en place. Le projet comprend également l'installation de 226 km de lignes de transport de 220 kV qui relieront l'usine de Naantali aux sous-stations de Pori et de Virkkala, avec des prolongements vers les sous-stations de Kangasala, Hyvinkaa et Hikia.

On compte que l'usine de Naantali sera achevée aux environs du mois de juin 1964 et que les lignes de transport et les sous-stations seront installées au mois de décembre 1965.

## II. *Projet de la ville d'Helsinki*

Le projet dont les services de l'énergie électrique de la ville d'Helsinki assureront l'exécution comprendra l'expansion de l'usine thermique située dans le quartier d'Hanaasaari, à Helsinki. Les travaux comprendront l'agrandissement de la centrale, du parc aux combustibles et du quai de déchargement, ainsi que la construction d'un réservoir à mazout. On installera un groupe électrogène à turbines de 90 MW et la chaufferie nécessaire. Un transformateur triphasé de 115 MVA sera installé et relié à la station de disjoncteurs de Suvilahti par un câble de 110 kV et de 700 mètres de long. Tout le matériel auxiliaire nécessaire au fonctionnement et au contrôle du nouveau groupe électrogène sera mis en place.

On compte que ce projet sera achevé vers le mois de novembre 1966.

## III. *Projet de la Kotkan Hoyryvoima Oy*

Le projet dont la Kotkan Hoyryvoima Oy assurera l'exécution concerne une usine thermique située à Kotka, dans le sud-est de la Finlande. Les travaux à effectuer porteront sur une centrale, un quai de déchargement du charbon et un parc aux combustibles, deux réservoirs de mazout, des canalisations pour l'eau de refroidissement, une adduction d'eau douce et une sous-station. La centrale sera équipée d'un groupe électrogène à turbines de 80 MW et de la chaufferie nécessaire. On installera un transformateur triphasé de 100 MVA qui sera relié à la sous-station existant à Kymnlinna par une ligne de transport de 110 kV, d'une longueur de 8 ½ km. L'usine sera équipée de tout le matériel auxiliaire nécessaire pour en assurer le fonctionnement et le contrôle.

On compte que ce projet sera achevé vers le mois de février 1966.

## ANNEXE 3

### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts en date du 15 février 1961 sont réputées modifiées comme suit :

Chacun des modèles d'Obligation figurant respectivement à l'annexe 1 et à l'annexe 2 est modifié par l'insertion, entre le deuxième et le troisième alinéa, d'un nouvel alinéa rédigé comme suit :

« [L'Emprunteur] s'engage à se faire consentir, en garantie des prêts accordés par lui, des hypothèques sur des terres, des ressources hydrauliques, des exploitations

properties. The amount secured by any such mortgage may not exceed sixty per cent of the value of the property given as security. As additional security, or as temporary security, [the Borrower] may accept the guarantee of a bank or company of sound financial standing. Pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended) [the Borrower] will deposit with the Finnish Bank Inspectorate the agreements entered into, pursuant to the terms of the said Loan Agreement between [the Borrower] and the Bank, with ultimate beneficiaries of the proceeds of the Loan provided for in said Loan Agreement, together with the mortgages or other instruments (including any guarantee agreements) given by them or on their behalf as security for the loans received by them. The total amount of the security so deposited may not at any time be less than the principal amount outstanding of the Loan provided for in the said Loan Agreement between [the Borrower] and the Bank."

---

d'énergie électrique ou des biens industriels. Le montant garanti par une hypothèque ne devra pas dépasser 60 p. 100 de la valeur du bien grevé. À titre de sûreté complémentaire ou temporaire, [l'Emprunteur] pourra accepter la garantie d'une banque ayant une solide situation financière. En exécution de la loi sur les banques de crédit hypothécaire, (loi n° 88 du 17 mars 1953, sous sa forme modifiée), [l'Emprunteur] déposera auprès de l'Inspection finlandaise des banques les contrats conclus, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt susmentionné entre [l'Emprunteur] et la Banque, avec les ultimes bénéficiaires des fonds provenant de l'Emprunt prévu dans ledit Contrat d'emprunt, ainsi que les actes d'hypothèque ou les autres instruments (y compris tous contrats de garantie) remis par eux ou en leur nom pour garantir les prêts dont ils auront bénéficié. Le montant total de la sûreté fournie par les instruments ainsi déposés ne pourra à aucun moment être inférieur au principal non remboursé de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt susmentionné conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque. »

---



No. 6764

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Toll Transport Facilities Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-  
ment between the Bank and Caminos y Puentes Federales de Ingresos and Nacional Financiera, S.A.).  
Signed at Washington, on 20 June 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux routes et ponts à péage* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Caminos y Puentes Federales de Ingresos et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 20 juin 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6764. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*TOLL TRANSPORT FACILITIES PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JUNE 1962

---

AGREEMENT, dated June 20, 1962, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Caminos y Puentes Federales de Ingresos and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to thirty million five hundred thousand dollars (\$30,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1962, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 214 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6764. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX ROUTES ET PONTS À PÉAGE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 JUIN 1962

CONTRAT, en date du 20 juin 1962, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque d'une part, et les Caminos y Puentes Federales de Ingresos et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommés « les Emprunteurs »), d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies équivalant à trente millions cinq cent mille (30 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

<sup>2</sup> Voir p. 217 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 215 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrowers will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrowers or cause the Borrowers to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political



*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposent les Emprunteurs sont insuffisants pour leur permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard auxdits Emprunteurs les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une Agence et b) le terme « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou

subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them in the Loan Agreement contained and shall take or cause to be taken all reasonable governmental action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par eux, ou par l'un d'eux seulement, dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure administrative raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will : (a) grant and maintain or cause to be granted and maintained toll charges on Caminos's facilities as shall be required to provide Caminos with funds sufficient to : (i) cover all cash operating expenses of Caminos, including adequate maintenance and taxes, and service payments on debt ; and (ii) create a surplus adequate to meet a reasonable portion of the cost of expansion of Caminos's facilities ; and (b) cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to effect, when necessary but in any case at least once a year, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to provide Caminos with such funds.

*Section 3.08.* The Guarantor covenants that : (a) it will cause the access roads included in the Project, to be adequately maintained and will cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices ; and (b) it will not transfer control of such access roads to any entity other than Caminos.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as Financiera shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States  
c/o Nacional Financiera, S.A.  
Avenida Venustiano Carranza 25  
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin  
Mexico City

*Paragraphe 3.07.* Le Garant s'engage : a) À autoriser ou à faire autoriser aux Caminos à percevoir de façon permanente sur leurs routes et ponts des péages assez élevés pour réaliser des recettes suffisantes : i) pour couvrir toutes leurs dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien satisfaisants, les impôts et le service de leurs dettes ; et ii) pour laisser un excédent suffisant pour financer une partie raisonnable de l'expansion de leur réseau de routes et de ponts ; et

b) À faire procéder par l'agence ou les agences du Garant chargées d'établir et de modifier le montant des péages, chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois l'an, à une étude desdits péages pour déterminer s'ils suffisent à procurer aux Caminos les recettes nécessaires.

*Paragraphe 3.08.* Le Garant s'engage : a) à faire en sorte que les routes d'accès prévues dans le Projet soient convenablement entretenues et que les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art ; et b) à ne confier à nul autre qu'aux Caminos le contrôle desdites routes d'accès.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. La Financiera et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique  
c/o Nacional Financiera, S.A.  
Avenida Venustiano Carranza 25  
Mexico 1, D.F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin  
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States,  
By Nacional Financiera, S.A. :

By Raul MARTINEZ OSTOS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Financiera.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,  
Représentés par la Nacional Financiera, S.A.

(Signé) Raul MARTINEZ OSTOS  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités vol. 400, p. 213.]

## LOAN AGREEMENT

*(TOLL TRANSPORT FACILITIES PROJECT)*

AGREEMENT, dated June 20, 1962, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CAMINOS Y PUENTES FEDERALES DE INGRESOS AND NACIONAL FINANCIERA, S. A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Paragraph 6 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the Borrowers, except that as used in Sections 5.02 (b), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 such term means the Borrowers or either of them. The term ‘Guarantor’ means United Mexican States.”

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or in the Loan Regulations shall have the following meanings :

(a) The term “Caminos” means Caminos y Puentes Federales de Ingresos, an agency of the Guarantor established by, and operating under, decree of March 25, 1959, of the Guarantor, or any successor thereto.

(b) The term “Financiera” means Nacional Financiera, S.A.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million five hundred thousand dollars (\$30,500,000).

<sup>1</sup> See p. 214 of this volume.



## CONTRAT D'EMPRUNT

*(PROJET RELATIF AUX ROUTES ET PONTS À PÉAGE)*

CONTRAT, en date du 20 juin 1962, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et les CAMINOS Y PUENTES FEDERALES DE INGRESOS et la NACIONAL FINANCIERA, S. A. (ci-après dénommés « les Emprunteurs »), d'autre part.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne sera applicable qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, exception faite des alinéas b, d, e et f du paragraphe 5.02 et des paragraphes 7.01 et 7.02 où elle se rapporte aux Emprunteurs ou à l'un d'eux seulement. L'expression « le Garant » désigne les États-Unis du Mexique. »

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « les Caminos » désigne les Caminos y puentes federales de ingresos, agence du Garant créée et fonctionnant conformément au décret dudit Garant en date du 25 mars 1959, ou tout organisme qui pourrait leur succéder.

b) L'expression « la Financiera » désigne la Nacional financiera, S. A.

*Article 2*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente millions cinq cent mille (30 500 000) dollars.

<sup>1</sup> Voir p. 215 de ce volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods included in part B of the Project and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet payments for such goods ; and

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of works included in part A of the Project and not included in (a) above, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost ;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to November 1, 1961 ; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrowers shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Section 2.10.* All obligations of the Borrowers under the Loan Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs seront en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises visées à la partie B du Projet et, si la Banque y consent, les montants dont les Emprunteurs auront besoin pour payer lesdites marchandises.

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et les Emprunteurs — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des travaux visés à la partie A du Projet auxquels ne s'applique pas l'alinéa a du présent paragraphe (ledit pourcentage correspondant au montant de la fraction payable en devises étrangères du coût de ces travaux).

Toutefois aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> novembre 1961 ; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les prélèvements effectués sur le compte de l'Emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Paragraphe 2.10.* Toutes les Obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat d'emprunt et du texte des Obligations, à moins que ces Obligations n'aient été expressément assumées que par un seul d'entre eux, sont conjointes et soli-

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

provision of the Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under the Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of the Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under the Loan Agreement or the Bonds

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. The forms of Bonds referred to in Article VI of the Loan Regulations shall be appropriately modified so as to provide that the obligations on the part of the Borrowers under the Bonds shall be joint and several.

*Section 4.02.* (a) The Director of Caminos and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Caminos for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

(b) The Director General of Financiera and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Financiera for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 232 of this volume.

dares et l'obligation de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat d'emprunt n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque ou un porteur d'Obligations n'a pas adressé à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du Contrat d'emprunt ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ni ne limitera en aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition, seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et les dites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, ces derniers veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. Le libellé des Obligations visées à l'article VI du Règlement sur les emprunts sera modifié de façon que les obligations mises à la charge des Emprunteurs par le texte des Obligations soient conjointes et solidaires.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Directeur des Caminos et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés des Caminos aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

b) Le Directeur général de la Financiera et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Financiera aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 233 de ce volume.

## Article V

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall, in accordance with the provisions of decree of March 25, 1959, of the Guarantor referred to in Section 1.02 (a) of this Agreement, make with the *Secretaría de Obras Públicas* of the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank with regard to the planning, designing, construction and supervision by the *Secretaría de Obras Públicas* of the facilities included in Part A of the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all works included in the Project (including the ferry-boat) to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrowers under contracts providing for construction thereof on terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrowers.

(d) The Borrowers shall cause the designing and construction of the ferry-boat included in part B of the Project to be supervised by competent and experienced consultants acceptable to, and employed upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(e) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the toll bridges and toll and access roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

*Section 5.02.* (a) The Borrowers shall at all times maintain their corporate existence and right to carry on their operations and Caminos shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Caminos shall operate and maintain the equipment, properties and toll facilities entrusted to it by the Guarantor, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices.

(c) Caminos shall at all times carry on its planning and operations, conduct its affairs and maintain its financial position all in accordance with sound management, business, financial and engineering principles and practices.

*Section 5.03.* (a) Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrowers shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers.

## Article V

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Conformément aux dispositions du décret du Garant en date du 25 mars 1959 visé à l'alinéa a du paragraphe 1.02 du présent Contrat, les Emprunteurs concluront avec la *Secretaría de Obras Públicas* du Garant des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, en ce qui concerne la planification, la conception, l'exécution et la surveillance par ladite *Secretaría de Obras Públicas* des ouvrages prévus à la partie A du Projet.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs feront construire tous les ouvrages prévus dans le Projet (y compris le bac) par des entrepreneurs agréés par la Banque et les Emprunteurs en vertu de contrats dont les clauses et conditions devront être jugées satisfaisantes par la Banque et les Emprunteurs.

d) Les Emprunteurs veilleront à ce que l'établissement des plans et la construction du bac prévu à la partie B du Projet soient effectués sous le contrôle d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque et employés selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

e) La conception générale et les genres de surfacage (y compris le revêtement) qui seront adoptés pour les ponts et routes à péage et les routes d'accès prévus dans le Projet seront arrêtés d'un commun accord par la Banque et les Emprunteurs, qui pourront toutefois par convention ultérieure modifier les décisions prises.

*Paragraphe 5.02.* a) Les Emprunteurs maintiendront constamment leur existence sociale et conserveront le droit de poursuivre leurs opérations, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Caminos prendront toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la poursuite de leurs activités.

b) Les Caminos exploiteront et entretiendront l'équipement, les biens et les routes et ponts à péage dont le Garant leur aura confié la charge et procéderont de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

c) Les Caminos devront en tout temps établir leurs plans, poursuivre leurs opérations, gérer leurs affaires et maintenir leur situation financière suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion administrative, commerciale et financière.

*Paragraphe 5.03.* a) Si la Banque le leur demande, les Emprunteurs lui remettront ou lui feront remettre promptement les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et ils lui communiqueront sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Emprunteurs.

(c) The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents, and all other sites, works, equipment, properties and toll facilities entrusted to Caminos by the Guarantor.

(d) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrowers.

*Section 5.04.* Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security, as to Financiera for any external debt and as to Caminos for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* Caminos shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Caminos's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.06.* (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to any other of them all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.07.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

<sup>1</sup> See p. 206 of this volume.



c) Les Emprunteurs donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet ainsi que les marchandises et d'examiner tous livres et pièces s'y rapportant et aussi d'inspecter tous les chantiers, ouvrages, équipement, biens et routes et ponts à péage dont le Garant aura confié la charge aux Caminos.

d) Les Emprunteurs fourniront ou feront fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière des Emprunteurs.

*Paragraphe 5.04.* Chacun des Emprunteurs s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette extérieure dans le cas de la Financiera ou en garantie d'une dette quelconque, dans le cas des Caminos, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* Les Caminos feront, chaque année, certifier exacts leurs états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par une firme comptable ou un comptable indépendants, agréés par la Banque, et ils communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de leur exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.06.* a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira aux autres tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.07.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

<sup>1</sup> Voir p. 207 de ce volume.

*Section 5.08.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09.* (a) The Borrowers shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to the purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, Caminos shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

*Section 5.10.* Caminos shall from time to time take all necessary or desirable steps to cause such adjustments in the toll charges on Caminos's facilities to be made as shall be required to provide Caminos with funds sufficient to : (a) cover all cash operating expenses of Caminos, including adequate maintenance and taxes, and service payments on debt ; and (b) create a surplus adequate to meet a reasonable portion of the cost of expansion of Caminos's facilities.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers or to either of them, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

*Paragraphe 5.08.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* a) Les Emprunteurs assureront ou feront assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, contre les risques maritimes, de transit et autres entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Caminos contracteront et conserveront auprès de compagnies d'assurance solvables et de bon renom, des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion commerciale.

*Paragraphe 5.10.* Les Caminos prendront de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que les péages perçus sur leur réseau de routes et de ponts soient ajustés de façon à leur fournir des recettes suffisantes : a) pour couvrir toutes leurs dépenses d'exploitation, y compris les frais d'un entretien satisfaisant, les impôts et le service de leurs dettes ; et b) pour laisser un excédent suffisant pour financer une partie raisonnable de l'expansion de leur réseau de routes et de ponts.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs ou à l'un des Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

(a) Contractual arrangements have been made by Caminos providing, on terms and conditions satisfactory to the Bank, for additional financing for the Project in an amount of not less than five hundred million pesos in currency of the Guarantor ; and

(b) Contractual arrangements have been made by Caminos with the Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas, S.A. providing for the extension, on terms and conditions satisfactory to the Bank, of the life of the Banco's loans and credits to Caminos presently outstanding.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements referred to in Section 7.01 are valid and are binding on the parties thereto.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be July 1, 1965, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrowers as the Closing Date.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

(b) For the Borrowers :

Caminos y Puentes Federales de Ingresos  
Insurgentes Sur 214, 2º piso  
Mexico, D.F., Mexico

and

Nacional Financiera, S.A.  
Avenida Venustiano Carranza 25  
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms to Financiera :

Nafin  
Mexico

a) Des arrangements contractuels devront avoir été conclus par les Caminos pour obtenir, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, en vue du financement du Projet, un montant additionnel d'au moins cinq cents millions de pesos dans la monnaie du Garant ; et

b) Des arrangements contractuels devront avoir été conclus par les Caminos avec le Banco Nacional Hipotecario Urbano y de Obras Públicas, S. A., aux termes desquels la durée des prêts ou des crédits consentis par le Banco aux Caminos, et non remboursés, sera prolongée à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les arrangements mentionnés au paragraphe 7.01 sont valables et obligatoires pour les Parties auxdits arrangements.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 1<sup>er</sup> juillet 1965 ou toute autre date dont la Banque et les Emprunteurs pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

b) Pour les Emprunteurs :

Caminos y Puentes Federales de Ingresos  
Insurgentes Sur 214, 2<sup>o</sup> piso  
Mexico, D. F. (Mexique)

et

Nacional Financiera, S. A.  
Avenida Venustiano Carranza 25  
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin  
Mexico

with copies to :

Secretaría de Obras Públicas  
Xola y Ave. Universidad  
Mexico 13, D.F., Mexico

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Caminos y Puentes Federales de Ingresos :

By Hugo CERVANTES DEL RIO  
Authorized Representative

Nacional Financiera, S.A. :

By Raul MARTINEZ OSTOS  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1965 . . . . .	\$515,000	July 1, 1974 . . . . .	\$860,000
Jan. 1, 1966 . . . . .	530,000	Jan. 1, 1975 . . . . .	885,000
July 1, 1966 . . . . .	545,000	July 1, 1975 . . . . .	910,000
Jan. 1, 1967 . . . . .	565,000	Jan. 1, 1976 . . . . .	935,000
July 1, 1967 . . . . .	580,000	July 1, 1976 . . . . .	965,000
Jan. 1, 1968 . . . . .	595,000	Jan. 1, 1977 . . . . .	990,000
July 1, 1968 . . . . .	615,000	July 1, 1977 . . . . .	1,020,000
Jan. 1, 1969 . . . . .	630,000	Jan. 1, 1978 . . . . .	1,050,000
July 1, 1969 . . . . .	650,000	July 1, 1978 . . . . .	1,080,000
Jan. 1, 1970 . . . . .	665,000	Jan. 1, 1979 . . . . .	1,110,000
July 1, 1970 . . . . .	685,000	July 1, 1979 . . . . .	1,145,000
Jan. 1, 1971 . . . . .	705,000	Jan. 1, 1980 . . . . .	1,175,000
July 1, 1971 . . . . .	725,000	July 1, 1980 . . . . .	1,210,000
Jan. 1, 1972 . . . . .	745,000	Jan. 1, 1981 . . . . .	1,245,000
July 1, 1972 . . . . .	770,000	July 1, 1981 . . . . .	1,280,000
Jan. 1, 1973 . . . . .	790,000	Jan. 1, 1982 . . . . .	1,315,000
July 1, 1973 . . . . .	815,000	July 1, 1982 . . . . .	1,365,000
Jan. 1, 1974 . . . . .	835,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

des copies devant être adressées à :

Secretaría de Obras Públicas  
Xola y Ave. Universidad  
Mexico 13, D. F. (Mexique)

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-President

Pour les Caminos y Puentes Federales de Ingresos :

(Signé) Hugo CERVANTES DEL RIO  
Représentant autorisé

Pour la Nacional Financiera, S. A. :

(Signé) Raul MARTINEZ OSTOS  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1965 . . . . .	515 000	1 <sup>er</sup> juillet 1974 . . . . .	860 000
1 <sup>er</sup> janvier 1966 . . . . .	530 000	1 <sup>er</sup> janvier 1975 . . . . .	885 000
1 <sup>er</sup> juillet 1966 . . . . .	545 000	1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . .	910 000
1 <sup>er</sup> janvier 1967 . . . . .	565 000	1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . .	935 000
1 <sup>er</sup> juillet 1967 . . . . .	580 000	1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	965 000
1 <sup>er</sup> janvier 1968 . . . . .	595 000	1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	990 000
1 <sup>er</sup> juillet 1968 . . . . .	615 000	1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	1 020 000
1 <sup>er</sup> janvier 1969 . . . . .	630 000	1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	1 050 000
1 <sup>er</sup> juillet 1969 . . . . .	650 000	1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	1 080 000
1 <sup>er</sup> janvier 1970 . . . . .	665 000	1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	1 110 000
1 <sup>er</sup> juillet 1970 . . . . .	685 000	1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	1 145 000
1 <sup>er</sup> janvier 1971 . . . . .	705 000	1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	1 175 000
1 <sup>er</sup> juillet 1971 . . . . .	725 000	1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	1 210 000
1 <sup>er</sup> janvier 1972 . . . . .	745 000	1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	1 245 000
1 <sup>er</sup> juillet 1972 . . . . .	770 000	1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	1 280 000
1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . .	790 000	1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	1 315 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . .	815 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	1 365 000
1 <sup>er</sup> janvier 1974 . . . . .	835 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 $\frac{3}{4}$ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 $\frac{3}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

*Part A*

I. The construction of a total of about 385 kilometers of toll roads, all such toll roads to be part of the toll road system of Caminos. The toll roads to be constructed are the following :

- (a) Mexico City—Puebla—Orizaba
- (b) Mexico City—Venta de Carpio—Tecamac
- (c) Tijuana—Ensenada

II. The construction of a total of about 125 kilometers of roads of access to the toll road system of Caminos, all such access roads to be part of the National Highway System of the Guarantor. The access roads to be constructed are the following :

- (a) La Pera—Cautla
- (b) Texmelucan—Ocotoxco
- (c) Ciudad Serdán—Esperanza
- (d) Tecamac—Teotihuacán

III. The construction of the following five toll bridges : Coatzacoalcos, Culiacán, Alvarado, Caracol and Papaloapan.

IV. The construction of terminal facilities in the port of Mazatlán and the Pichilingue site of the port of La Paz for the ferry-boat provided for in Part B-I below, and an access road of a length of about 12 kilometers joining Pichilingue to La Paz.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

*Partie A*

I. Construction d'environ 385 kilomètres de routes à péage, ces routes devant être des éléments du réseau de routes à péage des Caminos. Les routes à péage qui devront être construites sont les suivantes :

- a) De Mexico à Orizaba par Puebla
- b) De Mexico à Tecamac par Venta de Carpio
- c) De Tijuana à Ensenada

II. Construction d'environ 125 kilomètres de routes d'accès au réseau de routes à péage des Caminos, toutes ces routes d'accès devant être des éléments du réseau routier national du Garant. Les routes d'accès qui devront être construites sont les suivantes :

- a) De La Pera à Cuautla
- b) De Texmelucan à Ocotoxco
- c) De Ciudad Serdán à Esperanza
- d) De Tecamac à Teotihuacán

III. Construction de cinq ponts à péage aux lieux suivants : Coatzacoalcos, Culiacán, Alvarado, Caracol et Papaloapan.

IV. Construction dans le port de Mazatlán et au lieu-dit Pichilingue dans le port de La Paz d'installations terminales pour le bac prévu à la partie B-I ci-après, ainsi que construction d'une route d'accès reliant Pichilingue à La Paz.

*Part B*

I. The acquisition and utilization in the ferry service between Mazatlán and La Paz of a ferry-boat, the general characteristics of which are to be the following :

- (a) Length : about 90 meters
- (b) Capacity : about 100 cars and 500 passengers
- (c) Register : Lloyd's Register of Shipping

II. The acquisition and utilization of miscellaneous maintenance and other equipment for toll facilities, such as electronic devices for traffic control, signal panels and toll gates.

---

*Partie B*

I. Acquisition et utilisation, pour assurer la liaison entre Mazatlán et La Paz, d'un bac dont les caractéristiques générales seront les suivantes :

- a) Longueur approximative : 90 mètres
- b) Capacité approximative : 100 voitures et 500 passagers
- c) Classification : cote de la *Lloyd's Register of Shipping*

II. Acquisition et utilisation pour les routes et ponts à péage de matériel d'entretien et de matériel divers, tels que dispositifs électroniques pour le contrôle de la circulation, panneaux de signalisation et postes de péage.



No. 6765

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ETHIOPIA**

**Guarantee Agreement—*Second Telecommunications Project* (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia).  
Signed at Washington, on 31 May 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 June 1963.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie). Signé à Washington, le 31 mai 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juin 1963.*

No. 6765. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND TELECOMMUNICATIONS PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MAY 1962

---

AGREEMENT, dated May 31, 1962, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million nine hundred thousand United States of America dollars (US\$2,900,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1962, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

<sup>2</sup> See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6765. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS*) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 MAI 1962

CONTRAT, en date du 31 mai 1962, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars des États-Unis d'Amérique aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt ainsi qu'il est prévu ci-dessous ;

les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement éthiopien.

<sup>2</sup> Voir p. 249 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Ethiopia.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions, politiques y compris la Banque d'État d'Éthiopie.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porte-

shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall take all such action within its power as will be necessary to enable the Borrower to obtain, and shall not take any action which would prevent the Borrower from obtaining, from time to time, such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on any long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to produce a return on investment sufficient to finance a reasonable portion of the cost of expansion of telecommunication services consistent with the overall needs of the economy of the Guarantor.

*Section 3.07.* The Guarantor shall cause the charter of the Board to be at all times, in form and substance, such as will, in the opinion of the Bank, be required to enable the Board properly to construct and operate the Project.

ront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra toutes les mesures en son pouvoir qui pourraient être nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'ajuster de temps à autre ses tarifs — et il ne prendra aucune mesure qui puisse l'en empêcher — de manière à obtenir des recettes suffisantes pour a) couvrir ses dépenses d'exploitation, acquitter les impôts éventuels et assurer un entretien et un amortissement satisfaisants ainsi que le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement de ses dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ; et c) assurer une rémunération des investissements qui permettent de financer une partie raisonnable du coût d'une expansion des services de télécommunications répondant aux besoins d'ensemble de l'économie du Garant.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant veillera à ce que les statuts de l'office remplissent en tout temps, quant à la forme et quant au fond, les conditions que la Banque jugera nécessaires pour permettre à l'office de construire et d'exploiter comme il convient les ouvrages prévus dans le Projet.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance  
Addis Ababa  
Ethiopia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :

By BERHANU  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Addis-Abéba  
(Éthiopie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

(Signé) BERHANU  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

## I

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON 25, D. C.

May 31, 1962

Empire of Ethiopia

Gentlemen :

I refer to Section 3.01 of the Guarantee Agreement of even date<sup>1</sup> between us. This is to assure you that the mere guarantee by the State Bank of Ethiopia of payment in connection with any credit granted to others does not involve, in the act of guarantee itself, the creation of a lien on assets of the Empire of Ethiopia within the meaning of this Section.

Sincerely yours,

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By Eugene R. BLACK

## II

ETHIOPIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

May 31, 1962

International Bank for Reconstruction and  
Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Re : *Rates*

Referring to Section 3.06 of the Guarantee Agreement (*Second Telecommunications Project*) and to Section 5.09 of the Loan Agreement (*Second Telecommunications Project*)<sup>2</sup> we are authorized to inform you as follows regarding the rates of the Borrower :

It is our intention that the Board should generate from retained earnings including depreciation, after debt service and cash dividend payments, all funds required over and above the Bank loan for carrying out the Project. On the basis of the Board's present estimates of the cost of the Project and of the operating expenditures and debt service and dividend payments during the execution of the Project, this will require maintaining the

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 268 of this volume.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE GARANTIE

## I

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25, (D.C.)

Le 31 mai 1962

Empire d'Éthiopie

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie que nous avons conclu ce jour<sup>1</sup>. Je tiens à vous donner l'assurance que le simple fait, pour la Banque d'État d'Éthiopie, de garantir des paiements relatifs à des crédits consentis à des tiers n'implique pas en lui-même la création d'une sûreté sur des biens de l'Empire d'Éthiopie au sens dudit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement :  
(Signé) Eugene R. BLACK

## II

AMBASSADE D'ÉTHIOPIE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 31 mai 1962

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Objet : *Tarifs*

Nous référant au paragraphe 3.06 du Contrat de garantie (*Deuxième projet relatif aux télécommunications*) et au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt (*Deuxième projet relatif aux télécommunications*)<sup>2</sup>, nous sommes autorisés à vous faire savoir ce qui suit au sujet des tarifs appliqués par l'Emprunteur :

Il est dans notre intention que l'excédent des recettes, amortissement compris, après prélèvement des montants nécessaires au service des dettes et au paiement de dividendes en espèces fournisse à l'Office toutes les sommes requises, en sus de l'Emprunt de la Banque, pour l'exécution du Projet. Compte tenu des sommes qui sont actuellement estimées nécessaires pour couvrir le coût d'exécution du Projet et les dépenses d'exploitation et

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 269 de ce volume.

domestic rates at present levels. Accordingly the Guarantor and the Borrower have agreed not to take any steps to reduce the Board's domestic rates until the Project has been completed.

Very truly yours,

Empire of Ethiopia :

By BERHANU

Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia :

By BERHANU

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*SECOND TELECOMMUNICATIONS PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 31, 1962, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and IMPERIAL BOARD OF TELECOMMUNICATIONS OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or any schedule thereto the term "the Board" means the Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia, a corporation created by a Proclamation for the Establishment of the Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia (Proclamation No. 131 of 1952 as amended, of the Guarantor, and shall include any successor to the Board.

<sup>1</sup> See above.



pour assurer le service des dettes et le paiement de dividendes durant la période d'exécution du Projet, il faudra, pour y parvenir, maintenir les tarifs intérieurs aux niveaux actuels. En conséquence, le Garant et l'Emprunteur sont convenus de ne prendre aucune mesure pour réduire les tarifs intérieurs de l'Office tant que le Projet n'aura pas été achevé.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

(Signé) BERHANU

Pour l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie :

(Signé) BERHANU

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,  
p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS)

CONTRAT, en date du 31 mai 1962, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et l'OFFICE IMPÉRIAL DES TÉLÉCOMMUNICATIONS D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans ses annexes l'expression « l'Office » désigne l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie, Office créé par une Proclamation du Garant portant création de l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie (Proclamation n° 131 de 1952 sous sa forme modifiée) ; l'expression vise également tout organisme qui pourrait succéder à l'Office.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million nine hundred thousand United States of America dollars (US\$2,900,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 260 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 262 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars des États-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée. Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5 \frac{3}{4}$  p. 100) sur le principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas encore été remboursé.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires de l'Emprunteur et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 261 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 263 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. The Borrower shall have at all times an adequate and qualified management and staff. During the period of planning and execution of the Project the Borrower shall employ engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the facilities operated by the Borrower, and any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower. Such information shall include audited financial statements of the Borrower to be furnished within a reasonable time after the close of the financial period involved.

*Section 5.02.* Prior to the completion of the Project, the Borrower shall not undertake any major capital expenditure in addition to the Project unless the funds necessary therefor are reasonably assured.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet et exploitera les installations créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. L'Emprunteur disposera en tout temps d'une Direction et d'un personnel compétents et suffisamment nombreux. Durant la période de planification et d'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et à d'autres experts agréés par lui et par la Banque, et leur nombre ainsi que les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvés à la fois par lui et par la Banque.

*b)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre de Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant.

*d)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur. Il lui fournira notamment des états financiers vérifiés dans un délai raisonnable après la clôture de l'exercice considéré.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur ne pourra, avant l'achèvement du Projet, engager des dépenses d'équipement importantes autres que celles qui concernent le Projet, à moins qu'il ne soit raisonnablement certain de disposer des fonds voulus.

*Paragraphe 5.03. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and to the delivery thereof to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

---

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Cette assurance sera conforme aux principes d'une saine gestion commerciale et les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

*Section 5.08.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.09.* The Borrower shall adjust its rates from time to time as necessary to provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on any long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to produce a return on investment sufficient to finance a reasonable portion of the cost of expansion of telecommunication services consistent with the overall needs of the economy of the Guarantor. For the purposes of this Section the term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1965.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.



*Paragraphe 5.08.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit à poursuivre ses activités, et il prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra en tout temps sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon l'un quelconque de ses biens ou avoirs nécessaires au fonctionnement efficace de son entreprise, y compris les installations relevant du Projet, à moins qu'il n'ait remboursé intégralement la partie de l'Emprunt et des Obligations restant due ou pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur ajustera de temps à autre ses tarifs de manière à obtenir des recettes suffisantes pour : a) couvrir ses dépenses d'exploitation, acquitter les impôts éventuels, et assurer un entretien et un amortissement satisfaisant, ainsi que le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement de ses dettes à long terme mais seulement dans la mesure où les sommes requises à cet effet dépassent la réserve pour amortissement ; et c) assurer une rémunération des investissements qui permette de financer une partie raisonnable du coût d'une expansion des services de télécommunication répondant aux besoins d'ensemble de l'économie du Garant. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne une dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1965.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia  
Post Office Box 1047  
Addis Ababa  
Ethiopia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Gentel  
Addis Ababa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* W. A. B. LIFF  
Vice President

Imperial Board of Telecommunications of Ethiopia :

*By* BERHANU  
Authorized Representative

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Office impérial des télécommunications d'Éthiopie  
Boîte postale 1047  
Addis-Abéba  
(Éthiopie)

Adresse télégraphique :

Gentel  
Addis-Abéba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour l'Office impérial des télécommunications d'Éthiopie :

(*Signé*) BERHANU  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1966 . . . . .	US\$54,000	May 1, 1975 . . . . .	US\$90,000
November 1, 1966 . . . . .	55,000	November 1, 1975 . . . . .	92,000
May 1, 1967 . . . . .	57,000	May 1, 1976 . . . . .	95,000
November 1, 1967 . . . . .	59,000	November 1, 1976 . . . . .	98,000
May 1, 1968 . . . . .	60,000	May 1, 1977 . . . . .	100,000
November 1, 1968 . . . . .	62,000	November 1, 1977 . . . . .	103,000
May 1, 1969 . . . . .	64,000	May 1, 1978 . . . . .	106,000
November 1, 1969 . . . . .	66,000	November 1, 1978 . . . . .	109,000
May 1, 1970 . . . . .	68,000	May 1, 1979 . . . . .	113,000
November 1, 1970 . . . . .	69,000	November 1, 1979 . . . . .	116,000
May 1, 1971 . . . . .	71,000	May 1, 1980 . . . . .	119,000
November 1, 1971 . . . . .	74,000	November 1, 1980 . . . . .	123,000
May 1, 1972 . . . . .	76,000	May 1, 1981 . . . . .	126,000
November 1, 1972 . . . . .	78,000	November 1, 1981 . . . . .	130,000
May 1, 1973 . . . . .	80,000	May 1, 1982 . . . . .	133,000
November 1, 1973 . . . . .	82,000		
May 1, 1974 . . . . .	85,000		
November 1, 1974 . . . . .	87,000		
		TOTAL	US\$2,900,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4¾%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5¾%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . . . .	54 000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .	90 000
1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . .	55 000	1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . .	92 000
1 <sup>er</sup> mai 1967 . . . . .	57 000	1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .	95 000
1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . . . .	59 900	1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . .	98 000
1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .	60 000	1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	100 000
1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . .	62 000	1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	103 000
1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .	64 000	1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	106 000
1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . .	66 000	1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	109 000
1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .	68 000	1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .	113 000
1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . .	69 000	1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . .	116 000
1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .	71 000	1 <sup>er</sup> mai 1980 . . . . .	119 000
1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . . . .	74 000	1 <sup>er</sup> novembre 1980 . . . . .	123 000
1 <sup>er</sup> mai 1972 . . . . .	76 000	1 <sup>er</sup> mai 1981 . . . . .	126 000
1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . .	78 000	1 <sup>er</sup> novembre 1981 . . . . .	130 000
1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	80 000	1 <sup>er</sup> mai 1982 . . . . .	133 000
1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	82 000		
1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .	85 000		
1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	87 000		
		TOTAL	2 900 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

N°

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the investment program of the Board for the calendar years 1962/63/64. The program is for the rehabilitation and extension of the facilities owned and operated by the Board. The important components of the program are :

1. The extension of automatic telephone exchanges at Addis Ababa to a total of approximately 9,000 members.
2. The replacement of the existing automatic telephone exchange at Asmara by a new one of approximately 3,000 numbers.
3. Replacement of the existing manual switchboards at Dire Dawa and at Dessie with new automatic exchanges each with approximately 500 numbers.
4. Extension of present manual switchboards at Harrar, Jijiga, Jimma, Ghion, Nazareth, Massawa and Assab and the addition of about 50 new manual switchboards at other provincial towns, each with a capacity of between 5 and 100 numbers.
5. The extension of the urban networks and interurban exchanges at Addis Ababa, Asmara and at other provincial towns and some replacements and extensions of existing switchboards.
6. The construction of about 1,982 kilometers of new open wire long lines interconnecting various population centers.
7. Reconstruction of about 1,600 kilometers of existing pole lines.
8. Installation of an interurban cable of approximately 45 kilometers in length between Addis Ababa and Debre Zeit, together with additional entrance cables for interurban lines and installation of carrier equipment.
9. Installation of HF radio circuits and accessory equipment at Addis Ababa, Asmara, and at other provincial places.
10. Installation of additional equipment for radio-telegraph circuits.
11. Acquisition of land and construction of buildings for housing existing and new facilities.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme d'investissement de l'Office pour les années civiles 1962/63/64. Ce programme concerne la rénovation et le développement des installations que l'Office possède et exploite. Les éléments principaux du programme sont les suivants :

1. Expansion des centraux téléphoniques automatiques d'Addis-Abéba pour desservir un total d'environ 9 000 abonnés.
2. Remplacement du central téléphonique automatique d'Asmara par un nouveau central d'environ 3 000 lignes.
3. Remplacement des centraux manuels de Dire Dawa et de Dessie par de nouveaux autocommutateurs d'environ 500 lignes.
4. Expansion des centraux manuels de Harrar, Jijiga, Jimma, Ghion, Nazareth, Massaouah et Assab et installation dans d'autres villes de province d'environ 50 nouveaux standards manuels ayant chacun de 5 à 100 lignes.
5. Expansion des réseaux urbains et des centraux interurbains d'Addis-Abéba, d'Asmara et d'autres villes de province et remplacement et expansion de certains standards existants.
6. Pose d'environ 1 982 km de lignes aériennes interurbaines reliant diverses agglomérations.
7. Réfection d'environ 1 600 km de lignes aériennes existantes.
8. Pose d'un câble interurbain d'environ 45 km de long entre Addis-Abéba et Debre Zeit ainsi que de câbles de raccordement supplémentaires pour les lignes interurbaines, et installation d'appareillage de téléphonie à courants porteurs.
9. Installation de circuits radio à haute fréquence et d'équipement auxiliaire à Addis-Abéba, Asmara et en d'autres centres de province.
10. Installation de matériel supplémentaire pour les circuits radiotélégraphiques.
11. Acquisition de terrains et construction de bâtiments pour abriter les services existants et les nouveaux services.





No. 6766

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Bombay Port Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Trustees of the Port of Bombay). Signed at Washington, on 14 September 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 5 June 1963.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au port de Bombay* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et les *Trustees* du port de Bombay). Signé à Washington, le 14 septembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 juin 1963.*

No. 6766. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*BOMBAY PORT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1962

---

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Trustees of the Port of Bombay have requested the Association to assist in the financing of the Port of Bombay Expansion and Improvement Project ;

WHEREAS the Trustees of the Port of Bombay will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the Port of Bombay Expansion and Improvement Project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Trustees of the Port of Bombay the proceeds of the development credit provided herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the Association and the Trustees of the Port of Bombay ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1962, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 282 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6766. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU PORT DE BOMBAY) ENTRE  
L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉ-  
VELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 SEP-  
TEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et les *Trustees* du port de Bombay ont demandé à l'Association de contribuer au financement du Projet d'expansion et de modernisation du port de Bombay ;

CONSIDÉRANT que les *Trustees* du port de Bombay exécuteront ou feront exécuter, avec l'assistance de l'Emprunteur, le Projet d'expansion et de modernisation du port de Bombay et que, dans le cadre de cette assistance, l'Emprunteur mettra à la disposition des *Trustees* du port de Bombay le montant du crédit de développement prévu par le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date<sup>2</sup>, conclu entre l'Association et les *Trustees* du port de Bombay ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1962, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 283 de ce volume.

*Section 1.02.* (a) Paragraph 5 of Section 9.01 of the said Development Credit Regulations No. 1 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

(b) Section 6.02 of the said Development Credit Regulations No. 1 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

*Section 1.03.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meanings :

- (a) “Board” means the Trustees of the Port of Bombay, a body corporate organized and existing under the laws of India.
- (b) “Project Agreement” means the Project Agreement (Bombay Port Project) of even date herewith between the Association and the Board and shall include any amendments thereto made by agreement between the Association and the Board.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for the carrying out of the Project, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to August 1, 1961 or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Paragraphe 1.02.* a) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 dudit Règlement n° 1 sur les crédits de développement est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

b) Le paragraphe 6.02 dudit Règlement n° 1 sur les crédits de développement est modifié par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.03.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le Conseil d'administration » désigne les *Trustees* du port de Bombay, personne morale organisée conformément à la législation de l'Inde ;
- b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet (Projet relatif au port de Bombay) de même date, conclu entre l'Association et le Conseil d'administration et vise également toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord par l'Association et le Conseil d'administration.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions (18 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, de prélever sur le compte du crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires pour l'exécution du Projet, et, ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> août 1961 ou ii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies librement convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1973 and ending July 15, 2012, each instalment to and including the instalment payable on July 15, 1982 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

*Section 3.03.* The Project will be carried out by the Board in accordance with the Project Agreement.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and completed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause the Board punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement ;

<sup>1</sup> See p. 278 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 janvier 1973 et jusqu'au 15 juillet 2012 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 juillet 1982 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées.

*Paragraphe 3.03.* Le Projet sera exécuté par le Conseil d'administration conformément au Contrat relatif au Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter et mener à bien le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Conseil d'administration s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qu'il a assumés en

<sup>1</sup> Voir p. 279 de ce volume.

shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Board to perform all such covenants and agreements, and it shall not take or cause to be taken any action that would interfere with the performance by the Board of such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Board, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out and completion of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of



vertu du Contrat relatif au Projet ; il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires à cet effet et il s'abstiendra de prendre ou de faire prendre toutes mesures qui gêneraient l'exécution par le Conseil d'administration desdites obligations et desdits engagements.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps au Conseil d'administration, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes qui seront nécessaires pour l'exécution et l'achèvement du Projet ; ces sommes seront fournies à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'As-

sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified :

The Board shall have failed to perform any covenant or agreement of the Board under the Project Agreement.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) All necessary acts, consents and approvals to authorize the construction and operation of the Project by the Board with all necessary powers and rights in connection therewith shall have been performed or given.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the Board has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.
- (b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board in accordance with its terms.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

sociation à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Un manquement du Conseil d'administration dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par lui dans le Contrat relatif au Projet.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement, sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a)* La signature et la remise, au nom du Conseil d'administration, du Contrat relatif au Projet, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises, par le Conseil d'administration et par les pouvoirs publics.
- b)* Tous les actes, consentements et approbations nécessaires pour autoriser le Conseil d'administration à exécuter le Projet et à exploiter les installations créées, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet effet, devront avoir été accomplis ou donnés.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

- a)* Que le Conseil d'administration est pleinement habilité et autorisé à exécuter le Projet et à exploiter les installations créées, qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;
- b)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Conseil d'administration, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1967 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary, Ministry of Finance of India  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Ministère des finances de l'Inde  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 7.03.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus :

Pour l'Inde :

(*Signé*) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of a program for the expansion and improvement of the facilities of the Port of Bombay included in India's Third Five Year Plan. It is estimated to involve expenditures in Indian currency and foreign exchange after April 1, 1961, amounting to the equivalent of about \$57 million, and includes the following main items :

*A. Dock Expansion Scheme*

The eastern arm of the Alexandra Dock will be extended 1,180 feet to provide four new berths. Excavated material will be utilized for reclaiming an area adjacent to the extension. A new ferry wharf will be built, and the vacated ferry berths opposite the Alexandra Dock will be deepened for cargo-carrying vessels. Five new transit sheds will be built at Alexandra Dock, and two transit sheds in Prince's Dock modified for passenger traffic. A pumping installation will be provided in Alexandra Dock. New cargo-handling facilities will be provided at the new berths. The Ballard Pier will be extended to provide one deep-water berth, and the existing passenger-handling facilities at Ballard Pier will be modified to handle cargo. The extended pier will have facilities to handle passengers and cargo.

*B. Dredging of the Main Harbor Channel*

The main harbor channel will be dredged to a working depth of about 34 feet below Mean Low Water Spring Tides and to an outline recommended by the Central Water and Power Research Station at Poona. An estimated 10.6 million tons of material will be removed and dumped at sea.

*C. Floating Craft*

Floating equipment to be procured includes one suction dredger with a 2,000 tons hopper, two grab dredger units, one dock and six harbor tugs, four launches, and one salvage cum water boat.

*D. Port Equipment*

The existing electrical systems of distribution in the port will be reorganized. The Hughes Dry Dock and hoists and capstans in the Alexandra Dock will be electrified. Equipment will be procured to improve and expand the cargo-handling services and to improve the oil-handling facilities. Six light buoys will be procured to mark the main harbor channel. One spare pair of inner and outer gates will be procured for the Alexandra Dock. Ten diesel locomotives will be acquired to replace existing steam locomotives, spare parts will be acquired for port equipment, and medical facilities will be procured for a new hospital.

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un élément d'un programme d'expansion et de modernisation des installations du port de Bombay, programme inscrit dans le troisième Plan quinquennal de l'Inde. D'après les évaluations, il faudra faire après le 1<sup>er</sup> avril 1961, en monnaie indienne et en devises étrangères, des dépenses dont le total atteindra l'équivalent d'environ 57 millions de dollars ; les principaux éléments du Projet sont les suivantes :

A. *Programme d'agrandissement des bassins*

La branche est du bassin Alexandra sera prolongée de 1 180 pieds afin d'aménager quatre nouveaux postes à quai. Les déblais seront utilisés pour combler une zone adjacente au bassin prolongé. On construira un nouveau quai pour transbordeurs, et les postes pour transbordeurs se trouvant en face du bassin Alexandra qui seront ainsi libérés seront dragués afin qu'ils puissent recevoir des navires de transport de marchandises. Cinq nouveaux hangars de transit seront construits au bassin Alexandra, et deux hangars de transit du *Prince's Dock* seront transformés pour les besoins du trafic voyageurs. Une installation de pompage sera aménagée au bassin Alexandra. De nouvelles installations de manutention seront aménagées aux nouveaux postes. La jetée Ballard sera prolongée de façon à aménager un mouillage en eau profonde et les installations de la jetée Ballard servant actuellement pour les voyageurs seront transformées de façon à pouvoir être utilisées pour le trafic marchandises. La jetée prolongée aura des installations pour les passagers et les marchandises.

B. *Dragage du chenal principal du port*

Le chenal principal du port sera dragué jusqu'à une profondeur utile d'environ 34 pieds au-dessous du niveau moyen des basses eaux de printemps et selon un profil recommandé par la station centrale de recherche sur l'hydraulique et l'énergie de Poona. On évalue à 10,6 millions de tonnes la masse des déblais qui seront déversés dans la mer.

C. *Bâtiments de servitude*

L'équipement flottant dont il faudra faire l'acquisition comprend une drague à succion avec un chaland à vase d'une capacité de 2 000 tonnes, deux dragues à benne preneuse, un remorqueur de bassin et six remorqueurs de port, quatre chaloupes, et un bateau de sauvetage et de ravitaillement en eau.

D. *Équipement portuaire*

Les circuits actuels de distribution d'électricité du port seront réaménagés. Le *Hughes Dry Dock* (cale sèche), ainsi que les élévateurs et les cabestans du bassin Alexandra seront électrifiés. On fera l'acquisition de matériel destiné à améliorer et à développer les services de manutention des marchandises, ainsi qu'à rénover les installations de manutention du pétrole. On fera l'acquisition de six bouées lumineuses destinées à baliser le chenal principal du port. On achètera également une vanne intérieure et une vanne extérieure pour le bassin Alexandra. On achètera, en outre, dix locomotives à moteur diesel destinées à remplacer les locomotives à vapeur actuelles, des pièces de rechange pour l'équipement portuaire et de l'équipement médical destiné à un nouvel hôpital.

E. *Master Plan for Port Development*

Studies will be undertaken to determine a master plan for future port development. In particular, the investigations will study the utilization of the fine silt available in the bay for major reclamation works in the area.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

September 14, 1962

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Bombay Port Project*) of even date<sup>1</sup> herewith between India and the International Development Association (hereinafter called the Association) and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.



E. *Plan de base de développement portuaire*

Des études seront entreprises en vue de mettre au point un plan de base de développement ultérieur du port. En particulier, les enquêtes porteront sur l'utilisation des sédiments à grain fin qui se trouvent dans la baie pour d'importants travaux de comblement dans la zone du port.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

14 septembre 1962

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au port de Bombay*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

<sup>1</sup> Voir p. 267 de ce volume.

- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

*Confirmed :*  
International Development  
Association :

By G. M. WILSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*BOMBAY PORT PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 14, 1962, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the TRUSTEES OF THE PORT OF BOMBAY (hereinafter called the Board).

WHEREAS by an agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000) on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Board agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided ; and

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.

- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) G. M. WILSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU  
1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC  
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU PORT DE BOMBAY)

CONTRAT, en date du 14 septembre 1962, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et les TRUSTEES DU PORT DE BOMBAY (ci-après dénommés « le Conseil d'administration »)

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à ouvrir à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions (18 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que le Conseil d'administration accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat ; et

<sup>1</sup> Voir p. 267 de ce volume.

WHEREAS the Board, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations<sup>1</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE BOARD

*Section 2.01.* (a) The Board shall carry out and complete the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) To assist the Board in carrying out the Project the Board shall, where necessary, employ suitably qualified engineering consultants.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Board shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(d) The Board shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Board, shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents, and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Board.

(e) To assist the Board in establishing accounting procedures consistent with commercial operation of its port facilities, the Board shall employ a suitably qualified firm of chartered accountants. The selection of the chartered accountants, the period of their employment, and the nature and scope of their responsibilities shall be subject to prior agreement between the Association and the Board.

*Section 2.02.* (a) The Association and the Board shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.

CONSIDÉRANT que le Conseil d'administration, eu égard au fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement<sup>1</sup> (tel qu'il est défini) conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

*Article II*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Paragraphe 2.01. a)* Le Conseil d'administration exécutera et mènera à bien le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

*b)* Pour l'aider à exécuter le Projet, le Conseil d'administration fera appel, le cas échéant, à des ingénieurs-conseils qualifiés.

*c)* Sur demande de l'Association, le Conseil d'administration lui communiquera, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

*d)* Le Conseil d'administration tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Conseil d'administration ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière du Conseil d'administration.

*e)* Pour l'aider à mettre au point des méthodes de comptabilité compatibles avec une exploitation commerciale de ses installations portuaires, le Conseil d'administration fera appel à une firme qualifiée d'experts-comptables. Le choix des experts-comptables, la durée de leur mandat ainsi que la nature et l'étendue de leurs attributions feront l'objet d'un accord préalable entre l'Association et le Conseil d'administration.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association et le Conseil d'administration coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume

(b) The Association and the Board shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. The Board shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Board of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.03.* Except as shall be otherwise agreed by the Association and the Board, the Board shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods purchased with the proceeds of the Credit and shall use them there, or shall cause them to be used there, exclusively in the carrying out of the Project. The Board shall obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances.

*Section 2.04.* The Board shall not, without the prior consent of the Association, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.05.* (a) The Board shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower and to the delivery thereof to the site of the Project.

(b) In addition, the Board shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

*Section 2.06.* (a) The Board shall take all steps within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Board shall operate and maintain its ports, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards. The Board shall at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business practices.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Board thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* When the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service

b) L'Association et le Conseil d'administration conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. Le Conseil d'administration informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution par le Conseil d'administration des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Contrat ou des obligations dont il doit s'acquitter conformément aux dispositions du Contrat de Crédit de développement, ainsi que de toute situation qui aurait pour conséquence ou menacerait d'avoir pour conséquence une augmentation importante du coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Association et le Conseil d'administration, ce dernier importera ou fera importer dans les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et les emploiera ou les fera employer dans lesdits territoires exclusivement pour l'exécution du Projet. Le Conseil d'administration acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

*Paragraphe 2.04.* Le Conseil d'administration ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière les marchandises achetées ou payées intégralement ou en partie à l'aide de fonds provenant du Crédit, sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 2.05.* a) Le Conseil d'administration fournira à l'Association la preuve que les dispositions voulues ont été prises en vue d'assurer les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet.

b) En outre, le Conseil d'administration s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 2.06.* a) Le Conseil d'administration prendra toutes les mesures en son pouvoir pour se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses activités et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les dispositions requises pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) Le Conseil d'administration exploitera et entretiendra ses installations portuaires, son matériel et ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art. En tout temps, il gèrera ses affaires, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement l'Association résilie le Contrat de Crédit de développement, elle en informera sans retard le Conseil d'administration ; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur

charges which shall have accrued on the Credit, this Agreement and all obligations of the Board and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

*Article IV*

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement, and any agreement between the parties contemplated by this Agreement, shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

For the Board :

The Trustees of the Port of Bombay  
Bombay Port Trust  
Ballard Road  
Bombay 1, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Portrust  
Bombay

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Board may be taken or executed by the Chairman of the Board and two other Trustees.

*Section 4.03.* The Board shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Board, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Board pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.



le Crédit, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour le Conseil d'administration et pour l'Association prendront fin immédiatement.

*Article IV*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification, réclamation ou demande qui doit ou peut être adressée ou faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions du présent Contrat, se feront par écrit. Cette notification, réclamation ou demande sera réputée avoir été régulièrement adressée ou faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification, réclamation ou demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

Pour le Conseil d'administration :

Messieurs les *Trustees* du Port de Bombay  
Bombay Port Trust  
Ballard Road  
Bombay (Inde)

Adresse télégraphique :

Portrust  
Bombay

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Conseil d'administration en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Président du Conseil d'administration et deux autres *trustees*.

*Paragraphe 4.03.* Le Conseil d'administration fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ; le Conseil d'administration fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Section 4.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President

The Trustees of the Port of Bombay :

*By* Anthony L. DIAS  
Chairman

M. R. RUIA  
Trustee

S. G. PATEL  
Trustee

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour les *Trustees* du Port de Bombay :

(Signé) Anthony L. DIAS  
Président

(Signé) M. R. RUIA  
*Trustee*

(Signé) S. G. PATEL  
*Trustee*



No. 6767

---

**AUSTRIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the immovable property of Austrian dual owners in the Yugoslav frontier zone (with Final Protocol). Signed at Vienna, on 19 March 1953**

*Official texts: German and Serbo-Croat.*

*Registered by Austria on 6 June 1963.*

---

**AUTRICHE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux biens-fonds des propriétaires frontaliers autrichiens qui sont sis dans la zone frontalière yougoslave (avec Protocole final). Signé à Vienne, le 19 mars 1953**

*Textes officiels allemand et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 6 juin 1963.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6767. ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE LIEGENSCHAFTEN  
DER ÖSTERREICHISCHEN DOPPELBESITZER IM JUGO-  
SLAWISCHEN GRENZBEZIRK

---

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien haben,

von dem Wunsche beseelt, die mit dem Kleinen Grenzverkehr im Zusammenhang stehende Frage des österreichischen Doppelbesitzes in Jugoslawien zu regeln,

in der Überzeugung, daß dies zur weiteren Verbesserung der gutnachbarlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen wird, folgendes Übereinkommen über die Liegenschaften der österreichischen Doppelbesitzer im jugoslawischen Grenzbezirk getroffen.

*Artikel 1*

In dem Bestreben, eine Geste der Freundschaft und des guten Willens zu machen, wird die jugoslawische Regierung den österreichischen Doppelbesitzern unter den in Artikel 2 näher bezeichneten Voraussetzungen das Eigentumsrecht an ihren ehemaligen Liegenschaften im jugoslawischen Grenzbezirk zurückgeben.

*Artikel 2*

(1) Den österreichischen Doppelbesitzern wird das Eigentumsrecht an ihren gesamten ehemaligen Liegenschaften oder an Teilen derselben unter folgenden Voraussetzungen zurückgegeben :

- a) daß sie Bauern sind, die ihren Boden selbst mit ihrer Familie und eventuell mit Hilfskräften bearbeiten und von dieser eigenen Arbeit leben ;
- b) daß sie am 6. April 1941 die Eigenschaft eines Doppelbesitzers gehabt haben oder von einem Doppelbesitzer das Eigentumsrecht an der Liegenschaft in dem jugoslawischen Grenzbezirk erworben haben, sofern es sich um dessen Ehegatten, Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern oder eingeheirateten Schwiegersohn handelt ;
- c) daß sie österreichische Staatsbürger sind und dies vor dem 6. April 1941 waren ;
- d) daß sie ihren ständigen Aufenthalt im Grenzbezirk haben.

(2) Die Österreichische Bundesregierung nimmt zur Kenntnis, daß die Regierung der FVRJ nationalsozialistische Funktionäre, ohne Rücksicht darauf, unter welche Kategorie von Eigentümern sie fallen, von dem im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Recht ausschließt.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6767. SPORAZUM O NEKRETNINAMA AUSTRISKIH  
DVOVLASNIKA U JUGOSLAVENSKOJ POGRANIČNOJ  
ZONI

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezna Vlada Austrije,

u želji da uredi pitanje austriskog dvovlasništva u Jugoslaviji, koje je u vezi sa pograničnim prometom,

ubedjeni, da će to doprinesti daljem proboljšanju odnosa dobrog susedstva medju dvema zemljama,

sklopile su sledeći sporazum o nekretninama austriskih dvovlasnika u jugoslavenskoj pograničnoj zoni.

*Član 1*

U nameri da učini gest prijateljstva i dobre volje, jugoslavenska Vlada će pod pretpostavkama koje su poblizhe označene u članu 2 vratiti austriskim dvovlasnicima pravo vlasništva na njihovim bivšim nekretninama u jugoslovenskoj pograničnoj zoni.

*Član 2*

(1) Pravo vlasništva vratiće se austriskim dvovlasnicima na celokupnim bivšim njihovim nekretninama ili na njihovim delovima pod sledećim pretpostavkama :

- a) da su seljaci, koji svoju zemlju obrađuju sami sa svojom porodicom i eventualno pomoćnom radnom snagom i da od ovog vlastitog rada žive ;
- b) da su 6. aprila 1941. godine imali svojstvo dvovlasnika ili su od dvovlasnika stekli pravo vlasništva nad zemljištem u jugoslovenskoj pograničnoj zoni, ukoliko se radi o njegovom bračnom drugu, deci, unucima, roditeljima, braći ili sestrama, dedu ili baki ili priženjenom zetu ;
- c) da su austriski državljani, i da su to bili pre 6. aprila 1941. godne. ;
- d) da stalno borave u pograničnoj zoni.

(2) Austriska Savezna Vlada prima na znanje, da Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije isključuje od prava iz stava 1 ovog člana nacističke funkcionere, bez obzira na to, u koju kategoriju vlasnika spadaju.

(3) Ausgeschlossen von diesem Recht sind ferner alle übrigen Kategorien von ehemaligen Eigentümern, die Großgrundbesitzer, nichtbäuerliche Besitzer, juristische Personen einschließlich der Kirche, Gemeinden und Agrargemeinschaften.

### Artikel 3

(1) Den einzelnen Doppelbesitzern wird so viel bestellbarer Boden (Äcker, Gärten, Obstgärten, Weingärten, Wiesen und Weiden, die zur Bearbeitung geeignet sind) und so viel Waldboden zurückgegeben, daß die Gesamtfläche ihres Besitzes in Österreich und in der FVRJ beträgt :

- a) Wenn es sich nur um bestellbaren Boden handelt : 20 ha ;
- b) bei Waldflächen : 10 ha ;
- c) bei bestellbarem Boden und Waldflächen zusammen : 30 ha, wobei das Flächenausmaß des bestellbaren Bodens 20 ha und das des Waldes 10 ha nicht überschreiten darf.

(2) In gerechtfertigten Fällen, nämlich bei geringerer Qualität (Bonität) des Bodens zu beiden Seiten der Grenze oder bei weniger ertragreichen Kulturergattungen, kann unter Berücksichtigung der allgemeinen Vermögensverhältnisse des Doppelbesitzers und der Mitglieder seiner Hausgemeinschaft und des durchschnittlichen Vermögensstandes in der jugoslawischen Gemeinde, in welcher die Liegenschaft liegt, das im Absatz 1 angeführte Flächenausmaß erhöht werden, und zwar :

das unter a) angeführte Flächenausmaß bis zu 35 ha ;

das unter b) angeführte Flächenausmaß bis zu 25 ha ;

die unter c) angeführten Flächenausmaße bis zu 40 ha, wobei das Flächenausmaß des bestellbaren Bodens 35 ha, das des Waldes 25 ha nicht überschreiten darf.

Bei der Zuteilung der Grundflächen wird der notwendigen Herstellung eines ökonomisch zweckdienlichen Verhältnisses zwischen den einzelnen Kulturen Rechnung getragen werden, wobei auch die Interessen des Gutes, dessen Bestandteil die zur Zuteilung gelangende Grundfläche war, in gleicher Weise zu berücksichtigen sind.

(3) Bei der Feststellung der Grundflächen sind sämtliche Liegenschaften des Doppelbesitzers in Jugoslawien und Österreich, einschließlich des Vermögens seines Ehegatten und seiner Kinder mit denen er in Hausgemeinschaft lebt, sowie seiner Miteigentümer, mit denen er auf dem gemeinsamen Besitz lebt oder wirtschaftet, zu berücksichtigen, und zwar nach dem Stande vom 1. Jänner 1951.

### Artikel 4

(1) Wenn die im Sinne dieses Übereinkommens zurückzugebende Liegenschaft Bestandteil eines Gutes ist und durch ihre Ausscheidung ein Zustand geschaffen werden würde, der mit den Zielen der jugoslawischen Verordnung über die Arrondierung des Bodens bäuerlicher Besitzungen und des Bodens bäuerlicher Arbeitsgenossenschaften vom 2. November 1951 in Widerspruch steht,



(3) Isključena su nadalje od prava iz stava 1 sve ostale kategorije bivših vlasnika, veleposednici, posednici neseljaci, pravna lica uključujući crkvu, opštine i agrarne zajednice.

### Član 3

(1) Pojedininim dvovlasnicima vratiće se onoliko obradivog zemljišta (njive, vrtovi, voćnjaci, vinogradi, livade i pašnjaci sposobni za obradu) i onoliko šumskog zemljišta, da ukupna površina njihovog poseda u Austriji i FNRJ iznose :

- a) ako se radi samo o obradivom zemljištu : 20 ha ;
- b) kod šumskih površina : 10 ha ;
- c) kod obradive zemlje i šumskih površina ukupno : 30 ha, s tim, da površina obradive zemlje ne premaši 20 ha, a šume 10 ha.

(2) U opravdanim slučajevima, kada se radi o slabijem kvalitetu (bonitetu) zemljišta na obema stranama granice ili o manje rentabilnim kulturama, i uzev tom u obzir opšte imovinske prilike dvovlasnika i članova njegove kućne zajednice i prosečno imovinsko stanje, koje postoji u jugoslovenskoj opštini u kojoj leži nekretnina, površine zemljišta iz stava 1 mogu se povisiti, i to :

- pod a) navedena površina do na 35 ha ;
- pod b) navedena površina do na 25 ha ;
- pod c) navedene površine do na 40 ha, s tim da površina obradive zemlje ne može biti veća od 35 ha, a šume od 25 ha.

Kod dodeljivanja površina vodiće se računa o potrebi uspostave ekonomski svrsishodne razmere između pojedinih kultura, uzevši pri tom u obzir i iste interese dobra, čiji je sastavni deo bila površina koja se dodeljuje.

(3) Pri utvrđenju površina imaju se uzeti u obzir sve nekretnine dvovlasnika u Jugoslaviji i Austriji, uključujući imovinu njegovog bračnog druga, kao i njegove dece se kojom živi u kućnoj zajednici, te njegovih, suvlasnika, s kojima na zajedničkom imanju živi ili gospodari, i to prema stanju, koje je postojalo dana 1. januara 1951. godine.

### Član 4

(1) Kada nekretnina, koja bi se u smislu ovog Sporazuma imala vratiti, sačinjava sastavni deo jednog dobra, i ako bi se njezinim izdvanjanjem stvorilo stanje protivno intencijama jugoslovenske Uredbe o arondaciji zemljišta seljačkih poseda i zemljišta seljačkih radnih zadruga od 2. novembra 1951. godine,

oder wenn auf der Liegenschaft von jugoslawischer Seite Baulichkeiten aufgeführt oder andere größere Investitionen durchgeführt worden sind,

oder wenn die Übertragung sonst in erheblicherem Maße für die wirtschaftlichen Interessen des Gutes, dessen Bestandteil sie jetzt bildet, schädlich sein würde,

wird dem Doppelbesitzer als Ersatz eine andere Liegenschaft von gleichem Werte zur Verfügung gestellt. Diese Liegenschaft soll hinsichtlich des Flächenausmaßes, der Qualität des Bodens, der Kulturgattung, der günstigen Verkehrslage und eventuell vorhandener Baulichkeiten nach Möglichkeit der früheren Liegenschaft entsprechen, wobei die erwähnten jugoslawischen Investitionen nicht in Anschlag zu bringen sind.

(2) Wenn auf der ehemaligen Liegenschaft Baulichkeiten bestanden haben, aber auf der als Ersatz gegebenen Liegenschaft sich keine Baulichkeiten befinden oder nicht solche in gleichem Werte vorhanden sind, wird der Doppelbesitzer dadurch entschädigt, daß ihm nach Möglichkeit entsprechende Baulichkeiten oder Liegenschaften entsprechenden Wertes als Ersatz gegeben werden.

#### *Artikel 5*

(1) Zur Entscheidung der einzelnen Fälle im Sinne dieses Übereinkommens wird eine Kommission von sechs Mitgliedern gebildet, von denen drei die österreichische Regierung und drei die jugoslawische Regierung bestimmen wird, wobei beide Teile sich der Mitarbeit der notwendigen Experten bedienen können. Die Kommission wird ihren Sitz in Maribor haben und ihre Arbeit spätestens bis 15. Oktober 1952 beginnen.

(2) Die Kommission wird die von zuständiger österreichischer Seite ihr vorzulegenden Verzeichnisse der Doppelbesitzer überprüfen und die notwendigen Entscheidungen treffen. In Fällen, in denen in der Kommission keine Übereinstimmung erzielt wird, wird der Streitfall auf diplomatischem Wege geregelt werden.

(3) Die sachlichen Kosten der Kommission werden beide Regierungen zu gleichen Teilen tragen.

#### *Artikel 6*

(1) Die Kommission soll die endgültigen Entscheidungen bis spätestens 31. Dezember 1952 treffen. Die Übertragung und die Übergabe der Liegenschaften wird bis spätestens 1. März 1953 durchgeführt werden, wobei dieser Termin in einzelnen Fällen bis zum 1. Mai 1953 erstreckt werden kann, sofern technische Gründe dies erfordern.

(2) In Fällen, in denen die Kommission bis zum 31. Dezember 1952 keine endgültige Entscheidung treffen kann, wird sie den Zeitpunkt der Übergabe festsetzen unter Bedachtnahme darauf, daß der bisherige Bebauer ernten kann.

(3) Die Liegenschaften werden in dem Zustande übergeben, in dem sie sich im Zeitpunkte der Übergabe befinden.

ili kada su na nekretnini sa jugoslovenske strane vršene gradnje ili druge znatnije investicije,

ili kada bi prenos inače mogao u znatnijoj meri da bude štetan po ekonomske interese dobra, čiji je sada sastavni deo,

dvovlasniku će se staviti na raspoloženje u zamenu druga nekretnina iste vrednosti. Ova nekretnina treba u pogledu površine, kvaliteta zemljišta, vrste kultura, saobraćajne pogodnosti i eventualnili zgrada po mogućnosti odgovarati prijašnjoj nekretnini ne računajući spomenute jugoslovenske investicije.

(2) Ako su na prijašnjoj nekretnini postojale gradjevine, a na u zamenu datoj nekretnini nema gradjevina ili nema u jednakoj vrednosti, dvovlasnik će biti obeštećen time, što će mu se u zamenu dati po mogućnosti odgovarajuće gradjevine ili nekretnine odgovarajuće vrednosti.

#### Član 5

(1) U svrhu donošenja odluka po pojedinim slučajevima u smislu ovog Sporazuma obrazovaće se Komisija od šest članova, od kojih će tri odrediti jugoslovenska Vlada a tri austrijska Vlada, s tim de svaka strana može koristiti saradnju potrebnog broja eksperata. Komisija će imati svoje sedište u Mariboru, a počće sa radom najkasnije do 15. oktobra 1952. godine.

(2) Komisija će ispitati liste dvovlasnika koje će joj podneti nadležna austrijska strana i doneti potrebne odluke. U slučajevima u kojima se ne postigne saglasnost u Komisiji, spor će se rešiti diplomatskim putem.

(3) Materijalne troškove Komisije nosiće obe vlade na jednake delove.

#### Član 6

(1) Komisija treba da donese definitivne odluke najdalje de 31. decembra 1952. godine. Prenos i predaja nekretnina izvršiće se najdalje do 1. marta 1953. godine, s tim, da se taj rok u pojedinim slučajevima može produžiti do 1. maja 1953. godine, ako to traže tehnički razlozi.

(2) U slučajevima u kojima Komisija ne bi mogla doneti definitivnu odluku do 31. decembra 1952. godine, ona će sama odrediti vreme predaje, vodeći računa o tome, da dosadanji obradjivač može pobrati plodove.

(3) Nekretnine će se predati u onom stanju, u kojem će se nalaziti u vreme predaje.

*Artikel 7*

Die Anträge auf Übertragung gemäß diesem Übereinkommen und die Entscheidungen über die Genehmigung der Übertragung sowie die Übertragungsurkunden unterliegen den in Jugoslawien geltenden Vorschriften über Steuern und Gebühren.

*Artikel 8*

Dieses Übereinkommen tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und FVRJ vom 19. März 1953 in Kraft.

Der Tag des Inkrafttretens wird durch einen gesonderten Notenwechsel vereinbart werden.

GESCHEHEN in zwei authentischen Ausfertigungen in deutscher und serbokroatischer Sprache.

Wien, am 19. März 1953.

Für die Österreichische Bundesregierung .

GRUBER m. p.

Für die Regierung der Föderativen Volksrepublik  
Jugoslawien :

Drago VUČINIĆ m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE LIEGENSCHAFTEN DER ÖSTERREICHISCHEN DOPPELBESITZER IM JUGOSLAWISCHEN GRENZBEZIRK

Es besteht Einverständnis über folgendes :

*Zu Artikel 2 (1) a) :*

Personen, welche bäuerliche Arbeiten nicht als ihren hauptsächlichen und ordentlichen Beruf ausüben, können nicht als Bauern betrachtet werden. Zu den Hilfskräften wird das Hausgesinde, zu dem auch der Winzer gehört, gezählt. Die Zahl der Hilfskräfte darf die Zahl der arbeitsfähigen Familienmitglieder nicht übersteigen. Bei der Feststellung der Eigenschaft eines arbeitenden Bauern werden jene Hilfskräfte nicht berücksichtigt, die auf einige Tage zur Durchführung dringender landwirtschaftlicher Arbeiten, die in kurzer Zeit mit den verstärkten Hilfskräften durch-

*Član 7*

Zahtevi za prenose po ovom Sporazumu i odluke o odobrenju prenosa, kao i isprave o prenosu podležu propisima o porezima i taksama, koje su u važnosti u Jugoslaviji.

*Član 8*

Ovaj Sporazum stupiće na snagu istovremeno kad i Sporazum o uređenju pograničnog orometra između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije od 19. marta 1953. godine.

Dan stupanja na snagu ugovoriće se posebnom razmenom nota.

RADJENO u dva autentična primerka na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku.

Beč, dana 19. marta 1953. godine.

Za Vladu Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :

Drago VUČINIĆ m. p.

Za Saveznu Vladu Austrije :

GRUBER m. p.

ZAKLJUČNI PROTOKOL UZ SPORAZUM O NEKRETNINAMA AUSTRIJSKIH  
DVOVLASNIKA U JUGOSLOVENSKOJ POGRANIČNOJ ZONI

Postoji saglasnost o sledećem :

*K članu 2 (1) a) :*

Ne mogu se smatrati seljacima lica, koja ne obavljaju zemljoradničke poslove kao svoje glavno i redovno zanimanje. Pod pomoćnom radnom snagom računa se kućna čeljad, u koju spada i viničar. Broj pomoćne radne snage ne sme premašiti broj za rad sposobnih članova porodice. Pomoćni radnici unajmljeni za nekoliko dana za vršenje hitnih poljoprivrednih poslova, koji se moraju obaviti u kratkom vremenu s pojačanom radnom snagom (berba, vršidba itd.) neće se uzimati u obzir kod određivanja svojstva radnog seljaka. U pojedinačnim naročito opravdanim slučajevima, gde

geführt werden können (Weinlese, Druschzeit usw.), aufgenommen werden. Die Kommission kann in einzelnen besonders gerechtfertigten Fällen, in denen es sich um arme alleinstehende bäuerliche Besitzer (Witwen und andere) handelt, die Rückgabe der Liegenschaften gestatten, auch wenn solche Besitzer zwei Hilfskräfte haben.

*Zu Artikel 2 (2):*

Nationalsozialistische Funktionäre im Sinne dieses Übereinkommens sind Funktionäre der ehemaligen NSDAP, der nationalsozialistischen Jugendorganisation und der übrigen Gliederungen der nationalsozialistischen Partei sowie Funktionäre des ehemaligen nationalsozialistischen Staates, die unter Ausnützung ihrer obrigkeitlichen Gewalt die Ziele des Nationalsozialismus gefördert haben.

*Zu Artikel 2 (3):*

Wer als juristische Person anzusehen ist, bestimmt sich nach dem auf jugoslawischem Gebiet geltenden Recht. Als juristische Personen gelten auch die Agrargemeinschaften. Dennoch kann die in Artikel 5 dieses Übereinkommens angeführte Kommission in einzelnen gerechtfertigten Fällen zum Schutze der Interessen der armen Bauern, den zuständigen jugoslawischen Behörden empfehlen, solchen einzelnen Mitgliedern der Agrargemeinschaften wie auch solchen einzelnen Personen, die nicht Mitglieder der Agrargemeinschaften sind, das Weiderecht sowie auch die Ausnützung anderer gerechtfertigter Servituten, auf welche sie früher aus welchem Titel immer ein Recht besaßen, zu gestatten, insofern dies ohne Nachteil für den jetzigen Verwendungszweck des Grundstückes und die Interessen des jugoslawischen Eigentümers möglich ist.

*Zu Artikel 3 und 4:*

Die Bestimmungen dieser Artikel können die Anwendung künftiger jugoslawischer Gesetze, die sich auf Liegenschaften im allgemeinen oder auf Liegenschaften von Ausländern im besonderen beziehen, nicht präjudizieren.

*Zu Artikel 4 (2):*

In gewissen Fällen, wo es nicht möglich ist, einen Ersatz gemäß Artikel 4 (2) zu finden, kann den Interessenten auch eine entsprechende Geldentschädigung als Ersatz gegeben werden.

*Zu Artikel 5:*

Zur Beurteilung der für die Entscheidungen der Kommission wichtigen Umstände sind von der zuständigen österreichischen Behörde folgende Dokumente vorzulegen :

se radi o siromašnim inokosnim vlasnicima — seljacima (udovica i sl.), Komisija može dozvoliti vraćanje nekretnina, i ako ovakvi vlasnici imaju dva pomoćna radnika.

*K članu 2 (2):*

Nacistički funkcioneri u smislu ovog Sporazuma su funkcioneri bivše NSDAP nacističke organizacije mladeži i ostalih ogranaka nacionalsocijalističke stranke kao i funkcioneri bivše nacionalsocijalističke države, koji su, koristeći svoju službenu vlast, služili ciljevima nacionalsocijalizma.

*K članu 2 (3):*

Što se ima smatrati pravnim licem, određuje se prema pravu, koje je u važnosti na jugoslovenskom teritoriju. Pod pravnim licima podrazumevaju se i agrarne zajednice. Ipak će Komisija iz člana 5 Sporazuma moći u pojedinim opravdanim slučajevima, da bi se zaštitili interesi siromašnih seljaka, preporučiti nadležnim jugoslovenskim vlastima, da pojedinim takvim članovima agrarnih zajednica, kao i takvim pojedincima, koji nisu članovi agrarnih zajednica, dozvoli ispašu kao i korišćenje drugih opravdanih služnosti, na koje su pre iz bilo kog naslova imali pravo, ukoliko je to moguće bez štete po sadanju namenu zemljišta i za interese jugoslovenskog vlasnika.

*K članu 3 i 4:*

Odredbe ovih članova ne mogu prejudicirati primenu budućih propisa jugoslovenskog zakonodavstva, koji bi se odnosili na nekretnine uopšte, ili posebno na nekretnine stranih državljana.

*K članu 4 (2):*

U izvesnim slučajevima, kada nije moguće naći zamenu u smislu člana 4 (2), može se interesentima dati kao zamena i odgovarajuća odšteta u novcu.

*K članu 5:*

Radi prosudjenja okolnosti, koje su važne za odluke Komisije, nadležna austriska vlast treba da priloži sledeća dokumenta :

1. Eine Bestätigung, daß der Doppelbesitzer österreichischer Staatsbürger ist und dies vor dem 6. April 1941 war, beziehungsweise daß der Rechtsnachfolger die österreichische Staatsbürgerschaft bereits zum Zeitpunkt des Erwerbs der Liegenschaft besaß ;

2. eine Bestätigung über den ständigen Aufenthalt des Doppelbesitzers im österreichischen Grenzbezirk ;

3. eine Bestätigung, daß der Doppelbesitzer Bauer ist, der seinen Boden selbst mit seiner Familie und eventuell mit Hilfskräften bearbeitet und von dieser eigenen Arbeit lebt ; ob, in welchem Umfange und welche Nebenbeschäftigung er fallweise ausübt ; ob, wieviel und welche Hilfskräfte er beschäftigt ; wieviel Mitglieder seine Familie hat und wie viele hiervon arbeitsfähig sind ; ob und wieviel Miteigentümer mit ihm auf dem gemeinsamen Besitz leben oder wirtschaften ;

4. Beweismittel dafür, daß er am 6. April 1941 Doppelbesitzer war (Doppelbesitzerbescheinigung u. a.), beziehungsweise daß er das Eigentumsrecht an der Liegenschaft im jugoslawischen Grenzbezirk gemäß Artikel 2 (1) b) erlangt hat ;

5. eine Bestätigung der zuständigen österreichischen Registrierungsbehörde darüber, daß der Doppelbesitzer seit dem Jahre 1938 weder Funktionär der ehemaligen NSDAP, noch der nationalsozialistischen Jugendorganisation, noch der übrigen Gliederungen der nationalsozialistischen Partei und als solcher nicht verzeichnet war, sowie auch nicht als Funktionär des nationalsozialistischen Staates unter Ausnützung seiner obrigkeitlichen Gewalt die Ziele des Nationalsozialismus gefördert hat ;

6. eine Bestätigung der zuständigen Steuerbehörde für den Doppelbesitzer, seine Familienmitglieder und für die mit ihm auf dem gemeinsamen Besitz lebenden oder wirtschaftenden Miteigentümer (nach dem Stande vom 1. Jänner 1951) über Art und Wert des veranlagten Vermögens, der Höhe der zu entrichtenden Steuern und darüber, daß sie in Österreich, außer den angeführten Liegenschaften, keine sonstigen besitzen ;

7. Eigentumsbelege (Grundbesitzbogen und, soweit vorhanden, Grundbuchauszüge) über den gesamten Liegenschaftsbesitz in Österreich nach dem Stande vom 1. Jänner 1951 ;

8. die zuständige Bezirksverwaltungsbehörde (Bezirkshauptmannschaft) wird die unter Punkt 1 bis 5 angeführten Tatsachen in einer zusammenfassenden Bestätigung beurkunden. Diese ist der jugoslawischen Delegation in der Kommission zugleich mit einer Abschrift der Grundbesitzbogen und der unter 6. angeführten Bestätigung der Steuerbehörde auszufolgen. Der Kommission stehen die einzelnen angeführten Originaldokumente zur Einsicht zur Verfügung ;



1. uverenje, da je dvovlasnik austriski državljani i da je to bio pre 6. aprila 1941. godine, odnosno da je pravni slednik imao austrisko državljanstvo već u vreme sticanja nekretnine ;

2. uverenje o stalnom boravku dvovlasnika u austriskoj pograničnoj zoni ;

3. uverenje o tom, da je dvovlasnik seljak, koji svoju zemlju obradjuje sam svojom porodicom i eventualno sa pomoćnom radnom snagom i da od ovog vlastitog rada živi ; da li se, u kom obimu i kojim sporednim poslovima bavi u eventualnim pojedinim slučajevima ; da li, koliko i koje pomoćne radnike zapošljava, koliko ima članova njegova porodica i koliko je od njih za rad sposobno, da li i koliko suvlasnika živi ili gospodari na zajedničkom posedu.

4. dokaz o tome da je 6. aprila 1941, godine bio dvovlasnik (dvovlasnička iskaznica idr.), odnosno da je pravo vlasništva na nekretni u jugoslovenskoj pograničnoj zoni stekao u smislu člana 2 (1) b) ;

5. uverenje austriske vlasti nadležne za registraciju o tome, da dvovlasnik od godine 1938. nije bio ni funkcioner bivše NSDAP, ni nacionalsocijalističke organizacije mladeži, ni ostalih ogranaka nacionalsocijalističke partije, i da nije bio kao takav registrovan, te da nije kao funkcioner nacionalsocijalističke države korištenjem svoje službene vlasti služio ciljevima nacionalsocijalizma ;

6. uverenje nadležne poreske vlasti za dvovlasnika, članove njegove porodice i suvlasnike, koji žive ili gospodare s njim na zajedničkom posedu (po stanju 1. januara 1951. godine) o vrsti i vrednosti oporezovane imovine, visini poreza koje treba da plati, i o tome, da osim navedenih nekretnina ne poseduje nikakve druge u Austriji ;

7. isprave o vlasništvu (katastarski list i izvatke iz zemljišnih knjiga, ukoliko postoje) o ukupnom posedu nekretnina u Austriji prema stanju od 1. januara 1951. godine ;

8. nadležna sreska upravna vlast (sresko načelstvo) će potvrditi činjenice navedene pod tač. 1 — 5 u jednoj skupnoj potvrdi. Ova će se predati jugoslovenskoj delegaciji u Komisiji istovremeno sa prepisom katastarskog lista i uverenjem poreskih vlasti iz tač 6. Komisija će imati na raspoloženje za uvid pojedina navedena originalna dokumenta ;

9. jugoslawischerseits werden nach Bedarf Grundbuchsauszüge und Grundbesitzbogen für Liegenschaften von Doppelbesitzern auf jugoslawischem Gebiete nach Bekanntgabe der Namen und Katastralgemeinden der betreffenden Liegenschaften beschafft ;

10. nötigenfalls können auch andere Beweismittel herangezogen werden.

GESCHEHEN in zwei Ausfertigungen in deutscher und serbokroatischer Sprache, die beide authentisch sind.

Wien, am 19. März 1953.

Für die Österreichische Bundesregierung :

GRUBER m. p.

Für die Regierung der Föderativen Volksrepublik  
Jugoslawien :

Drago VUČINIĆ m. p.

9. sa jugoslovenske strane će se prema potrebi nabaviti izvaci iz zemljišnih knjiga i katastarski listovi za nekretnine dvovlasnika na jugoslovenskoj teritoriji, pošto se saopšte imena i katastarske opštine odnosnih nekretnina ;

10. u slučaju potrebe mogu se pribaviti i upotrebiti i drugi dokazi.

RADJENO u dva primerka na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku : oba su primerka autentična.

Beč, dana 19. marta 1953. godine.

Za Vladu Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :

Drago VUČINIĆ m. p.

Za Saveznu Vladu Austrije :

GRUBER m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6767. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE IMMOVABLE PROPERTY OF AUSTRIAN DUAL OWNERS IN THE YUGOSLAV FRONTIER ZONE. SIGNED AT VIENNA, ON 19 MARCH 1953

The Austrian Federal Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Desiring to settle the question of Austrian dual ownership in Yugoslavia, which is related to the question of minor frontier traffic,

And convinced that this will contribute to a further improvement in the good-neighbourly relations existing between the two countries,

Have concluded the following Agreement concerning the immovable property of Austrian dual owners in the Yugoslav frontier zone.

*Article 1*

As a gesture of friendship and good will, the Yugoslav Government shall restore to Austrian dual owners, subject to the conditions defined in article 2, the title to their former immovable property in the Yugoslav frontier zone.

*Article 2*

1. The title of Austrian dual owners to all or part of their former immovable property shall be restored on condition that :

- (a) They are farmers who cultivate their land themselves together with their families, or with auxiliary labour as well, and support themselves by their own work ;
- (b) They had the status of dual owners on 6 April 1941, or, in the case of the spouses, children, grandchildren, parents, brothers or sisters, grandparents or sons-in-law of dual owners, they have acquired title to property in the Yugoslav frontier zone from such owners ;
- (c) They are, and were prior to 6 April 1941, Austrian nationals ;
- (d) They are permanently resident in the frontier zone.

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1953, in accordance with the provisions of article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6767. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX BIENS-FONDS DES PROPRIÉTAIRES FRONTALIERS AUTRICHIENS QUI SONT SIS DANS LA ZONE FRONTALIÈRE YOUGOSLAVE. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 MARS 1963

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Désireux de régler la question des biens-fonds autrichiens en Yougoslavie, question liée à celle du petit trafic frontalier,

Convaincus de pouvoir contribuer de la sorte à améliorer encore les relations de bon voisinage entre les deux pays,

Ont conclu l'Accord ci-après relatif aux biens-fonds des propriétaires frontaliers autrichiens qui sont sis dans la zone frontalière yougoslave.

*Article premier*

En témoignage d'amitié et de bonne volonté, le Gouvernement yougoslave, dans les conditions définies à l'article 2, rétablira les propriétaires frontaliers autrichiens dans leurs droits sur leurs anciens biens-fonds sis dans la zone frontalière yougoslave.

*Article 2*

1. Les propriétaires frontaliers autrichiens seront rétablis dans leurs droits sur la totalité ou une partie de leurs anciens biens-fonds, sous réserve :

- a) Qu'ils soient cultivateurs et exploitent eux-mêmes leurs terres avec l'aide de leur famille et éventuellement de travailleurs et qu'ils vivent de ce travail personnel ;
- b) Qu'ils possèdent la qualité de propriétaire frontalier depuis le 6 avril 1941 au moins ou que leurs droits de propriété sur les biens-fonds sis dans la zone frontalière yougoslave aient été acquis d'un propriétaire frontalier dont ils sont le conjoint, l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille, le père ou la mère, le frère ou la sœur, le grand-père ou la grand-mère, ou bien le gendre ;
- c) Qu'ils soient ressortissants autrichiens, et ce depuis une date antérieure au 6 avril 1941 ;
- d) Qu'ils résident de façon permanente dans la zone frontalière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1953, conformément aux dispositions de l'article 8.

2. The Austrian Federal Government notes that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia excludes National Socialist officials, irrespective of the category of property owners in which they fall, from entitlement under paragraph 1 of this article.

3. All other categories of former property owners, as well as large landowners, non-farming landowners and bodies corporate, including the Church, communes and agricultural co-operatives, shall also be excluded from such entitlement.

### *Article 3*

1. The amount of arable land (fields, gardens, orchards, vineyards, meadows and pastures suitable for cultivation) and woodland to be restored to individual dual owners shall be such that the total area of their holdings in Austria and in the Federal People's Republic of Yugoslavia is :

- (a) In the case of arable land only : 20 hectares ;
- (b) In the case of woodland : 10 hectares ;
- (c) In the case of arable land and woodland together : 30 hectares, the area of the arable land not to exceed 20 hectares and that of the woodland not to exceed 10 hectares.

2. In justified cases, i.e. where the quality of the land is inferior on both sides of the frontier or the type of crop grown is less profitable, the area referred to in paragraph 1 may, with due regard for the over-all property status of the dual owner concerned and the members of his household and for the average size of holdings in the Yugoslav commune in which the property is situated, be increased to the following extent :

In the case of the area referred to in (a) : to 35 hectares ;

In the case of the area referred to in (b) : to 25 hectares ;

In the case of the area referred to in (c) : to 40 hectares, the area of the arable land not to exceed 35 hectares and that of the woodland not to exceed 25 hectares.

In the allocation of land, account shall be taken of the need to establish an economically sound ratio between the various crops, with due regard for the interests of the farm of which such land formed a part.

3. The land areas in question shall be fixed, in accordance with the situation prevailing on 1 January 1951, on the basis of the dual owner's entire holdings in Yugoslavia and Austria, including the property of his spouse and of any children residing with him, as well as that of any co-owners with whom he resides or carries on economic activities on their joint property.

2. Le Gouvernement fédéral autrichien note que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie exclut du bénéfice des droits visés au paragraphe 1 du présent article les fonctionnaires national-socialistes, quelle que soit la catégorie de propriétaires dont ils font partie.

3. Sont également exclues du bénéfice desdits droits toutes les autres catégories d'anciens propriétaires : grands propriétaires terriens, propriétaires qui ne cultivaient pas eux-mêmes leurs terres, personnes morales, y compris l'Église, les communes et les communautés agricoles.

### Article 3

1. Il sera restitué à chaque propriétaire frontalier une superficie de terres cultivables (champs, jardins, vergers, vignobles, prairies et pâturages propres à l'exploitation) ou de forêts telle que la surface de l'ensemble de ses biens en Autriche et en Yougoslavie atteigne :

- a) Lorsqu'il ne s'agit que de terres cultivables : 20 hectares ;
- b) Lorsqu'il s'agit de forêts : 10 hectares ;
- c) Lorsqu'il s'agit à la fois de terres cultivables et de forêts : 30 hectares, sous réserve que la superficie des terres cultivables ne dépasse pas 20 hectares et celle des forêts 10 hectares.

2. Dans certains cas justifiés, notamment lorsque la qualité (ou la valeur) du sol de part et d'autre de la frontière est faible, ou lorsque les cultures pratiquées sont peu rentables, les superficies fixées au paragraphe 1 du présent article peuvent, compte tenu de la situation de fortune du propriétaire frontalier et des membres de son foyer et de la situation de fortune moyenne dans la commune yougoslave où le bien-fonds est sis, être portées :

dans le cas visé à l'alinéa *a*, à 35 hectares ;

dans le cas visé à l'alinéa *b*, à 25 hectares ;

dans le cas visé à l'alinéa *c*, à 40 hectares, sous réserve que la superficie des terres cultivables ne dépasse pas 35 hectares et la superficie des forêts, 25 hectares.

Il sera tenu compte, lors de l'attribution des terres, de la nécessité d'établir un lien économique rationnel entre les différents types de cultures ; les intérêts particuliers du domaine dont font partie les terres dont l'attribution est envisagée seront de même pris en considération.

3. Pour déterminer les superficies qui seront attribuées, il sera tenu compte de la totalité des biens-fonds que le propriétaire frontalier possédait au 1<sup>er</sup> janvier 1951, en Yougoslavie et en Autriche, y compris les biens de son conjoint et de ses enfants vivant à son foyer et les biens des copropriétaires qui habitent avec lui sur les terres communes ou les exploitent avec lui.

*Article 4*

1. If property subject to restoration under this Agreement forms part of a farm and its separation therefrom would create a situation at variance with the objectives of the Yugoslav Decree of 2 November 1951 concerning the rounding off of farmers' holdings and of the land of farmers' producer co-operatives,

or if buildings have been erected or other major improvements made on the property in question on the part of Yugoslavia,

or if transfer of the property would otherwise seriously prejudice the economic interests of the farm of which it is now a part,

the dual owner shall be given another piece of property of equal value in exchange. Such property shall, in so far as possible, correspond to the previous property as regards area, quality of the soil, type of crop, convenience of communications, and buildings, if any, disregarding the aforementioned Yugoslav improvements.

2. If buildings existed on the former property but there are no buildings, or no buildings of equal value, on the property given in exchange, the dual owner shall be compensated, in so far as possible, by being given equivalent buildings or immovable property of equal value.

*Article 5*

1. To decide individual cases arising under this Agreement, a six-member Commission shall be established, three of whose members shall be appointed by the Austrian Government and three by the Yugoslav Government, the two Parties being entitled to employ the services of as many experts as they may require. The Commission shall have its headquarters at Maribor and shall enter upon its duties not later than 15 October 1952.

2. The Commission shall verify the lists of dual owners to be submitted to it by the competent Austrian authorities and shall adopt the necessary decisions. Where the Commission fails to agree, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

3. The expenses of the Commission shall be shared equally by the two Governments.

*Article 6*

1. The Commission shall adopt its final decisions by 31 December 1952 at the latest. The transfer and handing over of the immovable property in question shall be carried out by 1 March 1953 at the latest, although this time-limit may be extended to 1 May 1953 in individual cases where necessary for technical reasons.



*Article 4*

1. Lorsqu'un bien-fonds susceptible d'être restitué en vertu du présent Accord fait partie d'un domaine et que sa restitution créerait un état de choses incompatible avec les objectifs de l'ordonnance yougoslave du 2 novembre 1951 relative à l'accroissement de la superficie des terres détenues par les paysans et les coopératives de travailleurs,

ou lorsque des bâtiments ont été construits ou d'autres investissements importants effectués sur ledit bien-fonds par les Yougoslaves,

ou lorsque la restitution dudit bien-fonds porterait atteinte aux intérêts économiques du domaine dont il fait partie,

il sera accordé au propriétaire frontalier, à titre de compensation, un autre bien-fonds de même valeur. Ce bien-fonds devra, dans la mesure du possible, être l'équivalent de l'ancien, compte non tenu des investissements yougoslaves susmentionnés, pour ce qui est de la superficie, de la qualité du sol, des cultures pratiquées, des facilités d'accès, et, le cas échéant, des bâtiments existants.

2. Lorsqu'il existait sur l'ancien bien-fonds des bâtiments et qu'il n'en existe pas sur le bien-fonds attribué en compensation ou lorsque ceux qui s'y trouvent n'ont pas la même valeur, le propriétaire frontalier recevra à titre de compensation, dans la mesure du possible, des bâtiments ou des biens-fonds de valeur correspondante.

*Article 5*

1. Pour trancher les différents cas soulevés par l'application du présent Accord, il est créé une commission de six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement autrichien et trois par le Gouvernement yougoslave, les deux Parties ayant la faculté de s'assurer la collaboration des experts nécessaires. La Commission aura son siège à Maribor et commencera ses travaux au plus tard le 15 octobre 1952.

2. La Commission vérifiera les listes de propriétaires frontaliers que lui présenteront les autorités compétentes autrichiennes et prendra les décisions voulues. Si l'unanimité ne peut se faire à la Commission, le cas litigieux sera réglé par la voie diplomatique.

3. Les deux Gouvernements prendront à leur charge, à parts égales, les frais de la Commission.

*Article 6*

1. La Commission prendra ses décisions définitives le 31 décembre 1952 au plus tard. Le transfert et la remise des biens-fonds s'effectueront le 1<sup>er</sup> mars 1953 au plus tard, cette date limite pouvant dans certains cas être repoussée jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1953 pour des raisons d'ordre technique.

2. Where the Commission is unable to adopt a final decision by 31 December 1952, it shall fix the time of transfer so as to permit the previous tenant to gather the harvest.

3. Properties shall be handed over as they are at the time of handing over.

*Article 7*

Applications for transfer under this Agreement, decisions authorizing transfer, and deeds of conveyance shall be subject to Yugoslav regulations concerning taxes and fees.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement of 19 March 1953<sup>1</sup> concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The date of entry into force shall be agreed by a separate exchange of notes.

DONE in two authentic copies in the German and Serbo-Croat languages.

Vienna, 19 March 1953.

For the Austrian Federal Government:

(Signed) GRUBER

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Drago VUČINIĆ

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING THE IMMOVABLE  
PROPERTY OF AUSTRIAN DUAL OWNERS IN THE YUGOSLAV FRON-  
TIER ZONE<sup>2</sup>

The following is agreed :

Ad *article 2, paragraph 1 (a)* :

Persons not engaged in farming as their principal regular occupation cannot be regarded as farmers. Domestic workers, including vine-dressers, shall be reckoned as auxiliary labour. The number of labourers shall not exceed the number of able-bodied

<sup>1</sup> See p. 323 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 308 of this volume.

2. Si la Commission ne peut prendre de décision définitive d'ici le 31 décembre 1952, elle fixera la date de remise des biens-fonds, étant entendu que le dernier cultivateur aura le droit d'effectuer la récolte.

3. Les biens-fonds seront remis dans l'état où ils se trouveront à la date du transfert.

#### Article 7

Les demandes de transfert présentées en vertu du présent Accord et les décisions concernant les autorisations de transfert, de même que les documents relatifs aux transferts sont soumis aux dispositions fiscales en vigueur en Yougoslavie.

#### Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953<sup>1</sup>.

Les deux Gouvernements conviendront, par voie d'échange de notes, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Vienne, le 19 mars 1953.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

(Signé) GRUBER

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Drago VUČINIĆ

### PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD RELATIF AUX BIENS-FONDS DES PROPRIÉTAIRES FRONTALIERS AUTRICHIENS QUI SONT SIS DANS LA ZONE FRONTALIÈRE YOUGOSLAVE<sup>2</sup>

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Ad article 2, paragraphe 1, alinéa a

Ne peuvent être considérées comme cultivateurs les personnes pour lesquelles les travaux agricoles ne constituent pas la profession principale et ordinaire. Les domestiques et les vigneronns sont assimilés aux travailleurs. Le nombre des travail-

<sup>1</sup> Voir p. 323 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 309 de ce volume.

members of the family. Labourers engaged for a few days to perform urgent farm work which can be quickly carried out with the additional labour (grape-gathering, threshing, etc.) shall not be taken into account in determining whether a person is to be regarded as a working farmer. In particularly justified individual cases involving poor peasant owners who live alone (widows, etc.), the Commission may authorize the return of property even if such owners have two labourers.

*Ad article 2, paragraph 2:*

For the purposes of this Agreement, the term "National Socialist officials" means officials of the former NSDAP and of the National Socialist youth organization and other divisions of the National Socialist party, as well as officials of the former National Socialist State who promoted the aims of National Socialism through the exercise of their authority.

*Ad article 2, paragraph 3:*

Any entity deemed to be a body corporate shall be subject to the law in force in Yugoslav territory. Agricultural co-operatives shall also be deemed to be bodies corporate. In justified individual cases, however, the Commission referred to in article 5 of this Agreement may, for the purpose of protecting the interests of poor farmers, recommend the competent Yugoslav authorities to accord to such persons, whether or not they are members of agricultural co-operatives, grazing rights and the enjoyment of other justified easements to which they were previously entitled on any ground whatsoever, provided that it is possible to do so without prejudice to the present utilization of the land and the interests of the Yugoslav owner.

*Ad articles 3 and 4:*

The provisions of these articles shall not prejudice the application of any future Yugoslav laws concerning immovable property in general or the immovable property of aliens in particular.

*Ad article 4, paragraph 2:*

In certain cases, where it is not possible to find equivalent land or buildings in accordance with article 4 (2), claimants may be given appropriate cash compensation instead.

leurs ne doit pas être supérieur au nombre des membres de la famille qui sont capables de travailler. Lors de la détermination de la qualité de cultivateur exploitant, il ne sera pas tenu compte des travailleurs engagés pour quelques jours aux fins de l'exécution de travaux agricoles urgents qui peuvent être effectués plus rapidement à l'aide d'une main-d'œuvre accrue (vendanges, battage, etc.). Dans certains cas particulièrement justifiés, s'il s'agit de propriétaires agricoles pauvres et sans famille (veuves, etc.), la Commission peut autoriser la restitution des biens-fonds, même lorsque ledit propriétaire emploie deux travailleurs.

*Ad article 2, paragraphe 2*

Aux fins du présent Accord, on entend par fonctionnaires national-socialistes les fonctionnaires de l'ancien parti NSDAP, des organisations national-socialistes de jeunesse, et des autres groupements du parti national-socialiste, de même que les fonctionnaires de l'ancien État national-socialiste qui ont usé de l'autorité qui leur était conférée pour favoriser l'accomplissement des fins du national-socialisme.

*Ad article 2, paragraphe 3*

La qualité de personne morale s'établit conformément à la législation en vigueur sur le territoire yougoslave. Sont également considérées comme personnes morales les communautés agraires. Toutefois, la Commission créée en vertu de l'article 5 du présent Accord peut, lorsque la protection des intérêts des agriculteurs pauvres le demande, recommander aux autorités yougoslaves compétentes d'accorder le droit de pacage à ces membres des communautés agraires de même qu'aux personnes non-membres qui se trouvent dans la même situation, et de leur permettre d'utiliser d'autres servitudes auxquelles leur ancien titre leur donne droit, sous réserve que ceci ne porte pas préjudice à l'utilisation actuelle du bien-fonds ni aux intérêts du propriétaire yougoslave.

*Ad articles 3 et 4*

Les dispositions de ces articles s'entendent sans préjudice des lois yougoslaves qui pourront être ultérieurement promulguées en ce qui concerne les biens-fonds en général ou les biens-fonds appartenant à des étrangers.

*Ad article 4, paragraphe 2*

S'il est impossible de trouver la compensation prévue au paragraphe 2 de l'article 4, il pourra être accordé à l'intéressé une indemnité correspondante en espèces.

*Ad article 5:*

The following documents shall be submitted by the competent Austrian authority so as to permit an assessment of the circumstances affecting decisions of the Commission :

1. A certificate to the effect that the dual owner in question is, and was prior to 6 April 1941, an Austrian national, or, in the case of a person who has acquired title, that he already possessed Austrian nationality at the time of such acquisition ;

2. A certificate to the effect that the dual owner is permanently resident in the Austrian frontier zone ;

3. A certificate to the effect that the dual owner is a farmer who cultivates his land himself together with his family, or with auxiliary labour as well, and supports himself by his own work ; the certificate shall further show : whether and to what extent the person concerned carries on any additional occupation, and what it is ; the number of labourers, if any, employed by him, and the capacity in which they are employed ; the number of persons in his family, and how many of them are able-bodied ; the number of co-owners, if any, residing or carrying on economic activities with him on their joint property ;

4. Proof that on 6 April 1941 the person concerned was a dual owner (certificate of dual ownership, etc.) or that he has acquired title to property in the Yugoslav frontier zone in accordance with article 2, paragraph 1 (b) ;

5. A certificate issued by the competent Austrian registration authority to the effect that, in 1938 and thereafter, the dual owner was not an official of the former NSDAP or of the National Socialist youth organization or other divisions of the National Socialist party, and was not registered as such, and furthermore did not promote the aims of National Socialism through the exercise of his authority as an official of the National Socialist State ;

6. A certificate issued by the competent tax authority for the dual owner, the members of his family and any co-owners residing or carrying on economic activities with him on their joint property (as of 1 January 1951), indicating the nature and value of the assessed property and the amount of tax to be paid and stating that the persons concerned own no property in Austria other than that indicated ;

7. Proof of ownership (cadastral sheet and, where available, land register extracts) for all land holdings in Austria as of 1 January 1951 ;

8. The competent district administrative authority (prefect's office) shall certify the data referred to in sub-paragraphs 1 to 5 in a comprehensive certificate.

*Ad article 5*

Pour permettre à la Commission d'apprécier les faits importants en vue de se prononcer l'autorité autrichienne compétente lui soumettra les documents suivants :

1. Un certificat attestant que le propriétaire frontalier est ressortissant autrichien et qu'il l'était avant le 6 avril 1941, ou que son ayant cause était ressortissant autrichien à la date de l'acquisition du bien-fonds ;

2. Un certificat de résidence, attestant que le propriétaire frontalier réside de façon permanente dans la zone frontalière autrichienne ;

3. Un certificat attestant que le propriétaire frontalier est cultivateur, qu'il exploite lui-même ses terres avec l'aide de sa famille et, le cas échéant, de travailleurs, et qu'il vit de ce travail personnel ; le certificat doit indiquer la mesure dans laquelle le propriétaire frontalier se consacre à ces activités ou, le cas échéant, à d'autres activités secondaires, le nombre et le nom des travailleurs qu'il emploie, le nombre de membres, et notamment de membres valides, que compte sa famille et, éventuellement, les copropriétaires qui habitent avec lui sur les terres communes ou les exploitent avec lui.

4. Un document établissant que le propriétaire frontalier l'était déjà à la date du 6 avril 1941 (livret de propriétaire frontalier, par exemple) ou qu'il a acquis le droit de propriété sur le bien-fonds sis dans la zone frontalière yougoslave conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 ;

5. Une attestation de l'autorité administrative autrichienne compétente établissant que, depuis 1938, le propriétaire frontalier n'a été fonctionnaire ni de l'ancien NSDAP, ni des organisations national-socialistes de jeunesse, ni des autres groupements du parti national-socialiste et qu'il n'a pas été porté en tant que tel sur les registres, et qu'il n'a pas non plus, en tant que fonctionnaire de l'État national-socialiste, usé de l'autorité qui lui était conférée pour favoriser l'accomplissement des fins du national-socialisme ;

6. Une attestation de l'autorité fiscale compétente indiquant quels étaient, au 1<sup>er</sup> janvier 1951, pour le propriétaire frontalier, les membres de sa famille et les copropriétaires habitant ou travaillant sur les terres communes, la nature et l'importance des biens assujettis à l'impôt et le montant des impôts à acquitter, et établissant en outre que lesdites personnes ne possèdent en Autriche aucun bien-fonds autre que les biens-fonds en question.

7. Les titres de propriété (titres de propriété foncière et, dans la mesure du possible, extraits du cadastre) pour l'ensemble des biens-fonds possédés en Autriche au 1<sup>er</sup> janvier 1951 ;

8. L'autorité administrative de district compétente (service central du district) produira une seule attestation établissant les faits visés aux paragraphes 1 à 5. Cette

This shall be transmitted to the Yugoslav delegation in the Commission together with a copy of the cadastral sheet and the certificate of the tax authority referred to in sub-paragraph 6. The originals of the various documents referred to shall be available to the Commission for inspection ;

9. When necessary, land register extracts and cadastral sheets for the property of dual owners in Yugoslav territory shall be provided by the Yugoslav authorities upon notification of the name and commune of registration of the property in question ;

10. Other substantiating documents may also be provided where necessary.

DONE in two copies in the German and Serbo-Croat languages, both being authentic.

Vienna, 19 March 1953.

For the Austrian Federal Government :

*(Signed)* GRUBER

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

*(Signed)* Drago VUČINIĆ

---



attestation sera soumise aux membres yougoslaves de la Commission, accompagnée d'une copie des titres de propriété foncière et du certificat de l'autorité fiscale visé au paragraphe 6. Les originaux des documents produits seront tenus à la disposition de la Commission ;

9. Le cas échéant, les autorités yougoslaves fourniront des extraits du cadastre ainsi que les titres de propriété des biens-fonds des propriétaires frontaliers qui sont ou sis en territoire yougoslave, après communication des noms et des communes du cadastre où lesdits biens-fonds sont sis ;

10. Le cas échéant, d'autres pièces justificatives pourront être exigées.

FAIT en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Vienne, le 19 mars 1953.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

(Signé) GRUBER

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

(Signé) Drago VUČINIĆ



**No. 6768**

---

**AUSTRIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annexes) concerning the regulation of  
minor frontier traffic. Signed at Vienna, on 19 March  
1953**

**Additional Agreement (with annexes) to the above-mention-  
ed Agreement. Signed at Belgrade, on 18 March 1960**

*Official texts: German and Serbo-Croat.*

*Registered by Austria on 6 June 1963.*

---

**AUTRICHE  
et  
YOUgosLAVIE**

**Accord (avec annexes) relatif à la réglementation du petit  
trafic frontalier. Signé à Vienne, le 19 mars 1953**

**Avenant (avec annexes) à l'Accord susmentionné. Signé  
à Belgrade, le 18 mars 1960**

*Textes officiels allemand et serbo-croate.*

*Enregistrés par l'Autriche le 6 juin 1963.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6768. ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN

---

In der Absicht, den Verkehr zwischen den beiden Grenzbezirken entsprechend den Bedürfnissen der Grenzbevölkerung zu erleichtern, sind die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über folgendes übereingekommen :

*Artikel 1*

Als Grenzbezirk gilt jener Grenzstreifen zu beiden Seiten der Staatsgrenze, dessen Gebiet in der Anlage I festgelegt ist.

*Artikel 2*

(1) Die unten angeführten Staatsangehörigen der beiden vertragschließenden Staaten, die ihren ständigen Aufenthalt in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Übereinkommens berechtigt, die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten :

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich im jenseitigen Grenzbezirk befinden ;
- b) die Familienmitglieder der unter lit. a) genannten Personen ;
- c) die Arbeitskräfte der unter lit. a) genannten Personen ;
- d) die Eigentümer von Herden oder einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden, sowie deren Hirten und Senner ;
- e) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht zusteht ;
- f) Forstarbeiter und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten.

(2) Die künftigen Eigentümer der in Absatz 1, lit. a), erwähnten Liegenschaften genießen die gleichen Rechte wie die derzeitigen Eigentümer, sofern sie das Eigentum an diesen Grundstücken entweder im Erbwege erworben haben oder im Falle des Erwerbes unter Lebenden mit dem Voreigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder es sich um den Schwiegersohn des Voreigentümers, der eingeheiratet hat, handelt.

(3) Die gleichen Rechte wie den Eigentümern stehen auch jenen Personen zu, die an den in Absatz 1, lit. a), erwähnten Liegenschaften oder an Herden oder Einzel-

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6768. SPORAZUM O UREDNENJU POGRANIČNOG PROMETA IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE

U nameri da se promet izmedju pograničnih zona olakša onako kako to odgovara potrebama pograničnog stanovništva, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezna Vlada Austrije sporazumele su se o sledećem :

*Član 1*

Pograničnom zonom smatra se onaj pojas s obe strane državne granice čije je područje određeno u prilogu br. I.

*Član 2*

(1) Dole navedeni državljani obeju država ugovornica koji stalno borave u jednoj od pograničnih zona imaju, po odredbama ovog Sporazuma, pravo da prelaze državnu granicu i borave u susednoj pograničnoj zoni :

- a) sadašnji sopstvenici nepokretnih imanja koja su presečena graničnom linijom ili se nalaze u susednoj pograničnoj zoni ;
- b) Članovi porodice lica navedenih u tački a) ;
- c) radna snaga lica navedenih u tački a) ;
- d) sopstvenici stada ili pojedinih grla koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari ;
- e) lica, koja imaju servitutno pravo na korištenje šuma u susednoj pograničnoj zoni ;
- f) šumski radnici i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni.

(2) Budući sopstvenici imanja pomenutih u stavu 1, tačka a), uživaće ista prava kao i sadašnji sopstvenici, ukoliko su svojinu ovih imanja stekli putem nasleđstva. Ista prava uživaće i ona lica koja će aktom medju živima postati sopstvenici pomenutih imanja, pod uslovom da su oženjena (udata), u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baka) ili priženjena sa prethodnim sopstvenikom.

(3) Ista prava kao sopstvenici imaće i ona lica koja imaju pravo uživanja na nepokretnim imanjima navedenim u stavu 1, tačka a), ili koja imaju to isto pravo

tieren [Absatz 1, lit. *d*] ein Nutzungsrecht haben und mit dem Eigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder wenn es sich um den eingeheirateten Schwiegersohn des Eigentümers handelt.

(4) Eigentümer von im Absatz 1, lit. *a*), erwähnten Liegenschaften, die infolge ihres Alters oder infolge physischen oder rechtlichen Unvermögens nicht imstande sind, ihre Grundstücke selbst zu bearbeiten oder zu verwalten, behalten gleichwohl die Eigenschaft von Doppelbesitzern und werden mit Doppelbesitzerbescheinigungen versehen werden.

Diese Personen sind berechtigt, ihre Grundstücke auf die Dauer dieser Unfähigkeit zu verpachten.

In diesen Fällen können die Pächter sowie deren Familienangehörige und Arbeitskräfte die Grundstücke wie Arbeitskräfte des Doppelbesitzers bearbeiten und verwalten und werden zu diesem Zwecke mit Grenzbescheinigungen (Artikel 7) versehen werden.

#### *Artikel 3*

Die Bestimmungen des Artikels 2 finden auch auf die Mitglieder, Organe und Vertreter jugoslawischer juristischer Personen einschließlich agrarischer Gemeinschaften und bäuerlicher Arbeitsgenossenschaften sinngemäß Anwendung.

#### *Artikel 4*

(1) Ärzte, Tierärzte und Hebammen, die in einem Grenzbezirk wohnen, können in dringenden Fällen, insbesondere bei Unfällen, zur Ausübung ihrer Hilfstätigkeit im jenseitigen Grenzbezirk die Staatsgrenze überschreiten. Sie können sich hiebei auch eines Fahrzeuges und eines Lenkers bedienen.

(2) In Fällen von besonderer Dringlichkeit (schweren Erkrankungen, Unglücksfällen, Todesfällen, Begräbnissen u. dgl.) und aus sonstigen wichtigen Gründen (z. B. tierärztliche Behandlung, Belegen, Verschneiden, Verwiegen von Tieren u. dgl.) können sich die Bewohner des Grenzbezirkes in den jenseitigen Grenzbezirk begeben. Es ist den Grenzbewohnern erforderlichenfalls auch gestattet, die jenseitigen Behörden erster Instanz an deren Amtssitz aufzusuchen.

(3) Bei Elementarereignissen (Bränden, Überschwemmungen u. dgl.) wird der Bevölkerung des gefährdeten Gebietes und den Rettungsmannschaften der Grenzübertritt für die Dauer der Notwendigkeit von den örtlichen Grenzorganen gestattet.

#### *Artikel 5*

(1) Für den Grenzübertritt im Rahmen dieses Übereinkommens sind folgende Ausweise vorgesehen :

*a*) Für die in Artikel 2, lit. *a*), erwähnten Personen sowie für die Organe und Vertreter der in Artikel 3 angeführten Organisationen die Doppelbesitzerbescheinigung nach dem Muster der Anlage II ;

na stada ili pojedina grla stoke [stav 1, tačka *d*)], pod uslovom da su oženjena (udata), u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baka) ili priženjena sa sopstvenicima.

(4) Sopstvenici imanja pomenutih u stavu 1, tačka *a*), koji usled starosti, pravne ili fizičke nemoći nisu u stanju da sami obradjuju ili upravljaju ova imanja, zadržaće unatoč toga svojstvo dvovlasnika i biće snabdeveni dvovlasničkom prolaznicom.

Za trajanje ove nemoći navedena lica imaju pravo da svoja imanja daju u zakup. U ovim slučajevima zakupnici, članovi njihove porodice i njihova radna snaga moći će obradjevati odnosno upravljati ova imanja kao radna snaga dvovlasnika, u svrhu čega će biti snabdeveni pograničnom iskaznicom (čl. 7).

### Član 3

Odredbе člana 2 primenjivaće se u odgovarajućem smislu na članove, organe i predstavnike jugoslovenskih pravnih lica, uključujući agrarne zajednice i seljačke radne zadruge.

### Član 4

(1) Lekari, veterinari i babice, nastanjeni u pograničnoj zoni, moći će u hitnim, a naročito u nesrećnim slučajevima, prelaziti državnu granicu radi pružanja pomoći u onostranoj pograničnoj zoni. Pri tome će moći prelaziti granicu i prevoznim sredstvima zajedno sa vozačem.

(2) U naročito hitnim slučajevima (teško obolenje, nesretni slučajevi, smrtni slučajevi, pogreb i sl.) kao i iz ostalih važnih razloga (n. pr. veterinarska pomoć, oplodjavanje, kastriranje, merenje stoke i sl.) dozvoliće se pograničnom stanovništvu prelaz u onostranu pograničnu zonu. Ukoliko je potrebno pretstajanje pred vlastima, dozvoliće se odlazak i u sedište sreske vlasti.

(3) Prilikom elementarnih nepogoda (požar, poplava i tome slično) dozvoliće se, uz saglasnost graničnih organa, stanovništvu ugrožene teritorije, kao i licima koja dolaze radi spasavanja, prelaz granice, i to za vreme dok potreba traje.

### Član 5

(1) Za prelaz preko granice tražiće se u smislu ovog Sporazuma sledeće isprave :

*a*) dvovlasnička prolaznica za lica pomenuta u čl. 2, tač. *a*), kao i za predstavnike i organe u članu 3 pomenutih organizacija — prilog br. II ;

- b) für die im Artikel 2, lit. b) und c), erwähnten Personen sowie für die Mitglieder der im Artikel 3 angeführten Organisationen die Grenzbescheinigung nach dem Muster der Anlage III ;
- c) für die im Artikel 2, lit. d), e) und f), sowie die im Artikel 4, Absatz 1, erwähnten Personen die Grenzkarte nach dem Muster der Anlage IV ;
- d) für die im Artikel 4, Absatz 2, erwähnten Personen die Grenzübertrittskarte nach dem Muster der Anlage V ;
- e) in den im Artikel 11 angeführten Fällen ein formlos ausgestellter Durchgangsschein.

(2) Alle oben angeführten Ausweise werden in deutscher und slowenischer Sprache ausgefertigt.

#### Artikel 6

(1) Die Doppelbesitzerbescheinigung hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers ;
- b) die Personsbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers ;
- c) die Namen der Familienmitglieder und der Arbeitskräfte des Inhabers unter Anführung der Nummer ihrer Grenzbescheinigungen ;
- d) die Namen der noch nicht vierzehn Jahre alten Familienmitglieder des Inhabers, die die Staatsgrenze ohne eigenen Ausweis zu überschreiten berechtigt sind ;
- e) die Beschreibung der im jenseitigen Grenzbezirk befindlichen Liegenschaften (Überlandsgrundstücke) des Inhabers ;
- f) die Beschreibung der in den jenseitigen Grenzbezirk zu treibenden Tiere des Inhabers (Artike 16, Absatz 1) ;
- g) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstellen.

(2) Die Doppelbesitzerbescheinigung wird für die Dauer eines Kalenderjahres ausgestellt und jeweils auf die Dauer eines weiteren Jahres verlängert.

(3) Die Doppelbesitzerbescheinigung berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt und zum Aufenthalt auf den darin verzeichneten Liegenschaften in der Regel für die Dauer jeweils eines Tages.

Im Falle der wirtschaftlichen Notwendigkeit, insbesondere dann, wenn sich die Wirtschaftsgebäude auf den Überlandgrundstücken befinden, sind die Doppelbesitzer zu einem längeren Aufenthalt berechtigt. Diese Berechtigung ist in der Doppelbesitzerbescheinigung zu vermerken und anlässlich der Vidierung zu bestätigen. Die Absicht des längeren Aufenthaltes ist den Grenzorganen des anderen Staates anlässlich des Grenzübertrittes jedesmal zur Kenntnis zu bringen.



- b) pogranična iskaznica za lica pomenuta u članu 2, pod tač. b) i c), kao i za članove u članu 3 pomenutih organizacija — prilog br. III ;
- c) pogranična karta za lica pomenuta u članu 2, pod tač. d), e) i f), i članu 4, st. 1 — prilog br. IV ;
- d) propusnica za lica pomenuta u članu 4, st. 2 — prilog br. V ;
- e) tranzitna dozvola za slučajeve predviđene u članu 11 (forma nije predviđena).

(2) Sve gore navedene isprave biće izdate na slovenačkom i nemačkom jeziku.

### Član 6

(1) U dvovlasničkoj prolaznici biće navedeno :

- a) lični podaci sopstvenika ;
- b) lični opis sopstvenika i njegova novija fotografija ;
- c) imena članova porodice sopstvenika kao i imena njegove radne snage, uz navodjenje brojeva njihovih pograničnih iskaznica ;
- d) imena članova porodice sopstvenika mlađjih od 14 godina, koji mogu prelaziti državnu granicu bez sopstvenih isprava ;
- e) opis nepokretnih imanja sopstvenika koja leže u susednoj pograničnoj zoni ;
- f) opis stoke koja se pregoni u susednu pograničnu zonu (član 16, st. 1) ;
- g) granični prelazi.

(2) Dvovlasnička prolaznica važiće za tekuću kalendarsku godinu, a po isteku ovog roka moći će se produžiti iz godine u godinu.

(3) Na osnovu dvovlasničke prolaznice sopstvenici će imati pravo da višekratno prelaze granicu i da po pravilu borave l dan na svojim imanjima pomenutim u prolaznici.

U slučajevima privredne nužnosti, naročito ako se gospodarske zgrade nalaze na imanju s druge strane granice, dvovlasnici će imati pravo na duže zadržavanje. Ovo pravo mora se označiti u dvovlasničkoj prolaznici i potvrditi prilikom viziranja. Nameru dužeg zadržavanja obavezno je saopštiti svaki put prilikom prelaska granice pograničnim organima druge države.

*Artikel 7*

(1) Die Grenzbescheinigung hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten sowie ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers ;
- b) dessen Stellung (Familienangehöriger, Arbeitskraft) ;
- c) die Namen der noch nicht vierzehn Jahre alten Familienmitglieder des Inhabers, die die Staatsgrenze ohne eigenen Ausweis zu überschreiten berechtigt sind ;
- d) die Angabe der <sup>EXIST:</sup> Überlandgrundstücke, auf welchen der Inhaber des Ausweises arbeitet ;
- e) den Namen des Eigentümers (Nutzungsberechtigten) dieser Grundstücke und die Nummer seiner Doppelbesitzerbescheinigung ;
- f) die Angabe der zulässigen Grenzübertrittsstellen.

(2) Die Grenzbescheinigung wird für die Dauer eines Kalenderjahres ausgestellt und jeweils auf die Dauer eines weiteren Jahres verlängert.

(3) Die Grenzbescheinigung berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt und zum Aufenthalt auf den darin bezeichneten Liegenschaften in der Regel für die Dauer jeweils eines Tages.

Im Falle der wirtschaftlichen Notwendigkeit, insbesondere dann, wenn sich die Wirtschaftsgebäude auf den Überlandgrundstücken befinden, sind die Familienangehörigen und Arbeitskräfte des Doppelbesitzers zu einem längeren Aufenthalt berechtigt. Diese Berechtigung ist in der Grenzbescheinigung zu vermerken und anlässlich der Vidierung zu bestätigen. Die Absicht des längeren Aufenthaltes ist den Grenzorganen des anderen Staates anlässlich des Grenzübertrittes jedesmal zur Kenntnis zu bringen.

*Artikel 8*

(1) Die Grenzkarte hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers ;
- b) die Personsbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers ;
- c) dessen Beschäftigung ;
- d) die Angabe des Gebietes im jenseitigen Grenzbezirk, auf dem der Aufenthalt gestattet ist ;
- e) die Namen der noch nicht vierzehn Jahre alten Familienmitglieder des Inhabers, die die Staatsgrenze ohne eigenen Ausweis zu überschreiten berechtigt sind ;
- f) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstellen.

(2) Die Grenzkarte wird längstens für ein Jahr ausgestellt und nach Bedarf verlängert.

*Član 7*

(1) U pograničnoj iskaznici biće navedeno :

- a) Lični podaci sopstvenika i njegova novija fotografija ;
- b) njegovo svojstvo (član porodice, radna snaga) ;
- c) imena članova porodice sopstvenika mlađjih od 14 godina, koji mogu prelaziti državnu granicu bez sopstvenih isprava ;
- d) nepokretna imanja u susednoj pograničnoj zoni na kojima radi sopstvenik iskaznice ;
- e) prezime i ime vlasnika (uživaoca) ovih nepokretnih imanja i broj njegove dvo-vlasničke prolaznice ;
- f) granični prelazi.

(2) Pogranična iskaznica će važiti za tekuću kalendarsku godinu, a po isteku ovog roka moći će se produžiti iz godine u godinu.

(3) Sopstvenici pogranične iskaznice imaće pravo da višekratno prelaze granicu i da, po pravilu, borave 1 dan na imanjima pomenutim u njihovoj iskaznici.

U slučajevima privredne nužnosti, naročito ako se gospodarske zgrade nalaze na imanju s druge strane granice, članovi porodice, radna snaga dvovlasnika, imaće pravo na duže zadržavanje. Ovo pravo se mora označiti u pograničnoj iskaznici i potvrditi prilikom viziranja. Nameru dužeg zadržavanja obavezno je saopštiti svaki put prilikom prelaska granice pograničnim organima druge države.

*Član 8*

(1) U pograničnoj karti biće navedeno :

- a) lični podaci sopstvenika ;
- b) lični opis sopstvenika i njegova novija fotografija ;
- c) zanimanje ,
- d) područje pogranične zone druge ugovornice na kojem je zadržavanje dozvoljeno ;
- e) imena članova porodice spostvenika mlađjih od 14 godina koji će imati pravo da prelaze državnu granicu bez sopstvenih isprava ;
- f) granični prelazi.

(2) Pogranična karta će važiti najduže godinu dana i moći će se produžiti prema potrebi.

(3) Die Grenzkarte berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt und zum Aufenthalt auf dem darin angeführten Gebiet im jenseitigen Grenzbezirk. Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberechtigten, Forstarbeitern und Köhlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten, den Ärzten, Tierärzten und Hebammen bis zur Höchstdauer von drei Tagen im jenseitigen Grenzbezirk gestattet.

#### *Artikel 9*

(1) Die Grenzübertrittskarte hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers ;
- b) den Zweck des Grenzübertrittes ;
- c) den Zielort im jenseitigen Grenzbezirk und die Namen der dort aufzusuchenden Personen ;
- d) die Dauer des zulässigen Aufenthaltes ;
- e) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstelle.

(2) Die Grenzübertrittskarte berechtigt den Inhaber zum einmaligen Grenzübertritt und zum Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk für die darin angegebene Dauer, höchstens für drei Tage. Der Inhaber der Grenzübertrittskarte ist verpflichtet, anlässlich des Grenzübertrittes seinen Identitätsausweis vorzuweisen.

#### *Artikel 9 a*

Die zum Grenzübertritt berechtigten Bewohner der Grenzbezirke unterliegen während ihres Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk den dort geltenden polizeilichen Meldevorschriften. Sie bedürfen jedoch keiner besonderen Aufenthaltserlaubnis für Ausländer.

#### *Artikel 10*

(1) Die Doppelbesitzerbescheinigungen, die Grenzbescheinigungen und die Grenzkarten werden in der Republik Österreich von den Bezirksverwaltungsbehörden, in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien von den Bezirksvolksausschüssen ausgestellt. Die Grenzübertrittskarten werden in beiden vertragschließenden Staaten von den hiezu ermächtigten staatlichen Organen ausgestellt.

(2) Die Doppelbesitzerbescheinigungen, die Grenzbescheinigungen und die Grenzkarten bedürfen zu ihrer Giltigkeit der Vidierung durch die örtlich zuständige Ausstellungsbehörde des anderen Staates. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei und ist in kürzester Frist, längstens binnen dreißig Tagen nach der Übermittlung der Ausweis-papiere, vorzunehmen.

(3) Die zur Vidierung berufenen Behörden können die Vidierung eines Grenzausweises verweigern,

(3) Sopstvenik pogranične karte imaće pravo da višekratno prelazi granicu i boravi u susednoj pograničnoj zoni na području pomenutom u ovoj karti. Sopstvenicima i uživaocima stada i pojedinih grla stoke za pašu kao i pastirima i stočarima dozvoljava se neprekidan boravak u onostranoj pograničnoj zoni najduže do 7 meseci, licima koja imaju servitutno pravo na korištenje šume, šumskim radnicima i ugljarima najduže do 3 meseca, a lekarima, veterinarima i babicama najduže do 3 dana.

#### Član 9

(1) U propusnici biće navedeno :

- a) lični podaci sopstvenika ;
- b) svrha prelaženja granice ;
- c) mesto i imena lica kod kojih sopstvenik propusnice odlazi u susednu pograničnu zonu ;
- d) trajanje boravka ;
- e) granični prelaz.

(2) Sopstvenik propusnice imaće pravo da jedanput u oba pravca predje granicu i boravi u onostranoj pograničnoj zoni za vreme određeno u propusnici, a koje ne može biti duže od 3 dana. Prilikom prelaska granice, sopstvenik je dužan pokazati ličnu kartu.

#### Član 9 a

Stanovnici pograničnih zona ovlašćeni za prelaz granice za vreme zadržavanja u susednoj pograničnoj zoni, podležu propisima o prijavljivanju koji tamo važe. S tim u vezi nisu dužni da imaju dozvolu za boravak predviđenu za strance.

#### Član 10

(1) Dvovlasničke prolaznice, pogranične iskaznice i pogranične karte izdavaće u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji sreski narodni odbori, a u Republici Austriji sreske administrativne vlasti. Propusnice će u jednoj i drugoj državi ugovornici izdavati nadležni državni organi.

(2) Dvovlasničke prolaznice, pogranične iskaznice i pogranične karte moraju biti vizirane od vlasti druge države ugovornice teritorijalno nadležnih za izdavanje pomenutih isprava. Viziranje biće oslobođeno takse i izvršiće se u najkraćem roku, a najdalje 30 dana nakon dostavljanja isprava.

(3) Nadležne vlasti mogu odbiti viziranje pograničnih isprava :

- a) wenn die Voraussetzungen für die Ausstellung, nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht gegeben sind,
- b) wenn gegen eine Person, sei es vom Standpunkt der öffentlichen Ordnung oder staatlichen Sicherheit, sei es in abgaben- oder devisenrechtlicher Hinsicht, Bedenken bestehen oder
- c) wenn eine Person eines schweren Mißbrauches eines Grenzausweises überwiesen wurde.

(4) Aus den im Absatz 3 erwähnten Gründen kann auch die bereits erteilte Vidierung als ungültig erklärt werden.

(5) In den Fällen der Absätze 3 und 4 hat die verfügende Behörde längstens binnen fünfzehn Tagen die ausstellende Behörde von ihrer Entscheidung unter Angabe der Gründe in Kenntnis zu setzen.

(6) Die Grenzbehörden der beiden vertragschließenden Staaten werden einander die von ihnen ausgestellten Grenzausweise durch Vermittlung der beiderseitigen Grenzorgane zum Zwecke der Vidierung übermitteln.

#### Artikel 11

(1) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte), die in einem Grenzbezirk wohnen und, um zu ihren in diesem Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den anderen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen, erhalten über Antrag einen Durchgangsschein, der sie zur Benützung dieser Wege berechtigt.

(2) Der Durchgangsschein wird in der Republik Österreich von der zuständigen Bezirksverwaltungsbehörde, in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien von dem zuständigen Bezirksvolksausschuß formlos ausgestellt und hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers ;
- b) die Angabe der zu benützenden Wege ;
- c) die Angabe der Grundstücke, die auf diesen Wegen erreicht werden sollen.

(3) Solche Durchgangsscheine sind auch den Familienmitgliedern und den Arbeitskräften des Berechtigten auszustellen.

(4) Die Durchgangsscheine bedürfen der Vidierung durch die örtlich zuständige Ausstellungsbehörde des anderen vertragschließenden Staates.

#### Artikel 12

(1) Das Überschreiten der Staatsgrenze im Rahmen des Kleinen Grenzverkehrs ist grundsätzlich nur an jenen Grenzübertrittstellen gestattet, die in der Anlage VI verzeichnet sind.

- a) kada po odredbama ovog Sporazuma nisu ispunjeni uslovi za izdavanje istih ;
- b) kada je dotično lice sumnjivo u pogledu javnog reda ili državne bezbednosti, kao i u poreskom ili deviznom pogledu ;
- c) kada dotičnom licu bude dokazana teška zloupotreba pogranične isprave.

(4) Iz razloga navedenih u stavu 3 može se već izdatu vizu proglašiti nevažećom.

(5) U slučajevima navedenim u stavu 3 i 4 vlast koja je odbila viziranje izvesti će o tome vlast koja je izdala dotičnu ispravu, najdalje u roku od 15 dana i navesti razloge za to.

(6) Pogranične vlasti obeju država ugovornica će, posredstvom obostranih pograničnih organa, međusobno dostavljati pogranične isprave na viziranje.

#### Član 11

(1) Sopstvenici zemljišta (zakupnici, uživaoci) koji stanuju u pograničnoj zoni jedne ugovornice, a treba da se služe putevima koji prolaze kroz pograničnu zonu druge ugovornice, da bi na najlakši način došli na svoje imanje koje leži u njihovoj pograničnoj zoni, dobiće, na osnovu molbe, tranzitnu dozvolu za korišćenje ovih puteva.

(2) Tranzitne dozvole izdavaće u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji nadležni sreski narodni odbori, a u Republici Austriji nadležna sreska vlast. Tranzitna dozvola, čija forma nije određena sadržavaće :

- a) lične podatke sopstvenika ;
- b) puteve koji se mogu koristiti ;
- c) navodjenje imanja na koje se može doći ovim putevima.

(3) Iste tranzitne dozvole izdavaće se i članovima porodica sopstvenika kao i njegovoj radnoj snazi.

(4) Tranzitna dozvola mora biti vizirana od teritorijalno nadležnih vlasti druge države ugovornice, ovlaštenih za izdavanje istih.

#### Član 12

(1) Prelaz državne granice u okviru pograničnog prometa po pravilu dozvoljen je samo preko graničnih prelaza navedenih u prilogu br. VI.

(2) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von grendurchschnittenen landwirtschaftlichen Grundstücken, deren Familienangehörigen und Arbeitskräften ist zum Zwecke der Bewirtschaftung das Überschreiten der Staatsgrenze an jedem Punkt innerhalb dieser Grundstücke gestattet.

Soweit es sich um forstwirtschaftliche Grundstücke handelt, dürfen nur die im Einvernehmen der beiderseitigen Grenzorgane bewilligten Wege innerhalb der Grundstücke benützt werden. Die Berechtigten dürfen sich von den Grundstücken nicht in das Innere des Grenzbezirkes begeben.

#### Artikel 13

Des Inhabern von Grenzausweisen ist der Grenzübertritt in den Monaten Januar und Dezember in der Zeit von 8 Uhr bis 16 Uhr, in den Monaten Februar und November von 7.30 Uhr bis 17 Uhr, in den Monaten März und Oktober von 7 Uhr bis 18 Uhr, in den Monaten April, August und September von 5 Uhr bis 19.30 Uhr und in den Monaten Mai, Juni und Juli von 4 Uhr bis 20 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.

#### Artikel 14

(1) Die Grenzorgane beider vertragschließenden Staaten sind berechtigt, die Grenzausweise im Falle einer mißbräuchlichen Verwendung abzunehmen. Sie haben diese Ausweise ihrer zuständigen Behörde zur weiteren Veranlassung vorzulegen.

(2) Wird ein grober Mißbrauch festgestellt, kann die Behörde die von ihr ausgestellten Grenzausweise einziehen und die von ihr erteilten Vidierungen als ungiltig erklären. Gleichzeitig hat die Behörde zu bestimmen, für welche Zeit der Betroffene vom Grenzübertritt ausgeschlossen wird.

(3) Grenzausweise, die von einem Organ des vidierenden Staates abgenommen wurden, sind der ausstellenden Behörde unter Mitteilung der getroffenen Entscheidung und der hiefür maßgebenden Gründe zurückzustellen.

(4) Wird eine Doppelbesitzerbescheinigung wegen Mißbrauchs eingezogen oder deren Vidierung als ungiltig erklärt, können die Familienmitglieder und Arbeitskräfte des Doppelbesitzers, soweit sie sich selbst keiner Übertretung schuldig gemacht haben, auf Grund ihrer Grenzausweise auch weiterhin die Staatsgrenze überschreiten und die erforderlichen Arbeiten im jenseitigen Grenzberirk verrichten.

#### Artikel 15

(1) Die im Artikel 2 angeführten Personen können ohne Ausfuhrbewilligung und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus einem Grenzbezirk in den anderen bringen :

- a) Tiere und das notwendige Viehfutter ;
- b) land- und forstwirtschaftliche Geräte, Werkzeuge, Maschinen und Fahrzeuge samt Ersatzteilen und allen erforderlichen Betriebsmitteln ;



(2) Sopstvenicima i uživaocima poljoprivrednih imanja presečenih graničnom linijom, kao i članovima njihove porodice i njihovoj radnoj snazi, dozvoljen je prelaz preko granice na svakom mestu unutar ovih imanja, kada na ove dolaze u svrhu poljoprivrednih radova.

Ukoliko se radi o šumskim imanjima, mogu se upotrebljavati samo oni putevi unutar imanja presečenog graničnom odredjeni sporazumno između obostranih pograničnih organa.

Ovlašćeni se ne smeju udaljiti sa ovih imanja u unutrašnjost pogranične zone.

#### Član 13

Sopstvenici isprava za prelaz granice moći će prelaziti granicu u januaru i decembru u vremenu od 8—16 časova, u februaru i novembru od 7,30—17 časova, u martu i oktobru od 7—18 časova, u aprilu, augustu i septembru od 5—19,30 časova, a u maju, junu i julu od 4—20 časova, računajući po srednjeevropskom vremenu.

#### Član 14

(1) Pogranični organi obeju strana ugovornica imaju pravo da u slučaju zloupotrebe oduzmu pogranične isprave. Oduzete isprave moraju dostaviti svojoj nadležnoj vlasti radi daljeg postupka.

(2) U slučaju utvrdjene teške zloupotrebe može vlast koja je ispravu izdala istu oduzeti, a ona koja je ispravu vizirala vizu poništiti. Istovremeno nadležna vlast mora odrediti za koje vreme sopstvenik isprave neće imati pravo prelaziti granicu.

(3) Pogrančne isprave oduzete od organa države koja je dala vizu, moraju se dostaviti vlasti koja ih je izdala saopštavajući donetu odluku i navodeći razloge za to.

(4) Ako se zbog zloupotrebe dvovlasniku oduzme isprava ili poništi viza, članovi njegove porodice i njegova radna snaga moći će na osnovu vlastitih isprava i dalje prelaziti državnu granicu radi obavljanja potrebnih radova, ukoliko nisu sami izvršili neki prestup.

#### Član 15

(1) Lica navedena u članu 2, mogu bez izvoznih i uvoznih odobrenja i slobodno od carina i ostalih dažbina i taksa prenositi i pregoniti iz pogranične zone jedne ugovornice u pograničnu zonu druge ugovornice :

a) stoku i potrebnu stočnu hranu ;

b) poljoprivredne i šumarske alate, orudja, mašine i prevozna sredstva, uključujući njihov dopunski uređaj i sve ono što je potrebno za njihovo funkcionisanje ;

- c) alle sonstigen für die Bewirtschaftung der im jenseitigen Grenzbezirk liegenden Grundstücke notwendigen Gegenstände und Materialien, wie Düngemittel aller Art, Saatgut, Setzlinge, Pflanzen, Pflanzenschutzmittel, Tierarzneien und Heilmittel, Weingartenpfähle, Kellereigeräte, Fässer, Baustoffe zur Erhaltung und Instandsetzung der Gebäude u. dgl. ;
- d) die auf den im jenseitigen Grenzbezirk liegenden Grundstücken gewonnenen land- und forstwirtschaftlichen Erzeugnisse, ausgenommen Tabak, und tierische Produkte einschließlich der neugeborenen Tiere sowie die zum Transport dieser Erzeugnisse notwendigen Umschließungen ;
- e) die während des Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk benötigten Lebensmittel und Getränke ;
- f) Tabakwaren zum eigenen Verbrauch in der von jedem der beiden vertragschließenden Staaten zugelassenen Menge.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten sinngemäß auch für die im Artikel 3 und Artikel 11 erwähnten Personen.

(3) Tiere sind nach Beendigung der Arbeit, der Weide, der tierärztlichen Behandlung, nach dem Belegen, Verschneiden oder Verwiegen, Geräte, Werkzeuge, Maschinen und Fahrzeuge, nicht verbrauchte Futtermittel und Betriebsstoffe nach Beendigung der Arbeit zurückzubringen. Die im Absatz 1, lit. d), angeführten Erzeugnisse müssen bis zum Ende des Jahres, in welchem sie gewonnen wurden, Wein bis 30. Juni des nächsten Jahres, in den anderen Grenzbezirk gebracht werden.

(4) Ärzte, Tierärzte und Hebammen können die zur Ausübung ihrer Hilfstätigkeit notwendigen Instrumente und Materialien ohne Ausfuhrbewilligung und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren von einem Grenzbezirk in den anderen mitnehmen.

(5) Blumen und Kränze, die anlässlich von Festlichkeiten, Todesfällen oder Begräbnissen aus einem Grenzbezirk in den anderen gebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren.

#### Artikel 16

(1) Tiere von Doppelbesitzern, welche zur Arbeit oder eintägigen Weide in den jenseitigen Grenzbezirk gebracht werden, bedürfen keines Tierpasses ; es genügt die Eintragung in die Doppelbesitzerbescheinigung. Das gleiche gilt auch für die Tiere, welche zur tierärztlichen Behandlung, zum Belegen, Verschneiden oder Verwiegen in den jenseitigen Grenzbezirk gebracht werden.

(2) Tiere von Doppelbesitzern, die nicht in der Doppelbesitzerbescheinigung eingetragen sind, sowie Tiere anderer Grenzbewohner, die zur Arbeit oder eintägigen Weide, zur tierärztlichen Behandlung, zum Belegen, Verschneiden oder Verwiegen in den jenseitigen Grenzbezirk gebracht werden, müssen mit einem Tierpaß der

- c) sve druge predmete i sredstva potrebna za vodjenje gazdinstva u susednoj pograničnoj zoni, kao što su : gnojiva svih vrsta, seme, rasad, sadnice, zaštitna sredstva protiv biljnih parazita, lekovi za stoku, vinogradsko kolje, podrumarske sprave, burad, gradju za održavanje i obnavljanje zgrada i tome slično ;
- d) poljoprivredne i šumske proizvode osim đuvana, dobivene na imanjima u susednoj pograničnoj zoni kao i proizvode dobivene od stoke, uključujući ovde i priplod, te sredstva za ambalažu potrebna za transport ovih proizvoda ;
- e) neophodnu hranu i piće potrebno licima za vreme boravka u susednoj pograničnoj zoni ;
- f) đuvan za ličnu upotrebu u onoj količini koja je dozvoljena od obeju ugovornica.

(2) Odredbe pomenute u st. 1, važiće u odgovarajućem smislu i za lica iz člana 3 i člana 11.

(3) Stoka mora biti vraćena u vlastitu pograničnu zonu nakon završenog rada, paše, pružene veterinarske pomoći, parenja, kastriranja i merenja. Alat, orudje, mašine, transportna sredstva, neutrošena stočna hrana i pogonski materijal moraju takodje nakon završenog rada biti vraćeni u vlastitu pograničnu zonu. Proizvodi navedeni u stavu 1, tački d), moraju se preneti u vlastitu pograničnu zonu do kraja godine u kojoj su bili proizvedeni, a vino do 30. juna sledeće godine.

(4) Lekari, veterinari i babice mogu nositi sa sobom, bez izvoznih i uvoznih dozvola i slobodno od carina i ostalih dažbina i taksa, u susednu pograničnu zonu instrumente i materijal potreban za pružanje pomoći.

(5) Cveće i venci koji se prilikom svečanosti, smrtnih slučajeva ili pogreba prenose u susednu pograničnu zonu, biće oslobođeni od carina, ostalih dažbina i taksa.

#### Član 16

(1) Za dvovlasničku stoku koja se pregoni u susednu pograničnu zonu na rad ili jednodnevnu pašu neće se tražiti stočni pasoš, već je dovoljno da bude upisana u dvovlasničku prolaznicu. Isto važi i za dvovlasničku stoku koja se pregoni u susednu pograničnu zonu radi veterinarske pomoći, parenja, kastriranja i merenja.

(2) Dvovlasnička stoka koja nije uneta u dvovlasničku prolaznicu kao i stoka drugih pograničnih stanovnika koja se pregoni na rad ili jednodnevnu pašu ili radi veterinarske pomoći, parenja, kastriranja, merenja u drugu pograničnu zonu, treba da bude snabdevena stočnim pasošem izdatim od opštine, iz koje potiče. Za veći

Gemeinde versehen sein, aus der sie stammen. Für mehrere Tiere desselben Eigentümers kann ein Gesamttierpaß ausgestellt werden. Der Tierpaß hat den Zweck des Grenzübertrittes sowie die Bestätigung zu enthalten, daß die Tiere aus dem Grenzbezirk stammen.

(3) Die im Absatz 1 genannten Tiere unterliegen keiner Zollbehandlung, die im Absatz 2 genannten Tiere hingegen dem Zollvormerkverfahren.

#### Artikel 17

(1) Tiere, welche aus dem einen in den anderen Grenzbezirk zur Weide aufgetrieben und nicht am gleichen Tag zurückgebracht werden, müssen mit einem Tierpaß der Gemeinde ausgestattet sein, aus der sie stammen. Für Tiere desselben Eigentümers und der gleichen Gattung, welche auf dieselbe Weide aufgetrieben werden, kann ein Gesamttierpaß ausgestellt werden. Im Tierpaß ist zu vermerken, daß er lediglich für den Weideverkehr ausgestellt wurde.

Außerdem ist die Bestätigung eines Amtstierarztes oder eines hiezu von der zuständigen Veterinärbehörde ermächtigten Tierarztes, daß die einzelnen Tiere gesund sind, sowie darüber beizubringen, daß in dem Orte ihrer Herkunft keine auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Krankheit herrscht.

(2) Der Eigentümer (Nutzungsberechtigte) der Tiere hat bei deren Übertritt über die Staatsgrenze den Grenzzollorganen der beiden vertragschließenden Staaten sowie dem Gemeindeamt des Auftriebsortes ein eigenhändig unterfertigtes Verzeichnis der zum Auftrieb bestimmten Tiere zu übergeben. In diesem Verzeichnis sind stückweise die Gattung, das Geschlecht, das Alter, die etwaige Trächtigkeit, die Farbe und die besonderen Kennzeichen der Tiere anzuführen.

(3) Die Bestätigung über die Gesundheit der Tiere auf dem Tierpaß gilt zehn Tage. Hat der Grenzübertritt der Tiere nicht innerhalb dieser Zeit stattgefunden, ist der Gesundheitszustand vom zuständigen Tierarzt auf dem Tierpaß neuerdings zu bestätigen.

(4) Auf die im Absatz 1 genannten Weidetiere finden die Bestimmungen des Zollvormerkverfahrens Anwendung.

(5) In den in diesem und im Artikel 16 angeführten Fällen können die beiderseitigen Grenzzollorgane im Zollvormerkverfahren die Sicherstellung der entfallenden Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren anordnen. Für diese Sicherstellung genügt die schriftliche Haftungserklärung des Eigentümers der Tiere oder eine andere in den gesetzlichen Vorschriften der beiden vertragschließenden Staaten vorgesehene Haftung.

#### Artikel 18

(1) Die Sömmerungsweide im jenseitigen Grenzbezirk darf sieben Monate nicht überschreiten. Wenn aus veterinärpolizeilichen Gründen die Rückkehr der Weidetiere innerhalb dieser Frist nicht möglich ist, ist sie entsprechend zu verlängern.

broj stoke istog sopstvenika može se izdati zajednički stočni pasoš. U stočnom pasošu treba navesti razloge prelaska granice kao i podatke iz kojih se vidi da stoka potiče iz pogranične zone.

(3) Stoka navedena u stavu 1 ne podleže nikakvom carinskom postupku, dok stoka navedena u stavu 2 podleže carinskoj ekspediciji na povratak.

#### Član 17

(1) Stoka koja se pregoni u susednu pograničnu zonu na popašu i koja se ne vraća istoga dana, mora biti snabdevena stočnim pasošem izdatim od opštine iz koje potiče. Za stoku istog sopstvenika i iste vrste koja se pregoni na isti pašnjak, može se izdati zajednički stočni pasoš. U stočnom pasošu treba označiti da je isti bio izdat jedino za popašu.

Pored toga potrebno je podneti graničnim organima uverenje državnog ili za to od nadležnih vlasti ovlaštenog veterinara o tome da su pojedina grla stoke zdrava i da u mestu iz kojeg potiče nema nikakve zarazne bolesti koja se odnosi na dotičnu vrstu stoke, a koja podleže prijavi.

(2) Sopstvenik (uživaoc) mora prilikom pregonjenja stoke u susednu pograničnu zonu radi popaše, predati pograničnim organima obeju ugovornih strana svojeručno potpisan spisak stoke koju pregoni. Isto takav spisak potrebno je predati opštini područja na koja se stoka pregoni radi popaše. U spisku treba pojedinačno navesti vrstu, pol, starost, eventualnu bremenitost, boju i posebne znakove stoke.

(3) Potvrda o zdravlju stoke unesena u stočni pasoš važi 10 dana. Ukoliko se stoka ne pretera preko granice u ovom roku, potrebno je da nadležni veterinar ponovo potvrdi u stočnom pasošu zdravstveno stanje.

(4) Na stoku za popašu navedenu u stavu 1. primenjuju se propisi o carinskoj ekspediciji na povratak.

(5) U slučajevima navedenim u ovom članu kao i u članu 16., obostrani carinski pogranični organi mogu za carinsku ekspediciju na povratak odrediti obezbedjenje pripadajućih carina i ostalih dažbina i taksa. Za ovo obezbedjenje može poslužiti pismena izjava sopstvenika stoke ili neko drugo zakonskim propisima predviđeno jemstvo.

#### Član 18

(1) Stoka ne može ostati na sezonskoj popaši u drugoj pograničnoj zoni duže od 7 meseci. Ako se stoka iz veterinarskih razloga ne može vratiti u tom roku, treba da se isti produži za potrebno vreme.

(2) Die Rückkehr der Weidetiere hat an denselben Grenzüberttrittstellen zu erfolgen, über welche die Tiere aufgetrieben wurden, und ist vom Eigentümer (Nutzungsberechtigten) den Grenzzollorganen der beiden vertragschließenden Staaten unter Vorlage der Tierpässe vorher bekanntzugeben.

(3) Den Eigentümern (Nutzungsberechtigten) der Weidetiere sowie deren Hirten und Sennen, die mit den vorgeschriebenen Grenzausweisen versehen sind, ist gestattet, nach verlaufenem Weidevieh zu suchen, um es zur Herde zurückzubringen. Sie haben sich vorher beim nächsten Gemeindeamt oder beim nächsten Grenzkontrollorgan zu melden, welche ihnen hiezu einen Erlaubnisschein ausstellen.

(4) Die während der Weidedauer anfallenden Erzeugnisse der Vieh- und Molkereiwirtschaft, wie Milch, Butter, Käse, ferner Haare, Wolle, Hörner, Klauen und Häute sowie das verwendbare Fleisch der verendeten oder notgeschlachteten Tiere sind, soweit diese Erzeugnisse nicht für die Wirtschaft selbst verbraucht werden, längstens binnen vier Wochen nach der Rückkehr der Tiere in den jenseitigen Grenzbezirk zu bringen. Das gleiche gilt auch für die während der Weidezeit geworfenen Tiere.

(5) Der Verkauf von Tieren auf der Weide ist nicht gestattet.

(6) Weibliche Tiere aus dem einen Grenzbezirk dürfen von männlichen Tieren aus dem anderen Grenzbezirk nur mit veterinärbehördlicher Bewilligung belegt werden.

(7) Die im Absatz 4 genannten Erzeugnisse einschließlich der während der Weidezeit geworfenen Tiere können ohne Ausfuhrbewilligung und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren eingebracht werden, soweit die Menge der Zahl und Gattung der Tiere und der Weidedauer entspricht.

#### *Artikel 19*

(1) Wenn in einem Grenzbezirk eine Tierseuche auftritt, können die Behörden des anderen vertragschließenden Staates das Verbringen von Tieren, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie von Gegenständen, welche Träger der Ansteckungsstoffe sein können, in ihren Grenzbezirk für die Dauer der Seuchengefahr, soweit notwendig, beschränken oder verbieten.

(2) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vereinbart ist, gelten hinsichtlich der Tierhaltung in den beiden Grenzbezirken die autonomen veterinärpolizeilichen Vorschriften.

(3) Die beiderseitigen Veterinärbehörden werden einander über das Auftreten von ansteckenden Krankheiten in ihrem Grenzbezirk und die in diesem Zusammenhang getroffenen veterinärpolizeilichen Maßnahmen, die erlassenen Beschränkungen und Verbote sowie deren Aufhebung dauernd auf dem laufenden halten.

(2) Stoka za popašu treba da bude vraćena preko istog graničnog prelaza preko kojeg je bila preterana. Sopstvenik (uživaoc) je dužan da povratak stoke prethodno najavi graničnim organima obeju strana ugovornica uz podnošenje stočnog pasoša.

(3) Sopstvenicima (uživaocima) stoke za popašu kao i njihovim pastirima i stočarima, koji su snabdeveni sa propisnim graničnim ispravama, dozvoliće se da traže zalutalu stoku za popašu, da bi je vratili u stado. Prethodno treba da se prijave kod najbliže opštine ili kod najbližeg pograničnog kontrolnog organa koji će im u tu svrhu izdati dozvolu.

(4) Stočni i mlečni proizvodi kao što su mleko, maslac, sir, zatim dlaka, vuna, rogovi, papci, koža i upotrebljivo meso uginule ili po nuždi zaklane stoke, dobiveni za vreme popaše, ukoliko nisu bili utrošeni za samo gazdinstvo, moraju biti preneti u susednu pograničnu zonu najkasnije 4 nedelje nakon povratka stoke. Isto važi i za stoku priplodjenu za vreme popaše.

(5) Prodaja stoke na popaši nije dozvoljena.

(6) Stoka ženskog pola sme se oplodjivati sa stokom muškog pola susedne pogranične zone samo na osnovu odobrenja veterinarskih vlasti.

(7) Proizvodi navedeni u stavu 4, uključujući i stoku priplodjenu za vreme popaše mogu se prenositi u susednu pograničnu zonu bez izvoznih i uvoznih dozvola i bez naplate carina i ostalih dažbina i taksa, ukoliko količina istih odgovara broju i vrsti stoke i trajanju popaše.

### Član 19

(1) Ako se u jednoj pograničnoj zoni pojavi zarazna stočna bolest, vlasti druge strane ugovornice mogu za vreme opasnosti od zaraze, ukoliko je to potrebno, ograničiti ili zabraniti da se u svoju pograničnu zonu prenosi stoka, životinjski delovi, proizvodi, sirovina i predmeti koji mogu bit nosioci zaraze.

(2) Ukoliko odredbama ovog Sporazuma nije drugčije predvidjeno, važe u pogledu stočarstva u svakoj pograničnoj zoni autonomni propisi veterinarskih vlasti.

(3) Obostrane veterinarske vlasti stalno će se međusobno obaveštavati o pojavama zaraznih bolesti u pograničnoj zoni i o veterinarskim merama, ograničenjima i zabranama koje su s tim u vezi bile preduzete, kao i o ukidanju istih.

*Artikel 20*

Die Einfuhrverbote, Ausfuhrverbote und Beschränkungen aus Gründen der Gesundheits- und Veterinärpolizei und des Pflanzenschutzes werden durch dieses Übereinkommen nicht berührt.

*Artikel 21*

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschließenden Staaten unterliegen während ihres Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk den dort geltenden Gesetzen.

*Artikel 22*

Die Überlandgrundstücke werden seitens des Staates, in dessen Grenzbezirk sie liegen, keiner höheren Besteuerung unterworfen werden als die Grundstücke der eigenen Staatsangehörigen im gleichen Grenzbezirk.

*Artikel 23*

(1) Die Anlagen I bis VI bilden einen Bestandteil dieses Übereinkommens.

(2) Das Übereinkommen ist in jenem Sinne zu handhaben, welcher der Absicht der Regierungen der beiden vertragschließenden Staaten, den Grenzverkehr zu erleichtern, weitestgehend gerecht wird.

(3) Alle Fragen, die sich bei der Auslegung oder Durchführung dieses Übereinkommens ergeben, sind von den zuständigen Behörden der beiden vertragschließenden Staaten einvernehmlich zu regeln.

*Artikel 24*

Die beiden vertragschließenden Staaten behalten sich das Recht vor, in Ausnahmefällen, insbesondere aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, und bei Obwalten sonstiger außerordentlicher Umstände den Kleinen Grenzverkehr zeitweilig an bestimmten Grenzabschnitten oder zur Gänze zu sperren. In einem solchen Fall wird die Regierung, welche die Sperre verfügt, die Regierung des anderen vertragschließenden Staates nach Möglichkeit acht Tage vorher hievon verständigen.

*Artikel 25*

Dieses Übereinkommen tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen über die Liegenschaften der österreichischen Doppelbesitzer im jugoslawischen Grenzbezirk vom 19. März 1953 in Kraft.

Der Tag des Inkrafttretens wird durch einen gesonderten Notenwechsel vereinbart werden.



*Član 20*

Odredbama ovog Sporazuma ne menjaju se uvozne i izvozne zabrane i ograničenja predviđena iz zdravstvenih i veterinarskih razloga, kao i iz razloga zaštite bilja.

*Član 21*

Državljeni svake od država ugovornica za vreme boravka u drugoj pograničnoj zoni podležu zakonskim propisima koji tamo važe.

*Član 22*

Za imanja koja se nalaze u pograničnoj zoni neće se plaćati veći porezi od onih koje plaćaju državljani one države na čijoj se teritoriji ova imanja nalaze.

*Član 23*

(1) Prilozi od I — VI čine sastavni deo ovog Sporazuma.

(2) Odredbe ovog Sporazuma sprovodiće se u smislu koji najviše odgovara nameri vlada obeju država ugovornica da olakšaju pogranični promet.

(3) Sva pitanja koja se pojave prilikom tumačenja ili primene ovog Sporazuma, rešavaće saglasno nadležne vlasti obeju država ugovornica.

*Član 24*

Obe države ugovornice pridržavaju sebi pravo da u izuzetnim slučajevima, naročito iz razloga javnog reda i bezbednosti, kao i u vanrednim prilikama zatvore, za izvesno vreme, pogranični promet na pojedinim graničnim sektorima ili duž cele granice. Vlada koja bude donela takvu odluku, obavestiće o tome, po mogućnosti, 8 dana ranije vladu druge države ugovornice.

*Član 25*

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom o nekretninama austrijskih dvovlasnika u jugoslavenskoj pograničnoj zoni od 19. marta 1953. godine.

Dan stupanja na snagu ugovoriće se posebnom razmenom nota.

Dieses Übereinkommen kann von beiden vertragschließenden Teilen jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, daß seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

GESCHEHEN in zwei Ausfertigungen in deutscher und serbokroatischer Sprache, die beide authentisch sind.

Wien, am 19. März 1953.

Für die Österreichische Bundesregierung :

GRUBER m. p.

Für die Regierung  
der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien :

Drago VUČINIĆ m. p.

Ovaj sporazum može svaka ugovorna strana u svako vreme otkazati s tim, da njegova važnost prestaje šest meseci po primitku otkaza.

RADJENO u dva primerka na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku : oba teksta su autentični.

Beč, dana 19. marta 1953. godine.

Za Vladu Federativne  
Narodne Republike Jugoslavije :

Drago VUČINIĆ m. p.

Za Saveznu Vladu Austrije :

GRUBER m. p.

---

NOTE

---

In the certified true copies of the Agreement transmitted for registration annexes I to VI appear twice, each copy drawn up in both original languages of the Agreement. The text of these annexes being identical, except for the sequence of languages, only one copy of each annex is reproduced herein.

Dans les copies certifiées conformes de l'Accord qui ont été communiquées aux fins d'enregistrement, les annexes I à VI figurent deux fois, chacune d'elles étant établie dans l'une et l'autre des langues originales de l'Accord. Le texte de ces annexes étant identique, si ce n'est que l'ordre des langues varie, on n'a reproduit ci-après qu'un seul texte pour chacune de ces annexes.

## ANLAGE I

(Art. 1)

## PRILOG I

(Čl. 1)

VERZEICHNIS DER GEMEINDEN, DEREN GEBIET DEN GRENZBEZIRK  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH BILDETSPISAK OPŠTINA ČIJA PODRUČJA ČINE POGRANIČNU ZONU  
REPUBLIKE AUSTRIJE

<i>Gemeinde</i>	<i>Gemeinde</i>
1. Bonisdorf.	34. Krusdorf.
2. Doiber.	35. Stainz.
3. Gritsch.	36. Gossendorf.
4. Grieselstein.	37. Dorf Gleichenberg.
5. Jennersdorf.	38. Merkendorf.
6. Kalch.	39. Trautmannsdorf.
7. Krottendorf.	40. Altneudörf.
8. Mühlgraben.	41. Dedenitz.
9. Minihof-Liebau.	42. Deutsch-Haseldorf.
10. Neuhaus am Klausenbach.	43. Dietzen.
11. Neumarkt a. d. Raab.	44. Donnersdorf.
12. Oberdrosen.	45. Dornau.
13. Rax.	46. Drauchen.
14. St. Martin a. d. Raab.	47. Goritz b. Radkersburg.
15. Tauka.	48. Gruisla.
16. Welten.	49. Halbenrain.
17. Weichselbaum.	50. Weixelbaum.
18. Windisch-Minihof.	51. Haselbach.
19. Bairisch-Kölldorf.	52. Hof.
20. Hohenbrugg.	53. Hummersdorf.
21. Kapfenstein.	54. Hürth (mit Hürtherberg).
22. Mahrendorf.	55. Karla (mit Unterkarla).
23. St. Anna a. Aigen.	56. Klöch.
24. Unterlamm.	57. Laafeld.
25. Frutten-Gißelsdorf.	58. Neusetz.
26. Jamm.	59. Oberpurkla.
27. Petersdorf I.	60. Pfarrsdorf.
28. Petzelsdorf.	61. Pölten.
29. Höffach.	62. Pridahof.
30. Fehring.	63. Radkersburg.
31. Schiefer.	64. Radochen.
32. Waltra.	65. Sichelndorf.
33. Bad Gleichenberg.	66. Tieschen.

<i>Gemeinde</i>	<i>Gemeinde</i>
67. Unterpurkla.	113. Groß-Klein.
68. Zelting.	114. St. Johann i. S.
69. Deutsch-Goritz.	115. Landscha.
70. Diepersdorf (mit Fluttendorf).	116. Stadt Leibnitz.
71. Edla.	117. Leutschach.
72. Gosdorf (mit Misseldorf).	118. Lipsch.
73. Hainsdorf.	119. Lind.
74. Hart.	120. Nestelberg.
75. Hofstätten.	121. Neutersdorf.
76. Krobathen.	122. Hütt.
77. Kronnersdorf.	123. St. Nikolai ob Draßling.
78. Lichendorf.	124. Heinschuh.
79. Marktl.	125. Oberhaag.
80. Mureck.	126. Oberfahrenbach.
81. Nägelsdorf.	127. Obervogau.
82. Oberrakitsch.	128. Prarath.
83. Oberschwarza.	129. Ratsch.
84. Perbersdorf-St. Veit.	130. Retznei.
85. Pichla bei Mureck.	131. Seggauberg.
86. Rannersdorf am Saßbach.	132. Spielfeld.
87. Ratschendorf.	133. Straß.
88. Rohrbach.	134. Ottenberg.
89. Salsach.	135. Sulztal.
90. St. Peter am Ottersbach.	136. Schloßberg.
91. Schwabau.	137. Untervogau.
92. Schrötten.	138. St. Veit a. V.
93. Seibersdorf-St. Veit.	139. Wagna.
94. Siebing.	140. Laaken.
95. Spitz (Ober- und Unterspitz).	141. Rothwein.
96. Unterrakitsch.	142. Stammeregg.
97. Unterschwarza.	143. Kornriegl.
98. Weinburg (mit Priebing).	144. Kleinradl.
99. Weitersfeld.	145. Markt Eibiswald.
100. Wieden.	146. Sterglegg.
101. Wittmannsdorf.	147. Feisternitz.
102. Perbersdorf-St. Peter.	148. Oberlatein.
103. Dietersdorf.	149. Pitschgau.
104. Straden.	150. St. Ulrich.
105. Arnfels.	151. Pöfing-Brunn.
106. Berghausen.	152. Wies.
107. Ehrenhausen.	153. Vordersdorf.
108. Eichberg-Trautenberg.	154. Wernersdorf.
109. Gabersdorf.	155. St. Oswald o. E.
110. Glanz.	156. Sobotn.
111. Gamlitz.	157. Gasselsdorf.
112. Gersdorf.	158. Schwanberg.

<i>Gemeinde</i>	<i>Gemeinde</i>
159. Limberg.	178. Eisenkappel.
160. Wielfresen.	179. Eberndorf.
161. Oberhart.	180. Gallizien.
162. Altenmarkt.	181. St. Margarethen i. R.
163. Lavamünd.	182. Zell.
164. Ettendorf.	183. Ferlach.
165. St. Paul.	184. Unter-Ferlach.
166. St. Georgen.	185. Windisch-Bleiberg.
167. Legerbuch.	186. Weizelsdorf.
168. Leifing.	187. Feistritz i. R.
169. Schwabegg.	188. St. Jakob.
170. Ruden.	189. Rosegg.
171. Moos.	190. Ledenitzen.
172. Bleiburg.	191. Maria Gail.
173. Loibach.	192. Finkenstein.
174. Feistritz ob Bleiburg.	193. Villach.
175. Globasnitz.	194. Arnoldstein.
176. Sittersdorf.	195. Hohenthurn.
177. Vellach.	

VERZEICHNIS DER POLITISCHEN GEMEINDEN, DEREN GEBIET DEN GRENZ-  
BEZIRK DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN BILDET

SPISAK POLITICKIH OPŠTINA ČIJA PODRUČJA ČINE POGRANIČNU  
ZONU FNRJ

U srezu Radovljica :	Opština Dravograd.
Opština Kranjska Gora.	Opština Muta.
Opština Dovje-Mojstrana.	Opština Radlje ob Dravi (bivši Maren- berg).
Opština Jesenice.	Opština Vuzenica.
Opština Zirovnica.	Opština Ravne.
Opština Begunje.	U srezu Maribor-okolica :
U srezu Kranj :	Opština Brezno-Podvelka.
Opština Tržič.	Opština Ožbalt ob Dravi.
Opština Jezersko.	Opština Selnica ob Dravi.
U srezu Šoštanj :	Opština Srednje.
Opština Solčava.	U opštini Ruše katastarske opštine Ruše,
U srezu Slovenjgradec :	Bistrica pri Rušah, Bistrica pri Lim- bušu, Laznica i Limbuš.
Opština Crna pri Prevaljah.	Opština Zgornja Kungota.
Opština Mezica.	
Opština Prevalje.	

Opština Šentilj.	Opština Cankova.
Opština Velka.	Opština Rogaševci.
Opština Zgornja Ščavnica.	Opština Kuzma.
Opština Jurovski dol.	Opština Grad (prije Gornja Lendava).
Opština Jakobski dol.	Opština Bodonci.
Opština Jarenina.	Opština Gornji Petrovci.
Opština Pesnica.	Opština Mačkovci sa katastarskim opštinaama Otovci, Prosečka vas, Mačovci, Poznanovci, Pečarovci.
U srezu Maribor-grad :	Opština Puconci sa katostarskim opštinaama Leinerje, Brezovci, Predanovci, Polana, Gorica, Salamenci, Markišavci, Puconci i Vaneča.
Opština Kamnica.	Opština Murska Sobota sa katastarskim opštinaama Veščica, Černelavci, Krog, Bakovci i Murska Sobota.
U srezu Ljutomer :	
Opština Apače.	
Opština Radgona.	
Opština Ivanjci.	
Opština Radenci.	
Opština Videm ob Ščavnici.	
U srezu Murska Sobota :	
Opština Tišina.	

## ANLAGE II

(Art. 5, Abs. 1, lit. a)

## PRILOG II

(Čl. 5, st. 1, tač. a)

## DOPPELBESITZERBESCHEINIGUNG

## DVOLASTNIŠKA IZKAZNICA

## ZUR BEACHTUNG I

## OPOZORILO !

1. Der Inhaber dieser Doppelbesitzerbescheinigung und die eingetragenen Familienmitglieder unter 14 Jahren dürfen die Grenze nur an den angegebenen Grenzübertrittstellen überschreiten. Der Grenzübertritt muß auf dem Hin- und Rückweg jeweils an der gleichen Stelle erfolgen.

Imetnik dvolastniške izkaznice in v njej navedeni družinski člani izpod 14 let smejo prekoračiti državno mejo le v izkaznici navedenih obmejnih prehodih. Državno mejo morajo prekoračiti v obeh smereh vedno na istem obmejnem prehodu.

2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk nur innerhalb des in dieser Bescheinigung bezeichneten Gebietes aufhalten.

V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v izkaznici.



3. Der Grenzübertritt ist zulässig : In den Monaten Januar und Dezember von 8 bis 16 Uhr, in den Monaten Februar und November von 7.30 bis 17 Uhr, in den Monaten März und Oktober von 7 bis 18 Uhr, in den Monaten April, August und September von 5 bis 19.30 Uhr und in den Monaten Mai, Juni und Juli von 4 bis 20 Uhr mittlereuropäischer Zeit.

Prehod državne meje je dovoljen : v januarju in decembru od 8—16 ure, v februarju in novembru od 7.30—17 ure, v marcu in oktobru od 7—18 ure, v aprilu, avgustu in septembru od 5—19.30 ure, v maju, juniju in juliju od 4—20 ure po srednjeevropskem času.

4. Die zum Grenzübertritt berechtigten Personen müssen am gleichen Tage in den eigenen Grenzbezirk zurückkehren, sofern in der Bescheinigung nicht eine längere Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk vermerkt ist. Im letzteren Falle haben sie die Absicht des längeren Aufenthaltes den Grenzorganen des anderen Staates jedesmal beim Grenzübertritt zur Kenntnis zu bringen.

Osebe, ki so upravičene prekoračiti državno mejo se morajo še istega dne vrniti v svoj obmejni pas, če v izkaznici ni posebej dovoljeno daljše bivanje v sosednjem obmejnem pasu. V takem slučaju morajo pri vsakokratnem prehodu meje javiti namero daljšega bivanja obmejnim organom sosednje države.

5. Nur das in dieser Bescheinigung angeführte Vieh kann ohne Zollbehandlung in den jenseitigen Grenzbezirk gebracht werden.

Samo živina, ki je navedena v dvolastniški izkaznici se sme brez carinskega postopka gnati v sosednji obmejni pas.

6. Der Inhaber dieser Doppelbesitzerbescheinigung ist verpflichtet, jede Änderung der darin enthaltenen Angaben unverzüglich der ausstellenden Behörde zu melden.

Imetnik dvolastniške izkaznice je dolžan brez oklevanja javiti oblasti, ki je izdala izkaznico, vsako spremembo podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.

7. Im Falle eines Mißbrauches sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, die Doppelbesitzerbescheinigung abzunehmen.

V slučaju zlorabe so obmejni organi obeh držav upravičeni odvzeti dvolastniško izkaznico.

Dienststelle .....

Urad

Nr. ....

Štev.

Lichtbild  
FotografijaDOPPELBESITZERBESCHEINIGUNG  
DVOLASTNIŠKA IZKAZNICA

Dem (der) .....

(Vor- und Zuname) (ime in priimek)

geboren am .....

rojenemu dne

wohnhaft in .....

bivajočemu v

## Personsbeschreibung (Osebn opis) :

Größe .....	Nase .....
višina	nos
Gesicht .....	Haare .....
obraz	lasje
Augen .....	Bart .....
oči	brada in brki

Besondere Kennzeichen .....

Posebna znamenja

und seinen nachstehend angeführten Familienmitgliedern unter 14 Jahren :

in njegovim spodaj navedenim družinskim članom izpod 14 let :

<i>Vor- und Zuname</i> <i>Ime in priimek</i>	<i>Geburtsdatum</i> <i>Datum rojstva</i>	<i>Geschlecht</i> <i>Spol</i>
---	---	----------------------------------

wird der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk an den Grenzübertrittsstellen  
je dovoljen prehod državne meje v sosednji obmejni pas na obmejnih prehodih

..... und der Aufenthalt in den Gemeinden .....  
in zadržavanje v občinah  
..... gestattet.

Die angeführten Personen sind verpflichtet, am Tage des Grenzübertrittes in ihren Grenz-  
bezirk zurückzukehren.

Navedene osebe se morajo še istega dne vrniti v svoj obmejni pas.

Anmerkung .....  
Opomba .....

Diese Doppelbesitzerbescheinigung gilt bis zum .....  
Dvolastniška izkaznica velja do .....

Ort und Datum der Ausstellung .....  
Kraj in datum izdaje .....

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Zum Haushalt des Doppelbesitzers gehören die nachstehenden Familienangehörigen :  
H gospodarstvu dvolastnika spadajo navedeni rodbinski člani :

<i>Vor- und Zuname Ime in priimek</i>	<i>Verwandtschaftsverhältnis Sorodstvo</i>	<i>Nummer der Grenzbescheinigung Številka obmejne izkaznice</i>
---	--	---

und die nachstehenden Arbeitskräfte :  
in navedeni delavci :

<i>Vor- und Zuname Ime in priimek</i>	<i>Beschäftigung zaposlitev</i>	<i>Nummer der Grenzbescheinigung Številka obmejne izkaznice</i>
---	-------------------------------------	---

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk :

Nepremičnine dvolastnika sosednjem obmejnem pasu :

<i>Katastralgemeinde und Parz. Nr.</i> <i>Katastralna občina in štev. parcele</i>	<i>Kulturgattung</i> <i>Vrsta kulture</i>	<i>Flächenausmass</i> <i>Površina v ha</i>	<i>Anmerkung</i> <i>Opomba</i>
--	--	---	-----------------------------------

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk gebracht werden dürfen :

Živina, ki jo sme dvolastnik gnati v sosednji obmejni pas :

<i>Gattung und Geschlecht</i> <i>Vrsta in spol</i>	<i>Rasse</i> <i>Pasma</i>	<i>Beschreibung</i> <i>Opis</i>	<i>Anmerkung</i> <i>Opomba</i>
---	------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

Fahrzeuge, Maschinen, Geräte und Werkzeuge des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk gebracht und nach Beendigung der Arbeit zurückgebracht werden :

Prevozna sredstva stroji in orodje, ki jih sme dvolastnik prepeljati oziroma prenesti v sosednji obmejni pas in jih po opravljenem delu zopet prepeljati oziroma prenesti nazaj :

<i>Anzahl Stevilo</i>	<i>Gegenstand Predmet</i>	<i>Beschreibung Opis</i>	<i>Anmerkung Opomba</i>
---------------------------	-------------------------------	------------------------------	-----------------------------

Im jenseitigen Grenzbezirk gewonnene land- und forstwirtschaftliche Erzeugnisse :

V sosednjem obmejnem pasu pridobljeni poljedelski in gozdni pridelki :

<i>Datum Datum</i>	<i>Art Vrsta</i>	<i>Menge Količina</i>	<i>Anmerkung Opomba</i>
------------------------	----------------------	---------------------------	-----------------------------

Vidiert von .....  
Vidirano od .....

in .....  
v .....

am .....  
dne .....

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Doppelbesitzerbescheinigung wird bis zum .....  
verlängert. Vidiert von .....  
Vidirano od .....

Veljavnost dvolastniške izkaznice se po-  
daljša do ..... in.....  
v .....

Ort und Datum ..... am .....  
Kraj in datum ..... dne .....

[L.S.] ..... [L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis) (Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Doppelbesitzerbescheinigung wird bis zum .....  
verlängert. Vidiert von .....  
Vidirano od .....

Veljavnost dvolastniške izkaznice se po-  
daljša do ..... in.....  
v .....

Ort und Datum ..... am .....  
Kraj in datum ..... dne .....

[L.S.] ..... [L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis) (Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Doppelbesitzerbescheinigung wird bis zum .....	Vidiert von .....
verlängert.	Vidirano od .....
	in.....
Veljavnost dvolastniške izkaznice se podaljša do .....	v .....
	am .....
Ort und Datum .....	dne .....
Kraj in datum .....	
[L.S.] .....	[L.S.] .....
(Unterschrift) (Podpis)	(Unterschrift) (Podpis)

## ANLAGE III

(Art. 5, Abs. 1, lit. b)

## PRILOG III

(Čl. 5, st. 1, tač. b)

## GRENZBESCHEINIGUNG

## OBMEJNA IZKAZNICA

## ZUR BEACHTUNG !

## OPOZORILO !

1. Der Inhaber dieser Grenzbescheinigung und die eingetragenen Familienmitglieder unter 14 Jahren dürfen die Grenze nur an den angegebenen Grenzübertretsstellen überschreiten. Der Grenzübertritt muß auf dem Hin- und Rückweg jeweils an der gleichen Stelle erfolgen.

Imetnik obmejne izkaznice in v njej navédeni družinski člani izpod 14 let smeje prekoračiti državno mejo le v izkaznici navodenih obmejnih prehodih. Državno mejo morajo prekoračiti v obeh smereh vedno na istem obmejnem prehodu.

2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk nur innerhalb des in dieser Bescheinigung bezeichneten Gebietes aufhalten.

V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v izkaznici.

3. Der Grenzübertritt ist zulässig : In den Monaten Januar und Dezember von 8 bis 16 Uhr, in den Monaten Februar und November von 7.30 bis 17 Uhr, in den Monaten März und Oktober von 7 bis 18 Uhr, in den Monaten April, August und September von 5 bis 19.30 Uhr und in den Monaten Mai, Juni und Juli von 4 bis 20 Uhr mitteleuropäischer Zeit.

Prehod državne meje je dovoljen : v januarju in decembru od 8—16 ure, v februarju in novembru od 7.30—17 ure, v marcu in oktobru od 7—18 ure, v aprilu, avgustu in septembru od 5—19.30 ure, v maju, juniju in juliju od 4—20 ure po srednjeevropskem času.

4. Die zum Grenzübertritt berechtigten Personen müssen am gleichen Tage in den eigenen Grenzbezirk zurückkehren, sofern in der Bescheinigung nicht eine längere Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk vermerkt ist. Im letzteren Falle haben sie die Absicht des längeren Aufenthaltes den Grenzorganen des anderen Staates jedcsmal beim Grenzübertritt zur Kenntnis zu bringen.

Osebe, ki so upravičene prekoračiti državno mejo se morajo še istega dne vruniti v svoj obmejni pas, če v izkaznici ni posebej dovoljeno daljše bivanje v sosednjem obmejnem pasu. V takem slučaju morajo pri vsakokratnem prehodu meje javiti namero daljšega bivanja obmejnim organom sosednje države.

5. Der Inhaber dieser Grenzbescheinigung ist verpflichtet, jede Änderung der darin enthaltenen Angaben unverzüglich der ausstellenden Behörde zu melden.

Imetnik obmejne izkaznice je dolžan brez oklevanja javiti oblasti, ki je izdala izkaznice vsako sprejembo podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.

6. Im Falle eines Mißbrauches sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, die Grenzbescheinigung abzunehmen.

V slučaju zlorabe so obmejni organi obeh držav upravičeni odvzeti obmejne izkaznice.



Dienststelle .....  
Urad

Nr. ....  
Stev.

Lichtbild  
Fotografija

GRENZBESCHEINIGUNG  
OBMEJNA IZKAZNICA

Dem (der) .....  
(Vor- und Zuname) (ime in priimek)

geboren am ..... wohnhaft in .....  
rojenemu dne ..... bivačočemu v .....

Inhaber des Personalausweises .....  
imetniku osebne izkaznice (Art, Nummer und Datum) (vrsta, številka in datum)

Familienangehöriger\* — Arbeitskraft\* — des Doppelbesitzers .....  
družinskemu članu\* — delavcu\* — ki dvolastnika

Inhaber der Doppelbesitzerbescheinigung Nr. ....  
imetnika dvolastniške izkaznice štev.

und seinen nachstehend angeführten Familienmitgliedern unter 14 Jahren :  
in njegovim spodaj navedenim družinskim članom izpod 14 let :

	<i>Vor- und Zuname Ime in priimek</i>	<i>Geburtsdatum Datum rojstva</i>	<i>Geschlecht Spol</i>
1			
2			
3			
4			

\* Nichtzutreffendes streichen !

\* Neustrezno črtaj !

wird der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk an den Grenzübertrittsstellen  
je dovoljen prehod državne meje v sosednji obmejni pas na obmejnih prehodih

.....

und der Aufenthalt auf den Überlandgrundstücken des obengenannten Doppelbesitzers  
in zadržavanje na dvolastnikovem posestvu, ki leži preko državne meje

in den Gemeinden ..... gestattet.  
v občinah

Die angeführten Personen sind verpflichtet, am Tage des Grenzübertrittes in ihren Grenz-  
bezirk zurückzukehren.  
Navedene osebe se morajo še istega dne vrniti v svoj obmejni pas.

Anmerkung .....  
Opomba

Diese Grenzbescheinigung gilt bis zum .....  
Obmejna izkaznica velja do

Ort und Datum der Ausstellung .....  
Kraj in datum izdaje

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Vidiert von .....  
Vidirano od

in .....  
v

am .....  
dne

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Grenzbescheinigung ..... Vidiert von .....  
Vidirano od .....

wird bis zum ..... in.....  
verlängert. .....  
v .....

Veljavnost obmejne izkaznice se podaljša .....  
am .....  
dne .....  
do .....

Ort und Datum .....  
Kraj in datum .....

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Grenzbescheinigung ..... Vidiert von .....  
Vidirano od .....

wird bis zum ..... in.....  
verlängert. .....  
v .....

Veljavnost obmejne izkaznice so podaljša .....  
am .....  
dne .....  
do .....

Ort und Datum .....  
Kraj in datum .....

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

## ANLAGE IV

(Art. 5, Abs. 1, lit. c)

## PRILOG IV

(Čl. 5, st. 1, tač. c)

## GRENZKARTE

## OBMEJNA DOVOLILNICA

## ZUR BEACHTUNG I

## OPOZORILO I

1. Der Inhaber dieser Grenzkarte und die eingetragenen Familienmitglieder unter 14 Jahren dürfen die Grenze nur an den angegebenen Grenzübertrittsstellen überschreiten. Der Grenzübertritt muß auf dem Hin- und Rückweg jeweils an der gleichen Stelle erfolgen.

Imetnik obmejne dovolilnice in v njej navedeni družinski člani izpod 14 let smejo prekoračiti državno mejo le v izkaznici navedenih obmejnih prehodih. Državno mejo morajo prekoračiti v obeh smereh vedno na istem obmejnem prehodu.

2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk nur innerhalb des in dieser Grenzkarte bezeichneten Gebietes aufhalten.

V sosednem obmejnem pasu se smeje muditi le na območju, ki je navodeno v dovolilnici.

3. Der Grenzübertritt ist zulässig: In den Monaten Januar und Dezember von 8 bis 16 Uhr, in den Monaten Februar und November von 7.30 bis 17 Uhr, in den Monaten März und Oktober von 7 bis 18 Uhr, in den Monaten April, August und September von 5 bis 19.30 Uhr und in den Monaten Mai, Juni und Juli von 4 bis 20 Uhr mittlereuropäischer Zeit.

Prehod državne meje je dovoljen: v januarju in decembru od 8—16 ure, v februarju in novembru od 7.30—17 ure, v marcu in oktobru od 7—18 ure, aprilu, avgustu in septembru 5—19.30 ure, v maju, juniju in juliju od 4—20 ure po srednjeevropskem času.

4. Die zum Grenzübertritt berechtigten Personen müssen innerhalb der in der Grenzkarte angegebenen Frist in ihren Grenzbezirk zurückkehren.

Osebe, ki se upravičene prekoračiti državno mejo, se morajo v roku, ki je določen v obmejni dovolilnici vrniti v svoj obmejni pas.

5. Der Inhaber dieser Grenzkarte ist verpflichtet, jede Änderung der darin enthaltenen Angaben unverzüglich der ausstellenden Behörde zu melden.

Imetnik obmejne dovolilnice je dolžan brez oklovanja javiti oblasti ki je izdala izkaznice vsako spremembo podatkov, ki jih vsebuje dovolilnica.

6. Im Falle eines Mißbrauches sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, die Grenzkarte abzunehmen.

V slučaju zlorabe so obmejni organi obeh držav upravičeni odvzeti obmejne dovolilnice.

Dienststelle .....  
Urad

Nr. ....  
Štev.

Lichtbild  
Fotografija

GRENZKARTE  
OBMEJNA DOVOLILNICA

Dem (der) .....  
(Vor- und Zuname) (ime in priimek)

geboren am ..... wohnhaft in .....  
rojemu dne ..... bivajočem

Beruf .....  
Poklic

Personsbeschreibung (Osebni opis) :

Größe ..... Nase .....  
višina ..... nos

Gesicht ..... Haare .....  
obraz ..... lasje

Augen ..... Bart .....  
oči ..... brada in brki

Besondere Kennzeichen .....  
Posebna znamenja

und seinen nachstehend angeführten Familienmitgliedern unter 14 Jahren :  
in njegovim spodaj navedenim družinskim članom izpod 14 let :

	<i>Vor- und Zuname</i> <i>Ime in priimek</i>	<i>Geburtsdatum</i> <i>Datum rojstva</i>	<i>Geschlecht</i> <i>Spol</i>
1			
2			
3			
4			
5			
6			

wird der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk an den Grenzübertrittsstellen .....  
je dovoljen prehod državne meje v sosednji obmejni pas na obmejnih prehodih

..... und der Aufenthalt in den Gemeinden  
in zadržavanje v občinah

..... gestattet

Höchstdauer des ununterbrochenen Aufenthaltes .....  
Najdaljše dovoljeno neprekinjeno biovanje

Die Grenzkarte gilt bis zum .....  
Obmejna dovolilnice velja do

Ort und Datum der Ausstellung .....  
Kraj in datum izdaje

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Vidiert von .....  
Vidirano od

am .....  
dne

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Grenzkarte wird bis ..... Vidiert von .....  
zum ..... Vidirano od  
verlängert. in .....  
v

Veljavnost obmejne dovolilnice se podaljša ..... am .....  
do ..... dne

Ort und Datum .....  
Kraj in datum

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

[L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis)

Die Gültigkeit dieser Grenzkarte wird bis ..... Vidiert von .....  
zum..... Vidirano od .....  
verlängert. .... in.....  
v .....  
Veljavnost obmejne dovolilnice se podaljša ..... am .....  
do ..... dne .....  
Ort und Datum .....  
Kraj in datum .....  
[L.S.] ..... [L.S.] .....  
(Unterschrift) (Podpis) (Unterschrift) (Podpis)

## ANLAGE V

(Art. 5, Abs. 1, lit. d)

## PRILOG V

(Čl. 5, st. 1, tač. d)

Dienststelle .....  
Urad .....  
Nr. ....  
Stev. ....

## GRENZÜBERTRITTSKARTE

## DOVOLILNICA ZA PREHOD DRŽAVNE MEJE

Dem (der) .....  
(Vor- und Zuname) (ime in priimek)  
geb. am ..... aus .....  
rojenemu dne ..... iz ..... (Wohnort) (bivališče)  
Inhaber des Personalausweises .....  
imetniku osebne izkaznice ..... (Art, Nummer und Datum) (vrsta, številka in datum)

wird zwecks .....  
 je dovoljen zaradi ..... (Angabe des Grundes) (navesti razloge)

der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk an der Grenzübertrittsstelle .....

und der Aufenthalt in der Gemeinde .....

bei ..... gestattet

prehod državne meje v sosednji obmejni pas na obmejnem prehodu .....

in zadržavanje v občini .....

pri .....

Der Inhaber ist verpflichtet, binnen ..... (Stunden, Tagen) nach dem Grenzübertritt in seinen Grenzbezirk zurückzukehren und bei der Rückkehr die Grenzübertrittskarte dem zuständigen Grenzorgan seines Staates abzugeben.

Imetnik se mora vrniti v ..... (urah, dneh) po prehodu državne meje v svoj obmejni pas in mora pri povratku oddati dovolilnice pristojnemu obmejnemu organu svoje države.

Diese Grenzübertrittskarte verliert ihre Gültigkeit, wenn von ihr nicht binnen 10 Tagen nach der Ausstellung Gebrauch gemacht wird.

Dovolilnica izgubi veljavnost, če ni bila izkoriščena v roku 10 dni po izdalji.

Ort und Datum der Ausstellung .....

Kraj in datum izdaje

.....  
 (Unterschrift) (Podpis)

Datum des Grenzübertrittes und Unterschrift des Grenzorgans  
 Datum prehoda meje in podpis obmejnega organa



## ANLAGE VI

(Art. 12, Abs. 1)

## PRILOG VI

(Čl. 12, st. 1)

## VERZEICHNIS DER GRENZÜBERTRITTSSTELLEN

## SPISAK GRANICNIH PRELAZA

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci.            | 18. Ehrenhausen — Plač.      |
| 2. Minihof-Liebau — Rogaševci.    | 19. Ehrenhausen — Svečina.   |
| 3. Kalch — Serdica.               | 20. Blaski — Spičnik.        |
| 4. St. Anna — Kramarovci.         | 21. Leutschach — Sv. Jurij.  |
| 5. Gruisla — Fikšinci.            | 22. Leutschach — Sv. Ožbolt. |
| 6. Pölten — Korovci.              | 23. Arnfels — Kapla.         |
| 7. Goritz — Korovci.              | 24. Oberhaag — Remšnik.      |
| 8. Zelting — Cankova.             | 25. Eibiswald — Marenberg.   |
| 9. Sieldorf — Gederovci.          | 26. Soboth — Muta.           |
| 10. Radkersburg — Mele.           | 27. Laaken — Pernice.        |
| 11. Radkersburg — Gornja Radgona. | 28. Lavamünd — Dravograd.    |
| 12. Wasenhof — Lutverci.          | 29. Lavamünd — Libeliče.     |
| 13. Unterpurkla — Crnci.          | 30. Bleiburg — Prevalje.     |
| 14. Mureck — Gornji Cmurek.       | 31. Bad Vellach — Jezersko.  |
| 15. Weitersfeld — Sladki vrh.     | 32. Loiblthal — Sv. Ana.     |
| 16. Oberschwarza — Ceršak.        | 33. Riegersdorf — Podkoren.  |
| 17. Spielfeld — St. Ilj.          | 34. Loibach — Mežica.        |

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS VOM 19 MÄRZ 1953

---

*Artikel 1*

1. Als Grenzbezirke im Sinne dieses Zusatzabkommens gelten die in der Anlage I des Übereinkommens zur Regelung des kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 festgelegten Grenzstreifen.

2. Gebietsveränderungen der Gemeinden oder Katastralgemeinden haben keinen Einfluß auf den Umfang der im Absatz 1 festgelegten Grenzbezirke.

*Artikel 2*

1. Österreichische und jugoslawische Staatsangehörige, die ihren ständigen Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens berechtigt, viermal innerhalb eines Monats die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von 60 Stunden aufzuhalten.

2. Minderjährige unter 16 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung der Eltern oder anderer Personen, in deren Dauergrenzschein sie eingetragen sind, überschreiten.

*Artikel 3*

Für den Grenzübertritt im Sinne dieses Abkommens ist der Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage A vorgesehen, der in deutscher und slowenischer Sprache ausgestellt wird.

*Artikel 4*

1. Der Dauergrenzschein hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers ;
- b) die Personalbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers ;
- c) dessen Beschäftigung ;
- d) die Angabe des Gebietes im jenseitigen Grenzbezirk, auf dem der Aufenthalt gestattet ist ;
- e) die Namen von Minderjährigen unter 16 Jahren, die die Staatsgrenze ohne eigenes Grendokument zu überschreiten berechtigt sind ;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

DODATNI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I  
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
UZ SPORAZUM O UREDJENJU POGRANIČNOG PROMETA  
OD 19 MARTA 1953 GODINE

*Član 1*

(1) Pograničnom zonom u smislu ovog Dodatnog sporazuma smatra se pogranično područje određeno u Prilogu I Sporazuma o uređenju pograničnog prometa od 19 marta 1953 godine.

(2) Teritorijalne promene opština ili katastarskih opština ne utiču na obim pograničnih zona određenih stavom 1.

*Član 2*

(1) Austriski i jugoslovenski državljani stalno nastanjeni u jednoj od pograničnih zona imaju pravo, prema odredbama ovog Sporazuma četiri puta mesečno putovati i pri svakom prelazu da se zadrže u susednoj pograničnoj zoni do 60 časova.

(2) Maloletnici ispod 16 godina mogu prelaziti državnu granicu samo u pratnji roditelja ili drugih lica u čije stalne pogranične propusnice su upisani.

*Član 3*

Za prelaz državne granice u smislu ovog Sporazuma predviđena je Stalna pogranična propusnica prema Prilogu A koja će se izdavati na nemačkom i slovenačkom jeziku.

*Član 4*

(1) U Stalnoj pograničnoj propusnici biće navedeno :

- a) lični podaci sopstvenika ;
- b) lični opis sopstvenika i njegova novija fotografija ;
- c) zanimanje ;
- d) područje pogranične zone druge države na kojem je zadržavanje dozvoljeno ;
- e) imena maloletnika ispod 16 godina koji imaju pravo da prelaze državnu granicu bez sopstvenih pograničnih dokumenata ;

f) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstellen, deren Anzahl in der Regel fünf nicht überschreiten soll.

2. Der Dauergrenzschein wird längstens für die Dauer eines Jahres ausgestellt und kann jeweils höchstens für ein weiteres Jahr verlängert werden. Er ist möglichst binnen 20 Tagen auszufertigen.

3. Der Dauergrenzschein berechtigt den Inhaber zur viermaligen Einreise innerhalb eines Monats über die im Dauergrenzschein angeführten Grenzübertrittsstellen und zum Aufenthalt für jeweils 60 Stunden auf dem bestimmten Gebiete des jenseitigen Grenzbezirkes. Die Überschreitung der Staatsgrenze hat in beiden Richtungen über dieselbe Grenzübertrittsstelle zu erfolgen.

4. Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann in Fällen höherer Gewalt, Krankheit oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im benachbarten Gebiet bis zum Wegfall des Hindernisses gestattet werden. Hierüber ist die zuständige Behörde des anderen Staates ehestens zu benachrichtigen.

5. In derselben Weise ist bei einer Festnahme und Anhaltung eines Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiete des anderen Staates vorzugehen.

#### *Artikel 5*

Das Überschreiten der Staatsgrenze im Sinne dieses Abkommens ist an den in der Anlage VI des Übereinkommens zur Regelung des kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 sowie an den in der Anlage B dieses Abkommens verzeichneten Grenzübertrittsstellen gestattet.

#### *Artikel 6*

Für die Verbringung von Waren und Zahlungsmitteln aus einem Grenzbezirk in den anderen werden die beiden Vertragsteile ihre autonomen Vorschriften zur Anwendung bringen.

#### *Artikel 7*

Im Verkehr zwischen den beiden Grenzbezirken werden die beiden Vertragsteile für die zollrechtliche Behandlung der Beförderungsmittel sowie des notwendigen Zugehört und der Betriebsmittel ihre autonomen Vorschriften zur Anwendung bringen.

#### *Artikel 8*

Mit der Frage der Einrichtung von Autobuslinien im Rahmen des kleinen Grenzverkehrs wird sich die ständige Gemischte Kommission (Artikel 9) befassen und im Falle des Bedarfes geeignete Vorschläge erstatten.

#### *Artikel 9*

1. Um die Entwicklung des kleinen Grenzverkehrs zu fördern und um eine geregelte Anwendung dieses Abkommens sowie des Übereinkommens zur Regelung des

f) dozvoljeni granični prelazi čiji broj po pravilu ne može iznositi više od 5 prelaznih mesta.

(2) Stalna pogranična propusnica će važiti najviše godinu dana i moći će se produžavati svaki put za narednu godinu. Izdavaće se po mogućnosti u roku od 20 dana.

(3) Stalna pogranična propusnica daje nosiocu pravo na četiri putovanja mesečno preko graničnih prelaza navedenih u propusnici i na zadržavanje pri svakom prelasku 60 časova na određenom susednom području. Prelaz državne granice treba u oba pravca da se izvrši preko istog pograničnog prelaza.

(4) U slučaju više sile, bolesti ili drugih nepredvidjenih važnih razloga, moći će se nosiocima stalne pogranične propusnice produžiti pravo boravka na susednom području za vreme trajanja nastale prepreke; o tome ima što pre da se obaveste nadležni organi druge države.

(5) Na isti način ima da se postupi u slučajevima lišavanja lične slobode ili zadržavanja sopstvenika stalne pogranične propusnice na području druge države.

#### Član 5

Prelaz državne granice u smislu ovog Sporazuma dozvoljen je preko graničnih prelaza navedenih u Prilogu VI Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa od 19 marta 1953 godine i Prilogu B ovog Sporazuma.

#### Član 6

U pogledu prenošenja robe i sredstava plaćanja iz jedne pogranične zone u drugu svaka Strana Ugovornica primenjivaće svoje autonomne propise.

#### Član 7

U saobraćaju između obeju pograničnih zona, svaka Strana Ugovornica će u pogledu carinskog postupka sa prevoznim sredstvima kao i u pogledu potrebnog pribora i pogonskih sredstava primenjivati svoje autonomne propise.

#### Član 8

Stalna mešovita komisija (član 9) baviće se pitanjem uvodjenja autobusnih linija u okviru pograničnog prometa i u slučaju potrebe učiniće odgovarajuće predloge.

#### Član 9

(1) U cilju unapredjenja pograničnog prometa i radi pravilne primene ovog Sporazuma i Sporazuma o uredjedjenju pograničnog prometa od 19 marta 1953

kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 zu gewährleisten, wird eine ständige Gemischte Kommission gebildet. Sie besteht aus sechs Mitgliedern, von welchen jeder Vertragsteil drei bestimmt, wobei beide Teile Experten beiziehen können.

2. Die Kommission wird innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu ihrer ersten Tagung zusammentreten. Sie wird einmal jährlich eine ordentliche Tagung abwechselnd in einem der beiden Staaten abhalten. Außerdem können außerordentliche Tagungen auf Verlangen einer Seite einberufen werden. Über Ort und Zeit der Tagungen werden sich beide Seiten rechtzeitig verständigen.

3. Die Entschlüsse der Kommission werden mit Stimmeneinhelligkeit gefaßt. In Fällen, in denen in der Kommission keine Übereinstimmung erzielt wurde, kann der diplomatische Weg beschritten werden.

4. Die Entschlüsse der Kommission treten in Kraft nach gegenseitiger Benachrichtigung, daß die innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

5. Die Kommission hat die Aufgabe, alle Fragen, die sich bei der Auslegung und Anwendung der in Absatz 1 erwähnten Abkommen ergeben, insbesondere die Eröffnung und Schließung des Verkehrs über die vorgesehenen Grenzübertrittsstellen, und alle übrigen Aufgaben, die ihr übertragen werden, zu behandeln sowie Vorschläge für die Abänderung und Ergänzung der bestehenden Abkommen zu erstatten.

#### *Artikel 10*

1. Die Bestimmungen der Artikel 9 a, 10 sowie 14 Absatz 1, 2 und 3 des Übereinkommens zur Regelung des kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 sind sinngemäß anzuwenden.

2. Alle übrigen Bestimmungen des im Absatz 1 bezogenen Übereinkommens finden auch auf dieses Zusatzabkommen Anwendung, soweit sie nicht damit im Widerspruch stehen.

#### *Artikel 11*

1. Der Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens wird durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden.

2. Dieses Abkommen kann von beiden vertragschließenden Teilen jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, daß seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

AUSGEFERTIGT in Belgrad, am 18. März 1960, in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :  
KREISKY m. p.

Für die Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien :  
Koča POPOVIĆ m. p.

godine formiraće se Stalna mešovita komisija. Stalnu mešovitu komisiju sačinjavaće šest članova ; svaka Strana Ugovornica naimenovaće tri člana i moći će se služiti stručnjacima.

(2) Komisija će održati svoje prvo zasjedanje mesec dana po stupanju snagu ovog Sporazuma. Redovna zasjedanja održavaće se jednom godišnje naizmenično u jednoj i drugoj državi ; pored toga, na zahtev jedne Strane moći će se sazivati i vanredna zasjedanja. Obe Strane će se blagovremeno sporazumeti o vremenu i mestu održavanja zasjedanja.

(3) Komisija će donositi svoje odluke jednoglasno. U slučajevima kada u Komisiji nije postignuta saglasnost moći će se upotrebiti diplomatski put.

(4) Odluke Komisije stupaju na snagu po izvršenom međusobnom obaveštenju o tome da su ispunjeni potrebni uslovi prema unutrašnjim propisima Država Ugovornica.

(5) Zadatak Komisije je da rešava o svim pitanjima koja se pojave pri tumačenju i primeni Sporazuma navedenih u stavu 1, osobito po pitanjima otvaranja i zatvaranja prometa preko predviđenih graničnih prelaza ; da rešava sve ostale zadatke koji će joj biti povereni i da predlaže izmene i dopune postojećih Sporazuma.

#### Član 10

(1) Odredbe članova 9 a, 10 kao i stavovai 1, 2 i 3 člana 14 Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa od 19 marta 1953 godine primenjivaće se po smislu.

(2) Sve ostale odredbe Sporazuma navedenog u stavu 1 primenjivaće se i za ovaj Dodatni sporazum ukoliko nisu sa njim u oprečnosti.

#### Član 11

(1) Dan stupanja na snagu ovog Sporazuma ugovoriće se između obeju Vlada razmenom nota.

(2) Ovaj Sporazum može svaka Strana Ugovornica otkazati u svako vreme, s tim, da njegova važnost prestaje šest meseci po primitku otkaza.

SAČINJENO u Beogradu dana 18 marta 1960 godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, oba teksta su autentična.

Za Saveznu Vladu Austrije :

KREISKY m. p.

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Koča POPOVIĆ m. p.

## ANLAGE A

(Art. 3)

(1. Seite Umschlag)

REPUBLIK ÖSTERREICH  
REPUBLIKA AVSTRIJA

## DAUERGRENZSCHEIN

(ausgestellt gemäß Artikel 3 des Zusatzabkommens zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zum Übereinkommen über die Regelung des kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953)

## STALNA OBMEJNA PROPUSTNICA

(izdana na podlagi čl. 3 Dodatnega sporazuma med Republiko Avstrijo in Federativno Ljudsko Republiko Jugoslavijo k Sporazumu o ureditvi obmejnega prometa od 19 marca 1953)

— 1 —

## ZUR BEACHTUNG !

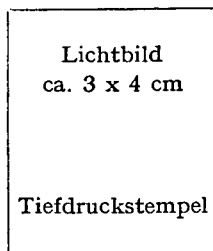
1. Der Inhaber dieses Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 16 Jahren dürfen die Grenze viermal in jedem Monat an den angegebenen Grenzübertrittsstellen überschreiten. Die Aus- und Einreise hat über dieselbe Grenzübertrittsstelle zu erfolgen.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzgebiet nur innerhalb des in diesem Dauergrenzschein bezeichneten Gebietes für die Dauer von jeweils 60 Stunden aufhalten.
3. Der Inhaber dieses Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung der darin enthaltenen Angaben unverzüglich der ausstellenden Behörde zu melden.
4. Im Falle eines Mißbrauches sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, den Dauergrenzschein abzunehmen.

## OPOZORILO !

1. Imetnik te stalne obmejne propustnice in vpisani mladoletniki izpod 16 let smejo prekorati mejo štirikrat v vsakem mesecu preko tu navedenih mejnih prehodov. Izstop in vstop se morata opraviti preko istega mejnega prehoda.
2. Upravičeni so, da se zadržujejo v drugem obmejnem pasu samo na področju, navedenem v tej stalni obmejni propustnici, vsakokrat do 60 ur.
3. Imetnik te stalne obmejne propustnice je dolžan, da takoj javi oblastvu, ki jo je izdalo, vsako spremembo v njej navedenih podatkov.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav upravičeni, da odvzamejo stalno obmejno propustnico.



— 2 —



Behörde .....

Oblastvo

Nr. ....

Št.

.....  
 (Eigenhändige Unterschrift des Inhabers)  
 (Lastnoročni podpis imetnika)

Vor- und Zuname .....

Priimek in ime

Geboren am ..... in .....

Rojen dne

v

wohnhaft in .....

stanuje v

Beruf .....

poklic

Personenbeschreibung

Osebni opis

Größe ..... Augen .....

Visina

oči

Gesicht ..... Besondere Kennzeichen .....

Obraz

Posebna znamenja

— 3 —

Minderjährige unter 16 Jahren

Mladoletniki izpod 16 let

Vor- und Zuname

ime in priimek

Geburtsdatum

datum rojstva

Geschlecht

spol

.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

N° 6768

Dem Inhaber wird der Grenzübertritt in den anderen Grenzbezirk  
Imetniku se dovoljuje potovanje preko meje v sosedni obmejni pas

über die Grenzübertrittsstellen .....  
preko prehodnih mest

und der Aufenthalt in .....  
in bivanje v

..... gestattet.

— 4 —

Der Dauergrenzschein gilt bis zum .....  
Stalna obmejna propustnica velja do

Ort und Datum der Ausstellung .....  
Kraj in datum izdaje

Stempel  
M. P.

Unterschrift  
Podpis

Vidiert .....  
Vidirano

Ort und Datum .....  
Kraj in datum

Stempel  
M. P.

Unterschrift  
Podpis

Die Gültigkeit des Dauergrenzscheines  
Veljavnost stalne obmejne propustnice

vidiert .....  
vidirano od

wird verlängert bis zum .....  
se podaljšuje do

Ort und Datum .....  
Kraj in datum

Ort und Datum .....  
Kraj in datum

Stempel      Unterschrift  
M. P.      Podpis

Stempel      Unterschrift  
M. P.      Podpis

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines	vidiert .....
Veljavnost stalne obmejne propustnice	vidirano od
wird verlängert bis zum .....	Ort und Datum .....
se podaljšuje do	Kraj in datum
Ort und Datum .....	
Kraj in datum	

Stempel	Unterschrift
M. P.	Podpis
.....	.....

Stempel	Unterschrift
M. P.	Podpis
.....	.....

— 5 —

## AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN

## PODALJŠANJA BIVANJA

Der Aufenthalt wird verlängert :  
Bivanje se podaljša :

— 6 —

(Bis einschließlich Seite 54)

*Ausreise*  
*Izstop*

*Einreise*  
*Vstop*

— 55 —

(Bis einschließlich Seite 103)

*Zollkontrolle*  
*Carinska kontrola*

## A N L A G E B

(Art. 5)

## VERZEICHNIS DER GRENZÜBERTRITTSSTELLEN

- a) im Eisenbahnverkehr :
1. Spielfeld — Šentilj
  2. Bleiburg — Prevalje
  3. Lavamünd — Dravograd
  4. Rosenbach — Jesenice
- b) im Straßenverkehr :
1. Luscha — Koprivna
  2. St. Leonhard — Sveti Duh

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6768. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 19 MARCH 1953

---

The Austrian Federal Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have, for the purpose of facilitating traffic between the two frontier zones in accordance with the needs of frontier residents, agreed as follows :

*Article 1*

The strips on either side of the frontier whose area is defined in annex I<sup>2</sup> shall be deemed to be the frontier zones.

*Article 2*

1. The following nationals of the two Contracting States who are permanently resident in either frontier zone shall be entitled, under the provisions of this Agreement, to cross the frontier and stay in the other frontier zone :

- (a) owners of immovable property which is intersected by the frontier or situated in the other frontier zone ;
- (b) members of the families of the persons referred to in sub-paragraph (a) ;
- (c) workers engaged by the persons referred to in sub-paragraph (a) ;
- (d) owners of, or herdsmen in charge of, herds or single animals driven to pasture in the other frontier zone ;
- (e) usufructuaries of forests in the other frontier zone ;
- (f) forest workers and charcoal-burners working in the other frontier zone.

2. Future owners of the immovable property referred to in paragraph 1 (a) shall enjoy the same rights as the present owners if they acquired ownership of such property by inheritance or, in the case of acquisition in virtue of a deed *inter vivos*,

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1953, in accordance with the provisions of article 25.

<sup>2</sup> See p. 404 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6768. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE  
YUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU  
PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À VIENNE, LE  
19 MARS 1953

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de faciliter la circulation entre les deux zones frontalières au mieux des intérêts des populations frontalières, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Par « zone frontalière », il faut entendre la bande de territoire définie à l'annexe I<sup>2</sup> qui, dans l'un ou l'autre des États contractants s'étend le long de la frontière entre les deux États.

*Article 2*

1) Sont autorisés à franchir la frontière et à séjourner dans la zone frontalière située de l'autre côté de la frontière, dans les conditions définies par le présent Accord, les ressortissants énumérés ci-après de l'un ou l'autre des États contractants qui résident de façon permanente dans l'une des deux zones frontalières :

- a) Les propriétaires des biens-fonds que traverse la ligne frontière ou qui sont sis dans l'autre zone frontalière (ci-après dénommés « propriétaires frontaliers ») ;
- b) Les membres de la famille des propriétaires frontaliers ;
- c) Les travailleurs employés par les propriétaires frontaliers ;
- d) Les propriétaires de troupeaux ou d'animaux isolés menés en pacage de l'autre côté de la frontière, et les bergers et gardiens desdits troupeaux ou animaux ;
- e) Les personnes ayant un droit d'usufruit sur des forêts situées dans l'autre zone frontalière ;
- f) Les bûcherons et charbonniers qui travaillent dans l'autre zone frontalière.

2) Le futur propriétaire d'un bien-fonds visé à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article jouira des mêmes droits que le propriétaire actuel, sous réserve qu'il ait acquis ledit bien par héritage, ou, dans le cas de cession entre vifs, qu'il soit marié

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1953, conformément aux dispositions de l'article 25.

<sup>2</sup> Voir p. 404 de ce volume.

if the new owner is the spouse or a relative (child, grandchild, parent, brother, sister or grandparent) of the previous owner or is the latter's son-in-law and has acquired ownership by marriage.

3. The same rights as those accorded to owners shall also be enjoyed by any person who has a right of usufruct in the immovable property referred to in paragraph 1 (a) or in herds or single animals (paragraph 1 (d)) and is the spouse or a relative (child, grandchild, parent, brother, sister or grandparent) of the owner or is the latter's son-in-law and has acquired the right of usufruct by marriage.

4. Owners of the immovable property referred to in paragraph 1 (a) who are unable, because of their age or by reason of physical or legal disability, to cultivate or administer their land holdings personally shall nevertheless retain the status of dual owners and shall be issued dual owner certificates.

Such persons shall be entitled to let their land holdings for the duration of their disability.

In such cases, the lessees, the members of their families and workers employed by them shall be entitled to cultivate and administer the land holdings as workers of the dual owner and shall for this purpose be issued frontier certificates (article 7).

#### Article 3

The provisions of article 2 shall also apply, *mutatis mutandis*, to the members, organs and representatives of Yugoslav bodies corporate, including agricultural co-operatives and farmers' producer co-operatives.

#### Article 4

1. In urgent cases, and especially in the event of accidents, physicians, veterinary surgeons and midwives resident in one frontier zone may cross the frontier in order to render assistance in the other frontier zone. In so doing, they may also use a vehicle and the services of a driver.

2. In particularly urgent cases (serious illnesses, accidents, deaths, funerals, etc.) and for other valid reasons (veterinary treatment, breeding, gelding, weighing of animals, etc.), residents of one frontier zone may enter the other frontier zone. Where necessary, frontier residents shall also be permitted to appear before the authorities of first instance in the other frontier zone at the latter's offices.

3. In natural emergencies (fires, floods, etc.), the local frontier organs shall permit residents of the threatened area and rescue crews to cross the frontier for the duration of the emergency.

ou apparenté (enfant, petit-fils ou petite-fille, père ou mère, frère ou sœur, grand-père ou grand-mère) au propriétaire précédent, ou en soit le gendre.

3) A les mêmes droits que le propriétaire tout usufruitier des biens-fonds visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ou des troupeaux ou animaux isolés visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 qui est marié ou apparenté (enfant, petit-fils ou petite-fille, père ou mère, frère ou sœur, grand-père ou grand-mère) au propriétaire ou en est le gendre.

4) Les propriétaires frontaliers qui ne sont pas en mesure, en raison de leur âge ou d'une incapacité physique ou juridique, d'exploiter ou de gérer eux-mêmes leurs biens, conservent néanmoins leur qualité de propriétaire frontalier et il leur est délivré un livret de propriétaire frontalier.

Lesdites personnes sont autorisées à céder à bail leurs biens-fonds pour la durée de leur incapacité.

En pareil cas, les preneurs à bail et les membres de leur famille, de même que les travailleurs qu'ils emploient, peuvent exploiter et gérer les biens-fonds dans les mêmes conditions que les travailleurs du propriétaire frontalier, et il leur est délivré à cette fin des permis frontaliers (article 7).

#### Article 3

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent aussi *mutatis mutandis* aux membres, organes ou représentants des personnes morales yougoslaves, y compris les communautés agraires et les coopératives de travailleurs agricoles.

#### Article 4

1) Les médecins, vétérinaires et sages-femmes qui demeurent dans l'une des zones frontalières peuvent, en cas d'urgence et, particulièrement, en cas d'accident, exercer leur profession dans l'autre zone frontalière ; ils peuvent, à cette fin, utiliser un véhicule, avec ou sans chauffeur.

2) Dans les cas d'extrême urgence (maladies graves, accidents, décès, obsèques, etc.) ou pour d'autres raisons impérieuses (soins vétérinaires, monte, castration, pesée des animaux, etc.), les habitants de l'une des zones frontalières peuvent se rendre dans l'autre zone frontalière. Les habitants de l'une des zones frontalières peuvent également, le cas échéant, se rendre au siège des autorités de première instance de l'autre zone frontalière.

3) Lorsque surviennent des calamités naturelles (incendies, inondations, etc.) la population du territoire menacé et les équipes de secours sont, par les soins des services frontaliers locaux, autorisées à franchir la frontière pendant la durée de l'état d'urgence.

*Article 5*

1. The following documents shall be required for frontier crossings under this Agreement :

- (a) for the persons referred to in article 2, paragraph 1 (a), and for the organs and representatives of the organizations referred to in article 3 : dual owner certificates conforming to the specimen contained in annex II ;<sup>1</sup>
- (b) for the persons referred to in article 2, paragraph 1 (b) and (c), and for members of the organizations referred to in article 3 : frontier certificates conforming to the specimen contained in annex III ;<sup>2</sup>
- (c) for the persons referred to in article 2, paragraph 1 (d), (e) and (f), and in article 4, paragraph 1 : frontier cards conforming to the specimen contained in annex IV ;<sup>3</sup>
- (d) for the persons referred to in article 4, paragraph 2 : frontier crossing cards conforming to the specimen contained in annex V ;<sup>4</sup>
- (e) in the cases referred to in article 11 : a transit pass whose form is not specified.

2. All the aforementioned documents shall be drawn up in the German and Slovenian languages.

*Article 6*

1. Dual owner certificates shall contain :

- (a) the name and identifying data of the holder ;
- (b) a personal description and a recent photograph of the holder ;
- (c) the names of the members of the holder's family and of workers employed by him, as well as the numbers of their frontier certificates ;
- (d) the names of those members of the holder's family under the age of fourteen years who are entitled to cross the frontier without documents of their own ;
- (e) a description of the holder's immovable property in the other frontier zone ("land holdings across the frontier") ;
- (f) a description of the holder's animals that are to be driven into the other frontier zone (article 16, paragraph 1) ;
- (g) the designations of the authorized frontier crossing points.

2. Dual owner certificates shall be issued for the duration of the current calendar year and may be renewed for additional one-year periods.

<sup>1</sup> See p. 408 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 414 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 418 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 424 of this volume.



*Article 5*

1) Les documents suivants doivent être présentés lors des passages de la frontière qui s'inscrivent dans le cadre du présent Accord :

- a) Dans le cas des propriétaires frontaliers et des organes et représentants des personnes morales visées à l'article 3 : un livret de propriétaire frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe II<sup>1</sup> ;
- b) Dans le cas des personnes visées aux alinéas b) et c) de l'article 2 et des membres des organisations visés à l'article 3 : un permis frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe III<sup>2</sup> ;
- c) Dans le cas des personnes visées aux alinéas d), e) et f) de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 4 : une carte frontalière établie selon le modèle figurant à l'annexe IV<sup>3</sup> ;
- d) Dans le cas des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 4 : un laissez-passer frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe V<sup>4</sup> ;
- e) Dans les cas visés à l'article 11, une autorisation de passage établie sur papier libre.

2) Tous les documents ci-dessus seront établis en langue allemande et en langue slovène.

*Article 6*

1) Dans le livret de propriétaire frontalier doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire ;
- b) Le signalement et une photographie récente du titulaire ;
- c) Le nom des membres de la famille du titulaire et des travailleurs qu'il emploie, ainsi que le numéro de leur permis frontalier ;
- d) Le nom des membres de la famille du titulaire âgés de moins de 14 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans pièce d'identité ;
- e) La description des biens-fonds appartenant au titulaire qui sont situés dans l'autre zone frontalière (biens frontaliers) ;
- f) La description des animaux appartenant au titulaire qui doivent être menés dans l'autre zone frontalière (article 16, paragraphe 1) ;
- g) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé.

2) Le livret de propriétaire frontalier est valable pour une année civile et sa validité peut être prorogée d'année en année.

<sup>1</sup> Voir p. 409 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 415 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 419 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 425 de ce volume.

3. A dual owner certificate shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly and to stay on the immovable property indicated therein for, as a general rule, one day in each case.

In case of economic necessity, especially when the farm buildings are situated on the land holdings across the frontier, dual owners shall be entitled to an extended stay. Such entitlement shall be indicated in the dual owner certificate and confirmed when the certificate is visaed. The fact that an extended stay is contemplated shall be notified to the frontier organs of the other State at the time of each frontier crossing.

#### *Article 7*

1. Frontier certificates shall contain :

- (a) the name, identifying data and a recent photograph of the holder ;
- (b) the holder's status (family member, worker) ;
- (c) the names of those members of the holders' family under the age of fourteen years who are entitled to cross the frontier without documents of their own ;
- (d) the designations of the land holdings across the frontier on which the holder is working ;
- (e) the name of the owner (usufructuary) of such land holdings and the number of his dual owner certificate ;
- (f) the designations of the authorized frontier crossing points.

2. Frontier certificates shall be issued for the duration of the current calendar year and may be renewed for additional one-year periods.

3. A frontier certificate shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly and to stay on the immovable property indicated therein for, as a general rule, one day in each case.

In case of economic necessity, especially when the farm buildings are situated on the land holdings across the frontier, the members of the dual owner's family and workers employed by him shall be entitled to an extended stay. Such entitlement shall be indicated in the frontier certificate and confirmed when the certificate is visaed. The fact that an extended stay is contemplated shall be notified to the frontier organs of the other State at the time of each frontier crossing.

#### *Article 8*

1. Frontier cards shall contain :

- (a) the name and identifying data of the holder ;

3) Le livret de propriétaire frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, et à séjourner en règle générale pendant une journée à chacun des passages, sur les biens-fonds décrits dans le livret.

Lorsque l'exploitation l'exige, notamment lorsque les bâtiments d'exploitation sont sis sur des biens frontaliers, le propriétaire frontalier est en droit de séjourner plus longtemps dans l'autre zone frontalière. Ce droit doit être mentionné dans le livret de propriétaire frontalier et confirmé par l'apposition d'un visa. Chaque fois qu'il a l'intention de prolonger son séjour, le propriétaire doit en aviser les services frontaliers de l'autre État au moment du passage de la frontière.

#### *Article 7*

1) Dans le permis frontalier doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile ainsi qu'une photographie récente du titulaire ;
- b) L'indication de la nature de ses relations avec le propriétaire (membre de la famille ou travailleur) ;
- c) Le nom des membres de la famille du titulaire âgés de moins de 14 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans pièce d'identité ;
- d) L'indication des biens frontaliers où travaille le titulaire du permis ;
- e) Le nom du propriétaire (ou de l'usufruitier) de ces biens-fonds et le numéro de son livret de propriétaire frontalier ;
- f) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé.

2) Le permis frontalier est valable pour une année civile et sa validité peut être prorogée d'année en année.

3) Le permis frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, et à séjourner en règle générale pendant une journée, à chacun des passages, sur les biens-fonds qui sont décrits dans le permis.

Lorsque l'exploitation l'exige, notamment lorsque les bâtiments d'exploitation sont sis sur des biens frontaliers, les membres de la famille du propriétaire frontalier et les travailleurs qu'il emploie sont en droit de séjourner plus longtemps dans l'autre zone frontalière. Ce droit doit être mentionné dans le permis frontalier et confirmé par l'apposition d'un visa. Chaque fois qu'ils ont l'intention de prolonger leur séjour, les membres de la famille du propriétaire frontalier ou les travailleurs qu'il emploie doivent en aviser les services frontaliers de l'autre État au moment du passage de la frontière.

#### *Article 8*

1) Sur la carte frontalière doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire ;

- (b) a personal description and a recent photograph of the holder ;
- (c) the holder's occupation ;
- (d) the designation of the area in the other frontier zone in which the stay is authorized ;
- (e) the names of those members of the holder's family under the age of fourteen years who are entitled to cross the frontier without documents of their own ;
- (f) the designations of the authorized frontier crossing points.

2. Frontier cards shall be issued for not more than one year and renewed as necessary.

3. A frontier card shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly and to stay in the area in the other frontier zone indicated therein. The owners and usufructuaries of, and the herdsmen in charge of, herds or individual grazing animals shall be entitled to stay uninterruptedly in the other frontier zone for a period not exceeding seven months ; usufructuaries of forests, forest workers and charcoal-burners, for a period not exceeding three months ; and physicians, veterinary surgeons and midwives, for a period not exceeding three days.

#### *Article 9*

1. Frontier crossing cards shall contain the following particulars :

- (a) the name and identifying data of the holder ;
- (b) the purpose of the frontier crossing ;
- (c) the destination in the other frontier zone and the names of the persons to be visited there ;
- (d) the duration of the authorized stay ;
- (e) the designation of the authorized frontier crossing point.

2. A frontier crossing card shall entitle the holder to cross the frontier once and to stay in the other frontier zone for the period specified therein, which shall not exceed three days. The holder of the frontier crossing card shall be required to show his identity card when he crosses the frontier.

#### *Article 9a*

Residents of one frontier zone who are entitled to cross the frontier shall be subject, during their stay in the other frontier zone, to the police regulations concerning registration in force there. They shall not, however, require a special alien residence permit.

- b) Le signalement et une photographie récente du titulaire ;
- c) La profession du titulaire ;
- d) L'indication du lieu situé dans l'autre zone frontalière où le titulaire est autorisé à séjourner ;
- e) Le nom des membres de la famille du titulaire âgés de moins de 14 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans pièce d'identité ;
- f) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé.

2) La carte frontalière est valable pour un an au plus et sa validité peut être, le cas échéant, prorogée.

3) La carte frontalière autorise son titulaire à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, et à séjourner dans le lieu mentionné sur la carte. Les propriétaires ou usufruitiers de troupeaux ou d'animaux isolés ainsi que les bergers et gardiens sont autorisés à séjourner de manière ininterrompue dans l'autre zone frontalière pendant sept mois au plus, les usufruitiers de forêts, les bûcherons et les charbonniers, pendant trois mois au plus, et les médecins, vétérinaires ou sages-femmes, pendant trois jours au plus.

#### Article 9

1) Sur le laissez-passer frontalier doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire ;
- b) L'objet du passage de la frontière ;
- c) Le lieu situé dans l'autre zone frontalière où le titulaire a l'intention de se rendre et le nom des personnes à qui il va rendre visite ;
- d) La durée autorisée du séjour ;
- e) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé.

2) Le laissez-passer frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière une seule fois et à séjourner dans l'autre zone frontalière pendant la période spécifiée, qui ne peut être supérieure à trois jours. Le titulaire d'un laissez-passer frontalier doit présenter sa carte d'identité au moment où il franchit la frontière.

#### Article 9 a

Les habitants de l'une des zones frontalières qui sont autorisés à franchir la frontière sont assujettis, pendant la durée de leur séjour dans l'autre zone frontalière, aux règlements de police qui, dans cette autre zone, concernent les déclarations obligatoires. Ils ne sont cependant pas tenus d'obtenir le permis de séjour exigé des étrangers.

*Article 10*

1. Dual owner certificates, frontier certificates and frontier cards shall be issued in the Republic of Austria by the district administrative authorities and in the Federal People's Republic of Yugoslavia by the district people's committees. Frontier crossing cards shall be issued in the two Contracting States by the State organs authorized to do so.

2. Dual owner certificates, frontier certificates and frontier cards shall be valid only if they have been visaed by the locally competent issuing authority of the other State. Visas shall be granted free of charge at the earliest possible date, and in any case within thirty days after transmittal of the documents.

3. The authorities competent to grant visas may refuse to visa a frontier document :

- (a) if, under the provisions of this Agreement, the requirements for the issue of the document have not been met ;
- (b) if objections exist to the person concerned, either from the standpoint of public order or State security or from that of tax or currency regulations ;
- (c) if the person concerned has been found guilty of serious abuse of a frontier document.

4. A visa already granted may be declared invalid for the reasons referred to in paragraph 3.

5. In the cases referred to in paragraphs 3 and 4, the authority in question shall notify its decision to the issuing authority within fifteen days, stating the grounds therefor.

6. The frontier authorities of the two Contracting States shall, through the respective frontier organs, transmit to each other for visaing the frontier documents issued by them.

*Article 11*

1. Owners (lessees, usufructuaries) of land who reside in one frontier zone and must use routes passing through the other frontier zone in order to proceed in the most convenient manner to their holdings situated in their own zone shall, on request, be issued a transit pass entitling them to use such routes.

2. Transit passes shall be issued in the Republic of Austria by the competent district administrative authority and in the Federal People's Republic of Yugoslavia by the competent district people's committee ; the form of such passes is not specified, and they shall contain the following particulars :

*Article 10*

1) Les livrets de propriétaire frontalier, les permis frontaliers et les cartes frontalières sont délivrés, dans la République d'Autriche, par les autorités administratives de district et, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, par les comités populaires de district. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés, dans les deux États contractants, par les organes à ce habilités.

2) Les livrets de propriétaire frontalier, les permis frontaliers et les cartes frontalières délivrés par l'un des États contractants doivent, pour être valables, être revêtus du visa de l'autorité locale compétente de l'autre État. Le visa est délivré gratuitement aussi rapidement que possible, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la présentation des documents.

3) Les autorités à qui les documents sont présentés peuvent refuser le visa :

- a) Lorsque les conditions prescrites par le présent Accord aux fins de la délivrance du visa ne sont pas remplies,
- b) Lorsqu'une personne est suspecte pour ce qui est de l'ordre public ou de la sécurité de l'État ou pour ce qui est de la législation fiscale ou des règlements relatifs au contrôle des changes, ou
- c) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'usage frauduleux de documents frontaliers.

4) Un visa délivré peut également être invalidé pour les motifs énoncés au paragraphe 3 du présent article.

5) Dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorité qui décide de refuser ou d'invalider un visa doit en informer dans les 15 jours l'autorité qui a délivré le document, en faisant connaître les motifs de sa décision.

6) Aux fins de la délivrance des visas, les autorités frontalières des États contractants se communiqueront, par l'intermédiaire des services frontaliers des deux États, les documents frontaliers qu'elles auront établis.

*Article 11*

1) Les propriétaires fonciers (preneurs à bail, usufruitiers) qui demeurent dans l'une des zones frontalières et doivent, pour se rendre, par l'itinéraire le plus direct, dans leurs biens-fonds sis dans cette zone, emprunter des chemins qui traversent l'autre zone frontalière, obtiendront, sur demande, une autorisation de passage qui leur permettra d'utiliser lesdits chemins.

2) L'autorisation de passage, établie sur papier libre, sera délivrée, dans la République d'Autriche, par l'autorité administrative de district compétente et, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, par le comité populaire de district compétent ; l'autorisation de passage doit indiquer :

- (a) the name and identifying data of the holder ;
- (b) the designations of the routes to be used ;
- (c) the designations of the land holdings to be reached via the said routes.

3. Such transit passes shall also be issued to members of the families of, and workers employed by, the owners (lessees, usufructuaries).

4. Transit passes shall be visaed by the locally competent issuing authority of the other Contracting State.

#### *Article 12*

1. Crossing of the frontier within the framework of minor frontier traffic shall, as a general rule, be permitted only at the frontier crossing points listed in annex VI.<sup>1</sup>

2. The owners and usufructuaries of agricultural land holdings intersected by the frontier, the members of their families, and workers employed by them shall be entitled to cross the frontier at any point within such holdings for the purpose of performing farm work.

In the case of forest land holdings, only those routes within such holdings which have been approved by agreement between the respective frontier organs may be used. Persons entitled to use such routes shall not proceed from the land holdings in question to the interior of the frontier zone.

#### *Article 13*

The holders of frontier documents may cross the frontier during the months of January and December between 8 a.m. and 4 p.m. ; during the months of February and November, between 7:30 a.m. and 5 p.m. ; during the months of March and October, between 7 a.m. and 6 p.m. ; during the months of April, August and September, between 5 a.m. and 7:30 p.m. ; and during the months of May, June and July, between 4 a.m. and 8 p.m. (Central European time).

#### *Article 14*

1. The frontier organs of either Contracting State shall be entitled to withdraw a frontier document in the event of its abuse. They shall transmit such documents to their competent authority for further action.

2. Where it is found that a gross abuse has been committed, the authority concerned may withdraw frontier documents which it has issued and invalidate visas which it has granted. The said authority shall at the same time decide how long the person concerned is to be prohibited from crossing the frontier.

<sup>1</sup> See p. 426 of this volume.



- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire ;
  - b) Les chemins à utiliser ;
  - c) Les biens-fonds sur lesquels ces chemins doivent permettre de se rendre.
- 3) Il sera également délivré des autorisations de passage aux membres de la famille de l'ayant droit et aux travailleurs qu'il emploie.
- 4) Les autorisations de passage doivent être visées par l'autorité locale compétente de l'autre État contractant.

#### *Article 12*

- 1) Le franchissement de la frontière dans le cadre du petit trafic frontalier n'est autorisé en principe qu'aux points de passage spécifiés à l'annexe VI<sup>1</sup>.
- 2) Les propriétaires et usufruitiers de terres agricoles que traverse la frontière, ainsi que les membres de leur famille et les travailleurs qu'ils emploient peuvent, aux fins de l'exploitation, franchir la frontière en tout point situé sur ces terres.

Pour ce qui est des terres forestières, seuls les chemins que les services frontaliers des deux États contractants auront désignés d'un commun accord pourront être utilisés à l'intérieur de ces terres. Il est interdit aux ayants droit de sortir desdites terres pour pénétrer plus avant à l'intérieur de la zone frontalière.

#### *Article 13*

Les titulaires de documents frontaliers sont autorisés à franchir la frontière, en janvier et décembre, entre 8 heures et 16 heures, en février et novembre, entre 7 h 30 et 17 heures, en mars et octobre, entre 7 heures et 18 heures, en avril, août et septembre, entre 5 heures et 19 h 30, et en mai, juin et juillet, entre 4 heures et 20 heures (heure de l'Europe centrale).

#### *Article 14*

- 1) En cas d'usage frauduleux, les services frontaliers des deux États contractants peuvent retirer aux titulaires leurs documents frontaliers. Ils doivent en pareil cas transmettre ces documents à l'autorité compétente dont ils relèvent, pour suite à donner.
- 2) En cas d'utilisation frauduleuse grave, l'autorité peut retirer les documents frontaliers qu'elle a délivrés et invalider les visas qu'elle a accordés. Elle doit en pareil cas spécifier la période pendant laquelle le passage de la frontière sera interdit à l'intéressé.

<sup>1</sup> Voir p. 427 de ce volume.

3. Frontier documents withdrawn by an organ of the visaing State shall be returned to the issuing authority, together with a statement of the decision taken and the grounds therefor.

4. Where, by reason of abuse, a dual owner certificate is withdrawn or its visa invalidated, the members of the dual owner's family and workers employed by him may, if they themselves have been guilty of no violation, continue to use their frontier documents to cross the frontier and perform necessary work in the other frontier zone.

#### Article 15

1. The persons referred to in article 2 may, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges, bring the following from one frontier zone into the other :

- (a) livestock and the fodder required for them ;
- (b) agricultural and forestry equipment, implements, machinery and vehicles, including spare parts and everything required for their proper functioning ;
- (c) all other articles and materials required for purposes of farm work in land holdings situated in the other frontier zone, such as fertilizers of all kinds, seeds, seedlings, plants, plant-protection agents, drugs and medicaments for livestock, vine props, cellar equipment, barrels, building materials for the maintenance and repair of buildings, etc. ;
- (d) agricultural and forestry products other than tobacco, and animal products, including new-born animals, produced in land holdings situated in the other frontier zone, as well as packing required for the transport of such products ;
- (e) food and drink required for the stay in the other frontier zone ;
- (f) tobacco products for personal use, in the amount authorized by each Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in articles 3 and 11.

3. Livestock shall be brought back upon the completion of work, grazing, veterinary treatment, breeding, gelding or weighing ; equipment, implements, machinery, vehicles, and unconsumed fodder and fuel shall be brought back upon the completion of work. The products referred to in paragraph 1 (d) must be brought

3) Les documents frontaliers retirés par un service de l'État qui a accordé le visa doivent être remis à l'autorité qui a délivré les documents, avec notification de la décision et des raisons qui l'ont motivée.

4) En cas de retrait d'un livret de propriétaire frontalier pour cause d'utilisation frauduleuse ou en cas d'invalidation du visa apposé sur ledit livret, les membres de la famille du propriétaire frontalier et les travailleurs qu'il emploie peuvent, sous réserve qu'ils ne se soient pas rendus eux-mêmes coupables d'une infraction, continuer à franchir la frontière en se servant de leurs documents frontaliers et exécuter les travaux nécessaires dans l'autre zone frontalière.

#### Article 15

1) Les personnes visées à l'article 2 peuvent faire passer de l'une des zones frontalières à l'autre, sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de douane et de tous autres droits ou taxes :

- a) Les animaux et le fourrage qui leur est nécessaire ;
- b) Les instruments, outils, machines et véhicules destinés à l'exploitation agricole ou forestière, y compris les pièces de rechange et tout ce qui est nécessaire à leur utilisation ;
- c) Tous les produits et matériaux nécessaires à l'exploitation des biens-fonds sis dans l'autre zone frontalière : engrais de toute nature, semences, plants destinés au repiquage, espèces végétales, produits pour la protection des végétaux, remèdes et médicaments pour les animaux, échelas, appareils utilisés pour la fabrication du vin, tonneaux, matériaux de construction destinés à l'entretien et à la réparation des bâtiments, etc. ;
- d) Les produits agricoles ou forestiers recueillis sur les biens-fonds sis dans l'autre zone frontalière, à l'exclusion du tabac, et les produits animaux, y compris le croît du bétail, ainsi que les emballages nécessaires au transport de ces produits ;
- e) Les denrées alimentaires et boissons dont lesdites personnes auront besoin pendant la durée de leur séjour dans l'autre zone frontalière ;
- f) Le tabac et les cigarettes destinés à la consommation personnelle, à concurrence des quantités fixées par les deux États contractants.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes visées aux articles 3 et 11.

3) Les animaux menés au travail, au pacage, à la monte, à la pesée, à la castration ou en traitement chez le vétérinaire dans l'autre zone frontalière doivent être ramenés immédiatement après dans la zone frontalière d'origine ; de même, les instruments, outils, machines et véhicules, ainsi que le fourrage et les carburants et lubrifiants

to the other frontier zone by the end of the year in which they were produced, and wine by 30 June of the following year.

4. Physicians, veterinary surgeons and midwives may bring with them from one frontier zone into the other, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges, such instruments and materials as they require for the purpose of rendering assistance.

5. Flowers and wreaths brought from one frontier zone into the other on the occasion of festivities, deaths or funerals shall be free of customs duties and other taxes and charges.

#### *Article 16*

1. Livestock of dual owners which is brought into the other frontier zone for work or one day's grazing shall not require a livestock pass ; a notation in the dual owner certificate shall suffice. The same shall apply to livestock brought into the other frontier zone for veterinary treatment, breeding, gelding or weighing.

2. Livestock of dual owners which is not recorded in the dual owner certificate and livestock of other frontier residents which is brought into the other frontier zone for work or one day's grazing or for veterinary treatment, breeding, gelding or weighing shall be provided with a livestock pass from its commune of origin. A collective livestock pass may be issued for several animals belonging to the same owner. The livestock pass shall state the purpose of the frontier crossing and indicate that the animals originate from the frontier zone.

3. The livestock referred to in paragraph 1 shall not be subject to customs clearance, whereas that referred to in paragraph 2 shall be subject to customs registration.

#### *Article 17*

1. Livestock driven from one frontier zone into the other to graze and not brought back on the same day shall be provided with a livestock pass from its commune of origin. A collective livestock pass may be issued for livestock belonging to the same owner and species which is driven to the same pasture. The livestock pass shall contain a notation to the effect that it has been issued solely for purposes of grazing.

Furthermore, the livestock shall be accompanied by a certificate issued by a State veterinary surgeon, or by a veterinary surgeon duly authorized for the purpose

inutilisés, doivent être ramenés dès la fin des travaux dans la zone frontalière d'origine. Les produits visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article doivent être ramenés avant la fin de l'année au cours de laquelle ils ont été recueillis, et le vin, avant le 30 juin de l'année suivante.

4) Les médecins, vétérinaires et sages-femmes peuvent emporter de l'une des zones frontalières dans l'autre, sans licence d'importation ni licence d'exportation et en franchise de douane et de tous autres droits ou taxes, les instruments et produits nécessaires à l'exercice de leur profession.

5) Les fleurs et couronnes transportées de l'une des zones frontalières à l'autre à l'occasion d'une fête, d'un décès ou d'obsèques, sont exonérées de tous droits de douane et de tous autres droits ou taxes.

#### Article 16

1) Il n'est pas exigé de permis pour les animaux appartenant à des propriétaires frontaliers qui sont menés au travail ou au pacage journalier dans l'autre zone frontalière ; il suffit qu'ils soient inscrits sur le livret du propriétaire frontalier. Il en est de même pour les animaux qui sont menés chez le vétérinaire, à la monte ou à la pesée ou doivent être castrés dans l'autre zone frontalière.

2) Un permis, délivré par la commune d'origine, est exigé pour les animaux appartenant à des propriétaires frontaliers qui ne figurent pas sur le livret de propriétaire frontalier, ainsi que pour les animaux appartenant à d'autres frontaliers qui sont menés au travail, au pacage journalier, chez le vétérinaire, à la monte ou à la pesée ou doivent être castrés dans l'autre zone frontalière. Un permis collectif peut être délivré pour les animaux appartenant à un même propriétaire. Le permis doit indiquer l'objet du passage de la frontière et attester que les animaux proviennent de la zone frontalière.

3) Les animaux visés au paragraphe 1 du présent article ne sont assujettis à aucune formalité de douane, mais les animaux visés au paragraphe 2 sont assujettis aux formalités d'admission temporaire.

#### Article 17

1) Un permis, délivré par la commune d'origine, est exigé pour les animaux qui sont menés au pacage dans l'autre zone frontalière et ne sont pas ramenés le même jour dans la zone frontalière d'origine. Un permis collectif peut être délivré pour les animaux d'une même espèce qui appartiennent au même propriétaire et sont menés au même pâturage. Le permis doit spécifier qu'il n'est délivré qu'aux fins de pacage.

Il doit être également produit un certificat établi par un vétérinaire officiel ou un vétérinaire à ce habilité par l'autorité compétente et attestant que les différents

by the competent veterinary authority, stating that the individual animals are in good health and that no notifiable disease transmissible to the species of animal concerned exists at their place of origin.

2. The owner (usufructuary) of the livestock shall, when the latter crosses the frontier, deliver to the frontier customs organs of the two Contracting States and to the communal authorities of the place of pasturage a personally signed list of the animals to be pastured. The said list shall state each animal's species, its sex, its age, whether it is pregnant, its colour and its special distinguishing marks.

3. The health certificate entered in the livestock pass shall be valid for ten days. If the animals do not cross the frontier within that period, their health shall be recertified in the livestock pass by the competent veterinary surgeon.

4. The grazing livestock referred to in paragraph 1 shall be subject to customs registration.

5. In the cases referred to in this article and in article 16, the respective frontier customs organs may, in connexion with customs registration, require security for the customs duties and other taxes and charges due. A written guarantee by the owner of the livestock or any other guarantee prescribed by the law of the two Contracting States shall be sufficient to constitute such security.

#### *Article 18*

1. The period of summer pasturage in the other frontier zone shall not exceed seven months. If, for reasons of veterinary control, the return of the grazing livestock within the said period is not possible, the period shall be extended accordingly.

2. The grazing livestock shall be brought back via the same frontier crossing points through which it was driven to pasture, and the owner (usufructuary) shall give advance notice of its return to the frontier customs organs of the two Contracting States and present the livestock passes.

3. The owners (usufructuaries) of the grazing livestock and the herdsmen in charge of it shall, if they have the prescribed frontier documents, be entitled to search for strayed grazing animals in order to bring them back to the herd. Before doing so, they shall report to the nearest communal authority or to the nearest frontier control organ, which shall issue a permit to them for the purpose.

4. Products of livestock-raising and dairying operations, such as milk, butter and cheese, obtained during the period of pasturage, and also the hair, wool, horns, hooves, hides and usable flesh of animals which have died or have had to be slaughtered, shall be conveyed into the other frontier zone not later than four weeks after

animaux sont sains et qu'il ne sévit dans la localité d'origine aucune maladie contagieuse frappant les animaux de cette espèce et dont la déclaration est obligatoire.

2) À chaque passage de la frontière, le propriétaire (l'usufruitier) des animaux doit fournir aux services frontaliers des deux États contractants et à la municipalité du lieu où les animaux vont paître une liste, signée de sa main, des animaux qui doivent être menés au pacage. Cette liste doit spécifier l'espèce, le sexe, l'âge, la couleur et les signes distinctifs de chaque animal, et mentionner, le cas échéant, les animaux qui sont en période de gestation.

3) Le certificat sanitaire figurant sur le permis est valable 10 jours. Si les animaux n'ont pas franchi la frontière au cours de ces 10 jours, leur état de santé doit être à nouveau attesté sur le permis par le vétérinaire compétent.

4) Les formalités douanières d'admission temporaire s'appliquent aux animaux visés au paragraphe 1 du présent article.

5) Dans les cas prévus au présent article et à l'article 16, les services douaniers des deux États contractants peuvent, en ce qui concerne les formalités d'admission temporaire, fixer la sûreté à fournir aux fins des droits de douane et autres droits et taxes exigibles. Cette sûreté peut être constituée par une simple reconnaissance écrite de responsabilité du propriétaire des animaux ou par toute autre reconnaissance de responsabilité prévue par la législation des deux États contractants.

#### *Article 18*

1) L'estivage du bétail dans l'autre zone frontalière ne doit pas dépasser 7 mois. Lorsque, pour des raisons de médecine vétérinaire, le retour du bétail n'est pas possible dans ce délai, celui-ci est prorogé en conséquence.

2) Le retour du bétail doit se faire par le point de passage utilisé à l'aller et le propriétaire (l'usufruitier) doit en aviser à l'avance les services frontaliers des deux États contractants en leur présentant ses permis.

3) Les propriétaires (usufruitiers) de bétail, de même que les bergers et gardiens, munis des documents frontaliers exigés, sont autorisés à rechercher le bétail égaré pour le ramener au troupeau. Auparavant, ils doivent se présenter à la municipalité la plus proche ou au service de contrôle douanier le plus proche, qui leur délivrera une autorisation à cette fin.

4) Les produits des animaux mis en pacage, tels que le lait, le beurre, le fromage, le crin, la laine, les cornes, les sabots et les peaux, de même que la viande utilisable des bêtes qui ont péri ou ont été abattues, doivent, pour autant que ces produits ne sont pas utilisés pour les besoins de l'exploitation, être ramenés dans la zone frontalière

the return of the livestock, in so far as they have not been used for purposes of the operations themselves. The same shall apply to the young dropped during the period of pasturage.

5. The sale of livestock during pasturage shall not be permitted.

6. Female animals from one frontier zone shall not be bred to male animals from the other frontier zone without the approval of the veterinary authorities.

7. The products referred to in paragraph 4, including the young dropped during the period of pasturage, may be imported without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges, provided that their quantity corresponds to the number and species of the animals and the length of the period of pasturage.

#### *Article 19*

1. If an epizootic occurs in one frontier zone, the authorities of the other Contracting State may where necessary restrict or prohibit, for the duration of the epizootic danger, the transfer into their frontier zone of animals, parts of animals, products and raw materials of animal origin, and articles liable to transmit the infection.

2. Save as otherwise provided in this Agreement, the veterinary control regulations of each State shall apply in the two frontier zones in respect of animal husbandry.

3. The veterinary authorities of the two States shall keep each other informed at all times with regard to outbreaks of infectious diseases in their frontier zones, the veterinary control measures applied in connexion with such diseases, the restrictions or prohibitions imposed, and the lifting of the same.

#### *Article 20*

This Agreement shall not affect import or export prohibitions and restrictions imposed for reasons of public health control, veterinary control and plant protection.

#### *Article 21*

The nationals of each Contracting State shall, while present in the other frontier zone, be subject to the laws in force there.

#### *Article 22*

Land holdings across the frontier shall not be taxed by the State in whose frontier zone they are situated at a higher rate than the land holdings of nationals of that State in the same frontier zone.



d'origine dans les quatre semaines qui suivent le retour des animaux. Il en est de même du croît du bétail pendant le pacage.

5) La vente d'animaux au pacage est interdite.

6) Il est interdit de faire couvrir des femelles venant de l'une des zones frontalières par des mâles de l'autre zone, sans l'autorisation des autorités vétérinaires.

7) Les produits visés au paragraphe 4 du présent article, y compris le croît du bétail pendant le pacage, peuvent être ramenés sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de douane et de tous autres droits ou taxes, pour autant que les quantités ramenées correspondent au nombre et à l'espèce des animaux et à la durée de leur séjour au pacage.

#### *Article 19*

1) En cas d'épizootie dans la zone frontalière de l'un des États contractants, les autorités de l'autre État peuvent, selon que de besoin, limiter ou interdire, pendant la durée du risque de contagion, l'introduction sur leur territoire d'animaux ou de quartiers d'animaux, de produits ou matières brutes d'origine animale, ou d'objets susceptibles d'être porteurs de germes.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règlements vétérinaires en vigueur dans chacune des zones frontalières continueront de régir l'élevage dans cette zone.

3) Les autorités vétérinaires des deux États contractants se tiendront mutuellement informées des maladies contagieuses apparues dans leur zone frontalière, des mesures vétérinaires prises à cet égard, ainsi que des restrictions et interdictions décrétées et de la levée de ces restrictions et interdictions.

#### *Article 20*

Le présent Accord est sans effet à l'égard des interdictions frappant les importations et les exportations et des restrictions imposées pour des raisons d'ordre sanitaire, vétérinaire ou phytosanitaire.

#### *Article 21*

Les ressortissants de chacun des États contractants sont soumis, pendant la durée de leur séjour dans l'autre zone frontalière, à la législation en vigueur dans cette zone.

#### *Article 22*

Les biens frontaliers ne seront pas assujettis par l'État dans la zone frontalière duquel ils se trouvent à une imposition plus lourde que les biens-fonds des ressortissants de cet État qui sont sis dans ladite zone.

*Article 23*

1. Annexes I to VI constitute an integral part of this Agreement.
2. The Agreement shall be applied in such manner as most effectively furthers the aim of the Governments of the two Contracting States to facilitate frontier traffic.
3. All questions arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

*Article 24*

The two Contracting States reserve the right to halt minor frontier traffic temporarily along all or part of the frontier in exceptional cases, particularly for reasons of public order and security, and under other extraordinary circumstances. In such cases, the Government taking such action shall, where possible, give notice thereof eight days in advance to the Government of the other Contracting State.

*Article 25*

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement of 19 March 1953<sup>1</sup> concerning the immovable property of Austrian dual owners in the Yugoslav frontier zone.

The date of entry into force shall be agreed upon in a separate exchange of notes.

This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation.

DONE in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

Vienna, 19 March 1953.

For the Austrian Federal Government :

(Signed) GRUBER

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(Signed) Drago VUČINIĆ

<sup>1</sup> See p. 293 of this volume.

*Article 23*

- 1) Les annexes I à VI font partie intégrante du présent Accord.
- 2) Le présent Accord doit être appliqué d'une façon qui réponde autant que faire se peut à l'intention des gouvernements des deux États contractants de faciliter le trafic frontalier.
- 3) Toutes les questions que soulèverait l'interprétation ou l'exécution du présent Accord seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants.

*Article 24*

Les deux États contractants se réservent le droit de suspendre, dans certains cas exceptionnels, notamment pour des raisons d'ordre ou de sécurité publics, ou dans d'autres circonstances tout à fait particulières, le petit trafic frontalier sur certains tronçons de la frontière ou sur l'ensemble de celle-ci. En pareil cas, le Gouvernement qui prend cette décision doit en informer le Gouvernement de l'autre État contractant, si possible huit jours à l'avance.

*Article 25*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord du 19 mars 1953<sup>1</sup> relatif aux biens-fonds des propriétaires frontaliers autrichiens qui sont sis dans la zone frontalière yougoslave.

Les deux États contractants conviendront, par voie d'échange de notes, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des États contractants, étant entendu qu'il cessera de produire effet six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

FAIT en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Vienne, le 19 mars 1953.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

(Signé) GRUBER

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Drago VUČINIĆ

<sup>1</sup> Voir p. 293 de ce volume.

## ANNEX I

*(Article 1)*

LIST OF COMMUNES WHOSE TERRITORY FORMS THE FRONTIER ZONE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

*Commune of—commune de*

1. Bonisdorf
2. Doiber
3. Gritsch
4. Grieselstein
5. Jennersdorf
6. Kalch
7. Krottendorf
8. Mühlgraben
9. Minihof-Liebau
10. Neuhaus am Klausenbach
11. Neumarkt a.d. Raab
12. Oberdrosen
13. Rax
14. St. Martin a.d. Raab
15. Tauka
16. Welten
17. Weichselbaum
18. Windisch-Minihof
19. Bairisch-Kölldorf
20. Hohenbrugg
21. Kapfenstein
22. Mahrensdorf
23. St. Anna a. Aigen
24. Unterlamm
25. Frutten-Gisselsdorf
26. Jamm
27. Petersdorf I.
28. Petzelsdorf
29. Höflach
30. Fehring
31. Schiefer
32. Waltra
33. Bad Gleichenberg
34. Krusdorf
35. Stainz

## ANNEXE I

*(Article 1)*

LISTE DES COMMUNES DONT LE TERRITOIRE CONSTITUE LA ZONE FRONTALIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

*Commune of—commune de*

36. Gossendorf
37. Dorf Gleichenberg
38. Merkendorf
39. Trautmannsdorf
40. Altneudörf
41. Dedenitz
42. Deutsch-Haseldorf
43. Dietzen
44. Donnersdorf
45. Dornau
46. Drauchen
47. Goritz b. Radkersburg
48. Gruisla
49. Halbenrain
50. Weixelbaum
51. Haselbach
52. Hof
53. Hummersdorf
54. Hürth (incl.-y compris Hürtherberg)
55. Karla (incl.-y compris Unterkarla)
56. Klöch
57. Laafeld
58. Neusetz
59. Oberpurkla
60. Pfarrsdorf
61. Pölten
62. Pridahof
63. Radkersburg
64. Radochen
65. Sieldorf
66. Tieschen
67. Unterpurkla
68. Zelting
69. Deutsch-Goritz

<i>Commune of—commune de</i>	<i>Commune of—commune de</i>
70. Diepersdorf (incl.-y compris Fluttendorf)	115. Landscha
71. Edla	116. Stadt Leibnitz
72. Gosdorf (incl.-y compris Misseldorf)	117. Leutschach
73. Hainsdorf	118. Lipsch
74. Hart	119. Lind
75. Hofstätten	120. Nestelberg
76. Krobathen	121. Neutersdorf
77. Kronnershof	122. Hütt
78. Lichendorf	123. St. Nikolai ob Drassling
79. Marktl	124. Heimschuh
80. Mureck	125. Oberhaag
81. Nägelsdorf	126. Oberfahrenbach
82. Oberrakitsch	127. Obervogau
83. Oberschwarza	128. Prarath
84. Perbersdorf-St. Veit	129. Ratsch
85. Pichla bei Mureck	130. Retznei
86. Rannersdorf am Sassbach	131. Seggauberg
87. Ratschendorf	132. Spielfeld
88. Rohrbach	133. Strass
89. Salsach	134. Ottenberg
90. St. Peter am Ottersbach	135. Sulztal
91. Schwabau	136. Schlossberg
92. Schrötten	137. Untervogau
93. Seibersdorf-St. Veit	138. St. Veit a. V.
94. Siebing	139. Wagna
95. Spitz (Oberspitz and/et Unterspitz)	140. Laaken
96. Unterraktisch	141. Rothweim
97. Unterschwarza	142. Stammeregg
98. Weinburg (incl.-y compris Priebling)	143. Kornriegl
99. Weitersfeld	144. Kleinradl
100. Wieden	145. Markt Eibiswald
101. Wittmannsdorf	146. Sterglegg
102. Perbersdorf-St. Peter	147. Feisternitz
103. Dietersdorf	148. Oberlatein
104. Straden	149. Pitschgau
105. Arnfels	150. St. Ulrich
106. Berghausen	151. Pölfing-Brunn
107. Ehrenhausen	152. Wies
108. Eichberg-Trautenberg	153. Vordersdorf
109. Gabersdorf	154. Wernersdorf
110. Glanz	155. St. Oswald o. E.
111. Gamlitz	156. Soboth
112. Gersdorf	157. Gasselsdorf
113. Gross-Klein	158. Schwanberg
114. St. Johann i.S.	159. Limberg
	160. Wielfresen

*Commune of—commune de*

- 161. Oberhart
- 162. Altenmarkt
- 163. Lavamünd
- 164. Ettendorf
- 165. St. Paul
- 166. St. Georgen
- 167. Legerbuch
- 168. Leifling
- 169. Schwabegg
- 170. Ruden
- 171. Moos
- 172. Bleiburg
- 173. Loibach
- 174. Feistritz ob Bleiburg
- 175. Globasnitz
- 176. Sittersdorf
- 177. Vellach
- 178. Eisenkappel

*Commune of—commune de*

- 179. Eberndorf
- 180. Gallizien
- 181. St. Margarethen i. R.
- 182. Zell
- 183. Ferlach
- 184. Unter-Ferlach
- 185. Windisch-Bleiberg
- 186. Weizelsdorf
- 187. Feistritz i.R.
- 188. St. Jakob
- 189. Rosegg
- 190. Ledенitzen
- 191. Maria Gail
- 192. Finkenstein
- 193. Villach
- 194. Arnoldstein
- 195. Hohenthurn

LIST OF POLITICAL COMMUNES  
WHOSE TERRITORY FORMS THE  
FRONTIER ZONE OF THE FEDERAL  
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGO-  
SLAVIA

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS DONT  
LE TERRITOIRE CONSTITUE LA  
ZONE FRONTALIÈRE DE LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRA-  
TIVE DE YOUGOSLAVIE

In the Radovljica district :  
District de Radovljica :

*Commune of — commune de*  
Kranjska Gora  
Dovje-Mojstrana  
Jesenice  
Zirovnica  
Begunje

In the Kranj district :  
District de Kranj :

*Commune of — commune de*  
Tržič  
Jezersko

In the Šoštanj district :  
District de Šoštanj :

*Commune of — commune de*  
Solčava

In the Slovenjgradec district :  
District de Slovenjgradec

*Commune of — commune de*  
Crna pri Prevaljah  
Mezica  
Prevalje  
Dravograd  
Muta

Radlje ob Dravi (formerly /anciennement  
Marenberg)  
Vuzenica  
Ravne

In the Maribor-okolica district :  
District de Maribor-okolica

*Commune of — commune de*  
Brezno-Podvelka  
Ožbalt ob Dravi  
Selnica ob Dravi  
Srednje

In the commune of Ruše, the land-registry  
communes of

Dans la commune de Ruše, les communes  
cadastrales de

Ruše, Bistrica pri Rušah, Bistrica pri  
Limbušu, Laznica and Limbuš

*Commune of — commune de*

Zgornja Kungota

Šentilj

Velka

Zgornja Ščavnica

Jurovski dol

Jakobski dol

Jarenina

Pesnica

In the Maribor-grad district :

District de Maribor-grad :

*Commune of — commune de*

Kamnica

In the Ljutomer district :

District de Ljutomer :

*Commune of — commune de*

Apače

Radgona

Ivanjci

Radenci

Videm ob Ščavnici

In the Murska Sobota district :

District de Murska Sobota :

*Commune of — commune de*

Tišina

Cankova

Rogaševci

Kuzma

Grad (formerly /anciennement Gornja

Lendava)

Bodonci

Gornji Petrovci

Mačkovci, incl. the land-registry com-  
munes of Otovci — y compris les com-  
munes cadastrales de Prosečka vas,  
Mačkovci, Poznanovci, Pečarovci

Puconci, incl. the land-registry communes  
of Lemerje — y compris les communes  
cadastrales de Brezovci, Predanovci,  
Polana, Gorica, Salamenci, Markišavci,  
Puconci, and Vaneča

Murska Sobota, incl. the land-registry  
communes of — y compris les communes  
cadastrales de Veščica, Černelavci, Krog,  
Bakovci and Murska Sobota

## ANNEX II

(Article 5, paragraph 1 (a))

## DUAL OWNER CERTIFICATE

## NOTICE

1. The holder of this dual owner certificate and the designated members of his family under the age of fourteen years may cross the frontier only at the specified frontier crossing points. The crossing of the frontier shall at all times be made at the same point in both directions.
2. They may stay in the other frontier zone only within the area designated in this certificate.
3. Crossing of the frontier shall be permitted at the following times : during the months of January and December, between 8 a.m. and 4 p.m. ; during the months of February and November, between 7.30 a.m. and 5 p.m. ; during the months of March and October, between 7 a.m. and 6 p.m. ; during the months of April, August and September, between 5 a.m. and 7.30 p.m. ; during the months of May, June and July, between 4 a.m. and 8 p.m. (Central European time).
4. The persons entitled to cross the frontier shall return to their own frontier zone on the same day unless an extended stay in the other frontier zone is specified in the certificate. In the latter case, they shall inform the frontier organs of the other State, each time they cross the frontier, that an extended stay is contemplated.
5. Only livestock listed in this certificate may be brought into the other frontier zone without customs clearance.
6. The holder of this dual owner certificate is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained therein.
7. The frontier organs of either State may withdraw the dual owner certificate in the event of its abuse.

Office .....

No. ....

## DUAL OWNER CERTIFICATE

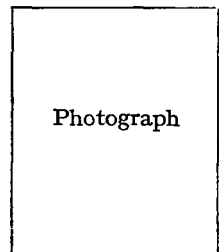
.....

(Given name and surname)

born on .....

residing at .....

No. 6768





## ANNEXE II

(Article 5, paragraphe 1, alinéa a)

## LIVRET DE PROPRIÉTAIRE FRONTALIER

## AVIS

1. Le titulaire du présent livret de propriétaire frontalier et les membres de sa famille âgés de moins de quatorze ans qui y sont inscrits, ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés. La frontière doit être franchie au même endroit à l'aller et au retour.
2. Ils ne peuvent séjourner dans l'autre zone frontalière qu'à l'endroit spécifié dans le présent livret.
3. Le passage de la frontière est autorisé : en janvier et décembre, de 8 heures à 16 heures, en février et novembre, de 7 h 30 à 17 heures, en mars et octobre, de 7 heures à 18 heures, en avril, août et septembre, de 5 heures à 19 h 30 et en mai, juin et juillet, de 4 heures à 20 heures (heure de l'Europe centrale).
4. Les personnes autorisées à franchir la frontière doivent retourner dans la zone frontalière d'origine le jour même, à moins que le livret ne spécifie un séjour plus long. En pareil cas, chaque fois qu'elles ont l'intention de prolonger leur séjour, lesdites personnes doivent en aviser les services frontaliers de l'autre État au moment où elles franchissent la frontière.
5. Seul le bétail spécifié dans le présent livret peut être introduit dans l'autre zone frontalière sans formalités de douane.
6. Le titulaire du présent livret de propriétaire frontalier est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification des renseignements qui y sont consignés.
7. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux États peuvent retirer à son titulaire le présent livret de propriétaire frontalier.

Service .....

N° .....

## LIVRET DE PROPRIÉTAIRE FRONTALIER

.....

(Nom et prénoms)

Né le .....

Domicilié à .....

Photographie

N° 6768

## Personal description :

Height ..... Nose .....  
 Face ..... Hair .....  
 Eyes ..... Beard or moustache .....  
 Special distinguishing features .....

and the following members of his family under the age of fourteen years :

<i>Given name and surname</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Sex</i>
-------------------------------	----------------------	------------

are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing points : ..... and to stay in the following communes : ..... The above-named persons are required to return to their own frontier zone on the day of the frontier crossing.

Remarks .....

This dual owner certificate is valid until .....

Place and date of issue .....

[L.S.] .....

(Signature)

The following family members :

<i>Given name and surname</i>	<i>Relationship</i>	<i>Number of frontier certificate</i>
-------------------------------	---------------------	---------------------------------------

and the following workers :

<i>Given name and surname</i>	<i>Occupation</i>	<i>Number of frontier certificate</i>
-------------------------------	-------------------	---------------------------------------

belong to the dual owner's household.

## Signalement :

Taille ..... Nez .....

Visage ..... Cheveux .....

Yeux ..... Barbe ou moustache .....

Signes particuliers .....

et les membres de la famille du titulaire âgés de moins de 14 ans dont le nom suit :

<i>Nom et prénoms</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Sexe</i>
-----------------------	--------------------------	-------------

sont autorisés à franchir la frontière aux points de passage .....

.... et à séjourner dans les communes de .....

Les personnes susindiquées sont tenues de retourner dans la zone frontalière d'origine le jour même où elles ont franchi la frontière.

Observations .....

Le présent livret de propriétaire frontalier est valable jusqu'au .....

Délivré à ....., le .....

[CACHET] .....

(Signature)

Font partie du foyer du propriétaire frontalier les membres de sa famille dont le nom suit :

<i>Nom et prénoms</i>	<i>Lien de parenté</i>	<i>N° du permis frontalier</i>
-----------------------	------------------------	--------------------------------

et les travailleurs ci-après :

<i>Nom et prénoms</i>	<i>Emploi</i>	<i>N° du permis frontalier</i>
-----------------------	---------------	--------------------------------

Immovable property of the dual owner in the other frontier zone :

<i>Land-registry commune and lot number</i>	<i>Type of cultivation</i>	<i>Area in hectares</i>	<i>Remarks</i>
---	--------------------------------	-----------------------------	----------------

Livestock belonging to the dual owner which may be brought into the other frontier zone :

<i>Species and sex</i>	<i>Breed</i>	<i>Description</i>	<i>Remarks</i>
------------------------	--------------	--------------------	----------------

Vehicles, machinery, equipment and implements belonging to the dual owner which may be brought into the other frontier zone and brought back upon the completion of work :

<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Description</i>	<i>Remarks</i>
---------------	----------------	--------------------	----------------

Agricultural and forestry products obtained in the other frontier zone :

<i>Date</i>	<i>Type</i>	<i>Quantity</i>	<i>Remarks</i>
-------------	-------------	-----------------	----------------

Visaed by .....

at .....

on .....

[L.S.] .....  
(Signature)

The validity of this dual owner certificate Visaed by .....

is extended until ..... at .....

Place and date ..... on .....

[L.S.] ..... [L.S.] .....  
(Signature) (Signature)

Biens-fonds du propriétaire frontalier qui sont sis dans l'autre zone frontalière :

<i>Commune du cadastre et N° de la parcelle</i>	<i>Type de culture</i>	<i>Superficie</i>	<i>Observations</i>
---	------------------------	-------------------	---------------------

Animaux appartenant au propriétaire frontalier dont l'introduction dans l'autre zone frontalière est autorisée :

<i>Espèce et sexe</i>	<i>Race</i>	<i>Description</i>	<i>Observations</i>
-----------------------	-------------	--------------------	---------------------

Véhicules, machines, instruments et outils appartenant au propriétaire frontalier, qui seront introduits dans l'autre zone frontalière et seront ramenés dans la zone d'origine après achèvement des travaux :

<i>Nombre</i>	<i>Article</i>	<i>Description</i>	<i>Observations</i>
---------------	----------------	--------------------	---------------------

Produits agricoles et forestiers recueillis dans l'autre zone frontalière :

<i>Date</i>	<i>Nature</i>	<i>Quantité</i>	<i>Observations</i>
-------------	---------------	-----------------	---------------------

Autorité qui délivre le visa .....

À .....

Le .....

[CACHET] .....

(Signature)

La validité du présent livret est prorogée Autorité qui délivre le visa .....

jusqu'au ..... À .....

À ....., le ..... Le .....

[CACHET] ..... [CACHET] .....

(Signature)

(Signature)

The validity of this dual owner certificate	Visaed by .....
is extended until .....	at .....
Place and date .....	on .....
[L.S.] .....	[L.S.] .....
(Signature)	(Signature)

The validity of this dual owner certificate	Visaed by .....
is extended until .....	at .....
Place and date .....	on .....
[L.S.] .....	[L.S.] .....
(Signature)	(Signature)

### ANNEX III

(Article 5, paragraph 1 (b))

#### FRONTIER CERTIFICATE

##### NOTICE

1. The holder of this frontier certificate and the designated members of his family under the age of fourteen years may cross the frontier only at the specified frontier crossing points. The crossing of the frontier shall at all times be made at the same point in both directions.
2. They may stay in the other frontier zone only within the area designated in this certificate.
3. Crossing of the frontier shall be permitted at the following times : during the months of January and December, between 8 a.m. and 4 p.m. ; during the months of February and November, between 7.30 a.m. and 5 p.m. ; during the months of March and October, between 7 a.m. and 6 p.m. ; during the months of April, August and September, between 5 a.m. and 7.30 p.m. ; during the months of May, June and July, between 4 a.m. and 8 p.m. (Central European time).
4. The persons entitled to cross the frontier shall return to their own frontier zone on the same day unless an extended stay in the other frontier zone is specified in the certificate. In the latter case, they shall inform the frontier organs of the other State, each time they cross the frontier, that an extended stay is contemplated.
5. The holder of this frontier certificate is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained therein.
6. The frontier organs of either State may withdraw the frontier certificate in the event of its abuse.

La validité du présent livret est prorogée	Autorité qui délivre le visa .....
jusqu'au .....	À .....
À ....., le .....	Le .....
[CACHET] .....	[CACHET] .....
(Signature)	(Signature)

La validité du présent livret est prorogée	Autorité qui délivre le visa .....
jusqu'au .....	À .....
À ....., le .....	Le .....
[CACHET] .....	[CACHET] .....
(Signature)	(Signature)

### ANNEXE III

(Article 5, paragraphe 1, alinéa b)

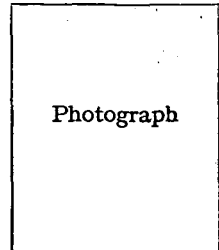
#### PERMIS FRONTALIER

##### AVIS

1. Le titulaire du présent permis frontalier et les membres de sa famille âgés de moins de 14 ans, qui y sont inscrits, ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés. Le même point de passage doit être utilisé, à l'aller et au retour.
2. Ils ne peuvent séjourner dans l'autre zone frontalière qu'à l'endroit spécifié dans le présent permis.
3. Le passage de la frontière est autorisé : en janvier et décembre, de 8 heures à 16 heures, en février et novembre, de 7 h 30 à 17 heures, en mars et octobre, de 7 heures à 18 heures, en avril, août et septembre, de 5 heures à 19 h 30, et en mai, juin, et juillet, de 4 heures à 20 heures (heure de l'Europe centrale).
4. Les personnes autorisées à franchir la frontière doivent retourner dans la zone frontalière d'origine le jour même, à moins que le permis ne spécifie un séjour plus long. En pareil cas, chaque fois qu'elles ont l'intention de prolonger leur séjour, lesdites personnes doivent en aviser les services frontaliers de l'autre État au moment où elles franchissent la frontière.
5. Le titulaire du présent permis frontalier est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification des renseignements qui y sont consignés.
6. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux pays peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier.

Office .....

No. ....



FRONTIER CERTIFICATE

.....  
(Given name and surname)

born on ....., residing at .....

holder of personal identity card .....  
(Type, number and date)

member of the family\* — worker\* — of the dual owner .....

holder of dual owner certificate No. .... and the following members of his family under the age of fourteen years :

<i>Given name and surname</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Sex</i>
1		
2		
3		
4		

are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing points :

.....

and to stay on the land holdings across the frontier belonging to the above-named dual owner in the following communes : .....

The above-named persons are required to return to their own frontier zone on the day of the frontier crossing.

Remarks .....

This frontier certificate is valid until .....

Place and date of issue .....

[L.S.] .....  
(Signature)

\* Delete what does not apply.



Service .....

N° .....

Photographie

## PERMIS FRONTALIER

.....  
(Nom et prénoms)

Né à ..... domicilié à .....

Titulaire de la carte d'identité .....  
(Type, n° et date de délivrance)

Membre de la famille\* — Travailleur\* — du propriétaire frontalier .....

Titulaire du livret de propriétaire frontalier n° .....  
et les membres de sa famille âgés de moins de 14 ans dont le nom suit :

<i>Nom et prénoms</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Sexe</i>
-----------------------	--------------------------	-------------

1

2

3

4

sont autorisés à franchir la frontière aux points de passage .....

.....  
et à séjourner sur les biens frontaliers du propriétaire frontalier susnommé qui sont sis sur  
le territoire des communes de .....Les personnes susindiquées sont tenues de retourner dans la zone frontalière d'origine le  
jour même où elles ont franchi la frontière.

Observations .....

Le présent permis est valable jusqu'au .....

Délivré à ....., le .....

[CACHET] .....

(Signature)

\* Rayer la mention inutile.

Visaed by .....

at .....

on .....

[L.S.] .....  
(Signature)

The validity of this frontier certificate is Visaed by .....

extended until..... at .....

Place and date ..... on .....

[L.S.] ..... [L.S.] .....  
(Signature) (Signature)

The validity of this frontier certificate is Visaed by .....

extended until ..... at .....

Place and date ..... on .....

[L.S.] ..... [L.S.] .....  
(Signature) (Signature)

#### A N N E X I V

(Article 5, paragraph 1 (c))

#### FRONTIER CARD

##### NOTICE

1. The holder of this frontier card and the designated members of his family under the age of fourteen years may cross the frontier only at the specified frontier crossing points. The crossing of the frontier shall at all times be made at the same point in both directions.
2. They may stay in the other frontier zone only within the area designated in this frontier card.
3. Crossing of the frontier shall be permitted at the following times : during the months of January and December, between 8 a.m. and 4 p.m. ; during the months of February and

Autorité qui délivre le visa .....  
 À .....  
 Le .....

[CACHET] .....  
 (Signature)

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au .....  
 À ....., le .....  
 [CACHET] .....  
 (Signature)

Autorité qui délivre le visa .....  
 À .....  
 Le .....

[CACHET] .....  
 (Signature)

La validité du présent permis est prorogée jusqu'au .....  
 À ....., le .....  
 [CACHET] .....  
 (Signature)

Autorité qui délivre le visa .....  
 À .....  
 Le .....

[CACHET] .....  
 (Signature)

#### ANNEXE IV

(Article 5, paragraphe 1, alinéa c)

#### CARTE FRONTALIÈRE

##### AVIS

1. Le titulaire de la présente carte frontalière et les membres de sa famille âgés de moins de quatorze ans qui y sont inscrits ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés. La frontière doit être franchie au même point à l'aller et au retour.
2. Ils ne peuvent séjourner dans l'autre zone frontalière qu'à l'endroit spécifié sur la présente carte frontalière.
3. Le passage de la frontière est autorisé : en janvier et décembre, de 8 heures à 16 heures, en février et novembre, de 7 h 30 à 17 heures, en mars et octobre, de 7 heures à 18 heures,

November, between 7.30 a.m. and 5 p.m. ; during the months of March and October, between 7 a.m. and 6 p.m. ; during the months of April, August and September, between 5 a.m. and 7.30 p.m. ; during the months of May, June and July, between 4 a.m. and 8 p.m. (Central European time).

4. The persons entitled to cross the frontier shall return to their own frontier zone within the time-limit specified in the frontier card.
5. The holder of this frontier card is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained therein.
6. The frontier organs of either State may withdraw the frontier card in the event of its abuse.

Office .....

No. ....

Photograph

FRONTIER CARD

.....  
(Given name and surname)

born on ....., residing at .....

occupation .....

Personal description :

Height ..... Nose .....

Face ..... Hair .....

Eyes ..... Beard or moustache .....

Special distinguishing features .....

and the following members of his family under the age of fourteen years :

	<i>Given name and surname</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Sex</i>
1			
2			
3			
4			
5			
6			

en avril, août et septembre, de 5 heures à 19 h 30 et en mai, juin et juillet, de 4 heures à 20 heures (heure de l'Europe centrale).

4. Les personnes autorisées à franchir la frontière doivent retourner dans la zone frontalière d'origine avant l'expiration du délai spécifié sur la carte frontalière.
5. Le titulaire de la présente carte est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivrée toute modification de renseignements qui y sont consignés.
6. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux États peuvent retirer à son titulaire la présente carte frontalière.

Service .....

N° .....

Photographie

CARTE FRONTALIÈRE

.....  
(Nom et prénoms)

Né à ..... domicilié à .....

Profession .....

Signalement

Taille ..... Nez .....

Visage ..... Cheveux .....

Yeux ..... Barbe ou moustache .....

Signes particuliers .....

et les membres de sa famille âgés de moins de 14 ans dont le nom suit :

	<i>Nom et prénoms</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Sexe</i>
1			
2			
3			
4			
5			
6			

are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing points : .....

..... and to stay in the following communes : .....

Maximum length of uninterrupted stay .....

This frontier card is valid until .....

Place and date of issue .....

[L.S.] .....  
(Signature)

Visaed by .....

on .....

[L.S.] .....  
(Signature)

The validity of this frontier card is extended Visaed by .....  
until ..... at .....  
Place and date ..... on .....

[L.S.] .....  
(Signature)

[L.S.] .....  
(Signature)

The validity of this frontier card is extended Visaed by .....  
until ..... at .....  
Place and date ..... on .....

[L.S.] .....  
(Signature)

[L.S.] .....  
(Signature)

sont autorisés à franchir la frontière aux points de passage .....

et à séjourner dans les communes de .....

Durée maximale de séjour ininterrompu .....

La présente carte frontalière est valable jusqu'au .....

Délivrée à ....., le .....

[CACHET] .....

(Signature)

Autorité qui délivre le visa .....

le .....

[CACHET] .....

(Signature)

La validité de la présente carte est proro- Autorité qui délivre le visa .....

gée jusqu'au ..... À .....

À ....., le ..... Le .....

[CACHET] ..... [CACHET] .....

(Signature)

(Signature)

La validité de la présente carte est proro- Autorité qui délivre le visa .....

gée jusqu'au ..... À .....

À ....., le ..... Le .....

[CACHET] ..... [CACHET] .....

(Signature)

(Signature)

A N N E X V

(Article 5, paragraph 1 (d))

Office .....

No. ....

FRONTIER CROSSING CARD

.....  
(Given name and surname)

born on ....., of .....  
(Residence)

holder of personal identity card .....  
(Type, number and date)

is entitled, for the purpose of .....  
(Statement of reason)

to cross the frontier into the other frontier zone at the .....  
..... frontier crossing point and to stay in the commune of  
.....  
at the residence of .....

The holder is required to return to his own frontier zone within .....  
(hours, days) after crossing the frontier and to surrender the frontier crossing card to the  
competent frontier organ of his own State on his return.

This frontier crossing card shall become invalid if it is not used within ten days after issue.

Place and date of issue .....

.....  
(Signature)

Date of frontier crossing and  
signature of frontier organ

.....



## ANNEXE V

(Article 5, paragraphe 1, alinéa d)

Service .....

N° .....

## LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

.....  
(Nom et prénoms)

Né à ..... Domicilié à .....

Titulaire de la carte d'identité .....  
(Type, numéro et date)

Est autorisé par .....

à franchir la frontière au point de passage .....

et à séjourner dans la commune de .....

aux fins de .....  
(Indication du motif)Le titulaire doit, dans les ..... (heures, jours) qui suivent le moment où  
il a franchi la frontière, retourner dans la zone frontalière d'origine et remettre à son retour  
le présent laissez-passez au service frontalier compétent de l'État dont il relève.Le présent laissez-passer cesse d'être valable s'il n'a pas été utilisé dans les 10 jours qui  
suivent la date à laquelle il a été délivré.

Délivré à ....., le .....

.....  
(Signature)

Date du passage de la frontière et signature de l'autorité frontalière

.....

## ANNEX VI

(Article 12, paragraph 1)

## LIST OF FRONTIER CROSSING POINTS

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci            | 18. Ehrenhausen — Plač      |
| 2. Minihof-Liebau — Rogaševci    | 19. Ehrenhausen — Svečina   |
| 3. Kalch — Serdica               | 20. Blaski — Spičnik        |
| 4. St. Anna — Kramarovci         | 21. Leutschach — Sv. Jurij  |
| 5. Gruisla — Fikšinci            | 22. Leutschach — Sv. Ožbolt |
| 6. Pölten — Korovci              | 23. Arnfels — Kapla         |
| 7. Goritz — Korovci              | 24. Oberhaag — Remšnik      |
| 8. Zelting — Cankova             | 25. Eibiswald — Marenberg   |
| 9. Sicheldorf — Gederovci        | 26. Soboth — Muta           |
| 10. Radkersburg — Mele           | 27. Laaken — Pernice        |
| 11. Radkersburg — Gornja Radgona | 28. Lavamünd — Dravograd    |
| 12. Wasenhof — Lutverci          | 29. Lavamünd — Libeliče     |
| 13. Unterpurkla — Crnci          | 30. Bleiburg — Prevalje     |
| 14. Mureck — Gornji Cmurek       | 31. Bad Vellach — Jezersko  |
| 15. Weitersfeld — Sladki vrh     | 32. Loiblthal — Sv. Ana     |
| 16. Oberschwarza — Ceršak        | 33. Riegersdorf — Podkoren  |
| 17. Spielfeld — St. Ilj          | 34. Loibach — Mežica        |
-

## ANNEXE VI

(Article 12, paragraphe 1)

## LISTE DES POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci            | 18. Ehrenhausen — Plač      |
| 2. Minihof — Liebau — Rogaševci  | 19. Ehrenhausen — Svečina   |
| 3. Kalch — Serdica               | 20. Blaski — Spičnik        |
| 4. St. Anna — Kramarovci         | 21. Leutschach — Sv. Jurij  |
| 5. Gruisla — Fikšinci            | 22. Leutschach — Sv. Ožbolt |
| 6. Pölten — Korovci              | 23. Arnfels — Kapla         |
| 7. Goritz — Korovci              | 24. Oberhaag — Remšnik      |
| 8. Zelting — Cankova             | 25. Eibiswald — Marenberg   |
| 9. Sieldorf — Gederovci          | 26. Soboth — Muta           |
| 10. Radkersburg — Mele           | 27. Laaken — Pernice        |
| 11. Radkersburg — Gornja Radgona | 28. Lavamünd — Dravograd    |
| 12. Wasenhof — Lutverci          | 29. Lavamünd — Libeliče     |
| 13. Unterpurkla — Crnci          | 30. Bleiburg — Prevalje     |
| 14. Mureck — Gornji Cmurek       | 31. Bad Vellach — Jezersko  |
| 15. Weitersfeld — Sladki vrh     | 32. Loiblthal — Sv. Ana     |
| 16. Oberschwarza — Ceršak        | 33. Riegersdorf — Podkoren  |
| 17. Spielfeld — St. Ilj          | 34. Loibach — Mežica        |

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE AGREEMENT OF 19 MARCH 1953<sup>2</sup> CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 MARCH 1960

---

*Article 1*

1. Those strips on either side of the frontier which are defined in annex I of the Agreement of 19 March 1953<sup>2</sup> concerning the regulation of minor frontier traffic shall be deemed to be the frontier zones within the meaning of this Additional Agreement.

2. Changes in the territory of communes or land-registry communes shall not affect the area of the frontier zones defined in paragraph 1.

*Article 2*

1. Austrian and Yugoslav nationals permanently resident in either frontier zone shall be entitled, under the provisions of this Agreement, to cross the frontier four times a month and stay in the other frontier zone for not more than sixty hours in each case.

2. Minors under the age of sixteen years may cross the frontier only in the company of their parents or other persons in whose permanent frontier pass they are designated.

*Article 3*

A permanent frontier pass, conforming to the specimen contained in annex A<sup>3</sup> and drawn up in the German and Slovenian languages, shall be provided for frontier crossings under this Agreement.

*Article 4*

1. Permanent frontier passes shall contain :
- (a) the name and identifying data of the holder ;
  - (b) a personal description and a recent photograph of the holder ;
  - (c) the holder's occupation ;
  - (d) the designation of the area in the other frontier zone in which the stay is authorized ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1960, in accordance with the provisions of article 11 (1).

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 434 of this volume.

AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 19 MARS 1953<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 MARS 1960

*Article premier*

1. Par "zones frontalières", il faut entendre, aux fins de présent Avenant, les bandes de territoire définies à l'annexe I de l'Accord du 19 mars 1953<sup>2</sup> relatif à la réglementation du petit trafic frontalier.

2. Les modifications du territoire des communes ou des communes du cadastre sont sans effet quant à l'étendue des zones frontalières visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 2*

1. Les ressortissants autrichiens et les ressortissants yougoslaves domiciliés à titre permanent dans l'une des zones frontalières peuvent, conformément aux dispositions du présent Avenant, franchir la frontière quatre fois par mois et séjourner de manière ininterrompue pendant 60 heures au plus dans l'autre zone frontalière.

2. Les mineurs de seize ans ne peuvent franchir la frontière que s'ils sont accompagnés de leurs parents ou de personnes titulaires d'un permis frontalier permanent sur lequel ils figurent.

*Article 3*

Aux fins des passages de la frontière s'inscrivant dans le cadre du présent Avenant, il est délivré un permis frontalier permanent, établi selon le modèle figurant à l'annexe A<sup>3</sup> et rédigé en allemand et en slovène.

*Article 4*

1. Sur le permis frontalier permanent doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire ;
- b) Le signalement et une photo récente du titulaire ;
- c) L'indication de sa profession ;
- d) L'indication du lieu où il est autorisé à séjourner dans l'autre zone frontalière ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1960, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 331 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 435 de ce volume.

- (e) the names of minors under the age of sixteen years who are entitled to cross the frontier without frontier documents of their own ;
- (f) the designations of the authorized frontier crossing points, which, as a rule, shall not exceed five in number.

2. Permanent frontier passes shall be issued for a period not exceeding one year and may be renewed for additional periods not exceeding one year. They shall be issued, in so far as possible, within twenty days.

3. A permanent frontier pass shall entitle the holder to enter the country four times a month at the frontier crossing points specified in the pass and to stay for sixty hours on each occasion in the specified area in the other frontier zone. The crossing of the frontier shall be made at the same frontier crossing point in both directions.

4. In cases of *force majeure* or illness or for other unforeseen reasons of a serious nature, the holder of a permanent frontier pass may be granted permission to stay in the territory of the neighbouring State until such time as the obstacle to his departure ceases to exist. The competent authority of the other State shall be notified accordingly as soon as possible.

5. The same procedure shall be followed where the holder of a permanent frontier pass is arrested and detained in the territory of the other State.

#### Article 5

Crossing of the frontier under this Agreement shall be permitted at the frontier crossing points enumerated in annex VI of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic and in annex B<sup>1</sup> of this Agreement.

#### Article 6

The two Contracting Parties shall apply their own regulations to the transfer of goods and means of payment from one frontier zone to the other.

#### Article 7

In traffic between the two frontier zones, the two Contracting Parties shall apply their own regulations to the customs clearance of means of transport and necessary accessories and fuels.

#### Article 8

The Permanent Joint Commission (article 9) shall concern itself with the question of establishing omnibus lines to meet the needs of minor frontier traffic and shall, where necessary, make suitable recommendations.

<sup>1</sup> See p. 440 of this volume.

- e) Le nom des mineurs de seize ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans document frontalier personnel ;
- f) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé, le nombre de ces points ne devant pas en principe être supérieur à 5.

2. Le permis frontalier permanent est valable pour un an au plus et sa validité peut être prorogée d'année en année. Il doit être délivré autant que faire se peut dans un délai de 20 jours.

3. Le permis frontalier permanent autorise son titulaire à franchir quatre fois par mois la frontière aux points de passage spécifiés sur le permis et à séjourner à chaque fois pendant 60 heures au plus au lieu situé dans l'autre zone frontalière qui est spécifié sur le permis. La frontière doit être franchie au même point à l'aller et au retour.

4. En cas de force majeure ou de maladie ou pour toute autre raison impérieuse non prévue, le titulaire d'un permis frontalier permanent peut être autorisé à séjourner dans le territoire voisin jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'empêchement à son retour. L'autorité compétente de l'autre État doit être avisée au plus tôt d'une telle prolongation de séjour.

5. Les mêmes dispositions s'appliquent lorsque le titulaire d'un permis frontalier permanent est arrêté ou appréhendé sur le territoire de l'autre État.

#### *Article 5*

Le franchissement de la frontière, aux fins du présent Avenant, est autorisé aux points de passage spécifiés dans l'annexe VI à l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier et dans l'annexe B<sup>1</sup> au présent Avenant.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes appliqueront leur législation respective en ce qui concerne l'introduction de marchandises et de devises d'une zone frontalière dans l'autre.

#### *Article 7*

En ce qui concerne la circulation entre les deux zones frontalières, les deux Parties contractantes appliqueront leur réglementation douanière respective concernant les moyens de transport ainsi que les accessoires, carburants et lubrifiants nécessaires.

#### *Article 8*

La Commission mixte permanente (article 9) sera saisie de la question de la création de services d'autobus dans le cadre du petit trafic frontalier et fera les propositions appropriées.

<sup>1</sup> Voir p. 441 de ce volume.

*Article 9*

1. A Permanent Joint Commission shall be established to promote the development of minor frontier traffic and ensure the orderly application of this Agreement and of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic. It shall consist of six members, three of whom shall be appointed by each Contracting Party, both Parties being entitled to employ the services of experts.

2. The Commission shall hold its first meeting within one month after the entry into force of this Agreement. It shall hold regular meetings once a year, alternately in each of the two States. In addition, special meetings may be convened at the request of either Party. The two Parties shall agree in good time on the place and time of the meetings.

3. The decisions of the Commission shall be adopted by a unanimous vote. Where the Commission is unable to reach agreement, recourse may be had to the diplomatic channel.

4. The decisions of the Commission shall take effect after the Parties notify each other that the requirements established under their domestic legislation have been satisfied.

5. The Commission shall deal with all matters arising in connexion with the interpretation and application of the Agreements referred to in paragraph 1, particularly the opening and closing of traffic through the specified frontier crossing points, and with all other tasks entrusted to it, and shall make recommendations for amending or supplementing the Agreements.

*Article 10*

1. The provisions of article 9a, article 10 and article 14, paragraphs 1, 2 and 3, of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic shall apply as appropriate.

2. All other provisions of the Agreement referred to in paragraph 1 shall also apply to this Additional Agreement, in so far as they do not conflict with it.

*Article 11*

1. The date of the entry into force of this Agreement shall be agreed upon in an exchange of notes between the two Governments.

2. This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation.



### Article 9

1. Il est créé une Commission mixte permanente chargée de favoriser le développement du petit trafic frontalier et d'assurer l'application du présent Avenant ainsi que de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier. Cette commission se compose de six membres, dont trois sont nommés par l'une des Parties contractantes et trois par l'autre ; chaque Partie peut également nommer des experts.

2. La Commission se réunira pour la première fois dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Avenant. Elle se réunira une fois par an en session ordinaire, alternativement dans chaque État. En outre, elle pourra être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties contractantes. Les deux Parties conviendront en temps utile du lieu et de la date des sessions.

3. Les décisions de la Commission seront prises à l'unanimité. Lorsque l'unanimité ne pourra se faire, les Parties pourront avoir recours à la voie diplomatique.

4. Les décisions de la Commission produiront effet une fois que les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement de toutes les formalités prescrites par la législation interne pour que lesdites décisions soient exécutoires.

5. La Commission a pour tâche de régler toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application des Accords visés au paragraphe 1 du présent article, et notamment de décider de l'ouverture ou de la fermeture des points de passage prévus aux fins de la circulation frontalière ; elle s'acquittera aussi de toutes les autres tâches qui lui seront assignées et formulera des propositions en vue de modifier ou de compléter les accords existants.

### Article 10

1. Les dispositions de l'article 9 A, de l'article 10 et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14 de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Toutes les autres dispositions de l'Accord mentionné au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au présent Avenant pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec ses dispositions.

### Article 11

1. Les deux Gouvernements conviendront, par voie d'échange de notes, de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Le présent Avenant pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, étant entendu qu'il cessera de produire effet six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

DONE at Belgrade on 18 March 1960, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

For the Austrian Federal Government :

(Signed) KREISKY

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(Signed) KOČA POPOVIČ

A N N E X A

(Article 3)

[Front cover]

REPUBLIC OF AUSTRIA

PERMANENT FRONTIER PASS

(issued under article 3 of the Additional Agreement between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic)

---

— 1 —

NOTICE

1. The holder of this permanent frontier pass and the designated minors under the age of sixteen years may cross the frontier four times a month at the specified frontier crossing points. They shall leave and enter the country at the same frontier crossing point.
2. They may stay in the other frontier zone for a period of sixty hours in each case, only within the area designated in this permanent frontier pass.
3. The holder of this permanent frontier pass is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained therein.
4. The frontier organs of either State may withdraw the permanent frontier pass in the event of its abuse.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 18 mars 1960.

Pour le Gouvernement Fédéral autrichien :

(Signé) KREISKY

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Koča POPOVIČ

A N N E X E A

(Article 3)

[Couverture]

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

PERMIS FRONTALIER PERMANENT

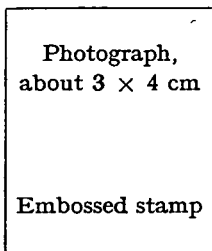
(délivré conformément à l'article 3 de l'Avenant à l'Accord du 19 mars 1953 entre la République d'Autriche et la République fédérative populaire de Yougoslavie, relatif à la réglementation du petit trafic frontalier)

— 1 —

AVIS

1. Le titulaire du présent permis frontalier permanent et les mineurs de 16 ans qui y sont inscrits peuvent franchir la frontière quatre fois par mois aux points de passage spécifiés. La frontière doit être franchie au même point à l'aller et au retour.
2. Ils ne peuvent séjourner dans l'autre zone frontalière qu'au lieu spécifié dans le présent permis frontalier et ce pendant 60 heures au plus.
3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler à l'autorité qui l'a délivré toute modification des renseignements qui y sont consignés.
4. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux États peuvent retirer à son titulaire, le présent permis frontalier permanent.

— 2 —



Authority .....

No. ....

.....  
(Signature of holder)

Given name and surname .....

Date of birth ..... Place of birth .....

Residence .....

Occupation .....

Personal description

Height ..... Eyes .....

Face ..... Special distinguishing features .....

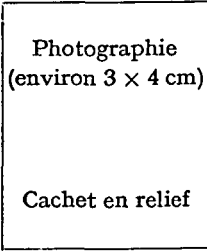
— 3 —

Minors under the age of sixteen years

Given name and surname	Date of birth	Sex
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

The holder is entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing points : .....  
and to stay at .....

— 2 —



Service .....

N° .....

.....  
(Signature du titulaire)

Nom et prénoms .....

Né le ..... ; à .....

Domicilié à .....

Profession .....

Signalement

Taille ..... Yeux .....

Visage ..... Signes particuliers .....

— 3 —

Mineurs de 16 ans

Nom et prénoms	Date de naissance	Sexe
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Le titulaire est autorisé à franchir la frontière aux points de passage

.....  
et à séjourner à .....

— 4 —

This permanent frontier pass is valid until .....  
Place and date of issue .....

[L.S.] .....  
Signature

Visaed .....  
Place and date .....

[L.S.] .....  
Signature

The validity of this permanent frontier pass  
is extended until .....  
Place and date .....

Visaed by .....  
Place and date .....

[L.S.] .....  
Signature

[L.S.] .....  
Signature

The validity of this permanent frontier pass  
is extended until .....  
Place and date .....

Visaed by .....  
Place and date .....

[L.S.] .....  
Signature

[L.S.] .....  
Signature

— 5 —

EXTENSIONS OF AUTHORIZED STAY

The authorized stay is extended as follows :

— 6 —

[Up to and including page 54]

*Exit*

*Entry*

— 4 —

Le présent permis permanent est valable jusqu'au .....

Délivré à ....., le .....

.....

[CACHET] .....

Signature

Autorité qui délivre le visa .....

À ....., le .....

[CACHET] .....

Signature

La validité du présent permis permanent    Autorité qui délivre le visa .....

est prorogée jusqu'au .....    À ....., le .....

À ....., le .....

[CACHET] .....    [CACHET] .....

Signature

Signature

La validité du présent permis permanent    Autorité qui délivre le visa .....

est prorogée jusqu'au .....    À ....., le .....

[CACHET] .....    [CACHET] .....

Signature

Signature

— 5 —

## PROLONGATIONS DE SÉJOUR

Le séjour est prolongé :

— 6 —

*(jusqu'à la page 54 comprise)**Sortie**Entrée*

---

— 55 —

[Up to and including page 103]

*Customs inspection*

---

A N N E X B

(Article 5)

LIST OF FRONTIER CROSSING POINTS

(a) for railway traffic :

1. Spielfeld — Šentilj
2. Bleiburg — Prevalje
3. Lavamünd — Dravograd
4. Rosenbach — Jesenice

(b) for road traffic :

1. Luscha — Koprivna
  2. St. Leonhard — Sveti Duž
-



---

— 55 —

(jusqu'à la page 103 comprise)

*Contrôle douanier*

---

A N N E X E B

(Article 5)

LISTE DES POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

- a) Par chemin de fer :
1. Spielfeld — Šentilj
  2. Bleiburg — Prevalje
  3. Lavamünd — Dravograd
  4. Rosenbach — Jesenice
- b) Par la route :
1. Luscha — Koprivna
  2. St. Leonhard — Sveti Duh
-



No. 6769

---

**ROMANIA  
and  
GHANA**

**Agreement (with schedule) for air services between  
and beyond their respective territories. Signed at  
Bucharest, on 30 September 1961**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 7 June 1963.*

---

**ROUMANIE  
et  
GHANA**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre  
les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Buea-  
rcst, le 30 septembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 juin 1963.*

No. 6769. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ROUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND OF GHANA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 30 SEPTEMBER 1961

---

The Government of the Roumanian People's Republic and the Government of Ghana

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Roumanian People's Republic, the Ministry of Transport and Telecommunications or anybody authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions, and in the case of Ghana, the Ministry responsible for Civil Aviation or anybody authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions ;

(b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

(c) The term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6769. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BUCAREST, LE 30 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement ghanéen,

Désireux de conclure un Accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République populaire roumaine, du Ministère des transports et des télécommunications ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Ghana, du Ministère de l'aviation civile ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions similaires ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

c) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celles des aéronefs utilisés sur une autre section ;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 17.

specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purpose ; and

(c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party (cabotage).

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by the first Contracting Party to the operation of international commercial air services, provided that such laws and regulations do not conflict with the provisions of the present Agreement.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the

section pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie (cabotage).

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que la première Partie applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, sous réserve que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été

agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

(1) The aircraft used by the designated airlines of either Contracting Party in the operation of the agreed services on the specified routes, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board of such aircraft, on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and all other similar national or local duties and charges, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory—provided that such articles are not transferred to third parties in that territory.

(2) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and all other similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though such supplies are used by such airlines on flights in that territory.

(3) Fuel and lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores imported into the territory of either Contracting Party for incorporation in or use on an aircraft of the other Contracting Party shall be admitted free of customs duty, inspection fees, and other similar national or local duties and charges,—provided that such articles are not transferred to third parties in that territory.

Such articles, while in the said territory, shall be kept under customs supervision and control.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.



exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées par une Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, ainsi que les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux analogues à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, même si ces articles sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers sur ce territoire.

2. Les carburants et lubrifiants pris à bord d'aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie seront, sous réserve du respect des règlements douaniers de cette dernière, exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux analogues perçus dans ledit territoire, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

3. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour être installés ou utilisés à bord d'un aéronef appartenant à l'autre Partie contractante seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux analogues, à condition de ne pas être cédés à des tiers sur ce territoire.

Pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire, ces articles seront placés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 5*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;

(b) Traffic requirements of the area through which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and

(c) The requirements of through airline operation.

#### *Article 6*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

(a) That it is justified by reason of economy of operation ;

(b) That the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;

(c) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;

(d) That there is an adequate volume of through traffic ; and

(e) That the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assureront sur les mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

*Article 7*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 8*

The balance of the transactions between the designated airlines of the Contracting Parties shall be transferred in the conditions provided for by the Trade and Payments Agreement between the two Parties.

*Article 9*

The charges for the use of airports and other facilities within the territory of one of the Contracting Parties by the designated airline of the other Contracting Party shall be levied in accordance with the relevant rates and tariffs established for general use by the former Contracting Party.

*Article 7*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.
2. Les tarifs, ainsi que les commissions d'agence, seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accords entre elles.
4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.
5. Sauf les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.
6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 8*

Le solde des transactions effectuées entre les entreprises désignées par les Parties contractantes sera transféré aux conditions prévues dans l'Accord de commerce et de paiement conclu entre les deux Parties.

*Article 9*

Les taxes que chacune des Parties contractantes percevra pour l'utilisation de ses aéroports et autres installations et services par l'entreprise désignée par l'autre Partie seront calculées aux taux et tarifs d'usage général établis par la première Partie contractante.

*Article 10*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11*

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 12*

(1) In the event of an accident to an aircraft of one of the Contracting Parties occurring in the territory of the other Contracting Party, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the Contracting Party in the territory of which the accident occurs shall inform forthwith the other Contracting Party and shall institute an inquiry into the circumstances of the accident. The Contracting Party in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the Contracting Party holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to the other Contracting Party.

(2) The Contracting Party in the territory of which the accident occurs shall undertake to provide such measures of assistance to aircraft of the Contracting Party in distress in its territory as it may find practicable and shall ensure the assistance to passengers and crew and the safeguard of cargo and mail.

*Article 13*

(1) Aircraft certificates of airworthiness and crew member certificates of competency and licences issued or rendered valid by the Contracting Party in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by other States.

*Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

*Article 10*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 11*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 12*

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes subit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un accident qui entraîne des morts ou des blessures graves ou qui indique l'existence de vices techniques graves de l'aéronef ou des installations et services de navigation aérienne, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit en avisera immédiatement l'autre Partie et ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident. L'autre Partie pourra nommer des observateurs qui assisteront à l'enquête et la Partie qui mènera l'enquête lui fera parvenir le rapport d'enquête et les conclusions.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un accident se produira fera le nécessaire pour venir en aide à l'aéronef de l'autre Partie en détresse sur son territoire ; elle portera secours aux passagers et à l'équipage et assurera la protection des marchandises et du courrier.

*Article 13*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par la Partie contractante où l'aéronef est immatriculé seront reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par d'autres États.

*Article 14*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them ; such arbitral tribunal shall comprise three members, either Contracting Party appointing one member, with the third member to be agreed to by the two Contracting Parties.

(3) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of the Contracting Party in default.

#### *Article 15*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request the entry into negotiations through diplomatic channels.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the schedule to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(3) In both cases, such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

Modifications agreed upon will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

#### *Article 17*

This Agreement shall come into force on the date when both Contracting Parties shall exchange instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE in duplicate at Bucharest this 30th day of September, One Thousand Nine Hundred and Sixty One.

For the Government  
of the Roumanian People's Republic :  
Grigore MARIN

For the Government  
of Ghana :  
Krobo EDUSEI



2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ; ce tribunal sera composé de trois membres, chacune des Parties en nommant un et les deux Parties nommant de concert le troisième.

3. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière.

#### *Article 15*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander des négociations par la voie diplomatique.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les clauses du tableau annexé au présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes entament des consultations.

3. Dans l'un et l'autre cas, les négociations et consultations devront être entamées dans les 60 jours de la demande.

Les modifications convenues entre les Parties prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, le 30 septembre 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :  
Grigore MARIN

Pour le Gouvernement  
ghanéen :  
Krobo EDUSEI

## SCHEDULE

1. The Airlines designated by the Government of the Roumanian People's Republic shall be entitled to operate air services on the routes agreed upon and specified hereunder :
  - (a) Bucharest, via intermediate points to Accra in both directions ;
  - (b) Bucharest, via intermediate points to Accra and beyond, in both directions.
2. The Airlines designated by the Government of Ghana shall be entitled to operate air services on the routes agreed upon and specified hereunder :
  - (a) Accra, via intermediate points to Bucharest in both directions ;
  - (b) Accra, via intermediate points to Bucharest and beyond, in both directions.
3. The intermediate points for any such route shall be agreed upon by the aeronautical authorities of both Parties, and shall be confirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

*Note* : Points on the specified routes may, at the option of the designated air carrier, be omitted on any or all flights.

## TABLEAU

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire roumaine seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes convenues indiquées ci-après:
  - a) De Bucarest, via des points intermédiaires, à Accra, dans les deux sens ;
  - b) De Bucarest, via des points intermédiaires, à Accra et au-delà, dans les deux sens.
2. Les entreprises désignées par le Gouvernement ghanéen seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes convenues indiquées ci-après :
  - a) D'Accra, via des points intermédiaires, à Bucarest, dans les deux sens ;
  - b) D'Accra, via des points intermédiaires, à Bucarest et au-delà, dans les deux sens.
3. Pour chacune de ces routes, les escales intermédiaires feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties et seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Note* : Une entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer tout point situé sur l'une des routes indiquées.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 21 February 1963 to 7 June 1963*

*Nos. 601-602*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 21 février 1963 au 7 juin 1963*

*N<sup>os</sup> 601-602*



No. 601

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
WESTERN SAMOA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Apia, on 5 June 1963**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 5 June 1963.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Apia, le 5 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 juin 1963.*

No. 601. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT APIA, ON 5 JUNE 1963

---

WHEREAS the Government of Western Samoa has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Western Samoa ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before com-

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 601. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À APIA, LE 5 JUIN 1963

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Samoa-Occidental a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Samoa-Occidental ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090, p. 11)*.

pliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activi-

d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

ties undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement dispocera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, and Vol. 466.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458; Vol. 460; Vol. 461, p. 214, and Vol. 466.



## Article VII

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

## Article VIII

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460 et vol. 466.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458 ; vol. 460 ; vol. 461, p. 214 et vol. 466.

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463.

avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463.

(b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and

(c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article X*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans

sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Apia this fifth day of June 1963.

For the Special Fund :

(Signed) H. L. SPENCE Jr.  
Director Special Fund/SE Asia

For the Government :

(Signed) Fiamé MATA' AFA  
Prime Minister

un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Apia le 5 juin 1963.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) H. L. SPENCE Jr.  
Directeur du Fonds spécial  
pour l'Asie du Sud-Est

Pour le Gouvernement :

(Signé) Fiamé MATA' AFA  
Premier Ministre





**No. 602**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
AFRICAN AND MALAGASY ORGANISATION  
FOR ECONOMIC CO-OPERATION**

**Agreement. Signed at Geneva, on 30 May 1963**

*Official text: French.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 6 June 1963.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ORGANISATION AFRICAINE ET MALGACHE  
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

**Accord. Signé à Genève, le 30 mai 1963**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail  
le 6 juin 1963.*

N<sup>o</sup> 602. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION AFRICAINE ET MALGACHE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 MAI 1963

---

Attendu que l'Organisation internationale du Travail, en tant qu'organisation universelle, attache la plus haute importance au maintien et au développement, dans le domaine social et en matière de travail, des normes mondiales fondées sur les principes établis dans la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> et dans la Déclaration de Philadelphie qui figure en annexe à ladite Constitution, et que, tout en collaborant avec les Nations Unies au maintien de la paix et de la sécurité internationale, elle demeure à l'écart de toute controverse politique entre nations ou groupes de nations et est à la disposition de toutes les nations membres pour coopérer avec elles, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales dont elles sont membres, dans l'exécution, à la lumière des normes mondiales qui se sont dégagées de l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail, des tâches qui sont précisément celles en vue desquelles l'Organisation internationale du Travail existe ; et qu'à cette fin elle a réuni des conférences régionales africaines en vue d'être en mesure de s'acquitter de ses responsabilités à l'égard des États d'Afrique Membres de l'Organisation et qu'elle a institué notamment une Commission consultative africaine et des Centres d'action pour l'Afrique ;

Attendu que l'Organisation africaine et malgache de coopération économique, instituée par un accord international conclu entre les gouvernements membres et établis à Yaoundé, a pour but primordial de renforcer la solidarité profonde et la volonté d'étroite coopération des États africains et malgaches pour leur permettre d'accélérer l'élévation du niveau de vie de leurs populations ;

L'Organisation internationale du Travail, d'une part, et l'Organisation africaine et malgache de coopération économique, d'autre part, désireuses de contribuer, dans le cadre général, de la Charte des Nations Unies, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et du traité instituant l'Organisation africaine et malgache de coopération économique, à la réalisation effective en Afrique des fins qu'elles ont en commun, sont convenues de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 602. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE AFRICAN AND MALAGASY ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MAY 1963

---

Whereas the International Labour Organisation, as a universal organisation, attaches the greatest importance to the maintenance and advancement in the social and labour fields of world standards based on the principles set forth in the Constitution of the International Labour Organisation<sup>4</sup> and in the Declaration of Philadelphia appended to that Constitution, and, while co-operating with the United Nations in the maintenance of international peace and security, remains outside political controversy between nations or groups of nations and is at the disposal of all its member nations to co-operate with them either severally or through regional organisations of which they are members in securing, in the light of the world standards evolved through the International Labour Organisation, the ends for which the International Labour Organisation exists ; and whereas to this end it has convened African regional conferences for the better discharge of its responsibilities towards the African States Members of the Organisation and has established an African Advisory Committee and African field offices ;

Whereas the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation, established by an international agreement concluded between its member governments and having its headquarters in Yaoundé, has as its primary purpose to strengthen the deeplying solidarity and the desire for close co-operation between the African and Malagasy States in order to enable them to raise the standard of living of their populations more quickly ;

Desirous of contributing within the general framework of the Charter of the United Nations, the Constitution of the International Labour Organisation and the Treaty establishing the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation to the effective achievement in Africa of the objectives which they have in common ;

The International Labour Organisation, on the one hand, and the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation, on the other hand, have agreed upon the following :

---

<sup>1</sup> Translation by the International Labour Organisation.

<sup>2</sup> Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Came into force on 30 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

*Article I*

## CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation africaine et malgache de coopération économique se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun, en vue de favoriser la réalisation effective en Afrique des fins qu'elles ont en commun.

2. L'Organisation internationale du Travail informera l'Organisation africaine et malgache de coopération économique des projets tendant au développement de ses activités qui intéressent spécialement les gouvernements membres de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique et examinera toutes observations concernant les projets de cet ordre qui lui seraient communiquées par l'Organisation africaine et malgache de coopération économique, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. L'Organisation africaine et malgache de coopération économique informera l'Organisation internationale du Travail de tous projets tendant au développement de ses activités qui concernent des questions intéressant l'Organisation internationale du Travail et examinera toutes observations relatives à ces projets qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

4. Lorsque les circonstances l'exigeront, il sera procédé, sur l'initiative de l'une ou l'autre des deux organisations, à des consultations entre leurs représentants, en vue d'aboutir à un accord sur les méthodes les plus efficaces à appliquer pour traiter des problèmes particuliers et pour assurer une utilisation aussi complète que possible des ressources des deux organisations.

*Article II*

## ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation africaine et malgache de coopération économique combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre législatif et statistique et d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, analyse, publication et diffusion de telles informations, sous réserve des arrangements éventuels nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines de ces informations, réduisant ainsi la tâche des gouvernements ou des organisations qui fournissent ces informations.

2. Sous réserve des arrangements éventuels nécessaires à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les documents et les informations portant sur des questions sociales d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation africaine et malgache de coopération économique.

*Article I*

## MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation will consult regularly on matters of common interest for the purpose of furthering the effective achievement in Africa of the objectives which they have in common.

2. The International Labour Organisation will inform the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation of plans for the development of its activities of special interest to the member governments of the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation, and will consider any observations concerning any such plans which may be communicated to it by the A.M.O.E.C., with a view to effective co-ordination between the two organisations.

3. The African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation will inform the International Labour Organisation of any plans for the development of its activities in regard to subjects of interest to the International Labour Organisation, and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the International Labour Organisation, with a view to effective co-ordination between the two organisations.

4. When circumstances so require, consultations will be arranged between representatives of the two organisations, upon the initiative of either, for the purpose of agreeing upon the most effective manner in which to organise particular activities and to utilise to the full the resources of the two organisations.

*Article II*

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The International Labour Organisation and the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation will combine their efforts to use their statistical and legislative information to the best effect and to ensure the most efficient utilisation of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information, subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding the confidential character of any part of this information, with a view to reducing the burden of the governments and other organisations from which such information is collected.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning social questions of common interest will be made between the International Labour Organisation and the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation.

3. L'Organisation internationale du Travail sera tenue au courant par l'Organisation africaine et malgache de coopération économique du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

4. L'Organisation africaine et malgache de coopération économique sera tenue au courant par l'Organisation internationale du Travail du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'Organisation africaine et malgache de coopération économique.

### *Article III*

#### COOPÉRATION TECHNIQUE

1. L'Organisation africaine et malgache de coopération économique pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail une coopération technique sur des questions relevant de la compétence de l'Organisation internationale du Travail, chaque fois qu'elle l'estimera souhaitable pour la poursuite de ses travaux.

2. L'Organisation internationale du Travail s'efforcera dans toute la mesure du possible de procurer sur ces matières à l'Organisation africaine et malgache de coopération économique toute la coopération technique nécessaire suivant des modalités à convenir pour chaque cas d'espèce.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique prendront tous les arrangements utiles en vue d'assurer une collaboration et une liaison étroites entre les fonctionnaires compétents des deux institutions dans les domaines d'intérêt commun, et notamment entre le Directeur du Centre d'action du Bureau international du Travail pour l'Afrique de l'Ouest et le Secrétaire général de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique.

### *Article V*

#### REPRÉSENTATIONS RÉCIPROQUES

En vue de favoriser la réalisation effective dans les États Membres de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique des fins de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation internationale du Travail invitera l'Organisation africaine et malgache de coopération économique à se faire représenter aux sessions de la Conférence internationale du Travail, des Conférences régionales africaines et de la Commission consultative africaine de l'Organisation internationale du Travail, et l'Organisation africaine et malgache de coopération économique invitera l'Organisation internationale du Travail à se faire représenter à ses réunions toutes les fois que seront examinées des questions qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

3. The International Labour Organisation will be kept informed by the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation of developments in the work of the A.M.O.E.C. which are of interest to the International Labour Organisation.

4. The African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation will be kept informed by the International Labour Organisation of developments in the work of the International Labour Organisation which are of interest to the A.M.O.E.C

### *Article III*

#### TECHNICAL CO-OPERATION

1. Whenever it considers it desirable for the development of its activities, the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation may request of the Director-General of the International Labour Office technical co-operation on matters within the competence of the International Labour Organisation.

2. The International Labour Organisation will make every effort to give all appropriate technical co-operation to the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation in regard to such matters, on a basis to be agreed in each individual case.

### *Article IV*

#### SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation will make all appropriate arrangements to ensure close collaboration and liaison between the competent officials of the two organisations in matters of common interest, and in particular between the Director of the Field Office for West Africa of the International Labour Office and the Secretary-General of the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation.

### *Article V*

#### RECIPROCAL REPRESENTATION

For the purpose of furthering the effective achievement of the objects of the International Labour Organisation in the States Members of the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation, the International Labour Organisation will invite the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation to be represented at the sessions of the International Labour Conference, the African regional conferences and the I.L.O. African Advisory Committee, and the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation will invite the International Labour Organisation to be represented at its meetings whenever the subjects for discussion include matters of interest to the International Labour Organisation.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATIONS

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique.

2. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis de six mois donné à l'autre partie.

4. EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et le Secrétaire général de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique, dûment autorisé par le Conseil de l'Organisation africaine et malgache de coopération économique, ont signé le présent Accord établi en langue française.

Pour l'Organisation africaine et malgache  
de coopération économique :

Jules RAZAFIMBAHINY

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

David A. MORSE

FAIT à Genève, en deux exemplaires, le trente mai mil-neuf cent soixante-trois.



*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE AND MODIFICATIONS

1. The present Agreement will enter into force on the date on which it is signed by the duly authorised representatives of the International Labour Organisation and the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation.

2. The Agreement may be modified with the consent of both parties.

3. Either of the parties may denounce the Agreement by giving six months' notice thereof to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and the Secretary-General of the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation, duly authorised by the Council of the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation, have signed the present Agreement in the French language.

For the African and Malagasy Organisation for Economic Co-operation :

Jules RAZAFIMBAHINY

For the International Labour Organisation :

David A. MORSE

DONE at Geneva, in two copies, this thirtieth day of May of the year one thousand nine hundred and sixty three.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 4844. CONVENTION ON THE  
TAXATION OF ROAD VEHICLES  
FOR PRIVATE USE IN INTERNA-  
TIONAL TRAFFIC. DONE AT GE-  
NEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

APPLICATION to the FALKLAND ISLANDS  
and GIBRALTAR

*Notification received on :*

6 June 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 4 September 1963.)

**ANNEXE A**

N° 4844. CONVENTION RELATIVE  
AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICU-  
LES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN  
CIRCULATION INTERNATIONALE.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

APPLICATION aux ÎLES FALKLAND et à  
GIBRALTAR

*Notification reçue le :*

6 juin 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 4 septembre 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426; Vol. 355, p. 415; Vol. 395, p. 275; Vol. 400, p. 411; Vol. 429, p. 300; Vol. 431, p. 316, and Vol. 450.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426; vol. 355, p. 415; vol. 395, p. 275; vol. 400, p. 411; vol. 429, p. 300; vol. 431, p. 316, et vol. 450.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

APPLICATION to GIBRALTAR

*Notification received on :*

6 June 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 4 September 1963.)

---

APPLICATION à GIBRALTAR

*Notification reçue le :*

6 juin 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 4 septembre 1963.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 131, and Vol. 450.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131, et vol. 450.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

6 June 1963

THAILAND

(To take effect on 4 September 1963.)

## ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1963

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 4 septembre 1963.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468; Vol. 272, p. 320; Vol. 292, p. 375; Vol. 338, p. 413; Vol. 376, p. 464, and Vol. 455.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468; vol. 272, p. 320; vol. 292, p. 375, vol. 338, p. 413; vol. 376, p. 465, et vol. 455.